叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000001

2. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000002

3. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000003

4. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000004

5. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000005

6. 《我的小说》——第8卷(my Novel — Volume 08) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [eɪtθ] .
BOOK EIGHTH .
书 第八 .

第八册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ðə; ði] [ə'bju:s] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .
THE ABUSE OF INTELLECT .
这 虐待 的 智力 .

滥用智力。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][səʊ] ['vi:əmənt] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,
There is at present so vehement a flourish of trumpets ,
那里 是 在 展示 所以 慷慨 一个 繁荣 的 小号 ,

现在到处都是震耳欲聋的号角声，

[ænd; ənd][səʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
and so prodigious a roll of the drum ,
和 所以 惊人 一个 卷 的 这 鼓 ,

鼓声如此雄浑有力，

[wen'evə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp]['aʊə(r)][hæts] ,
whenever we are called upon to throw up our hats ,
每当 我们 是 称为 之上 到 扔 向上 我们的 帽子 ,

每当我们被要求摘帽致敬时，

[ænd; ənd][kraɪ] " [hə'zɑ:] " [tu:; tə][ðə; ði] " [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , " [ðæt] ,
and cry " Huzza " to the " March of Enlightenment , " that ,
和 哭 " 好耶 " 到 这 " 行进 的 启示 , " 那 ,

然后高呼“万岁”，迎接“启蒙运动”的到来。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɔ:l]['ræʃ(ə)nəl] ['ænɪmlz] ,
out of that very spirit of contradiction natural to all rational animals ,
出去 的 那 非常 精神 的 矛盾 自然的 到 全部 合理的 动物 ,

正是出于所有理性动物与生俱来的那种矛盾精神，

[wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə][stɒp] [wʌnz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " ['dʒentli] , ['dʒentli] ; [laɪt] [ɪz] ['nɔɪzləs] :
one is tempted to stop one's ears , and say , " Gently , gently ; LIGHT is noiseless :
一 是 受诱惑 到 停止 一个人的 耳朵 , 和 说 , " 轻轻地 , 轻轻地 ; 光 是 无声 :

人们不禁想捂住耳朵，说：“轻点，轻点；光是无声的：

[haʊ] ['kɒmz] - [ɪn'laɪt(ə)nmənt] - [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)] ?
how comes ' Enlightenment ' to make such a clatter ?
如何 来 - 启示 - 到 制作 这样的 一个 哒 ?

为什么“启蒙”会引起如此大的轰动?

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [preɪ] , [weə(r)] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] ?

Meanwhile	**,**	**if**	**it**	**be**	**not**	**impertinent**	**,**	**pray**	**,**	**where**	**is**	**Enlightenment**	**marching**	**to**	**?**
同时	,	如果	它	是	不是	无礼	,	祈祷	,	在哪里	是	启示	行军	到	?

与此同时，恕我冒昧，请问启蒙运动的最终目标是什么？

" [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	**Ask**	**that**	**question**	**of**	**any**	**six**	**of**	**the**	**loudest**	**bawlers**	**in**	**the**	**procession**	**,**
"	问	那	问题	的	任何	六	的	这	最响亮	嚎啕大哭的人	在	这	游行	,

“随便问问游行队伍里六个叫喊声最大的人，他们都会这么问。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] ['tenpəns] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [sɪks] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

and	**I'll**	**wager**	**tenpence**	**to**	**California**	**that**	**you**	**get**	**six**	**very**	**unsatisfactory**
和	患病的	赌注	十分钱	到	加利福尼亚州	那	你	得到	六	非常	不令人满意

['ɑːnsəz] .

answers	**.**
答案	.

我敢打赌，你会得到六个非常不令人满意的答案。

[wʌn] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] , [huː] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪn'sist] [ə'pɒn] ['kɔːlɪŋ]

One	**respectable**	**gentleman**	**,**	**who**	**,**	**to**	**our**	**great**	**astonishment**	**,**	**insists**	**upon**	**calling**
一	可敬	绅士	,	WHO	,	到	我们的	伟大的	惊讶	,	坚持	之上	呼叫

[hɪm'self] " [ə; eɪ] [sleɪv] ,

himself	**"**	**a**	**slave**	**,**
他自己	"	一个	奴隶	,

一位体面的绅士，令我们非常惊讶的是，他坚持称自己为“奴隶”。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [friː] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [wɪl] [rɪ'plaɪ] ,

"	**but**	**has**	**a**	**remarkably**	**free**	**way**	**of**	**expressing**	**his**	**opinions**	**,**	**will**	**reply**	**,**
"	但	有	一个	非常	自由的	方式	的	表达	他的	意见	,	将要	回复	,

但他表达观点的方式却异常自由，他会这样回答。

" [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sev(ə)n] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] .

"	**Enlightenment**	**is**	**marching**	**towards**	**the**	**seven**	**points**	**of**	**the**	**Charter**	**.**
"	启示	是	行军	向	这	七	积分	的	这	宪章	.

“启蒙运动正朝着宪章的七项原则迈进。”

" [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] / [ə; eɪ][lɑː] [ʒɜːn] [frɑːns] / , [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]

"	**Another**	**,**	**with**	**his**	**hair**	**/**	**a**	**la**	**jeune**	**France**	**/**	**,**	**who**	**has**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**
"	其他	,	和	他的	头发	/	一个	拉	年轻的	法国	/	,	WHO	有	已采取	一个	想要	到

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [waɪf] ,

his	**friend's**	**wife**	**,**
他的	朋友们	妻子	,

“另一个留着法国青年发型的家伙，爱上了朋友的妻子，

[ænd; ənd][ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə'sɜːts] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [prə'siːdɪŋ]

and	**is**	**rather**	**embarrassed**	**with**	**his**	**own**	**,**	**asserts**	**that**	**Enlightenment**	**is**	**proceeding**
和	是	相当	尴尬的	和	他的	自己的	,	断言	那	启示	是	进行中

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

towards	**the**	**Rights**	**of**	**Women**	**,**
向	这	权利	的	女性	,

他对自己的观点感到相当尴尬，并断言启蒙运动正朝着妇女权利的方向发展。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['predʒədɪs] .

the	**reign**	**of**	**Social**	**Love**	**,**	**and**	**the**	**annihilation**	**of**	**Tyrannical**	**Prejudice**	**.**
这	在位	的	社会的	爱	,	和	这	湮灭	的	强横	偏见	.

社会之爱的统治，以及暴政偏见的消灭。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

A	**third**	**,**	**who**	**has**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**in**	**the**	**middle**	**class**	**,**
一个	第三	,	WHO	有	这	空气	的	一个	男人	出色地	-	到	-	做	在	这	中间	班级	,

第三个人，一副富裕的中产阶级人士的模样，

[mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed]

more	modest	in	his	hopes	,	because	he	neither	wishes	to	have	his	head
更多的	谦虚的	在	他的	希望	,	因为	他	两者都不	愿望	到	有	他的	头

['brəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['erənd] - [bɔɪ] ,

broken	by	his	errand	-	boy	,
破碎的	经过	他的	差事	-	男生	,

他的期望比较保守，因为他既不想被自己的跑腿小弟打断脑袋，

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][æn; ən] [ˌægə'piːmənɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] ,

nor	his	wife	carried	off	to	an	Agapemone	by	his	apprentice	,
也不	他的	妻子	携带	离开	到	一个	百子莲	经过	他的	学徒	,

他的妻子也没有被他的学徒掳走，献给阿加佩莫内。

[dʌz] [nɒt] [teɪk] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒn] [də'bret] ,

does	not	take	Enlightenment	a	step	farther	than	a	siege	on	Debrett	,
做	不是	拿	启示	一个	步	更远	比	一个	围城	在	德布雷特	,

它并没有比围攻德布雷特更进一步地推进启蒙运动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .

and	a	cannonade	on	the	Budget	.
和	一个	炮击	在	这	预算	.

并对预算进行猛烈抨击。

[ɪ'lɪbərəl] [mæn] !

Illiberal	man	!
非自由主义	男人	!

不宽容的人!

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [swelz] [wɪl] [suːn] ['træmp(ə)l] [hɪm] ['ʌndə(r)] [fʊt] .

the	march	that	he	swells	will	soon	trample	him	under	foot	.
这	行进	那	他	涌浪	将要	很快	践踏	他	在下面	脚	.

他所壮大的进军队伍很快就会将他践踏在脚下。

[nəʊ][wʌn] [feəz] [səʊ] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

No	one	fares	so	ill	in	a	crowd	as	the	man	who	is	wedged	in	the	middle	.
不	一	票价	所以	患病的	在	一个	人群	作为	这	男人	WHO	是	楔形	在	这	中间	.

在人群中，最难受的莫过于被夹在中间的人。

[ə; eɪ] [fɔːθ] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['driːmi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv]

A	fourth	,	looking	wild	and	dreamy	,	as	if	he	had	come	out	of	the	cave
一个	第四	,	寻找	荒野	和	梦幻般的	,	作为	如果	他	有	来	出去	的	这	洞穴

[ɒv; əv] - ,

of	Trophonius	,
的	-	,

第四个人，神情狂野而梦幻，仿佛是从特洛福尼俄斯的洞穴里走出来的一样。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mezmərəɪzə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ,

and	who	is	a	mesmerizer	and	a	mystic	,
和	WHO	是	一个	催眠器	和	一个	神秘	,

他既是催眠师，又是神秘主义者。

[θɪŋks] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][ɪn] [fʊl] [kə'rɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['ælkimists] [ænd; ənd]

thinks	Enlightenment	is	in	full	career	towards	the	good	old	days	of	alchemists	and
思考	启示	是	在	满的	职业	向	这	好的	老的	天	的	炼金术士	和

['nekrəumænsə] .

necromancers	.
死灵法师	.

认为启蒙运动正朝着炼金术士和亡灵法师的美好旧时代全面发展。

[ə; eɪ] [fɪfθ] , [huːm] [wʌn] [maɪt] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ,

A	fifth	,	whom	one	might	take	for	a	Quaker	,
一个	第五	,	谁	一	可能	拿	为了	一个	贵格会	,

第五个人，你可能会认为他是贵格会教徒，

[ə'sə:ts] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][ə; eɪ] [kru:'seɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [fɪ'lænθrəpi]
asserts **that** **the** **march** **of** **Enlightenment** **is** **a** **crusade** **for** **universal** **philanthropy**
断言 那 这 行进 的 启示 是 一个 运动 为了 普遍的 慈善事业
, ['vedʒtəb(ə)l] ['daɪət] ,
, **vegetable** **diet** **,**
, 蔬菜 饮食 ,

断言启蒙运动是一场倡导普世慈善和素食的圣战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [pi:s] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['spi:tʃɪz] ,
and **the** **perpetuation** **of** **peace** **by** **means** **of** **speeches** **,**
和 这 延续 的 和平 经过 方法 的 演讲 ,

通过演讲来维护和平，

[wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪl'ɪpɪks] [ɒv; əv]
which **certainly** **do** **produce** **a** **very** **contrary** **effect** **from** **the** **Philippics** **of**
哪个 当然 做 生产 一个 非常 相反 影响 从 这 菲利普斯 的
[dɪ'mɒsθəˌni:z] !
Demosthenes **!**
德摩斯梯尼 !

这与德摩斯梯尼的《腓力比克》产生了截然相反的效果！

[ðə; ði] [sɪksθ] — [gʊd] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ræg][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔ:] [weə(r)]
The **sixth** **—** **good** **fellow** **without** **a** **rag** **on** **his** **back** **—** **does** **not** **care** **a** **straw** **where**
这 第六 — 好的 同伴 没有 一个 抹布 在 他的 后退 — 做 不是 关心 一个 稻草 在哪里
[ðə; ði] [mɑ:tʃ] [gəʊz] .
the **march** **goes** **.**
这 行进 去 .

第六个——一个衣衫褴褛的好人——对游行的方向毫不在意。

[hi:; hi] [kænt] [bi:; bi] [wɜ:s] [ɒf] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] ;
He **can't** **be** **worse** **off** **than** **he** **is** **;**
他 不能 是 更糟 离开 比 他 是 ;

他的处境不可能比现在更糟了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪərɪəl] [tu:; tə] [hɪm] ['weðə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɒg] - [stɑ:(r)] [ə'bʌv]
and **it** **is** **quite** **immaterial** **to** **him** **whether** **he** **goes** **to** **the** **dog** **-** **star** **above**
和 它 是 相当 无关紧要 到 他 无论 他 去 到 这 狗 - 星星 多于
,
,
,

对他来说，是否升入天狼星完全无关紧要。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] [bɪ'ləʊ] .
or **the** **bottomless** **pit** **below** **.**
或者 这 无底 坑 以下 .

或者下方的无底深渊。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] , [waɪl] [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
I **say** **nothing** **,** **however** **,** **against** **the** **march** **,** **while** **we** **take** **it** **altogether** **.**
我 说 没有什么 , 然而 , 反对 这 行进 , 尽管 我们 拿 它 共 .

然而，我并不反对这次游行，我们全员参与。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wʌn][ɪz][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['ɪndələnt]
Whatever **happens** **,** **one** **is** **in** **good** **company** **;** **and** **though** **I** **am** **somewhat** **indolent**
任何 发生 , 一 是 在 好的 公司 ; 和 尽管 我 是 有些 懒惰的
[baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
by **nature** **,**
经过 自然 ,

无论发生什么，你都不孤单；虽然我天性有些懒散，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [lɒk] [ænd; ənd] [bɜːk] ([dʌl] [dɒgz] [ðəʊ] [ðeɪ]

and	would	rather	stay	at	home	with	Locke	and	Burke	(	dull	dogs	though	they
和	会	相当	停留	在	家	和	洛克	和	伯克	(	乏味的	狗	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)]) [ðæn; ðən][hæv; həv][maɪ] [θɔːts] [set] [ɒf] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

were	)	than	have	my	thoughts	set	off	helter	-	skelter	with	those	cursed
是	)	比	有	我的	想法	放	离开	杂乱	-	滑梯	和	那些	被诅咒的

['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [drʌmz] ,

trumpets	and	drums	,
小号	和	鼓	,

我宁愿待在家里和洛克和伯克（虽然它们是两条无趣的狗）在一起，也不愿让我的思绪被那些该死的号角和鼓声搅得乱七八糟。

[bləʊn] [ænd; ənd] [dʌb] - [ə; eɪ] - [dʌbd] [baɪ] ['feloʊz] [huːm] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [trʌst]

blown	and	dub	-	a	-	dubbed	by	fellows	whom	I	vow	to	heaven	I	would	not	trust
吹	和	配音	-	一个	-	被誉为	经过	伙伴们	谁	我	发誓	到	天堂	我	会	不是	相信

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] ,

with	a	five	-	pound	note	,
和	一个	五	-	磅	笔记	,

那些家伙吹嘘和混音，我向上帝发誓，我连五英镑的钞票都不会交给他们。

— [stɪl] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [mɑːtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] ; [ænd; ənd][səʊ] [djuːs] [teɪk] [ðə; ðɪ]['haɪnd,məʊst] !

—	still	,	if	I	must	march	,	I	must	;	and	so	deuce	take	the	hindmost	!
—	仍然	,	如果	我	必须	行进	,	我	必须	;	和	所以	二	拿	这	后方	!

—但是，如果我必须前进，我就必须前进；所以，让最后面的人走！

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mɑːtʃə] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , — [ˌpraɪvə'tɪə(r)]

But	when	it	comes	to	individual	marchers	upon	their	own	account	,	—	privateers
但	什么时候	它	来	到	个人	游行者	之上	他们的	自己的	帐户	,	—	私掠船

[ænd; ənd][ˌkɒndɒ'tjeəriː][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

and	condottieri	of	Enlightenment	,
和	雇佣兵队长	的	启示	,

但就那些自行其是的游行者而言——启蒙运动时期的私掠船船长和雇佣兵——

— [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] ,

—	who	have	filled	their	pockets	with	Lucifer	matches	,
—	WHO	有	已填	他们的	口袋	和	路西法	比赛	,

——那些口袋里装满了路西法火柴的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪbərz] [bɑːrnz][ænd; ənd] [heɪ] - [rɪks] ,

and	have	a	sublime	contempt	for	their	neighbour's	barns	and	hay	-	ricks	,
和	有	一个	升华	鄙视	为了	他们的	邻居	谷仓	和	干草	-	里克	,

他们对邻居的谷仓和干草堆抱有极大的蔑视，

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	don't	see	why	I	should	throw	myself	into	the	seventh	heaven	of	admiration	and
我	不	看	为什么	我	应该	扔	我	进入	这	第七	天堂	的	钦佩	和

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

我不明白我为什么要让自己沉浸在钦佩和狂喜的极乐之中。

[ɪf] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['ræpsədaiz] [ɒn][ðə; ðɪ] [sə'lestiəl] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

If	those	who	are	eternally	rhapsodizing	on	the	celestial	blessings	that	are	to
如果	那些	WHO	是	永恒	狂喜	在	这	天体	祝福	那	是	到

['fɒləʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

follow	Enlightenment	,
跟随	启示	,

如果那些永远沉醉于开悟之后将要获得的天国福祉的人，

[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wʊd] [dʒʌst] [teɪk] [ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Universal	**Knowledge**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**,**	**would**	**just**	**take**	**their**	**eyes**	**out**	**of**	**their**
普遍的	知识	,	和	所以	前进	,	会	只是	拿	他们的	眼睛	出去	的	他们的

[pˈɒkɪts] ,

pockets	**,**
口袋	,

诸如“普遍知识”之类的说法，只会让他们把眼睛从口袋里拿出来。

[ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	**look**	**about**	**them**	**,**
和	看	关于	他们	,

看看他们周围，

[aɪ] [wʊd] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['eni] ['veri] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd]

I	**would**	**respectfully**	**inquire**	**if**	**they**	**have**	**never**	**met**	**any**	**very**	**knowing**	**and**
我	会	尊敬	查询	如果	他们	有	绝不	遇见	任何	非常	会心	和

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['dʒentlmən] ,

enlightened	**gentleman**	**,**
开明	绅士	,

我想冒昧地问一下，他们是否从未遇到过任何一位博学睿智的绅士?

[huːz] [əˈkweɪntəns] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

whose	**acquaintance**	**is**	**by**	**no**	**means**	**desirable**	**.**
谁	熟人	是	经过	不	方法	理想	.

绝对不宜与此人相识。

[ɪf] [nɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒnstrəs] ['lʌki] .

If	**not**	**,**	**they**	**are**	**monstrous**	**lucky**	**.**
如果	不是	,	他们	是	滔天	幸运的	.

如果不是，那他们真是走了狗屎运。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ;

Every	**man**	**must**	**judge**	**by**	**his**	**own**	**experience**	**;**
每一个	男人	必须	法官	经过	他的	自己的	经验	;

每个人都必须根据自己的经验来判断；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [rəʊgz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmeɪzɪŋli] [wel] - [ɪnˈfɔːmd]

and	**the**	**worst**	**rogues**	**I**	**have**	**ever**	**encountered**	**were**	**amazingly**	**well**	**-**	**informed**
和	这	最差	流氓	我	有	曾经	遭遇	是	令人惊讶的是	出色地	-	知情的

['klevə(r)] ['feloʊz] .

clever	**fellows**	**.**
聪明的	伙伴们	.

我遇到过的最恶劣的恶棍，都是见多识广、聪明绝顶的人。

[frɒm; frəm] ['dʌndəˌhed] [ænd; ənd] [dʌns] [wiː; wi][kæn; kən] [prəˈtekt] [ɑːˈselvz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]

From	**dunderheads**	**and**	**dunces**	**we**	**can**	**protect**	**ourselves**	**,**	**but**	**from**
从	笨蛋	和	笨蛋	我们	能	保护	我们自己	,	但	从

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʃɑː(r)p 'wɪtɪd] ['dʒentlmən] ,

your	**sharpwitted**	**gentleman**	**,**
你的	机智	绅士	,

我们可以防范笨蛋和傻瓜，但防范不了你这位机智的绅士。

[ɔːl] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][nəʊ]['predʒədɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ] , " ['hev(ə)n] [dɪˈfend]

all	**enlightenment**	**and**	**no**	**prejudice**	**,**	**we**	**have**	**but**	**to**	**cry**	**,**	**"**	**Heaven**	**defend**
全部	启示	和	不	偏见	,	我们	有	但	到	哭	,	"	天堂	保卫

[ˌjuː 'es] !

us	**!**
我们	!

我们拥有完全的智慧，没有任何偏见，我们只需呼喊：“上天保佑我们！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" It is true ,
" 它 是 真的 ,

“是真的，

[ðæt] [ðə; ði] [rəʊg] ([let] [hɪm] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd]) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɒmz] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd]
that the rogue (let him be ever so enlightened) usually comes to no good
那 这 流氓 (让 他 是 曾经 所以 开明) 通常 来 到 不 好的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

那个恶棍（即便他多么开明）通常最终也不会有好下场。

— [ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
— though not before he has done harm enough to his neighbours .
— 尽管 不是 前 他 有 完毕 伤害 足够的 到 他的 邻居 .

——尽管在此之前，他已经对邻居们造成了足够的伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'wɔːdz] [bɪ'saɪdz]
But that only shows that the world wants something else in those it rewards besides
但 那 仅有的 演出 那 这 世界 想要 某物 别的 在 那些 它 奖励 除了
[ɪn'telɪdʒəns] [pə(r)][ˌes'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;
intelligence per se and in the abstract ;
智力 每 塞 和 在 这 抽象的 ;

但这只能说明，除了智力本身和抽象意义上的智力之外，世界还希望奖励那些拥有其他特质的人；

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [dʒæk]['hɔːnə(r)][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ɪts] [plʌmz]
and is much too old a world to allow any Jack Horner to pick out its plums
和 是 很多 也 老的 一个 世界 到 允许 任何 杰克 霍纳 到 挑选 出去 它是 李子
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for his own personal gratification .
为了 他的 自己的 个人的 满足感 .

这是一个太古老的世界，容不下任何像杰克·霍纳那样的人随意采摘李子来满足自己的私欲。

[hens] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] ['mɒdərət] [ɪn'telɪdʒəns] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [gɒd] ,
Hence a man of very moderate intelligence , who believes in God ,
因此 一个 男人 的 非常 缓和 智力 , WHO 相信 在 上帝 ,

因此，一个智力平平，却信仰上帝的人，

['sʌfə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [wɪð] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf]
suffers his heart to beat with human sympathies , and keeps his eyes off
遭受 他的 心 到 打 和 人类 同情 , 和 保持 他的 眼睛 离开
[jɔː(r); jə(r)] ['strɒŋbɒks] ,
your strongbox ,
你的 保险柜 ,

让他的心跳动着人类的同情心，让他不敢去看你的保险箱。

[wɪl] [pə'hæps] [geɪn] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] ['evə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊg]
will perhaps gain a vast deal more power than knowledge ever gives to a rogue
将要 也许 获得 一个 广阔的 交易 更多的 力量 比 知识 曾经 给予 到 一个 流氓
.
:
.

或许，他能获得的权力远远超过知识所能赋予一个恶棍的权力。

['weəfɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Wherefore , though I anticipate an outcry against me on the part of the
因此 , 尽管 我 预料 一个 强烈抗议 反对 我 在 这 部分 的 这
['blɔkhed] , [huː] ,
blockheads , who ,
笨蛋 , WHO ,

因此，尽管我预料到那些蠢货会强烈反对我，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] ['aɪ'dɑːlətərz][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd] [ɪf]

strange	**to**	**say**	**,**	**are**	**the**	**most**	**credulous**	**idolators**	**of**	**Enlightenment**	**,**	**and**	**if**
奇怪的	到	说	,	是	这	最多	轻信的	偶像崇拜者	的	启示	,	和	如果

['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊə(r)] ,

knowledge	**were**	**power**	**,**
知识	是	力量	,

说来奇怪，他们却是启蒙运动最轻信的偶像崇拜者，如果知识就是力量，

[wʊd] [rɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] , [jet] , [ˌnevəðə'les] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['riːəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] [wɪl] [ə'griː]

would	**rot**	**on**	**a**	**dunghill**	**,**	**yet**	**,**	**nevertheless**	**,**	**I**	**think**	**all**	**really**	**enlightened**	**men**	**will**	**agree**
会	腐烂	在	一个	粪堆	,	然而	,	尽管如此	,	我	思考	全部	真的	开明	男人	将要	同意

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

它会烂在粪堆里，然而，尽管如此，我认为所有真正开明的人都会同意我的观点。

[ðæt] [wen] [wʌn] [fɔːls] [ɪn] [wɪð] [dɪ'tætʃt] [ˈʃɑːpˌʃuːtə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]

that	**when**	**one**	**falls**	**in**	**with**	**detached**	**sharpshooters**	**from**	**the**	**general**	**March**	**of**
那	什么时候	一	瀑布	在	和	分离的	神枪手	从	这	一般的	行进	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

Enlightenment	**,**
启示	,

当一个人误入歧途，与脱离启蒙运动大潮的孤立狙击手为伍时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ,

it	**is**	**no**	**reason**	**that**	**we**	**should**	**make**	**ourselves**	**a**	**target**	**,**
它	是	不	原因	那	我们	应该	制作	我们自己	一个	目标	,

但这并非我们应该让自己成为攻击目标的理由。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

because	**Enlightenment**	**has**	**furnished**	**them**	**with**	**a**	**gun**	**.**
因为	启示	有	提供	他们	和	一个	枪	.

因为启蒙运动给了他们一把枪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['daʊtləs] ,

It	**has**	**,**	**doubtless**	**,**
它	有	,	毫无疑问	,

毫无疑问，它确实有。

[biːn] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] [baɪ][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['kærəktəz]

been	**already**	**remarked**	**by**	**the**	**judicious**	**reader**	**that**	**of**	**the**	**numerous**	**characters**
到过	已经	评论	经过	这	明智的	读者	那	的	这	很多的	人物

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːk] ,

introduced	**into**	**this**	**work**	**,**
介绍	进入	这	工作	,

正如一些眼光敏锐的读者已经指出的那样，在这部作品中引入的众多人物中，

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

the	**larger**	**portion**	**belong**	**to**	**that**	**species**	**which**	**we**	**call**	**the**	**INTELLECTUAL**	**,**
这	更大的	部分	属于	到	那	物种	哪个	我们	称呼	这	知识分子	,

大部分人属于我们称之为“知识分子”的那类人。

— [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ænlˌaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] , [ɪn] ['veərɪəs]

—	**that**	**through**	**them**	**are**	**analyzed**	**and**	**developed**	**human**	**intellect**	**,**	**in**	**various**
—	那	通过	他们	是	分析	和	发达	人类	智力	,	在	各种各样的

[fɔːmz] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] .

forms	**and**	**directions**	**.**
表格	和	方向	.

——通过它们，人类的智力得以在各种形式和方向上进行分析和发展。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['raɪtli] [kən'sɪdəd] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][fə'mɪliə(r)]['epɪk] , [ɔː(r)] ,

So	that	this	History	,	rightly	considered	,	is	a	kind	of	humble	familiar	Epic	,	or	,
所以	那	这	历史	,	没错	经过考虑的	,	是	一个	种类	的	谦逊的	熟悉的	史诗	,	或者	,

因此，从正确的角度来看，这段历史是一种谦逊而熟悉的史诗，或者说，

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪərɪoʊ] - ['kɒmədi] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [ɪn]

if	you	prefer	it	,	a	long	Serio	-	Comedy	,	upon	the	Varieties	of	English	Life	in
如果	你	更喜欢	它	,	一个	长的	严肃	-	喜剧	,	之上	这	品种	的	英语	生活	在

[ðɪs] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] ,

this	our	Century	,
这	我们的	世纪	,

如果你喜欢的话，这是一部时长较长的严肃喜剧，讲述了我们这个世纪英国生活的种种变迁。

[set] [ɪn] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [məʊst] ['prevələnt] .

set	in	movement	by	the	intelligences	most	prevalent	.
放	在	移动	经过	这	情报	最多	流行	.

由最普遍的智慧驱动。

[ænd; ənd] [weə(r)] [mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [les] [rɪ'faɪnd] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [raʊnd] [ænd; ənd]

And	where	more	ordinary	and	less	refined	types	of	the	species	round	and
和	在哪里	更多的	普通的	和	较少的	精制	类型	的	这	物种	圆形的	和

[kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

complete	the	survey	of	our	passing	generation	,
完全的	这	民意调查	的	我们的	通过	一代	,

而那些更普通、更不精致的物种类型，则完善了我们这一代人的调查。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [sə'dʒest] , [baɪ]['kɒntrɑːst] , [ðə; ðɪ] [dɪ'fɪʃənsiz] [wɪtʃ] [mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)]

they	will	often	suggest	,	by	contrast	,	the	deficiencies	which	mere	intellectual	culture
他们	将要	经常	建议	,	经过	对比	,	这	缺陷	哪个	仅仅	知识分子	文化

[liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

leaves	in	the	human	being	.
树叶	在	这	人类	存在	.

相反，他们往往会指出，单纯的知识文化给人类带来的缺陷。

['sɜːt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [spaɪt] [ə'genst] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

Certainly	,	I	have	no	spite	against	intellect	and	enlightenment	.
当然	,	我	有	不	尽管如此	反对	智力	和	启示	.

当然，我丝毫不敌视智慧和启蒙。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɒθ] !

Heaven	forbid	I	should	be	such	a	Goth	!
天堂	禁止	我	应该	是	这样的	一个	哥特	!

天哪，我可千万别是个哥特族！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] - [sens] [ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] .

I	am	only	the	advocate	for	common	-	sense	and	fair	play	.
我	是	仅有的	这	提倡	为了	常见的	-	感觉	和	公平的	玩	.

我只是常识和公平竞争的倡导者。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] [ˌnesə'seɪli] [æn; ən]['eɪndʒl] ;

I	don't	think	an	able	man	necessarily	an	angel	;
我	不	思考	一个	有能力的	男人	一定	一个	天使	;

我不认为有能力的人就一定是天使；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	I	think	if	his	heart	match	his	head	,
但	我	思考	如果	他的	心	匹配	他的	头	,

但我认为，如果他的内心与他的头脑一致的话，

[ænd; ənd][bəuθ] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [mɑːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] - ,

and	both	proceed	in	the	Great	March	under	the	divine	Oriflamine	,
和	两个都	继续	在	这	伟大的	行进	在下面	这	神圣的	-	,

两人都在神圣的奥里弗拉明的带领下进行伟大的行军。

[hiː; hi] [gəʊz] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [æz; əz] [hjuː'mænəti] [wɪl] [pə'mɪt] : [ɪf] [nɒt] ,

he	goes	as	near	to	the	angel	as	humanity	will	permit	:	if	not	,
他	去	作为	靠近	到	这	天使	作为	人类	将要	允许	:	如果	不是	,

他尽可能地接近天使，只要人类允许：如果不是，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['penəθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [breɪnz] , [aɪ] [seɪ] ,

if	he	has	but	a	penn'orth	of	heart	to	a	pound	of	brains	,	I	say	,
如果	他	有	但	一个	宾夕法尼亚北部	的	心	到	一个	磅	的	大脑	,	我	说	,

我说，如果他只有一磅脑子配一便士的心，

" / [bɒn] [dʒɜː(r)] , [məʊn] [ɑ̃ːʒ] / !

"	/	Bon	jour	,	mon	ange	/	!
"	/	邦	一天	,	星期一	天使	/	!

"/Bon jour, mon ange/!

[aɪ] [siː] [nɒt] [ðə; ði] ['stɑːri] ['ʌpwəd] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grɒvlɪŋ] ['kləʊv(ə)n] - [huːf] .

I	see	not	the	starry	upward	wings	,	but	the	grovelling	cloven	-	hoof	.
我	看	不是	这	繁星	向上	翅膀	,	但	这	卑躬屈膝	裂瓣	-	蹄	.

我看到的不是向上飞舞的星光翅膀，而是匍匐在地的分蹄。

" [aɪ] - [diː]['rɑːðə(r)] [biː; bi] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['laɪt(ə)nd] [baɪ]

"	I	'	d	rather	be	offuscated	by	the	Squire	of	Hazeldean	than	en	lightened	by
"	我	-	d	相当	是	脱毛	经过	这	乡绅	的	榛子	比	英文	轻度	经过

['rændəl] ['lezli] .

Randal	Leslie	.
兰德尔	莱斯利	.

“我宁愿被黑泽尔丁乡绅冒犯，也不愿被兰德尔·莱斯利启迪。”

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Every	man	to	his	taste	.
每一个	男人	到	他的	品尝	.

各有所好。

[bʌt; bət] ['ɪntəlekt] [ɪt'self] ([nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm]

But	intellect	itself	(	not	in	the	philosophical	but	the	ordinary	sense	of	the	term
但	智力	本身	(	不是	在	这	哲学	但	这	普通的	感觉	的	这	学期

) [ɪz] ['reəli] ,

)	is	rarely	,
)	是	很少	,

但智力本身（并非哲学意义上的智力，而是该词的通常含义）很少是.....

[ɪf] ['evə(r)] , [wʌn] [kəm'plitɪd] [hɑː'məʊniəs] ['eɪdʒənsi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wʌn] ['fæk(ə)lti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

if	ever	,	one	completed	harmonious	agency	;	it	is	not	one	faculty	,	but	a
如果	曾经	,	一	完全的	和谐	机构	;	它	是	不是	一	学院	,	但	一个

['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ,

compound	of	many	,
化合物	的	许多	,

如果说存在一种完整和谐的机制，那它并非单一的要素，而是多种要素的复合体。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][mɑː(r)][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd]

some	of	which	are	often	at	war	with	each	other	,	and	mar	the	concord
一些	的	哪个	是	经常	在	战争	和	每个	其他	,	和	马尔	这	和睦

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

of	the	whole	.
的	这	所有的	.

其中一些团体之间经常发生冲突，破坏了整体的和谐。

[fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm] [prɪ'dɒmɪnənt] ['fæk(ə)lti] , [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [streŋθ] ; [bʌt; bət]

Few	of	us	but	have	some	predominant	faculty	,	in	itself	a	strength	;	but
很少	的	我们	但	有	一些	主要的	学院	,	在	本身	一个	力量	;	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们当中几乎每个人都具备某种突出的才能，这本身就是一种优势；但是，究竟是哪种才能呢?

[juː'zɜːpɪŋ] [ʌn'siːznəbli] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][rest] , [ʃer] [ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv][ɔːl] ['tɪrəni] ,

usurping	unseasonably	dominion	over	the	rest	,	shares	the	lot	of	all	tyranny	,
篡位	反常地	统治权	超过	这	休息	,	分享	这	很多	的	全部	暴政	,

[haʊ'evə(r)] ['brɪliənt] ,

however	brilliant	,
然而	杰出的	,

不合时宜地篡夺对其他一切事物的统治权，无论多么高明，都难逃暴政的恶果。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] [wiːk] [ə'genst] [ˌdɪsə'fekʃn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ɪn'veɪʒ(ə)n][frɒm; frəm]

and	leaves	the	empire	weak	against	disaffection	within	,	and	invasion	from
和	树叶	这	帝国	虚弱的	反对	不满	之内	,	和	入侵	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

这使得帝国内部容易出现不满情绪，外部也容易受到入侵。

[hens] , ['ɪntəlekt] [meɪ] [biː; bi] [pə'vɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Hence	,	intellect	may	be	perverted	in	a	man	of	evil	disposition	,
因此	,	智力	可能	是	变态	在	一个	男人	的	邪恶的	处置	,

因此，心性邪恶之人，其理智也可能被扭曲。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] ['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eksələnt] ['ɪmpʌls] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

and	sometimes	merely	wasted	in	a	man	of	excellent	impulses	,	for	want	of
和	有时	仅仅	浪费	在	一个	男人	的	出色的	冲动	,	为了	想	的

[ðə; ðɪ] ['nesəsəri] ['dɪsəplɪn] ,

the	necessary	discipline	,
这	必要的	纪律	,

有时，一些才华横溢的人，仅仅因为缺乏必要的自律而白白浪费了自己的天赋。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ruːlɪŋ] ['məʊtɪv] .

or	of	a	strong	ruling	motive	.
或者	的	一个	强的	裁决	动机	.

或者具有强烈的统治动机。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

I	doubt	if	there	be	one	person	in	the	world	who	has	obtained	a	high	reputation
我	怀疑	如果	那里	是	一	人	在	这	世界	WHO	有	获得	一个	高的	名声

[fɔː(r); fə(r)]['tælənt] ,

for	talent	,
为了	天赋	,

我怀疑世界上是否有人能因才华而获得如此高的声誉。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [met] ['sʌmbədi] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

who	has	not	met	somebody	much	cleverer	than	himself	,
WHO	有	不是	遇见	某人	很多	更聪明	比	他自己	,

他从未遇到过比自己聪明得多的人。

[wɪtʃ] [sed] ['sʌmbədi] [hæz; həz]['nevə(r)] [əb'teɪnd] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] !

which	said	somebody	has	never	obtained	any	reputation	at	all	!
哪个	说	某人	有	绝不	获得	任何	名声	在	全部	!

也就是说，有人从未获得过任何声誉!

[men] [laɪk] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] ;

Men	**like**	**Audley**	**Egerton**	**are**	**constantly**	**seen**	**in**	**the**	**great**	**positions**	**of**	**life**	**;**
男人	喜欢	奥德利	埃格顿	是	不断地	已见	在	这	伟大的	职位	的	生活	;

像奥德利·埃格顿这样的人经常出现在社会各界的重要职位上；

[waɪl] [men] [laɪk] ['hɑːli] - ,

while	**men**	**like**	**Harley**	**L'Estrange**	**,**
尽管	男人	喜欢	哈雷	-	,

而像哈利·莱斯特兰奇这样的人，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] ['hɒləʊ] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['iːkwəli] ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][baɪ][bəuθ] ,

who	**could**	**have**	**beaten**	**them**	**hollow**	**in**	**anything**	**equally**	**striven**	**for**	**by**	**both**	**,**
WHO	可以	有	被打败	他们	空洞的	在	任何事物	同样地	努力	为了	经过	两个都	,

谁能在双方都同样努力追求的任何方面击败他们?

[fləʊt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] , [ən'les] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['stɪmjələnt] [ə'raʊz] [ðeə(r)]

float	**away**	**down**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**,**	**unless**	**some**	**sudden**	**stimulant**	**arouse**	**their**
漂浮	离开	向下	这	溪流	,	和	,	除非	一些	突然	兴奋剂	引起	他们的

['driːmi] ['enədʒiz] ,

dreamy	**energies**	**,**
梦幻般的	能量	,

顺流而下，除非某种突如其来的刺激激发了它们梦幻般的活力，

['vænɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː]['saɪlənt] [greɪvz] .

vanish	**out**	**of**	**sight**	**into**	**silent**	**graves**	**.**
消失	出去	的	视线	进入	沉默的	坟墓	.

消失在人们的视线中，长眠于寂静的坟墓里。

[ɪf] ['hæmlət] [ænd; ənd][pə'ləuniəs][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

If	**Hamlet**	**and**	**Polonius**	**were**	**living**	**now**	**,**
如果	村庄	和	波洛尼厄斯	是	活的	现在	,

如果哈姆雷特和波洛涅斯还活着，

[pə'ləuniəs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,

Polonius	**would**	**have**	**a**	**much**	**better**	**chance**	**of**	**being**	**a**	**Cabinet**	**Minister**	**,**
波洛尼厄斯	会	有	一个	很多	更好的	机会	的	存在	一个	内阁	部长	,

波洛涅斯更有可能成为内阁大臣。

[ðəʊ] ['hæmlət] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] .

though	**Hamlet**	**would**	**unquestionably**	**be**	**a**	**much**	**more**	**intellectual**	**character**	**.**
尽管	村庄	会	毫无疑问	是	一个	很多	更多的	知识分子	特点	.

但毫无疑问，哈姆雷特会是一个更具知识分子气质的角色。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['hæmlət] ?

What	**would**	**become**	**of**	**Hamlet**	**?**
什么	会	变得	的	村庄	?

哈姆雷特的命运将会如何?

['hev(ə)n] [nəʊz] !

Heaven	**knows**	**!**
天堂	知道	!

天晓得!

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːnəld] [sed] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ,

Dr	**.**	**Arnold**	**said**	**,**	**from**	**his**	**experience**	**of**	**a**	**school**	**,**
博士	.	阿诺德	说	,	从	他的	经验	的	一个	学校	,

阿诺德博士根据他自身的办学经验说：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)] [ə'bɪləti] , — [ˌaɪ 'ti:]

that	the	difference	between	one	man	and	another	was	not	mere	ability	,	—	it
那	这	不同之处	之间	一	男人	和	其他	曾是	不是	仅仅	能力	,	—	它

[wɒz; wəz] ['enədʒi] .

was	energy	.
曾是	活力	.

人与人之间的区别不仅仅在于能力，还在于精力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ['seɪɪŋ] .

There	is	a	great	deal	of	truth	in	that	saying	.
那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	那	说	.

这句话很有道理。

[səb'mɪtɪŋ] [ði:z] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ,

Submitting	these	hints	to	the	judgment	and	penetration	of	the	sagacious	,
提交	这些	提示	到	这	判断	和	渗透	的	这	明智	,

将这些线索提交给睿智之人进行判断和洞察，

[aɪ]['entə(r)][ɒn][ðə; ði] [freʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] ,

I	enter	on	the	fresh	division	of	this	work	,
我	进入	在	这	新鲜的	分配	的	这	工作	,

我接手这项工作的全新部分，

[ænd; ənd] [si:] [ɔ:l'redi] ['rændəl] ['lezli] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɒn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	see	already	Randal	Leslie	gnawing	his	lips	on	the	background	.
和	看	已经	兰德尔	莱斯利	啃咬	他的	嘴唇	在	这	背景	.

还能看到背景中兰德尔·莱斯利在咬嘴唇。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən]['pəʊɪt] [əb'zə:vz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒv; əv]['aɪsɪs][ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['sɪmb(ə)l]

The	German	poet	observes	that	the	Cow	of	Isis	is	to	some	the	divine	symbol
这	德语	诗人	观察	那	这	奶牛	的	伊西斯	是	到	一些	这	神圣的	象征

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

这位德国诗人指出，伊西斯之牛对某些人来说是知识的神圣象征。

[tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] , ['əʊnli] [rɪ'gɑ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [paʊndz] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ʃi:; ʃi]

to	others	but	the	milch	cow	,	only	regarded	for	the	pounds	of	butter	she
到	其他的	但	这	牛奶	奶牛	,	仅有的	认为	为了	这	磅	的	黄油	她

[wɪl] [ji:ld] .

will	yield	.
将要	屈服	.

对其他人来说，它不过是一头奶牛，但对其他人来说，它只是一头产奶的母牛，人们只看重它能产出多少磅黄油。

[əʊ] ['tendənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [tu:; tə] [lʊk] [ɒn]['aɪsɪs][æz; əz][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] !

O	tendency	of	our	age	,	to	look	on	Isis	as	the	milch	cow	!
哦	趋势	的	我们的	年龄	,	到	看	在	伊西斯	作为	这	牛奶	奶牛	!

我们这个时代有种倾向，就是把伊西斯看作是产奶的母牛！

[əʊ][ˌprɒstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə][ðə; ði][b'eɪsəst]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] !

O	prostitution	of	the	grandest	desires	to	the	basest	uses	!
哦	卖淫	的	这	最宏伟	欲望	到	这	最底层	用途	!

啊，将最崇高的欲望沦为最卑劣的用途！

[geɪz] [ɒn][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['rændəl] ['lezli] , [ænd; ənd][get] ['redi] [ðaɪ] [tʃɜ:n] [ænd; ənd][ðaɪ] [skeɪlz] .

Gaze	on	the	goddess	,	Randal	Leslie	,	and	get	ready	thy	churn	and	thy	scales	.
目光	在	这	女神	,	兰德尔	莱斯利	,	和	得到	准备好	你的	搅动	和	你的	秤	.

兰德尔·莱斯利，凝视女神吧，准备好你的搅乳器和天平。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [wɒt] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wɪl] [fetʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

Let	us	see	what	the	butter	will	fetch	in	the	market	.
让	我们	看	什么	这	黄油	将要	拿来	在	这	市场	.

让我们看看这些黄油在市场上能卖多少钱。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [njuː] [reɪn] [hæz; həz] [kə'menst] .

A	new	Reign	has	commenced	.
一个	新的	在位	有	开始	.

新的时代已经开启。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

There	has	been	a	general	election	;	the	unpopularity	of	the	Administration
那里	有	到过	一个	一般的	选举	;	这	不受欢迎	的	这	行政

[hæz; həz] [biːn] [ə'pærənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .

has	been	apparent	at	the	hustings	.
有	到过	明显	在	这	竞选	.

已经举行了大选；在竞选活动中，政府的不得人心显而易见。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][vɑːst] [mə'dʒɔriti] , [hæz; həz] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'fiːt] —

Audley	Egerton	,	hitherto	returned	by	vast	majorities	,	has	barely	escaped	defeat	—
奥德利	埃格顿	,	迄今为止	返回	经过	广阔的	多数派	,	有	仅仅	逃脱	击败	—

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [faɪv] .

thanks	to	a	majority	of	five	.
谢谢	到	一个	多数	的	五	.

此前一直以绝对优势连任的奥德利·埃格顿，这次仅以五票的微弱优势险些落败。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prə'dɪdʒəs] .

The	expenses	of	his	election	are	said	to	have	been	prodigious	.
这	开支	的	他的	选举	是	说	到	有	到过	惊人	.

据说他的竞选花费非常惊人。

" [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [ɛgɜːtənz] , — [nəʊ] [daʊt] [bækt] , [tuː]

"	But	who	can	stand	against	such	wealth	as	Egerton's	,	—	no	doubt	backed	,	too
"	但	WHO	能	站立	反对	这样的	财富	作为	埃格顿的	,	—	不	怀疑	支持的	,	也

, [baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] [pɜːs] ?

,	by	the	Treasury	purse	?
,	经过	这	财政部	钱包	?

“但是，谁能与埃格顿的财富抗衡呢？——毫无疑问，这笔财富也得到了财政部的资金支持。”

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] .

"	said	the	defeated	candidate	.
"	说	这	战败	候选人	.

“这位落选候选人说道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ; ['lʌndən] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl] ;

It	is	towards	the	close	of	October	;	London	is	already	full	;
它	是	向	这	关闭	的	十月	;	伦敦	是	已经	满的	;

已近十月底，伦敦已人满为患。

['pɑːləmənt] [wɪl] [miːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

parliament	will	meet	in	less	than	a	fortnight	.
议会	将要	见面	在	较少的	比	一个	两星期	.

议会将在不到两周的时间内召开会议。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtməntz] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] ['fɒrənəz] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)]

In	one	of	the	principal	apartments	of	that	hotel	in	which	foreigners	may	discover
在	一	的	这	主要的	公寓	的	那	酒店	在	哪个	外国人	可能	发现

[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfət] ,

what	is	meant	by	English	comfort	,
什么	是	意思是	经过	英语	舒适	,

在那家酒店的主要公寓之一里，外国人可以体验到何为真正的英式舒适，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] ['fɒrənəz] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [sæt] [tuː] [p'ɜːsənz] [saɪd]

and	the	price	which	foreigners	must	pay	for	it	,	there	sat	two	persons	side
和	这	价格	哪个	外国人	必须	支付	为了	它	,	那里	卫星	二	人	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

以及外国人必须为此付出的代价，当时有两个人并排坐着。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

engaged	in	close	conversation	.
已订婚的	在	关闭	对话	.

进行密切交谈。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɪn] [huːz] [peɪl] [klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n][heə(r)] , [ɪn]

The	one	was	a	female	,	in	whose	pale	clear	complexion	and	raven	hair	,	in
这	一	曾是	一个	女性	,	在	谁	苍白	清除	肤色	和	乌鸦	头发	,	在

[huːz] [aɪz] ,

whose	eyes	,
谁	眼睛	,

其中一人是女性，她肤色苍白清澈，一头乌黑的头发，她的眼睛里，

['vɪvɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['reəli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

vivid	with	a	power	of	expression	rarely	bestowed	on	the	beauties	of	the	North	,
生动	和	一个	力量	的	表达	很少	授予	在	这	美女	的	这	北	,

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['bɪətrɪs] ,

we	recognize	Beatrice	,
我们	认出	贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝的形象生动传神，极富表现力，这在北方的美景中实属罕见。

[mɑː'keɪzɑː] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

Marchesa	di	Negra	.
玛尔凯萨	迪	黑人	.

内格拉侯爵夫人。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ðəʊ] [ə; eɪ]

Undeniably	handsome	as	was	the	Italian	lady	,	her	companion	,	though	a
无可否认	英俊的	作为	曾是	这	意大利语	女士	,	她	伴侣	,	尽管	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

那位意大利女士容貌无可否认地俊美，而她的同伴，虽然是一位男士，也同样如此。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l]

and	far	advanced	into	middle	age	,	was	yet	more	remarkable	for	personal
和	远的	先进的	进入	中间	年龄	,	曾是	然而	更多的	卓越	为了	个人的

[əd'væntɪdʒ] .

advantages	.
优势	.

步入中年之后，他在个人方面的优势更加引人注目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

There	was	a	strong	family	likeness	between	the	two	;
那里	曾是	一个	强的	家庭	相似	之间	这	二	;

两人之间有着很强的家族相似性；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][ɪn][eə(r)] , ['mænə(r)] ,

but	there	was	also	a	striking	contrast	in	air	,	manner	,
但	那里	曾是	还	一个	引人注目	对比	在	空气	,	方式	,

但气氛、举止方面也存在着显著的对比。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [stæmps] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

and	all	that	stamps	on	the	physiognomy	the	idiosyncrasies	of	character	.
和	全部	那	邮票	在	这	面相学	这	特质	的	特点	.

所有这些都会在面相上留下印记，形成性格上的独特特征。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['grævəti] , [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] ['biːətrɪsɪz] ['kaʊntənəns] [wen] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ;

There	was	something	of	gravity	,	of	earnestness	and	passion	,	in	Beatrice's	countenance	when	carefully	examined	;
那里	曾是	某物	的	重力	,	的	认真	和	热情	,	在	比阿特丽斯的	面容	什么时候	小心	检查	;

仔细观察贝阿特丽斯的面容，会发现她神情庄重，充满热情；

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [taɪmz] [maɪt] [biː; bi] [fɔːls] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [aɪ'rɑːnɪkl] , ['nevə(r)] ['sɪnɪk(ə)l] .

her	smile	at	times	might	be	false	,	but	it	was	rarely	ironical	,	never	cynical	.
她	微笑	在	时代	可能	是	错误的	,	但	它	曾是	很少	讽刺	,	绝不	愤世嫉俗	.

她的笑容有时可能是虚假的，但很少带有讽刺意味，也从不愤世嫉俗。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] , [ðəʊ] ['greɪsf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] .

Her	gestures	,	though	graceful	,	were	unrestrained	and	frequent	.
她	手势	,	尽管	优美	,	是	不受约束的	和	频繁	.

她的举止虽然优雅，但却奔放而频繁。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

You	could	see	she	was	a	daughter	of	the	South	.
你	可以	看	她	曾是	一个	女儿	的	这	南	.

看得出来，她是个地道的南方姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [prɪ'zɜːvd] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] , [smuːð] [feɪs] ,

Her	companion	,	on	the	contrary	,	preserved	on	the	fair	,	smooth	face	,
她	伴侣	,	在	这	相反	,	保存完好	在	这	公平的	,	光滑的	脸	,

相反，她的同伴则保持着白皙光滑的脸庞。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jˈiəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['skeəsli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] ['rɪŋk(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] ,

to	which	years	had	given	scarcely	a	line	or	wrinkle	,	something	that	might	have	passed	,
到	哪个	年	有	给定	几乎	一个	线	或者	皱纹	,	某物	那	可能	有	通过了	,

岁月几乎没有在她脸上留下任何痕迹，这本可能是早已消失的。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ,

at	first	glance	,	for	the	levity	and	thoughtlessness	of	a	gay	and	youthful	nature	;	but	the	smile	,
在	第一的	瞥一眼	,	为了	这	轻浮	和	考虑不周	的	一个	同性恋	和	青春	自然	;	但	这	微笑	,

乍看之下，他天性轻浮无知，带着年轻人特有的轻佻和不计后果；但那笑容，

[ðəʊ] [ɪk'skwɪzɪtli] ['ekskwɪzɪtli] ['pɒlɪʃt] , [tʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] .

though	exquisitely	polished	,	took	at	times	the	derision	of	a	sneer	.
尽管	精美绝伦	抛光	,	采取	在	时代	这	嘲笑	的	一个	冷笑	.

虽然做工精良，但有时也会遭到嘲笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][æz; əz] [fri:] [frɒm; frəm]['dʒestʃə(r)][æz; əz]

In	his	manners	he	was	as	composed	and	as	free	from	gesture	as
在	他的	礼仪	他	曾是	作为	由	和	作为	自由的	从	手势	作为

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

他的举止像英国人一样沉着冷静，不拘小节。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [red] [braʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pentər] [prə'dju:s] [sʌtʃ]

His	hair	was	of	that	red	brown	with	which	the	Italian	painters	produce	such
他的	头发	曾是	的	那	红色的	棕色的	和	哪个	这	意大利语	画家	生产	这样的

['mɑ:vələs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ;

marvellous	effects	of	colour	;
奇妙	效果	的	颜色	;

他的头发是那种红棕色，意大利画家用这种颜色能营造出奇妙的色彩效果；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] [gli:m] [θru:] [ðə; ði] [lɒks] ,

and	if	here	and	there	a	silver	thread	gleamed	through	the	locks	,
和	如果	这里	和	那里	一个	银	线	闪闪发光	通过	这	锁	,

如果偶尔有银丝从发丝间闪现，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət][wʌns] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəns] .

it	was	lost	at	once	amidst	their	luxuriance	.
它	曾是	丢失的	在	一次	在……之中	他们的	奢华	.

它立刻消失在了它们的奢华之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] ,

His	eyes	were	light	,	and	his	complexion	,	though	without	much	colour	,
他的	眼睛	是	光	,	和	他的	肤色	,	尽管	没有	很多	颜色	,

[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [træns'pærənt] .

was	singularly	transparent	.
曾是	单独地	透明的	.

他的眼睛颜色很浅，肤色虽然没什么血色，但却异常通透。

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['wʊmənli] [ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] ,

His	beauty	,	indeed	,	would	have	been	rather	womanly	than	masculine	,
他的	美丽	,	的确	,	会	有	到过	相当	女性	比	男性	,

他的美，的确更偏向于女性的美，而非男性的美。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] ['speənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌskjələ(r)]

but	for	the	height	and	sinewy	spareness	of	a	frame	in	which	muscular
但	为了	这	高度	和	筋骨	稀疏	的	一个	框架	在	哪个	肌肉发达的

[streŋθ] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ɐd'ɔ:nd] [ðæn; ðən] [kən'si:ld] [baɪ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv]

strength	was	rather	adorned	than	concealed	by	an	admirable	elegance	of
力量	曾是	相当	装饰	比	暗	经过	一个	令人钦佩的	优雅	的

[prə'pɔ:ʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

但高挑的身材和精瘦结实的体格，肌肉的力量非但没有被掩盖，反而因比例的优雅而更加引人注目。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] ;

You	would	never	have	guessed	this	man	to	be	an	Italian	;
你	会	绝不	有	猜对了	这	男人	到	是	一个	意大利语	;

你绝对猜不到这个人是意大利人；

[mɔ:(r)] ['laɪkli] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ə; eɪ] [pə'rɪziən] .

more	likely	you	would	have	supposed	him	a	Parisian	.
更多的	可能	你	会	有	据称	他	一个	巴黎人	.

你更有可能认为他是巴黎人。

[hiː; hi] [kən'vəːs] [ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv]

He	conversed	in	French	,	his	dress	was	of	French	fashion	,	his	mode	of
他	交谈	在	法语	,	他的	裙子	曾是	的	法语	时尚	,	他的	模式	的

[θɔːt] [siːmd] [frentʃ] .

thought	seemed	French	.
想法	似乎	法语	.

他讲法语，穿着法式服装，思维方式也像法国人。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

Not	that	he	was	like	the	Frenchman	of	the	present	day	,	—	an	animal	,
不是	那	他	曾是	喜欢	这	法国人	的	这	展示	天	,	—	一个	动物	,

并不是说他像当今的法国人那样——像个禽兽。

['aɪðə(r)] [ruːd] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

either	rude	or	reserved	;	but	your	ideal	of	the	marquis	of	the	old	regime	,
任何一个	粗鲁的	或者	预订的	;	但	你的	理想的	的	这	侯爵	的	这	老的	政权	,

要么粗鲁，要么矜持；但你心目中旧制度侯爵的理想形象，

[ðə; ði]['ruːeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] .

the	roue	of	the	Regency	.
这	路线	的	这	摄政时期	.

摄政时期的路线。

[ɪ'tæliən] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Italian	,	however	,	he	was	,	and	of	a	race	renowned	in	Italian	history	.
意大利语	,	然而	,	他	曾是	,	和	的	一个	种族	著名	在	意大利语	历史	.

但他确实是意大利人，而且是意大利历史上著名的意大利人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

But	,	as	if	ashamed	of	his	country	and	his	birth	,
但	,	作为	如果	羞愧	的	他的	国家	和	他的	出生	,

但是，他似乎对自己的国家和出身感到羞耻，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

he	affected	to	be	a	citizen	of	the	world	.
他	做作的	到	是	一个	公民	的	这	世界	.

他假装自己是世界公民。

['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][həʊld]['əʊnli] [sʌtʃ] ['sɪtəznz] !

Heaven	help	the	world	if	it	hold	only	such	citizens	!
天堂	帮助	这	世界	如果	它	抓住	仅有的	这样的	公民	!

如果世界上只有这样的公民，那世界就完了！

" [bʌt; bət] , ['dʒuːlioʊ] , " [sed] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən] , " ['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt]

"	But	,	Giulio	,	"	said	Beatrice	di	Negra	,	speaking	in	Italian	,	"	even	granting	that
"	但	,	朱利奥	,	"	说	贝娅特丽丝	迪	黑人	,	请讲	在	意大利语	,	"	甚至	授予	那

[juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [gɜːl] ,

you	discover	this	girl	,
你	发现	这	女孩	,

“但是，朱利奥，”贝娅特丽丝·迪·内格拉用意大利语说道，“即使假设你发现了这个女孩，

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'leɪəns] ?

can	you	suppose	that	her	father	will	ever	consent	to	your	alliance	?
能	你	认为	那	她	父亲	将要	曾经	同意	到	你的	联盟	?

你认为她父亲会同意你们的联姻吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ? "

Surely	you	know	too	well	the	nature	of	your	kinsman	?	"
一定	你	知道	也	出色地	这	自然	的	你的	亲属	?	"

你难道不非常了解你亲戚的本性吗?

" [ˌti: 'ju:][tu:; tə] [trɔmp] , [mɑ:] [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒu:lioʊ][fræn'zi:ni] , [kaʊnt] [ˌdi: 'aɪ] [pɛ'ski:ərə] , [ɪn]
" Tu to trompes , ma soeur , " replied Giulio Franzini , Count di Peschiera , in
" 图 到 骗术 , 玛 姐姐 , " 回复 朱利奥 弗兰齐尼 , 数数 迪 佩斯基耶拉 , 在
[frentʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
French as usual ,
法语 作为 通常 ,

“你，亲爱的，”佩斯基耶拉伯爵朱利奥·弗兰齐尼像往常一样用法语回答道，

— " [ˌti: 'ju:][tu:; tə] [trɔmp] ; [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] ['eksaɪl][ænd; ənd]
— " tu to trompes ; I knew it before he had gone through exile and
— " tu 到 骗术 ; 我 知道 它 前 他 有 已消失 通过 流亡 和
['penjəri] .
penury .
贫困 .

—“你去谗言；在他经历流放和贫困之前我就知道这一点。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
How can I know it now ?
如何 能 我 知道 它 现在 ?

我现在怎么才能知道呢?

[bʌt; bət] ['kʌmfət] [jɔ:'self] , [maɪ] [tu:] ['æŋkʃəs] ['bɪətrɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent]
But comfort yourself , my too anxious Beatrice , I shall not care for his consent
但 舒适 你自己 , 我的 也 焦虑的 贝娅特丽丝 , 我 将 不是 关心 为了 他的 同意
,
,
,

但请你放心，我那过于焦虑的贝阿特丽丝，我并不在意他的同意。

[tɪl] [ai] - [vi:] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] . "
till I ' ve made sure of his daughter's . "
直到 我 - ve 制成 当然 的 他的 女儿的 . "

直到我确认他女儿的情况。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪn] [ðæt] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ? "
" But how win that in despite of the father ? "
" 但 如何 赢 那 在 尽管 的 这 父亲 ? "

“但是，如何在父亲反对的情况下赢得这场胜利呢？”

" [eɪ] , [mɔ:r'dju:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [tru:] [frentʃ] ['geɪətɪ] ;
" Eh , mordieu ! " interrupted the count , with true French gayety ;
" 嗯 , 莫迪厄 ! " 中断 这 数数 , 和 真的 法语 同性恋 ;

“哎呀，莫迪厄！”伯爵打断了他，带着典型的法国式欢快语气；

" [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mədiz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
" what would become of all the comedies ever written ,
" 什么 会 变得 的 全部 这 喜剧 曾经 书面 ,

“所有曾经创作过的喜剧将会怎样呢？”

[ɪf] ['mærɪdʒz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ?
if marriages were not made in despite of the father ?
如果 婚姻 是 不是 制成 在 尽管 的 这 父亲 ?

如果婚姻并非违背父亲意愿而缔结呢?

[lʊk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,
Look you , " he resumed , with a very slight compression of his lip ,
看 你 , " 他 恢复 , 和 一个 非常 轻微 压缩 的 他的 唇 ,

“瞧你，”他继续说道，嘴唇微微抿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['slaɪtə(r)] ['mu:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , — " [lʊk] [ju:; jʊ] ,
and a still slighter movement in his chair , — " look you ,
和 一个 仍然 略微 移动 在 他的 椅子 , — " 看 你 ,

他椅子上的身子又微微动了一下，——“瞧你，

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪfs][ænd; ənd] [bʌts] !

this	is	no	question	of	ifs	and	buts	!
这	是	不	问题	的	如果	和	但是	!

这根本不是假设或但是的问题!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə]

it	is	a	question	of	must	and	shall	,	—	a	question	of	existence	to
它	是	一个	问题	的	必须	和	将	,	—	一个	问题	的	存在	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	and	to	me	.
你	和	到	我	.

这是一个必须与应当的问题，——对你我而言，这是一个关乎生存的问题。

[wen] [daːŋ'tɔːŋ;][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [hiː; hi] [sed] ,

When	Danton	was	condemned	to	the	guillotine	,	he	said	,
什么时候	丹东	曾是	谴责	到	这	断头台	,	他	说	,

丹东被判处断头台时说:

[fliŋ] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ɒv; əv] [bred] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [dʒʌdʒ] ,

flinging	a	pellet	of	bread	at	the	nose	of	his	respectable	judge	,
投掷	一个	颗粒	的	面包	在	这	鼻子	的	他的	可敬	法官	,

他朝尊敬的法官的鼻子扔了一颗面包屑，

- [məʊn][ˌɪn'dɪvɪduː]['sɪərə][ˌbiːɛn'toʊ]['dænz][ˌel'iː] [niːənt] . -

'	Mon	individu	sera	bientot	dans	le	neant	.	'
-	星期一	个人	血清	再见	丹斯	勒	neant	.	-

“Mon individu sera bientot dans le neant”。

[maɪ] ['pætrɪməni] [ɪz] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] !

My	patrimony	is	there	already	!
我的	遗产	是	那里	已经	!

我的遗产已经在那里了!

[ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊdɪd] [wɪð] [dets] .

I	am	loaded	with	debts	.
我	是	已加载	和	债务	.

我负债累累。

[ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , ['ruːɪn][ɔː(r)]['suːɪsaɪd] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

I	see	before	me	,	on	the	one	side	,	ruin	or	suicide	;	on	the	other	side	,
我	看	前	我	,	在	这	一	边	,	废墟	或者	自杀	;	在	这	其他	边	,

我看到眼前，一边是毁灭或自杀；另一边，

['wedlɒk] [ænd; ənd] [welθ] . "

wedlock	and	wealth	.	"
婚姻	和	财富	.	"

婚姻与财富。

" [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðəʊz] [vɑːst] [pə'zeʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][səʊ] [lɒŋ] ,

"	But	from	those	vast	possessions	which	you	have	been	permitted	to	enjoy	so	long	,
"	但	从	那些	广阔的	财产	哪个	你	有	到过	允许	到	享受	所以	长的	,

但是，从你们长期以来所享有的那些庞大财产中，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [æt; ət]

have	you	really	saved	nothing	against	the	time	when	they	might	be	reclaimed	at
有	你	真的	已保存	没有什么	反对	这	时间	什么时候	他们	可能	是	回收	在

[jɔː(r); jə(r)][hændz] ? "

your	hands	?	"
你的	双手	?	"

你真的没有为将来可能被收回这些东西而做任何准备吗?

" [maɪ]['sɪstə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] ?

"	My	sister	,	"	replied	the	count	,	"	do	I	look	like	a	man	who	saved	?
"	我的	姐姐	,	"	回复	这	数数	,	"	做	我	看	喜欢	一个	男人	WHO	已保存	?

伯爵回答说："我的妹妹，我看起来像个救世主吗？"

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['empərə(r)] ,

Besides	,	when	the	Austrian	Emperor	,
除了	,	什么时候	这	奥地利	皇帝	,

此外，当奥地利皇帝.....

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒmbəd] [də(ʊ)'meɪns][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ]

unwilling	to	raze	from	his	Lombard	domains	a	name	and	a	House	so
不情愿	到	夷	从	他的	伦巴第	域名	一个	姓名	和	一个	房子	所以

[ɪ'lʌstriəs] [æz; əz]['aʊə(r)] [kɪnzmænz] ,

illustrious	as	our	kinsman's	,
杰出	作为	我们的	亲属的	,

他不愿从伦巴第领地抹去像我们亲戚那样显赫的名字和家族，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] , [waɪl] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [kɪnzmænz] [rɪ'beljən] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [maɪ] [əd'hɪərəns] ,

and	desirous	,	while	punishing	that	kinsman's	rebellion	,	to	reward	my	adherence	,
和	渴望	,	尽管	惩罚	那	亲属的	叛乱	,	到	报酬	我的	依从性	,

并且，在惩罚那位亲属的叛乱的同时，也渴望嘉奖我的忠诚。

[fɔː'bɔː(r)] [ðə; ði] [pə'remptəri] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑːst] [pə'zeʃənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [maʊθ]

forbore	the	peremptory	confiscation	of	those	vast	possessions	at	which	my	mouth
前钻孔	这	蛮横	没收	的	那些	广阔的	财产	在	哪个	我的	嘴

['wɔːtəz] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] ,

waters	while	we	speak	,
水	尽管	我们	说话	,

克制住了对那些令我垂涎三尺的庞大财产的武断没收，我们谈起它们时，我真是心生向往。

[bʌt; bət] , [ə'neks, 'æneks][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ['djʊərɪŋ] ['pleʒə(r)] , [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði]

but	,	annexing	them	to	the	crown	during	pleasure	,	allowed	me	,	as	the
但	,	吞并	他们	到	这	王冠	期间	乐趣	,	允许	我	,	作为	这

[nekst][ɒv; əv] [meɪl] [kɪn] ,

next	of	male	kin	,
下一个	的	男性	亲属	,

但是，在君主享乐时期将他们并入王室，使我作为他们的近亲男性得以.....

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][wʌn] [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] ,

to	retain	the	revenues	of	one	half	for	the	same	very	indefinite	period	,
到	保持	这	收入	的	一	一半	为了	这	相同的	非常	不定	时期	,

为了在同一段不确定的时间内保留一半的收入，

— [hæd; həd][aɪ][nɒt] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ][kʊd; kəd][səʊ] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]

—	had	I	not	every	reason	to	suppose	that	before	long	I	could	so	influence	his
—	有	我	不是	每一个	原因	到	认为	那	前	长的	我	可以	所以	影响	他的

[ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] ,

Imperial	Majesty	,
帝国	威严	,

——如果我没有充分的理由认为不久之后我就能对陛下产生如此大的影响，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [maɪt] [træns'fɜː(r)][ðə; ði] [həʊl] ,

or	his	minister	,	as	to	obtain	a	decree	that	might	transfer	the	whole	,
或者	他的	部长	,	作为	到	获得	一个	法令	那	可能	转移	这	所有的	,

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ,

unconditionally	and	absolutely	,
无条件地	和	绝对地	,

或他的大臣，以便获得一项可以无条件、绝对地转移全部财产的法令。

[tuː; tə][maɪˈself] ?

to	myself	?
到	我	?

对自己说?

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] , [ˌɪntərˈmɛdlɪŋ]

And	methinks	I	should	have	done	so	,	but	for	this	accursed	,	intermeddling
和	我觉得	我	应该	有	完毕	所以	,	但	为了	这	被诅咒的	,	干预

['ɪŋglɪʃ] [mɪˈlɔːd] ,

English	Milord	,
英语	阁下	,

我想我本该那样做的，但都怪那个该死的、爱管闲事的英国贵族。

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [bɪˈsiːdʒ] [ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [əˈledʒd]

who	has	never	ceased	to	besiege	the	court	or	the	minister	with	alleged
WHO	有	绝不	停止	到	围攻	这	法庭	或者	这	部长	和	据称

[ik,stenju'eiʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌzənz] [rɪˈbeljən] ,

extenuations	of	our	cousin's	rebellion	,
减轻处罚	的	我们的	表亲	叛乱	,

他从未停止过向法庭或部长提出各种所谓我们堂兄叛乱的理由，

[ænd; ənd] ['pruːflɪs] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [aɪ] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪnˈtæŋg(ə)l][maɪ] ['kɪnzmən] ,

and	proofless	assertions	that	I	shared	it	in	order	to	entangle	my	kinsman	,
和	无证据	断言	那	我	共享	它	在	命令	到	绞	我的	亲属	,

以及毫无证据的断言，说我分享这些信息是为了陷害我的亲属。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .

and	betrayed	it	in	order	to	profit	by	his	spoils	.
和	背叛	它	在	命令	到	利润	经过	他的	战利品	.

他为了攫取战利品而背叛了它。

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl][maɪ]

So	that	,	at	last	,	in	return	for	all	my	services	,	and	in	answer	to	all	my
所以	那	,	在	最后的	,	在	返回	为了	全部	我的	服务	,	和	在	回答	到	全部	我的

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

因此，最终，作为对我所有服务的回报，并回应我的所有诉求，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hɪmˈself] [ðɪs] [kəʊld][rɪˈplaɪ] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛˈskiːərə] , [jɔː(r); jə(r)]

I	received	from	the	minister	himself	this	cold	reply	,	Count	of	Peschiera	,	your
我	已收到	从	这	部长	他自己	这	寒冷的	回复	,	数数	的	佩斯基耶拉	,	你的

[eɪd][wɒz; wəz][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,

aid	was	important	,
援助	曾是	重要的	,

我从大臣本人那里得到了这样冷冰冰的回信：“佩斯基耶拉伯爵，您的援助非常重要。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] [hæz; həz] [biːn] [lɑːdʒ] .

and	your	reward	has	been	large	.
和	你的	报酬	有	到过	大的	.

你的回报非常丰厚。

[ðæt] [rɪˈwɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɪkˈstend] ,

That	reward	it	would	not	be	for	your	honour	to	extend	,
那	报酬	它	会	不是	是	为了	你的	荣誉	到	延长	,

以你的荣誉，不宜给予那样的奖励。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tæliən] ['kʌntrimən] [baɪ] ['fɔːməli]

and	justify	the	ill	opinion	of	your	Italian	countrymen	by	formally
和	证明合法	这	患病的	观点	的	你的	意大利语	同胞们	经过	正式地

[ə'prəʊprɪət] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːfitid] [baɪ][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'naʊnst] .

appropriating	to	yourself	all	that	was	forfeited	by	the	treason	you	denounced	.
挪用	到	你自己	全部	那	曾是	丧失	经过	这	叛国罪	你	谴责	.

你通过正式将你谴责的叛国行为所剥夺的一切财产据为己有，来证明你的意大利同胞对你抱有不良看法是正确的。

[ə; eɪ] [neɪm] [səʊ]['nəʊb(ə)l][æz; əz] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['fɔːtʃuːn] [ɪt'self] . - "

A	name	so	noble	as	yours	should	be	dearer	to	you	than	fortune	itself	.	'	"
一个	姓名	所以	高贵	作为	你的	应该	是	更贵	到	你	比	财富	本身	.	-	"

像你这样高贵的名字，应该比财富本身更让你珍惜。

" [ɑː] ['dʒuːlioʊ] , " [kraɪd] ['bɪətrɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts] [həʊl] ['kærəktə(r)] ,

"	Ah	Giulio	,	"	cried	Beatrice	,	her	face	lighting	up	,	changed	in	its	whole	character	,
"	啊	朱利奥	,	"	哭	贝娅特丽丝	,	她	脸	灯光	向上	,	已更改	在	它是	所有的	特点	,

“啊，朱利奥！”贝娅特丽丝惊呼道，脸上绽放出光彩，整个人都变了样。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [tempt] [tuː; tə] ['ævərɪs] [flaɪ]

"	those	were	words	that	might	make	the	demon	that	tempts	to	avarice	fly
"	那些	是	字	那	可能	制作	这	恶魔	那	诱惑	到	贪婪	飞

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [brest] [ɪn] [ʃeɪm] .

from	your	breast	in	shame	.
从	你的	胸部	在	耻辱	.

“这些话可能会让诱惑你贪婪的恶魔羞愧地从你胸中飞走。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪz] ; [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	count	opened	his	eyes	in	great	amaze	;	then	he	glanced	round	the	room	,
"	这	数数	打开	他的	眼睛	在	伟大的	惊奇	;	然后	他	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,

and	said	quietly	,
和	说	悄悄	,

伯爵大吃一惊地睁开眼睛，环顾四周，然后平静地说：

" ['nəʊbədi] [els] [h'iəz] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪətrɪs] ; [tɔːk] [ˌkɒmən'sens] .

"	Nobody	else	hears	you	,	my	dear	Beatrice	;	talk	commonsense	.
"	无人	别的	听到	你	,	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	;	讲话	常识	.

“亲爱的贝娅特丽丝，没人会听你的；说点有道理的话吧。”

[hə'rəʊɪks] [saʊnd] [wel] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti] ;

Heroics	sound	well	in	mixed	society	;
英雄主义	声音	出色地	在	混合	社会	;

在多元社会中，英雄主义听起来很动听；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	there	is	nothing	less	suited	to	the	tone	of	a	family	conversation	.
但	那里	是	没有什么	较少的	适合	到	这	语气	的	一个	家庭	对话	.

但这与家庭谈话的语气却格格不入。

" ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [bent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'bæʃt] ,

"	Madame	di	Negra	bent	down	her	head	abashed	,
"	夫人	迪	黑人	弯曲	向下	她	头	羞愧	,

“内格拉夫人羞愧地低下了头，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	that	sudden	change	in	the	expression	of	her	countenance	which	had
和	那	突然	改变	在	这	表达	的	她	面容	哪个	有

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

seemed	to	betray	susceptibility	to	generous	emotion	,
似乎	到	背叛	易感性	到	慷慨的	情感	,

她脸上原本似乎流露出的宽容和善意，突然间变得柔弱起来。

['feɪdɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .

faded	as	suddenly	away	.
褪色	作为	突然	离开	.

突然消失不见了。

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , " [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [hɑ:f][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æmpl] ['revənju:z] : [waɪ]

"	But	still	,	"	she	said	coldly	,	"	you	enjoy	one	half	of	those	ample	revenues	:	why
"	但	仍然	,	"	她	说	冷冷地	,	"	你	享受	一	一半	的	那些	充足	收入	:	为什么

[tɔ:k] ,

talk	,
讲话	,

“但是，”她冷冷地说，“你享受了那笔丰厚收入的一半：何必多嘴呢？”

[ðen] , [ɒv; əv]['su:ɪsaɪd][ænd; ənd]['ru:ɪn] ? "

then	,	of	suicide	and	ruin	?	"
然后	,	的	自杀	和	废墟	?	"

那么，是自杀和毁灭吗?

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ;

"	I	enjoy	them	at	the	pleasure	of	the	crown	;
"	我	享受	他们	在	这	乐趣	的	这	王冠	;

“我以君主的恩赐享用它们;

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] ,

and	what	if	it	be	the	pleasure	of	the	crown	to	recall	our	cousin	,
和	什么	如果	它	是	这	乐趣	的	这	王冠	到	记起	我们的	表哥	,

如果召回我们的表亲是王室的荣幸呢?

[ænd; ənd] [ˌri:ɪn'steɪt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ? "

and	reinstate	him	in	his	possessions	?	"
和	恢复	他	在	他的	财产	?	"

并让他重新获得他的财产?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑ:d(ə)n] ?

"	There	is	a	probability	,	then	,	of	that	pardon	?
"	那里	是	一个	可能性	,	然后	,	的	那	赦免	?

那么，赦免的可能性是存在的吗?

[wen] [ju:; jʊ] [fɜ:st] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ju:; jʊ]['əʊnli] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

When	you	first	employed	me	in	your	researches	you	only	thought	there	was	a
什么时候	你	第一的	受雇	我	在	你的	研究	你	仅有的	想法	那里	曾是	一个

[ˌpɒsə'bɪləti] . "

possibility	.	"
可能性	.	"

当初你雇用我参与研究时，你只是觉得有可能成功。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

"	There	is	a	great	probability	of	it	,	and	therefore	I	am	here	.
"	那里	是	一个	伟大的	可能性	的	它	,	和	所以	我	是	这里	.

“这种情况发生的可能性很大，所以我才来到这里。”

[aɪ] ['lɜ:nɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'kɔ:l] [hæd; həd] [bi:n]

I	learned	some	little	time	since	that	the	question	of	such	recall	had	been
我	学习	一些	小的	时间	自从	那	这	问题	的	这样的	记起	有	到过

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] ,

suggested	by	the	emperor	,
建议	经过	这	皇帝	,

我不久前得知，召回这些人的提议是由皇帝提出的。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

and	discussed	in	Council	.
和	讨论	在	理事会	.

并在理事会上进行了讨论。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kʌzənz] [welθ] , [hɪz; ɪz]

The	danger	to	the	State	,	which	might	arise	from	our	cousin's	wealth	,	his
这	危险	到	这	状态	,	哪个	可能	出现	从	我们的	表亲	财富	,	他的

[ə'ledʒd] [ə'bɪlətiz] , — [ə'bɪlətiz] ! [bɑː] !

alleged	abilities	,	—	abilities	!	bah	!
据称	能力	,	—	能力	!	呸	!

我们表兄的财富和他所谓的才能——才能！呸！——可能会给国家带来危险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)] [neɪm] , [dɪ'fɜːd] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	his	popular	name	,	deferred	any	decision	on	the	point	;	and	,	indeed	,
和	他的	受欢迎的	姓名	,	延期	任何	决定	在	这	观点	;	和	,	的确	,

而他广为人知的名字，使得这个问题迟迟得不到解决；而且，的确如此。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [maɪ'self][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

the	difficulty	of	dealing	with	myself	must	have	embarrassed	the	minister	.
这	困难	的	处理	和	我	必须	有	尴尬的	这	部长	.

我自身的问题一定让部长感到尴尬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

But	it	is	a	mere	question	of	time	.
但	它	是	一个	仅仅	问题	的	时间	.

但这只是时间问题。

[hiː; hi] ['kænɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

He	cannot	long	remain	excluded	from	the	general	amnesty	already	extended	to
他	不能	长的	保持	排除	从	这	一般的	大赦	已经	扩展	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['refjʊdʒiːz] .

the	other	refugees	.
这	其他	难民	.

他不能长期被排除在已经给予其他难民的大赦之外。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] [ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][maɪ'self]

The	person	who	gave	me	this	information	is	high	in	power	,	and	friendly	to	myself
这	人	WHO	给予	我	这	信息	是	高的	在	力量	,	和	友好的	到	我

;

;

;

给我提供这条信息的人位高权重，而且对我友好；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]['æktɪd] .

and	he	added	a	piece	of	advice	on	which	I	acted	.
和	他	额外	一个	片	的	建议	在	哪个	我	行动	.

他还提出了一条建议，我采纳了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən]

'	It	was	intimated	,	'	said	he	,	'	by	one	of	the	partisans	of	your	kinsman
-	它	曾是	暗示	,	-	说	他	,	-	经过	一	的	这	党派人士	的	你的	亲属

,

,

,

“有人暗示过，”他说，“是你亲戚的某个支持者说的。”

[ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	exile	could	give	a	hostage	for	his	loyalty	in	the	person	of	his
那	这	流亡	可以	给	一个	人质	为了	他的	忠诚	在	这	人	的	他的

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] ;

daughter	and	heiress	;
女儿	和	女继承人	;

流亡者可以献出自己的女儿和继承人作为人质，以示忠诚；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ; [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][wed] , [wɪð]

that	she	had	arrived	at	marriageable	age	;	that	if	she	were	to	wed	,	with
那	她	有	到达的	在	婚	年龄	;	那	如果	她	是	到	结婚	,	和

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kən'sent] ,

the	emperor's	consent	,
这	皇帝的	同意	,

她已到了适婚年龄；如果她要结婚，并且得到皇帝的同意，

[sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] [kraʊn] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,

some	one	whose	attachment	to	the	Austrian	crown	was	unquestionable	,
一些	一	谁	依恋	到	这	奥地利	王冠	曾是	毋庸置疑	,

对奥地利王室忠诚毋庸置疑的人

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

there	would	be	a	guarantee	both	for	the	faith	of	the	father	,
那里	会	是	一个	保证	两个都	为了	这	信仰	的	这	父亲	,

这样既能保证父亲的信仰，又能保证父亲的信仰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [tuː; tə] [seɪf] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

and	for	the	transmission	of	so	important	a	heritage	to	safe	and	loyal
和	为了	这	传播	的	所以	重要的	一个	遗产	到	安全的	和	忠诚

[hændz] .

hands	.
双手	.

并将如此重要的遗产传承给安全忠诚的人们。

[waɪ] [nɒt] - ([kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend]) - [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]

Why	not	'	(	continued	my	friend	)	'	apply	to	the	emperor	for	his	consent	to
为什么	不是	-	(	持续	我的	朋友	)	-	申请	到	这	皇帝	为了	他的	同意	到

[ðæt] [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

that	alliance	for	yourself	,
那	联盟	为了	你自己	,

为什么不呢？（我的朋友继续说道）“你自己去向皇帝申请同意这个联盟吧。”

— [juː; jʊ] , [ɒn] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pend] ; [juː; jʊ] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

—	you	,	on	whom	he	can	depend	;	you	who	,	if	the	daughter	should	die	,
—	你	,	在	谁	他	能	依赖	;	你	WHO	,	如果	这	女儿	应该	死	,

——你，他可以依靠的人；你，如果女儿去世了，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['liːg(ə)l][eə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [lændz] ? -

would	be	the	legal	heir	to	those	lands	?	'
会	是	这	合法的	继承人	到	那些	土地	?	-

他会是那些土地的合法继承人吗?

[ɒn] [ðæt] [hɪnt][aɪ] [spəʊk] . "

On	that	hint	I	spoke	.	"
在	那	暗示	我	辐	.	"

我听从了他的暗示，开口说话了。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['empərə(r)] ? "

"	You	saw	the	emperor	?	"
"	你	锯	这	皇帝	?	"

你见到皇帝了?

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði][ʌn'dʒʌst][ˌpriːpə'zeʃən, -'se-] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	And	after	combating	the	unjust	prepossessions	against	me	,
"	和	后	对抗	这	不公正	预感	反对	我	,

“在反驳了针对我的不公正偏见之后，

[ai] ['steɪtɪd] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] ['eni] [feə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]
I **stated** **that** **so** **far** **from** **my** **cousin** **having** **any** **fair** **cause** **of** **resentment** **against**
我 声明 那 所以 远的 从 我的 表哥 拥有 任何 公平的 原因 的 怨恨 反对
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我声明，就目前来看，我的表弟没有任何正当理由对我怀恨在心。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['djuːli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,
when **all** **was** **duly** **explained** **to** **him** **,**
什么时候全部 曾是 正式地 解释 到 他 ,

当所有事情都向他解释清楚之后，

[ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] . "
I **did** **not** **doubt** **that** **he** **would** **willingly** **give** **me** **the** **hand** **of** **his** **child** **.** **"**
我 做过 不是 怀疑 那 他 会 心甘情愿 给 我 这 手 的 他的 孩子 . "

我毫不怀疑他会心甘情愿地把他的孩子嫁给我。

" [juː; jʊ][dɪd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] , [ə'meɪzd] .
" **You** **did** **!** **"** **cried** **the** **marchesa** **,** **amazed** **.**
" 你 做过 ! " 哭 这 玛尔凯萨 , 惊叹 .

“你做到了！”侯爵夫人惊呼道，惊叹不已。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] , [wɪð] ['keələs]
" **And** **,** **"** **continued** **the** **count** **,** **imperturbably** **,** **as** **he** **smoothed** **,** **with** **careless**
" 和 , " 持续 这 数数 , 沉着冷静 , 作为 他 平滑 , 和 粗心
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

“然后，”他一边漫不经心地抚平手指，一边平静地继续数着，

[ðə; ði] ['snəʊi] [plæts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt]
the **snowy** **plaits** **of** **his** **shirt**
这 下雪的 辫子 的 他的 衬衫

他衬衫上雪白的辫子

[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

正面，

— " [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði]
— **"** **and** **that** **I** **should** **thus** **have** **the** **happiness** **of** **becoming** **myself** **the**
— " 和 那 我 应该 因此 有 这 幸福 的 成为 我 这
[ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][maɪ] [kɪnzmænz] ['lɔɪəlti] ,
guarantee **of** **my** **kinsman's** **loyalty** **,**
保证 的 我的 亲属的 忠诚 ,

——“这样一来，我便有幸成为亲人忠诚的保证，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **agent** **for** **the** **restoration** **of** **his** **honours** **,** **while** **,** **in** **the** **eyes** **of** **the**
这 代理人 为了 这 恢复 的 他的 荣誉 , 尽管 , 在 这 眼睛 的 这
['enviəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ,
envious **and** **malignant** **,**
羡慕 和 恶性 ,

他是恢复其荣誉的代理人，而那些心怀嫉妒和恶意的人却认为，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [klɪə(r)] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] . "
I **should** **clear** **up** **my** **own** **name** **from** **all** **suspicion** **that** **I** **had** **wronged** **him** **.** **"**
我 应该 清除 向上 我的 自己的 姓名 从 全部 怀疑 那 我 有 冤枉 他 . "

我应该澄清自己清白，洗清所有对他的冤屈。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [kən'sent] ? "

"	And	the	emperor	consented	?	"
"	和	这	皇帝	同意	?	"

“皇帝同意了？”

" [ˌpɑːrd'juː] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][duː; də] ?

"	Pardieu	,	my	dear	sister	,	what	else	could	his	Majesty	do	?
"	帕迪厄	,	我的	亲爱的	姐姐	,	什么	别的	可以	他的	威严	做	?

“帕迪厄，我亲爱的妹妹，陛下还能做什么呢？”

[maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [smuːðd] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] ['pɒləsi] [wɪð] ['mɜːsi] .

My	proposition	smoothed	every	obstacle	,	and	reconciled	policy	with	mercy	.
我的	主张	平滑	每一个	障碍	,	和	和解	政策	和	怜悯	.

我的提议扫清了所有障碍，使政策与仁慈得以兼顾。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['bæfld] [ɔːl]['aʊə(r)]

It	remains	,	therefore	,	only	to	find	out	what	has	hitherto	baffled	all	our
它	遗迹	,	所以	,	仅有的	到	寻找	出去	什么	有	迄今为止	困惑	全部	我们的

[rɪ'sɜːtʃɪz] ,

researches	,
研究	,

因此，剩下的就只有找出迄今为止一直困扰我们所有研究的问题了。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['kɪnzfəʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['welkəm] ['lʌvə(r)][tuː; tə]

the	retreat	of	our	dear	kinsfolk	,	and	to	make	myself	a	welcome	lover	to
这	撤退	的	我们的	亲爱的	亲属	,	和	到	制作	我	一个	欢迎	情人	到

[ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] .

the	demoiselle	.
这	少女	.

前往我们亲爱的亲戚们的避难所，并让自己成为少女的挚爱。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ai] [əʊn] ;

There	is	some	disparity	of	years	,	I	own	;
那里	是	一些	差距	的	年	,	我	自己的	;

我承认，我们之间确实存在一些年龄上的差异；

[bʌt; bət] — [ən'les] [jɔː(r); jə(r)][seks][ænd; ənd][maɪ] [glɑːs] ['flætə(r)][ˌem 'iː] [ˌəʊvə'mʌtʃ] — [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ,

but	—	unless	your	sex	and	my	glass	flatter	me	overmuch	—	I	am	still	a	,
但	—	除非	你的	性别	和	我的	玻璃	奉承	我	过多	—	我	是	仍然	一个	,

但是——除非你的性别和我的酒杯让我过分奉承——我仍然是一个，

[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

match	for	many	a	gallant	of	five	-	and	-	twenty	.
匹配	为了	许多	一个	英勇	的	五	-	和	-	二十	.

足以与许多二十五岁的勇士匹敌。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [ðɪs] [wɪð] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ]['priː] - ['emɪnəntli]

"	The	count	said	this	with	so	charming	a	smile	,	and	looked	so	pre	-	eminently
"	这	数数	说	这	和	所以	迷人	一个	微笑	,	和	看起来	所以	预	-	非常

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

伯爵说这话时面带迷人的微笑，看起来英俊潇洒。

[ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒksˌkəʊmri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

that	he	carried	off	the	coxcombry	of	the	words	as	gracefully	as	if	they
那	他	携带	离开	这	鸡冠	的	这	字	作为	优雅地	作为	如果	他们

[hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][baɪ][sʌm; səm]['dæz(ə)lɪŋ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [pə'rɪziən]

had	been	spoken	by	some	dazzling	hero	of	the	grand	old	comedy	of	Parisian
有	到过	说	经过	一些	耀眼的	英雄	的	这	盛大	老的	喜剧	的	巴黎人

[laɪf] .

life	.
生活	.

他把那些轻浮的言辞演绎得如此优雅，仿佛这些话是巴黎生活这出古老喜剧中某个光芒四射的英雄所说。

[ðen] [ˌɪntər'les] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðʌs] [klɑːsp, klæsp] , [ə'pɒn]

Then	interlacing	his	fingers	and	lightly	leaning	his	hands	,	thus	clasped	,	upon
然后	交织	他的	手指	和	轻轻	倾斜	他的	双手	,	因此	紧握	,	之上

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	sister's	shoulder	,
他的	姐妹	肩膀	,

然后他十指交叉，轻轻地将交握的双手搭在妹妹的肩膀上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)] ,

he	looked	into	her	face	,	and	said	slowly	,	"	And	now	,	my	sister	,
他	看起来	进入	她	脸	,	和	说	缓慢地	,	"	和	现在	,	我的	姐姐	,

他凝视着她的脸，缓缓说道：“现在，我的妹妹……”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'zɜːvd] [rɪ'prəʊtʃ] .

for	some	gentle	but	deserved	reproach	.
为了	一些	温和的	但	应得的	责备	.

受到一些温和但应得的责备。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['sædli] [feɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][tɑːsk][aɪ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

Have	you	not	sadly	failed	me	in	the	task	I	imposed	on	your	regard	for
有	你	不是	令人遗憾的是	失败的	我	在	这	任务	我	强加	在	你的	看待	为了

[maɪ] ['ɪntrəsts] ?

my	interests	?
我的	兴趣	?

难道你没有辜负我赋予你的任务，辜负了我对你的尊重和期望吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Is	it	not	some	years	since	you	first	came	to	England	on	the	mission	of
是	它	不是	一些	年	自从	你	第一的	来了	到	英格兰	在	这	使命	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðiːz] ['wɜːðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

discovering	these	worthy	relations	of	ours	?
发现	这些	值得	关系	的	我们的	?

您第一次来到英国，目的是寻找我们这些值得尊敬的亲戚，至今已经过去好几年了?

[dɪd][aɪ][nɒt] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'djuːs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tɔɪlz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi]

Did	I	not	entreat	you	to	seduce	into	your	toils	the	man	whom	I	new	to	be
做过	我	不是	恳求	你	到	勾引	进入	你的	辛勤劳作	这	男人	谁	我	新的	到	是

[maɪ] ['enəmi] ,

my	enemy	,
我的	敌人	,

我不是恳求你去引诱我明知是我的仇敌的人加入你的事业吗?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌzənz] [rɪ'triːt] ,

and	who	was	indubitably	acquainted	with	our	cousin's	retreat	,
和	WHO	曾是	无疑	熟人	和	我们的	表亲	撤退	,

而且他无疑熟悉我们表兄的隐居之处，

— [ə; eɪ] ['siːkrət] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ?

—	a	secret	he	has	hitherto	locked	within	his	bosom	?
—	一个	秘密	他	有	迄今为止	已锁定	之内	他的	怀	?

——他一直深藏在心底的秘密?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

Did	you	not	tell	me	,	that	though	he	was	then	in	England	,
做过	你	不是	告诉	我	,	那	尽管	他	曾是	然后	在	英格兰	,

你难道没告诉我，虽然他当时在英国吗?

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

you	could	find	no	occasion	even	to	meet	him	,
你	可以	寻找	不	场合	甚至	到	见面	他	,

你甚至找不到任何机会见到他。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

but	that	you	had	obtained	the	friendship	of	the	statesman	to	whom	I
但	那	你	有	获得	这	友谊	的	这	政治家	到	谁	我

[daɪˈrektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

directed	your	attention	,
指导	你的	注意力	,

但是，你已经赢得了我向你推荐的那位政治家的友谊。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] ?

as	his	most	intimate	associate	?
作为	他的	最多	亲密的	联系	?

作为他最亲密的伙伴?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] , [huːz] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [səʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [lɜːn] [ˈnʌθɪŋ]

And	yet	you	,	whose	charms	are	usually	so	irresistible	,	learn	nothing
和	然而	你	,	谁	魅力	是	通常	所以	无法抗拒	,	学习	没有什么

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] ,

from	the	statesman	,
从	这	政治家	,

然而，你，一个通常魅力四射、令人无法抗拒的人，却从这位政治家身上什么也没学到。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪˈlɔːd] .

as	you	see	nothing	of	Milord	.
作为	你	看	没有什么	的	阁下	.

你什么也看不到，大人。

[neɪ] , [ˈbæfld] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈled] , [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɒri] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˈrefjuːdʒ]

Nay	,	baffled	and	misled	,	you	actually	suppose	that	the	quarry	has	taken	refuge
不	,	困惑	和	被误导	,	你	实际上	认为	那	这	采石场	有	已采取	避难所

[ɪn] [frɑːns] .

in	France	.
在	法国	.

不，你感到困惑和困惑，竟然认为采石场已经逃往法国避难。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ˈðɪðə(r)] , [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈprɒvɪnsɪz] , [ˈswɪtsələnd] , /

You	go	thither	,	you	pretend	to	search	the	capital	,	the	provinces	,	Switzerland	,	/
你	去	那里	,	你	假装	到	搜索	这	首都	,	这	省份	,	瑞士	,	/

[ˌkjuː juː ˈiː] [saɪs] [dʒiː] / ?

que	sais	je	/	?
que	说	杰	/	?

你去那里，假装去寻找首都、各省、瑞士，/que sais je/?

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] , — [ðəʊ] — / [ˌef əʊ ˈaɪ] [diː] [ˌdʒɛnˈtiːlˈɔm] / — [jɔː(r); jə(r)] [pəˈliːs] [kɒst] [ˌem ˈiː] [ˈdɪəli] .

All	in	vain	,	—	though	—	/	foi	de	gentilhomme	/	—	your	police	cost	me	dearly	.
全部	在	徒劳	,	—	尽管	—	/	foi	德	绅士	/	—	你的	警察	成本	我	亲爱的	.

一切都是徒劳，——尽管——/foi de gentilhomme/——你们的警察让我付出了惨痛的代价。

[juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .

You	return	to	England	;	the	same	chase	,	and	the	same	result	.
你	返回	到	英格兰	;	这	相同的	追赶	,	和	这	相同的	结果	.

你回到英国；同样的追逐，同样的结果。

/ - , [mɑː] [sɜːr] / , [ai][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tæləntsˌ] [nɒt] [tuː; tə]

/	Palsambleu	,	ma	soeur	/	,	I	do	too	much	credit	to	your	talents	not	to
/	-	,	玛	姐姐	/	,	我	做	也	很多	信用	到	你的	天赋	不是	到

['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [ziːl] .

question	your	zeal	.
问题	你的	热情	.

/Palsambleu, ma soeur/，我太看重你的才华了，所以不能不质疑你的热情。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

In	a	word	,	have	you	been	in	earnest	,
在	一个	单词	,	有	你	到过	在	认真	,

总之，你是认真的吗?

— [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][hæd; həd][sʌm; səm] ['wʊmənli] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd]

—	or	have	you	not	had	some	womanly	pleasure	in	amusing	yourself	and
—	或者	有	你	不是	有	一些	女性	乐趣	在	有趣	你自己	和

[ə'bjuːzɪŋ] [maɪ] [trʌst] ? "

abusing	my	trust	?	"
滥用	我的	相信	?	"

——还是说，你没有从取乐和滥用我的信任中获得一些女人应有的乐趣?

" ['dʒuːlioʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɪətrɪs] , ['sædli] ,

"	Giulio	,	"	answered	Beatrice	,	sadly	,
"	朱利奥	,	"	回答	贝娅特丽丝	,	令人遗憾的是	,

“朱利奥，”贝娅特丽丝悲伤地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksəd] ['əʊvə(r)][maɪ]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] .

"	you	know	the	influence	you	have	exercised	over	my	character	and	my	fate	.
"	你	知道	这	影响	你	有	锻炼	超过	我的	特点	和	我的	命运	.

“你知道你对我的性格和命运产生了多大的影响。”

[jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dʒʌst] .

Your	reproaches	are	not	just	.
你的	责备	是	不是	只是	.

你的指责并不公正。

[ai] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

I	made	such	inquiries	as	were	in	my	power	,
我	制成	这样的	查询	作为	是	在	我的	力量	,

我尽我所能进行了调查，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wʌn] [huː] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ,

and	I	have	now	cause	to	believe	that	I	know	one	who	is	possessed	of	this	secret	,
和	我	有	现在	原因	到	相信	那	我	知道	一	WHO	是	拥有	的	这	秘密	,

我现在有理由相信，我认识一个掌握这个秘密的人。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and	can	guide	us	to	it	.	"
和	能	指导	我们	到	它	.	"

并能指引我们找到它。

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Ah	,	you	do	!	"	exclaimed	the	count	.
"	啊	,	你	做	!	"	惊呼	这	数数	.

“啊，你还真是！”伯爵惊呼道。

['bɪətrɪs] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

Beatrice	did	not	heed	the	exclamation	,	and	hurried	on	.
贝娅特丽丝	做过	不是	注意	这	感叹	,	和	慌忙	在	.

贝阿特丽丝没有理会那声惊呼，继续往前走去。

" [bʌt; bət][grɑːnt] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][juː; jʊ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

"	But	grant	that	my	heart	shrunk	from	the	task	you	imposed	on	me	,
"	但	授予	那	我的	心	缩小	从	这	任务	你	强加	在	我	,

但请允许我承认，我因畏惧你强加于我的任务而退缩。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] ?

would	it	not	have	been	natural	?
会	它	不是	有	到过	自然的	?

难道这不是很自然的事情吗?

[wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

When	I	first	came	to	England	,
什么时候	我	第一的	来了	到	英格兰	,

我初来英国时，

[juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['eksaɪlz][wɒz; wəz][wʌn]

you	informed	me	that	your	object	in	discovering	the	exiles	was	one
你	知情的	我	那	你的	目的	在	发现	这	流亡者	曾是	一

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [eɪd] .

which	I	could	honestly	aid	.
哪个	我	可以	诚实地	援助	.

你告诉我，你寻找流亡者的目的，我可以真诚地帮助你。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [fɜːst][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

You	naturally	wished	first	to	know	if	the	daughter	lived	;	if	not	,	you	were
你	自然	希望	第一的	到	知道	如果	这	女儿	居住地	;	如果	不是	,	你	是

[ðə; ði][eə(r)] .

the	heir	.
这	继承人	.

你自然首先想知道女儿是否还活着；如果女儿不在世，你就是继承人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [juː; jʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] , [θruː] [maɪ] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

If	she	did	,	you	assured	me	you	desired	to	effect	,	through	my	mediation	,
如果	她	做过	,	你	保证	我	你	想要的	到	影响	,	通过	我的	调解	,

如果她真的这么做了，你向我保证，你希望通过我的调解来实现这一点。

[sʌm; səm] ['lɪbərəl] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [æl'fɒnzəʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]

some	liberal	compromise	with	Alphonso	,	by	which	you	would	have	sought	to
一些	自由主义	妥协	和	阿方索	,	经过	哪个	你	会	有	寻求	到

[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

obtain	his	restoration	,
获得	他的	恢复	,

你曾试图与阿方索达成某种宽容的妥协，以此来促成他的复职。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑːnt][juː; jʊ][həʊld]

provided	he	would	leave	you	for	life	in	possession	of	the	grant	you	hold
假如	他	会	离开	你	为了	生活	在	拥有	的	这	授予	你	抓住

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .

from	the	crown	.
从	这	王冠	.

前提是他会让你终身享有王室授予的爵位。

[waɪl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [ai][dɪd][maɪ][best] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

While	these	were	your	objects	,	I	did	my	best	,	ineffectual	as	it	was	,
尽管	这些	是	你的	对象	,	我	做过	我的	最好的	,	无效	作为	它	曾是	,

虽然这些都是你的目标，但我已尽力而为，尽管收效甚微。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] . "

to	obtain	the	information	required	.	"
到	获得	这	信息	必需的	.	"

获取所需信息。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðəʊ] [səʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æn; ən]['ælaɪ] ? " [ɑːskt]
" And what made me lose so important , though so ineffectual an ally ? " asked
" 和 什么 制成 我 失去 所以 重要的 , 尽管 所以 无效 一个 盟友 ? " 问
[ðə; ði] [kaʊnt] ,
the count ,
这 数数 ,

“是什么让我失去了如此重要却又如此无能的盟友？”伯爵问道。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
still smiling ; but a gleam that belied the smile shot from his eye .
仍然 微笑 ; 但 一个 闪耀 那 谎言 这 微笑 射击 从 他的 眼睛 .

他脸上依然带着笑容；但眼中却闪过一丝与笑容不符的光芒。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wen] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [spaɪz] — [ðə; ði]
when you bade me receive and co - operate with the miserable spies — the
什么时候 你 巴德 我 收到 和 合作 - 操作 和 这 悲惨的 间谍 — 这
[fɔːls] [ɪ'tæljənz] — [huːm] [juː; jʊ] [sent] ['əʊvə(r)] ,
false Italians — whom you sent over ,
错误的 意大利人 — 谁 你 发送 超过 ,

当你命令我接收并与你派来的那些卑鄙的间谍——那些虚伪的意大利人——合作时，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['eksaɪl] , [wen] [faʊnd] ,
and seek to entangle this poor exile , when found ,
和 寻找 到 绞 这 贫穷的 流亡 , 什么时候 成立 ,

并设法抓住这个可怜的流亡者，一旦找到，

[ɪn][sʌm; səm] [ræʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ;
in some rash correspondence to be revealed to the court ;
在 一些 皮疹 一致 到 是 揭晓 到 这 法庭 ;

一些草率的信件将被提交给法庭；

[wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ,
when you sought to seduce the daughter of the Count of Peschiera ,
什么时候 你 寻求 到 勾引 这 女儿 的 这 数数 的 佩斯基耶拉 ,

当你试图勾引佩斯基耶拉伯爵的女儿时，

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ruːld] [ɪn] ['ɪtəli] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)] , [ðə; ði]
the descendant of those who had ruled in Italy , into the informer , the
这 后裔 的 那些 WHO 有 裁决 在 意大利 , 进入 这 告密者 , 这
[kəɹ'ʌptɐ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtrəs] ,
corrupter , and the traitress ,
腐败者 , 和 这 叛徒 ,

那些曾经统治意大利的人的后裔，变成了告密者、腐败者和叛徒。

— [nəʊ] , ['dʒuːlioʊ] , [ðen] [ai][ri'kɔil, 'riːkɔil] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sweɪ] ['əʊvə(r)]
— no , Giulio , then I recoiled ; and then , fearful of your own sway over
— 不 , 朱利奥 , 然后 我 反冲 ; 和 然后 , 可怕 的 你的 自己的 摇摆 超过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

——不，朱利奥，那时我退缩了；然后，我害怕你对我的控制，

[ai] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [frɑːns] .
I retreated into France .
我 撤退 进入 法国 .

我退到了法国。

[ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .

I	have	answered	you	frankly	.
我	有	回答	你	坦率地说	.

我已经坦诚地回答了你。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd]

"	The	count	removed	his	hands	from	the	shoulder	on	which	they	had	reclined
"	这	数数	已移除	他的	双手	从	这	肩膀	在	哪个	他们	有	斜倚

[səʊ] ['kɔːdiəli] .

so	cordially	.
所以	诚挚地	.

伯爵把手从他们刚才亲密倚靠的肩膀上移开。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] !

"	And	this	,	"	said	he	,	"	is	your	wisdom	,	and	this	your	gratitude	!
"	和	这	,	"	说	他	,	"	是	你的	智慧	,	和	这	你的	感激	!

“这就是你们的智慧，”他说，“这就是你们的感恩之心！”

[juː; jʊ] , [huːz] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [maɪn] ; [juː; jʊ] , [huː] [səb'sɪst] [ɒn] [maɪ] ['baʊnti] ; [juː; jʊ] ,

You	,	whose	fortunes	are	bound	up	in	mine	;	you	,	who	subsist	on	my	bounty	;	you	,
你	,	谁	财富	是	边界	向上	在	矿	;	你	,	WHO	生存	在	我的	赏金	;	你	,

[huː] — "

who	—	"
WHO	—	"

你们，你们的命运与我息息相关；你们，你们靠我的恩惠度日；你们，你们——”

" [həʊld] , " [kraɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	Hold	,	"	cried	the	marchesa	,	rising	,	and	with	a	burst	of	emotion	,
"	抓住	,	"	哭	这	玛尔凯萨	,	上升	,	和	和	一个	爆裂	的	情感	,

“等等！”侯爵夫人喊道，站起身来，情绪激动起来。

[æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][rɪ'vəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

as	if	stung	to	the	utmost	,	and	breaking	into	revolt	from	the	tyranny	of
作为	如果	被蜇了	到	这	极致	,	和	打破	进入	反叛	从	这	暴政	的

[j'iəz] , — " [həʊld] !

years	,	—	"	hold	!
年	,	—	"	抓住	!

仿佛受到了极大的刺激，奋起反抗多年的暴政——“住手！”

['grætɪtjuːd] ! ['baʊnti] !

Gratitude	!	bounty	!
感激	!	赏金	!

感恩！丰收！

['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] !

Brother	,	brother	!
兄弟	,	兄弟	!

兄弟，兄弟！

[wɒt] , [ɪn'diːd] , [duː; də][aɪ] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	,	indeed	,	do	I	owe	to	you	?
什么	,	的确	,	做	我	欠	到	你	?

我究竟欠你什么呢?

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

The	shame	and	the	misery	of	a	life	.
这	耻辱	和	这	苦难	的	一个	生活	.

人生的耻辱与悲惨。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ə'genst] [maɪ] [hɑːt]

While **yet** **a** **child** **,** **you** **condemned** **me** **to** **marry** **against** **my** **will** **,** **against** **my** **heart**

尽管 然而 一个 孩子 , 你 谴责 我 到 结婚 反对 我的 将要 , 反对 我的 心

,

,

,

当我还是个孩子的时候，你就逼我违背自己的意愿，违背自己的心意去结婚。

[ə'genst] [maɪ] [preə(r)z] , — [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [maɪ] [tɪəz] [wen] [ai] [nelt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]

against **my** **prayers** **,** **—** **and** **laughed** **at** **my** **tears** **when** **I** **knelt** **to** **you** **for**

反对 我的 祈祷 , — 和 笑了 在 我的 眼泪 什么时候 我 跪下 到 你 为了

['mɜːsi] .

mercy **.**

怜悯 .

你无视我的祈祷，——当我跪在你面前乞求怜悯时，你嘲笑我的眼泪。

[ai][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ðen] , ['dʒuːlioʊ] , — [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ]['vɜːdʒɪn]

I **was** **pure** **then** **,** **Giulio** **,** **—** **pure** **and** **innocent** **as** **the** **flowers** **in** **my** **virgin**

我 曾是 纯的 然后 , 朱利奥 , — 纯的 和 清白的 作为 这 花朵 在 我的 处女

[kraʊn] .

crown **.**

王冠 .

那时的我纯洁无瑕，朱利奥，就像我处女冠上的花朵一样纯洁无辜。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] —

And **now** **—** **now** **—**

和 现在 — 现在 —

而现在——现在——

" ['bɪətrɪs] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

" **Beatrice** **stopped** **abruptly** **,** **and** **clasped** **her** **hands** **before** **her** **face** **.**

" 贝娅特丽丝 停止 突然 , 和 紧握 她 双手 前 她 脸 .

贝娅特丽丝突然停了下来，双手捂住了脸。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ʌn'rʌfld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,

" **Now** **you** **upbraid** **me** **,** **"** **said** **the** **count** **,** **unruffled** **by** **her** **sudden** **passion** **,**

" 现在 你 吒 我 , " 说 这 数数 , 镇定自若 经过 她 突然 热情 ,

“现在你竟敢责备我，”伯爵说道，丝毫没有被她突如其来的热情所影响。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ? "

" **because** **I** **gave** **you** **in** **marriage** **to** **a** **man** **young** **and** **noble** **?** **"**

" 因为 我 给予 你 在 婚姻 到 一个 男人 年轻的 和 高贵 ? "

“因为我把你嫁给了一个年轻有为的男人？”

" [əʊld][ɪn][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] [miːn] [ɒv; əv] [səʊl] !

" **Old** **in** **vices** **,** **and** **mean** **of** **soul** **!**

" 老的 在 恶习 , 和 意思是 的 灵魂 !

“恶习缠身，心肠卑鄙！”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ai] [fə'geɪv] [juː; jʊ] .

The **marriage** **I** **forgave** **you** **.**

这 婚姻 我 原谅了 你 .

我原谅了你的婚姻。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]

You **had** **the** **right** **,** **according** **to** **the** **customs** **of** **our** **country** **,** **to** **dispose**

你 有 这 正确的 , 根据 到 这 海关 的 我们的 国家 , 到 处置

[ɒv; əv][maɪ][hænd] .

of **my** **hand** **.**

的 我的 手 .

根据我国的习俗，你有权处置我的手。

[bʌt; bət][ai] [fə'geɪv] [juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ðæt][juː; jʊ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	I	forgave	you	not	the	consolations	that	you	whispered	in	the	ear	of	a
但	我	原谅了	你	不是	这	安慰	那	你	低声说道	在	这	耳朵	的	一个

['retʃɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [waɪf] . "

wretched	and	insulted	wife	.	"
可怜	和	受辱	妻子	.	"

但我无法原谅你对一个可怜又受辱的妻子耳语的那些安慰之词。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Pardon	me	the	remark	,	"	replied	the	count	,	with	a	courtly	bend	of	his	head	,
"	赦免	我	这	评论	,	"	回复	这	数数	,	和	一个	宫廷式	弯曲	的	他的	头	,

“请原谅我的失言，”伯爵微微颔首，彬彬有礼地回答道。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌkɔnsə'leiʃən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	but	those	consolations	were	also	conformable	to	the	customs	of	our
"	但	那些	安慰	是	还	符合	到	这	海关	的	我们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但这些安慰也符合我们国家的习俗。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['həʊlli] [dis'dein] [ðem; ðəm] .

and	I	was	not	aware	till	now	that	you	had	wholly	disdained	them	.
和	我	曾是	不是	意识到的	直到	现在	那	你	有	完全	轻蔑	他们	.

直到现在我才知道，你竟然完全鄙视他们。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

And	,	"	continued	the	count	,
和	,	"	持续	这	数数	,

“然后，”计数继续说道，“

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [smɑːt] [stɪl] .

"	you	were	not	so	long	a	wife	that	the	gall	of	the	chain	should	smart	still	.
"	你	是	不是	所以	长的	一个	妻子	那	这	癞	的	这	链	应该	聪明的	仍然	.

“你当妻子的时间还不长，不应该再感到锁链的刺痛了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , — [friː] , ['tʃaɪldləs] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] . "

You	were	soon	left	a	widow	,	—	free	,	childless	,	young	,	beautiful	.	"
你	是	很快	左边	一个	寡妇	,	—	自由的	,	无子女	,	年轻的	,	美丽的	.	"

你很快就成了寡妇——自由自在，没有孩子，年轻貌美。

" [ænd; ənd] ['peniləs] . "

"	And	penniless	.	"
"	和	身无分文	.	"

“而且身无分文。”

" [truː] , [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'lʌki] ; [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	True	,	Di	Negra	was	a	gambler	,	and	very	unlucky	;	no	fault	of	mine	.
"	真的	,	迪	黑人	曾是	一个	赌徒	,	和	非常	倒霉	;	不	过错	的	矿	.

“没错，迪内格拉是个赌徒，而且运气很差；这并非我的错。”

[ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [kɑːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [nɔː(r)] [əd'vaɪz] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ]

I	could	neither	keep	the	cards	from	his	hands	,	nor	advise	him	how	to	play
我	可以	两者都不	保持	这	牌	从	他的	双手	,	也不	建议	他	如何	到	玩

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

我既无法阻止他拿到牌，也无法指导他如何出牌。

" [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] ?

"	And	my	own	portion	?
"	和	我的	自己的	部分	?

“那我自己的那份呢？”

[əʊ]['dʒuːlioʊ] , [ai] [njuː] [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt]

O	**Giulio**	**,**	**I**	**knew**	**but**	**at**	**his**	**death**	**why**	**you**	**had**	**condemned**	**me**	**to**	**that**
哦	朱利奥	,	我	知道	但	在	他的	死亡	为什么	你	有	谴责	我	到	那

['renɪgeɪd] [ˌdʒenəʊ'iːz] .

renegade	**Genoese**	**.**
叛逆者	热那亚	.

哦，朱利奥，我知道，但在他死后，你为何要将我判给那个叛逆的热那亚人。

[hiː; hi] [əud] [juː; jʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ə'genst] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ə'genst] [lɔː] ,

He	**owed**	**you**	**money**	**,**	**and**	**,**	**against**	**honour**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**against**	**law**	**,**
他	欠款	你	钱	,	和	,	反对	荣誉	,	和	我	相信	反对	法律	,

他欠你钱，而且，这有失荣誉，我相信也违反了法律，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] . "

you	**had**	**accepted**	**my**	**fortune**	**in**	**discharge**	**of**	**the**	**debt**	**.**	**"**
你	有	公认	我的	财富	在	释放	的	这	债务	.	"

你接受了我的财产来偿还债务。

" [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]

"	**He**	**had**	**no**	**other**	**way**	**to**	**discharge**	**it**	**;**	**a**	**debt**	**of**	**honour**	**must**	**be**
"	他	有	不	其他	方式	到	释放	它	;	一个	债务	的	荣誉	必须	是

[peɪd] ,

paid	**,**
有薪酬的	,

“他别无他法来偿还债务；情义之债必须偿还。”

— [əʊld] ['stɔːriz] [ðiːz] .

—	**old**	**stories**	**these**	**.**
—	老的	故事	这些	.

——这些都是老故事了。

[wɒt] ['mætəz] ?

What	**matters**	**?**
什么	事情	?

什么才是最重要的?

[sɪns] [ðen] [maɪ] [pɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Since	**then**	**my**	**purse**	**has**	**been**	**open**	**to**	**you**	**.**	**"**
自从	然后	我的	钱包	有	到过	打开	到	你	.	"

从那以后，我的钱包就一直为你敞开着。

" [jes] , [nɒt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [jɔː(r); jə(r)][spaɪ] !

"	**Yes**	**,**	**not**	**as**	**your**	**sister**	**,**	**but**	**your**	**instrument**	**,**	**your**	**spy**	**!**
"	是的	,	不是	作为	你的	姐姐	,	但	你的	乐器	,	你的	间谍	!

“是的，不是作为你的妹妹，而是作为你的工具，你的间谍！”

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpən] — [wɪð] [ə; eɪ] ['nigəd] [hænd] . "

Yes	**,**	**your**	**purse**	**has**	**been**	**open**	**—**	**with**	**a**	**niggard**	**hand**	**.**	**"**
是的	,	你的	钱包	有	到过	打开	—	和	一个	吝啬鬼	手	.	"

是的，你的钱包被人打开了——而且是被一个吝啬鬼打开的。

" / [ən] [pɜː] [diː] ['kɒnʃəns] , [mɑː] [ʃɛr] / , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'strævəgənt] .

"	**/**	**Un**	**peu**	**de**	**conscience**	**,**	**ma**	**chere**	**/**	**,**	**—**	**you**	**are**	**so**	**extravagant**	**.**
"	/	联合国	peu	德	良心	,	玛	切尔	/	,	—	你	是	所以	靡	.

“/Un peu de conscience, ma chere/，——你太奢侈了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [biː; bi] [pleɪn] .

But	**come**	**,**	**be**	**plain**	**.**
但	来	,	是	清楚的	.

但是，请直言不讳。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
What would you ? "
什么 会 你 ? "

你会怎么做?

" [ai] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
" I would be free from you . "
" 我 会 是 自由的 从 你 . "

“我真想摆脱你。”

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːm] [sʌm; səm] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] ['aɪlənd] [lɔːdz] .
" That is , you would form some second marriage with one of these rich island lords .
" 那 是 , 你 会 形式 一些 第二 婚姻 和 一 的 这些 富有的 岛 领主们 .

也就是说，你会和这些富有的岛屿领主中的一位再婚。

/ [mɑː]
/ Ma
/ 马

/Ma

[ˌef əʊ 'aɪ] / , [ai] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . "
foi / , I respect your ambition . "
foi / , 我 尊重 你的 志向 . "

“我尊重你的抱负。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [haɪ] .
" It is not so high .
" 它 是 不是 所以 高的 .

“没那么高。”

[ai][eɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] , — [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [dɪs'ɒnərəbl]
I aim but to escape from slavery , — to be placed beyond dishonourable
我 目的 但 到 逃脱 从 奴隶制 , — 到 是 放置 超过 不光彩的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

我的目标只是摆脱奴役，——远离不光彩的诱惑。

[ai][dɪ'zaɪə(r)] , " [kraɪd] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , — " [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]
I desire , " cried Beatrice , with increased emotion , — " I desire to re - enter
我 欲望 , " 哭 贝娅特丽丝 , 和 增加 情感 , — " 我 欲望 到 关于 - 进入
[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['wʊmən] . "
the life of woman . "
这 生活 的 女士 . "

“我渴望，”贝娅特丽丝激动地喊道，“我渴望重新回到女人的生活。”

" [ˌiː en 'əʊ] - ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
" Eno ' ! " said the count , with a visible impatience ;
" 伊诺 - ! " 说 这 数数 , 和 一个 可见的 不耐烦 ;

“伊诺！”伯爵不耐烦地说；

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)][juː; jʊ]
" is there anything in the attainment of your object that should render you
" 是 那里 任何事物 在 这 素养 的 你的 目的 那 应该 使成为 你
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪn] ?
indifferent to mine ?
冷漠 到 矿 ?

“你实现目标的过程中有什么因素会让你对我的目标漠不关心吗？”

[juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] [raɪt] .
You desire to marry , if I comprehend you right .
你 欲望 到 结婚 , 如果 我 理解 你 正确的 .

如果我理解没错的话，你想结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nɒt]

And	to	marry	as	becomes	you	,	you	should	bring	to	your	husband	not
和	到	结婚	作为	变成	你	,	你	应该	带来	到	你的	丈夫	不是

[dets] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊri] .

debts	,	but	a	dowry	.
债务	,	但	一个	嫁妆	.

要想嫁个体面的丈夫，你不应该带着债务，而应该带着嫁妆。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[ai] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spendθrɪft] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	restore	the	portion	that	I	saved	from	the	spendthrift	clutch	of	the
我	将要	恢复	这	部分	那	我	已保存	从	这	败家子	离合器	的	这

[ˌdʒenəʊ'iːz] ,

Genoese	,
热那亚	,

我将归还我从热那亚挥霍无度的家族手中抢救出来的那部分财产。

— [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

—	the	moment	that	it	is	mine	to	bestow	,
—	这	片刻	那	它	是	矿	到	赐给	,

——这是我可以赋予的时刻，

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] [kɪnzmænz] [eə'res; 'eərəs] .

the	moment	that	I	am	husband	to	my	kinsman's	heiress	.
这	片刻	那	我	是	丈夫	到	我的	亲属的	女继承人	.

从我娶了亲戚的继承人那一刻起。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [maɪ]['fɔːmə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [rɪ'vəʊltɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ;

And	now	,	Beatrice	,	you	imply	that	my	former	notions	revolted	your	conscience	;
和	现在	,	贝娅特丽丝	,	你	意味着	那	我的	以前的	概念	反抗	你的	良心	;

而现在，贝娅特丽丝，你的意思是说我以前的想法违背了你的良心?

[maɪ]['prez(ə)nt][plæn] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['kɪnzmən] [rɪ'geɪn]

my	present	plan	should	content	it	,	for	by	this	marriage	shall	our	kinsman	regain
我的	展示	计划	应该	内容	它	,	为了	经过	这	婚姻	将	我们的	亲属	恢复

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

我目前的计划应该能让他满意，因为通过这桩婚姻，我们的亲属将能够重获他的国家。

[ænd; ənd] [ˌriːpə'zes] , [æt; ət] [liːst] , [hɑːf][hɪz; ɪz][lændz] .

and	repossess	,	at	least	,	half	his	lands	.
和	收回	,	在	至少	,	一半	他的	土地	.

并收回他至少一半的土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

And	if	I	am	not	an	excellent	husband	to	the	demoiselle	,	it	will	be
和	如果	我	是	不是	一个	出色的	丈夫	到	这	少女	,	它	将要	是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

her	own	fault	.
她	自己的	过错	.

如果我不是这位小姐的好丈夫，那都是她自己的错。

[ai][hæv; həv] [səʊn] [maɪ][waɪld] [əʊts] . / [dʒiː]

I	have	sown	my	wild	oats	.	/	Je
我	有	播种	我的	荒野	燕麦	.	/	杰

我曾放荡不羁。/Je

[swiː] [bɒn] [prɪns] / , [wen] [ai][hæv; həv] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [əʊn] [wei] .

suis	bon	prince	/	,	when	I	have	things	a	little	my	own	way	.
苏伊斯	邦	王子	/	,	什么时候	我	有	事物	一个	小的	我的	自己的	方式	.

suis bon prince/，当我能稍微按照自己的方式来做事的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [həʊp] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['ɪntrəst] ,

It	is	my	hope	and	my	intention	,	and	certainly	it	will	be	my	interest	,
它	是	我的	希望	和	我的	意图	,	和	当然	它	将要	是	我的	兴趣	,

这是我的希望，也是我的意愿，当然，这也会是我的兴趣所在。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] / [diːn] - [et] - [pɛr] [diː] [fæ'miːl] / . [ai] [spiːk] ['laɪtli] , — - [tiː][ɪz] [maɪ] [wei] .

to	become	/	digne	epoux	et	irreprochable	pere	de	famille	/	.	I	speak	lightly	,	—	'	t	is	my	way	.
到	变得	/	优雅	-	等	-	佩雷	德	家庭	/	.	我	说话	轻轻	,	—	-	t	是	我的	方式	.

成为 /digne epoux et irreprochable pere de famille/。我说话轻声细语，——这是我的风格。

[ai] [miːn] ['sɪəriəsli] .

I	mean	seriously	.
我	意思是	严重地	.

我是认真的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

The	little	girl	will	be	very	happy	with	me	,
这	小的	女孩	将要	是	非常	快乐的	和	我	,

小女孩会非常高兴的。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [rɪ'teɪn] .

and	I	shall	succeed	in	soothing	all	resentment	her	father	may	retain	.
和	我	将	成功	在	舒缓	全部	怨恨	她	父亲	可能	保持	.

我定能消除她父亲可能残留的所有怨恨。

[wɪl] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː] [ðen] , [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ?

Will	you	aid	me	then	,	yes	or	no	?
将要	你	援助	我	然后	,	是的	或者	不	?

那么，你会帮助我吗？是或否？

[eɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [friː] .

Aid	me	,	and	you	shall	indeed	be	free	.
援助	我	,	和	你	将	的确	是	自由的	.

帮助我，你必将获得自由。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði][feə(r)]['spɪrɪt][hiː; hi][hæz; həz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

The	magician	will	release	the	fair	spirit	he	has	bound	to	his	will	.
这	魔术师	将要	发布	这	公平的	精神	他	有	边界	到	他的	将要	.

魔法师将释放被他束缚的仙女。

[eɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] , / [mɑː] [ʃɛr] / , [ænd; ənd] [mɑːk] , [ai][duː; də] [nɒt] ['θret(ə)n] — [ai][duː; də][bʌt; bət] [wɔːn] — [eɪd][ˌem 'iː][nɒt] ;

Aid	me	not	,	/	ma	chere	/	,	and	mark	,	I	do	not	threaten	—	I	do	but	warn	—	aid	me	not	;
援助	我	不是	,	/	玛	切尔	/	,	和	标记	,	我	做	不是	威胁	—	我	做	但	警告	—	援助	我	不是	;

亲爱的，请不要帮助我，注意，我不是在威胁我——我只是在警告我——请不要帮助我；

[grɑːnt] [ðæt] [ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

grant	that	I	become	a	beggar	,	and	ask	yourself	what	is	to	become	of	you	,
授予	那	我	变得	一个	乞丐	,	和	问	你自己	什么	是	到	变得	的	你	,

假设我沦为乞丐，请问问你自己，你的命运将会如何?

— [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peniləs] ?

—	still	young	,	still	beautiful	,	and	still	penniless	?
—	仍然	年轻的	,	仍然	美丽的	,	和	仍然	身无分文	?

——依然年轻，依然美丽，依然身无分文?

[neɪ] , [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['peniləs] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]

Nay	,	worse	than	penniless	;	you	have	done	me	the	honour	,	"	and	here	the
不	,	更糟	比	身无分文	;	你	有	完毕	我	这	荣誉	,	"	和	这里	这

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

不，比身无分文还惨；你给了我莫大的荣幸。" 伯爵说道：

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [dru:] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

looking	on	the	table	,	drew	a	letter	from	a	portfolio	emblazoned	with	his	arms
寻找	在	这	桌子	,	画	一个	信	从	一个	文件夹	饰有	和	他的	武器

[ænd; ənd] ['kɒrənet] ,

and	coronet	,
和	冠	,

他看了看桌上的东西，从一个印有他纹章和冠冕的文件夹里抽出一封信。

— " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dets] . "

—	"	you	have	done	me	the	honour	to	consult	me	as	to	your	debts	.	"
—	"	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	咨询	我	作为	到	你的	债务	.	"

“您能就债务问题咨询我，真是给了我莫大的荣幸。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔ:(r)] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] , [ɪ'rezəlu:tli] ,

"	You	will	restore	my	fortune	?	"	said	the	marchesa	,	irresolutely	,
"	你	将要	恢复	我的	财富	?	"	说	这	玛尔凯萨	,	犹豫不决	,

“你能让我重获财富吗？”侯爵夫人犹豫地问道。

— [ænd; ənd] [ə'və:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][æn; ən] ['əʊdiəs] ['ʃedju:l] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .

—	and	averting	her	head	from	an	odious	schedule	of	figures	.
—	和	避免	她	头	从	一个	令人厌恶的	日程	的	数据	.

——她别过头去，不去理会那些令人厌恶的数字。

" [wen] [maɪ] [əʊn] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][eɪd] , [ɪz] [sɪ'kjʊəd] . "

"	When	my	own	,	with	your	aid	,	is	secured	.	"
"	什么时候	我的	自己的	,	和	你的	援助	,	是	安全	.	"

“等我自己的安全得到保障，在你的帮助下。”

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][maɪ][eɪd] ? "

"	But	do	you	not	overrate	the	value	of	my	aid	?	"
"	但	做	你	不是	高估	这	价值	的	我的	援助	?	"

“但是，你是不是高估了我提供的帮助的价值？”

" ['pɒsəbli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['swɑ:vəti] — [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]

"	Possibly	,	"	said	the	count	,	with	a	caressing	suavity	—	and	he	kissed	his
"	可能	,	"	说	这	数数	,	和	一个	爱抚	温文尔雅	—	和	他	亲吻	他的

['sɪstərz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

sister's	forehead	.
姐妹	前额	.

“或许吧，”伯爵温柔地说，然后亲吻了他妹妹的额头。

" ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ['eni] [rɒŋ] , ['ri:əl][ɔ:(r)]

"	Possibly	;	but	,	by	my	honour	,	I	wish	to	repair	to	you	any	wrong	,	real	or
"	可能	;	但	,	经过	我的	荣誉	,	我	希望	到	维修	到	你	任何	错误的	,	真实的	或者

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

“或许如此；但是，以我的荣誉起誓，我希望弥补你所遭受的任何伤害，无论真实存在还是我所想象的。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn][pɑːst] [taɪmz] .

I	may	have	done	you	in	past	times	.
我	可能	有	完毕	你	在	过去的	时代	.

我过去可能对你做过。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['sɪstə(r)] .

I	wish	to	find	again	my	own	dear	sister	.
我	希望	到	寻找	再次	我的	自己的	亲爱的	姐姐	.

我希望能再次找到我亲爱的妹妹。

[ai] [meɪ] ['əʊvə(r)] - ['væljuː][jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊmz] .

I	may	over	-	value	your	aid	,	but	not	the	affection	from	which	it	comes	.
我	可能	超过	-	价值	你的	援助	,	但	不是	这	感情	从	哪个	它	来	.

我或许高估了你的帮助，但我绝不会低估你给予我的这份情谊。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , / ['kærə]

Let	us	be	friends	,	/	cara
让	我们	是	朋友们	,	/	卡拉

让我们成为朋友吧，/cara

['bɪətrɪs] [ˌem aɪ 'eɪ] / , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ɪ'tæliən] [wɜːdz] .

Beatrice	mia	/	,	"	added	the	count	,	for	the	first	time	employing	Italian	words	.
贝娅特丽丝	米娅	/	,	"	额外	这	数数	,	为了	这	第一的	时间	雇用	意大利语	字	.

Beatrice mia/,"伯爵补充道，这是他第一次使用意大利语单词。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] ['sɒftli] .

The	marchesa	laid	her	head	on	his	shoulder	,	and	her	tears	flowed	softly	.
这	玛尔凯萨	铺设	她	头	在	他的	肩膀	,	和	她	眼泪	流动	轻轻	.

侯爵夫人将头靠在他的肩膀上，泪水缓缓流淌。

['evɪdəntli] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] ,

Evidently	this	man	had	great	influence	over	her	,	—	and	evidently	,	whatever	her	cause	for	complaint	,
显然	这	男人	有	伟大的	影响	超过	她	,	—	和	显然	,	任何	她	原因	为了	抱怨	,

显然，这个人对她有很大的影响力，——而且显然，无论她抱怨的理由是什么，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪstəli] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

her	affection	for	him	was	still	sisterly	and	strong	.
她	感情	为了	他	曾是	仍然	姐妹情谊	和	强的	.

她对他的感情依然像姐姐一样深厚而强烈。

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [faɪn] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , ['spɪrɪt] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜːz] ; [bʌt; bət] [ˌʌn'kʌltʃəd] ,

A	nature	with	fine	flashes	of	generosity	,	spirit	,	honour	,	and	passion	was	hers	;	but	uncultured	,
一个	自然	和	美好的	闪光灯	的	慷慨	,	精神	,	荣誉	,	和	热情	曾是	她的	;	但	没文化的	,

她天性善良，偶尔流露出慷慨、热情、正直和激情；但她缺乏教养。

[ʌn'gaɪdɪd] , [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːst] ['səʊʃ(ə)l] [ɪg'zæmpl] , ['iːzəli] [led]['ɪntuː] [rɒŋ] ,

unguided	,	spoilt	by	the	worst	social	examples	,	easily	led	into	wrong	,
缺乏指导	,	被宠坏了	经过	这	最差	社会的	示例	,	容易地	引领	进入	错误的	,

缺乏引导，受不良社会榜样的影响，容易误入歧途。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'weə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɒz; wəz] ,

not	always	aware	where	the	wrong	was	,
不是	总是	意识到的	在哪里	这	错误的	曾是	,

并非总能意识到错误在哪里，

['letɪŋ] [əˈfekʃən] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ['wɪspə(r)] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][blaɪnd][hɜː(r); hə(r)]

letting	affections	good	or	bad	whisper	away	her	conscience	or	blind	her
出租	情感	好的	或者	坏的	耳语	离开	她	良心	或者	瞎的	她

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

让善意或恶意蒙蔽了她的良知或理性。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [wen] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɒŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

Such	women	are	often	far	more	dangerous	when	induced	to	wrong	than	those
这样的	女性	是	经常	远的	更多的	危险的	什么时候	诱导	到	错误的	比	那些

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ə'bændənd] ,

who	are	thoroughly	abandoned	,
WHO	是	彻底	弃	,

这类女性一旦被诱使犯错，往往比那些彻底被抛弃的女性更加危险。

— [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz][men] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [məʊst]

—	such	women	are	the	accomplices	men	like	the	Count	of	Peschiera	most
—	这样的	女性	是	这	同谋	男人	喜欢	这	数数	的	佩斯基耶拉	最多

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] .

desire	to	obtain	.
欲望	到	获得	.

——这样的女人正是像佩斯基耶拉伯爵这样的男人最渴望得到的帮凶。

" [ɑː] , ['dʒuːlioʊ] , " [sed] ['bɪətrɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [θruː]

"	Ah	,	Giulio	,	"	said	Beatrice	,	after	a	pause	,	and	looking	up	at	him	through
"	啊	,	朱利奥	,	"	说	贝娅特丽丝	,	后	一个	暂停	,	和	寻找	向上	在	他	通过

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

“啊，朱利奥，”贝娅特丽丝停顿了一下，透过泪水抬头望着他说道。

" [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ]

"	when	you	speak	to	me	thus	,	you	know	you	can	do	with	me	what	you
"	什么时候	你	说话	到	我	因此	,	你	知道	你	能	做	和	我	什么	你

[wɪl] .

will	.
将要	.

“当你这样跟我说话时，你就知道你可以对我为所欲为。”

['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] , [huːm] [hæd; həd][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [bʌt; bət]

Fatherless	and	motherless	,	whom	had	my	childhood	to	love	and	obey	but
无父	和	无母	,	谁	有	我的	童年	到	爱	和	服从	但

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

我父母双亡，除了你，谁能拥有我的童年，让我爱我、听我的话?

" [dɪə(r)] ['bɪətrɪs] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['tendəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	Dear	Beatrice	,	"	murmured	the	count	,	tenderly	,	and	he	again	kissed	her
"	亲爱的	贝娅特丽丝	,	"	低声说道	这	数数	,	温柔地	,	和	他	再次	亲吻	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

“亲爱的贝娅特丽丝，”伯爵温柔地低语道，然后又吻了吻她的额头。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)] ['keələsli] , — " [səʊ][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'fektɪd] ,

"	So	,	"	he	continued	,	more	carelessly	,	—	"	so	the	reconciliation	is	effected	,
"	所以	,	"	他	持续	,	更多的	粗心大意	,	—	"	所以	这	和解	是	受影响	,

“所以，”他漫不经心地继续说道，“——所以和解就此达成。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ˌɑːr 'iː] - ['ælaɪd] .

and	our	interests	and	our	hearts	re	-	allied	.
和	我们的	兴趣	和	我们的	心	关于	-	盟军	.

我们的利益和心灵再次走到了一起。

[naʊ] , [ə'læs] ! [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Now	,	alas	!	to	descend	to	business	.
现在	,	唉	!	到	下降	到	商业	.

现在，唉！该进入正题了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

You	say	that	you	know	some	one	whom	you	believe	to	be	acquainted	with	the
你	说	那	你	知道	一些	一	谁	你	相信	到	是	熟人	和	这

['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ! "

lurking	-	place	of	my	father	-	in	-	law	—	that	is	to	be	!	"
潜伏	-	地方	的	我的	父亲	-	在	-	法律	—	那	是	到	是	!	"

你说你认识某个人，你认为这个人知道我岳父的藏身之处——没错！

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði]

You	remind	me	that	I	have	an	appointment	with	him	this	day	:	it	is	near	the
你	提醒	我	那	我	有	一个	预约	和	他	这	天	:	它	是	靠近	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

你提醒我今天和他有个约会：快到时间了。

— [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] . "

—	I	must	leave	you	.	"
—	我	必须	离开	你	.	"

“我必须离开你们了。”

" [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət] ? — - [kwɪk] , [kwɪk] .

"	To	learn	the	secret	?	—	-	Quick	,	quick	.
"	到	学习	这	秘密	?	—	-	快的	,	快的	.

“想知道这个秘密吗？——快，快。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [hɪm] ! "

I	have	no	fear	of	your	success	,	if	it	is	by	his	heart	that	you	lead	him	!	"
我	有	不	害怕	的	你的	成功	,	如果	它	是	经过	他的	心	那	你	带领	他	!	"

只要你用心引导他，我就不担心你会成功！

" [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][həʊld] .

"	You	mistake	;	on	his	heart	I	have	no	hold	.
"	你	错误	;	在	他的	心	我	有	不	抓住	.

你错了；我无法掌控他的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] , [ænd; ənd] [huːz] [kɔːz]

But	he	has	a	friend	who	loves	me	,	and	honourably	,	and	whose	cause
但	他	有	一个	朋友	WHO	爱	我	,	和	光荣地	,	和	谁	原因

[hiː; hi] [pliːdz] .

he	pleads	.
他	恳求	.

但他有一位朋友，这位朋友真心爱我，并且为我着想，他会为这位朋友求情。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][kən'trəʊl][ɔː(r)] [pə'sweɪd] [hɪm] .

I	think	here	that	I	have	some	means	to	control	or	persuade	him	.
我	思考	这里	那	我	有	一些	方法	到	控制	或者	说服	他	.

我认为我有一些办法可以控制或说服他。

[ɪf] [nɒt] — [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ðæt] [pə'pleks] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɜːldli]

If	not	—	ah	,	he	is	of	a	character	that	perplexes	me	in	all	but	his	worldly
如果	不是	—	啊	,	他	是	的	一个	特点	那	令人困惑	我	在	全部	但	他的	世俗

[æm'bɪʃ(ə)n] ;

ambition	;
志向	;

如果不是——啊，除了他的世俗野心之外，他的性格让我感到困惑；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['fɒrənəz] ['ɪnfluəns] [hɪm] [θruː] [ðæt] ? "

and	how	can	we	foreigners	influence	him	through	THAT	?	"
和	如何	能	我们	外国人	影响	他	通过	那	?	"

我们外国人又该如何通过这种方式影响他呢?

" [ɪz][hiː; hi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [ɪk'strævəgənt] ? "

"	Is	he	poor	,	or	is	he	extravagant	?	"
"	是	他	贫穷的	,	或者	是	他	靡	?	"

他贫穷还是挥霍无度?

" [nɒt] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [dɪ'pendənt] . "

"	Not	extravagant	,	and	not	positively	poor	,	but	dependent	.	"
"	不是	靡	,	和	不是	积极地	贫穷的	,	但	依赖	.	"

“不算奢侈，也不算贫穷，但比较依赖他人。”

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [kəm'pəʊzdli] .

"	Then	we	have	him	,	"	said	the	count	,	composedly	.
"	然后	我们	有	他	,	"	说	这	数数	,	镇定	.

“那我们就抓到他了，”伯爵镇定地说。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [biː; bi] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən][bɪd] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	his	assistance	be	worth	buying	,	we	can	bid	high	for	it	.
"	如果	他的	协助	是	值得	购买	,	我们	能	出价	高的	为了	它	.

“如果他的帮助值得购买，我们可以出高价购买。”

/ [sɜːr]

/	Sur
/	苏尔

/Sur

[məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] / , [ai]['nevə(r)] [jet] [njuː] ['mʌni] [feɪl] [wɪð] ['eni] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][bəuθ] ['wɜːldli]

mon	ame	/	,	I	never	yet	knew	money	fail	with	any	man	who	was	both	worldly
星期一	名字	/	,	我	绝不	然而	知道	钱	失败	和	任何	男人	WHO	曾是	两个都	世俗

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] .

and	dependent	.
和	依赖	.

我从未见过金钱对任何一个既世俗又依赖他人的人造成失败。

[ai] [pʊt] [hɪm] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

I	put	him	and	myself	in	your	hands	.
我	放	他	和	我	在	你的	双手	.

我把他和我自己都托付给你了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] ['fɔːm(ə)l]

"	Thus	saying	,	the	count	opened	the	door	,	and	conducted	his	sister	with	formal
"	因此	说	,	这	数数	打开	这	门	,	和	实施	他的	姐姐	和	正式的

[pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

politeness	to	her	carriage	.
礼貌	到	她	运输	.

“说完，伯爵打开车门，彬彬有礼地领着妹妹上了马车。”

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [ˌriː'siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɪn] ['saɪləns] .

He	then	returned	,	reseated	himself	,	and	mused	in	silence	.
他	然后	返回	,	重新就座	他自己	,	和	沉思	在	沉默	.

然后他返回，重新坐下，默默地沉思起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] .

As	he	did	so	,	the	muscles	of	his	countenance	relaxed	.
作为	他	做过	所以	,	这	肌肉	的	他的	面容	轻松	.

随着他的动作，他脸上的肌肉放松了下来。

[ðə; ði] ['levətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	levity	of	the	Frenchman	fled	from	his	visage	,	and	in	his	eye	,
这	轻浮	的	这	法国人	逃亡	从	他的	面容	,	和	在	他的	眼睛	,

法国人脸上的轻浮劲儿消失了，在他的眼中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [æb'stræktɪdlɪ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

as	it	gazed	abstractedly	into	space	,
作为	它	凝视	抽象地	进入	空间	,

它茫然地凝视着太空，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['stedɪ] [depθ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]

there	was	that	steady	depth	so	remarkable	in	the	old	portraits	of	Florentine
那里	曾是	那	稳定的	深度	所以	卓越	在	这	老的	肖像	的	佛罗伦萨

[dɪ'pləʊmətɪst] [ɔː(r)] [və'niːʃ(ə)n] ['ɒlɪgɑːk] .

diplomatist	or	Venetian	Oligarch	.
外交官	或者	威尼斯	寡头	.

在佛罗伦萨外交官或威尼斯寡头的旧肖像画中，有一种非常引人注目的沉稳深邃的气质。

[ðʌs] [siːn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] ,

Thus	seen	,	there	was	in	that	face	,	despite	all	its	beauty	,
因此	已见	,	那里	曾是	在	那	脸	,	尽管	全部	它是	美丽	,

由此可见，尽管那张脸很美，但其中却蕴含着……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːd] [bæk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɒnd] [geɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , — ['sʌmθɪŋ]

something	that	would	have	awed	back	even	the	fond	gaze	of	love	,	—	something
某物	那	会	有	敬畏	后退	甚至	这	喜爱	目光	的	爱	,	—	某物

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

即使是爱情中最温柔的目光也会感到敬畏——某种坚硬的东西，

[kə'lektɪd] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [rɪ'mɔːsləs] .

collected	,	inscrutable	,	remorseless	.
集	,	难以捉摸	,	冷酷无情	.

沉着冷静，难以捉摸，冷酷无情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	this	change	of	countenance	did	not	last	long	.
但	这	改变	的	面容	做过	不是	最后的	长的	.

但这种脸色的变化并没有持续太久。

['evɪdəntlɪ] [θɔːt] , [ðəʊ] [ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [mæn] ;

Evidently	thought	,	though	intense	for	the	moment	,	was	not	habitual	to	the	man	;
显然	想法	,	尽管	激烈的	为了	这	片刻	,	曾是	不是	习惯性的	到	这	男人	;

显然，这种想法虽然一时强烈，但并非该男子的习惯；

['evɪdəntlɪ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [teɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['laɪtlɪ] ,

evidently	he	had	lived	the	life	which	takes	all	things	lightly	,
显然	他	有	居住地	这	生活	哪个	需要	全部	事物	轻轻	,

显然，他过着一种凡事都漫不经心的生活。

— [səʊ][hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ʃʊk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf]

—	so	he	rose	with	a	look	of	fatigue	,	shook	and	stretched	himself	,	as	if
—	所以	他	玫瑰	和	一个	看	的	疲劳	,	摇晃	和	拉伸	他自己	,	作为	如果

[tuː; tə][kɑːst] [ɒf] ,

to	cast	off	,
到	投掷	离开	,

于是他一脸疲惫地站起身，抖了抖身子，伸了个懒腰，仿佛要脱掉衣服似的。

[ɔː(r)] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [muːd] .

or	grow	out	of	,	an	unwelcome	and	irksome	mood	.
或者	生长	出去	的	,	一个	不受欢迎	和	烦人的	情绪	.

或者逐渐摆脱这种令人不快和烦躁的情绪。

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ðiː] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd]

An	hour	afterwards	,	the	Count	of	Peschiera	was	charming	all	eyes	,	and
一个	小时	然后	,	这	数数	的	佩斯基耶拉	曾是	迷人	全部	眼睛	,	和

['pliːzɪŋ] [ɔːl] [ɪəz] ,

pleasing	all	ears	,
令人愉悦	全部	耳朵	,

一个小时后，佩斯基耶拉伯爵的表演魅力四射，悦耳动听。

[ɪn][ðə; ðiː] [sə'luːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['bjuːti] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]

in	the	saloon	of	a	high	-	born	beauty	,	whose	acquaintance	he	had	made	at
在	这	酒吧	的	一个	高的	-	出生	美丽	,	谁	熟人	他	有	制成	在

[vi'enə] , [ænd; ənd]

Vienna	,	and
维也纳	,	和

在一位出身高贵的佳人的客厅里，这位佳人是他在维也纳结识的，

[huːz] [tʃɑːms] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd]['nevə(r)] - [truːθ] - ['spiːkɪŋ] ['ɒrəkl] , [pə'laɪt]

whose	charms	,	according	to	that	old	and	never	-	truth	-	speaking	oracle	,	Polite
谁	魅力	,	根据	到	那	老的	和	绝不	-	真相	-	请讲	神谕	,	有礼貌的

['skænd(ə)l] ,

Scandal	,
丑闻	,

根据那位古老且从不说真话的预言家——《礼貌丑闻》——的说法，他的魅力在于：

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ðiː] ['brɪliənt] ['fɒrənə(r)] .

were	now	said	to	have	attracted	to	London	the	brilliant	foreigner	.
是	现在	说	到	有	吸引	到	伦敦	这	杰出的	外国人	.

据说，他们吸引了这位才华横溢的外国人来到伦敦。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ðiː] - [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd]

The	marehesa	regained	her	house	,	which	was	in	Curzon	Street	,	and
这	-	恢复	她	房子	,	哪个	曾是	在	柯曾	街道	,	和

[wɪð'druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

withdrew	to	her	own	room	,
退出	到	她	自己的	房间	,

女祭司回到了她在柯曾街的住所，并回到了自己的房间。

[tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [treɪs]

to	readjust	her	dress	,	and	remove	from	her	countenance	all	trace
到	重新调整	她	裙子	,	和	消除	从	她	面容	全部	痕迹

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] .

of	the	tears	she	had	shed	.
的	这	眼泪	她	有	棚	.

帮她整理好衣服，擦去脸上所有泪痕。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [kəm'pəʊzd]

Half	an	hour	afterwards	she	was	seated	in	her	drawing	-	room	,	composed
一半	一个	小时	然后	她	曾是	坐着	在	她	绘画	-	房间	,	由

[ænd; ənd][kɑːm] ; [nɔː(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

and	calm	;	nor	,	seeing	her	then	,
和	冷静的	;	也不	,	看到	她	然后	,

半小时后，她端坐在客厅里，神态自若，十分平静；那时见到她，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ]

could	you	have	guessed	that	she	was	capable	of	so	much	emotion	and	so
可以	你	有	猜对了	那	她	曾是	有能力的	的	所以	很多	情感	和	所以

[mʌtʃ] ['wiːknəs] .

much	weakness	.
很多	弱点	.

你能想象她内心深处竟有如此丰富的情感和如此脆弱的一面吗?

[ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [ɪk'stɪərɪə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['ætɪtjuːd] ,

In	that	stately	exterior	,	in	that	quiet	attitude	,
在	那	庄严	外部的	,	在	那	安静的	态度	,

那庄重的外表，那沉静的气质，

[ɪn] [ðæt] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['elɪgəns] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə'laɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	that	elaborate	and	finished	elegance	which	comes	alike	from	the	arts	of	the
在	那	精心制作的	和	完成的	优雅	哪个	来	同样	从	这	艺术	的	这

['tɔɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ræŋk] ,

toilet	and	the	conventional	repose	of	rank	,
洗手间	和	这	传统的	休息	的	秩	,

那种精致优雅，既源于梳妆打扮的艺术，也源于地位显赫的传统仪态。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .

you	could	see	but	the	woman	of	the	world	and	the	great	lady	.
你	可以	看	但	这	女士	的	这	世界	和	这	伟大的	女士	.

你只能看到世间女子和伟大的女士。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊnts] [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]

A	knock	at	the	door	was	heard	,	and	in	a	few	moments	there	entered	a
一个	敲	在	这	门	曾是	听到	,	和	在	一个	很少	时刻	那里	进入	一个

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	,
游客	,

门上传来敲门声，片刻之后，一位访客走了进来。

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

with	the	easy	familiarity	of	intimate	acquaintance	,	—	a	young	man	,
和	这	简单的	熟悉	的	亲密的	熟人	,	—	一个	年轻的	男人	,

带着亲密熟人的轻松自在，——一位年轻人，

[bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] .

but	with	none	of	the	bloom	of	youth	.
但	和	没有任何	的	这	盛开	的	青年	.

但却丝毫没有青春的容颜。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['skænti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ləʊ]

His	hair	,	fine	as	a	woman's	,	was	thin	and	scanty	,	but	it	fell	low
他的	头发	,	美好的	作为	一个	女性的	,	曾是	薄的	和	稀少	,	但	它	跌倒	低的

['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

over	the	forehead	,
超过	这	前额	,

他的头发像女人的头发一样细软，稀疏而稀少，但仍然垂在额前。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [ðæt] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hju:mən] ['fi:tʃəz] .

and	concealed	that	noblest	of	our	human	features	.
和	暗	那	最高贵	的	我们的	人类	特征	.

并掩盖了我们人类最高贵的特质。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [sez] [ˌæpjə'li:əs] , " [ɔ:t] [tu:; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	A	gentleman	,	"	says	Apuleius	,	"	ought	to	wear	his	whole	mind	on	his
"	一个	绅士	,	"	说道	阿普列乌斯	,	"	应该	到	穿	他的	所有的	头脑	在	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

阿普列乌斯说："一位绅士应该把他的全部思想都写在额头上。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [səʊ] [fræŋk] [æn; ən] [ɪm'pru:dns] .

"	The	young	visitor	would	never	have	committed	so	frank	an	imprudence	.
"	这	年轻的	游客	会	绝不	有	坚定的	所以	坦率	一个	轻率	.

"这位年轻的访客绝不会犯下如此明目张胆的轻率之举。"

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

His	cheek	was	pale	,
他的	脸颊	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['læŋgə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv]

and	in	his	step	and	his	movements	there	was	a	languor	that	spoke	of
和	在	他的	步	和	他的	移动	那里	曾是	一个	倦怠	那	辐	的

[fə'ti:gd] [nɜ:vz] [ɔ:(r)] ['delɪkət] [helθ] .

fatigued	nerves	or	delicate	health	.
疲劳	神经	或者	精美的	健康	.

他的步伐和动作中透着一股倦怠，说明他神经疲惫或身体虚弱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

But	the	light	of	the	eye	and	the	tone	of	the	voice	were	those	of
但	这	光	的	这	眼睛	和	这	语气	的	这	嗓音	是	那些	的

[ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['temprəmənt] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ,

a	mental	temperament	controlling	the	bodily	,
一个	精神的	气质	控制	这	身体上的	,

但是，他眼神中的光芒和说话的语气，都体现了一种控制身体的精神气质。

— ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] .

—	vigorous	and	energetic	.
—	蓬勃	和	精力充沛	.

—精力充沛，活力四射。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'laɪk]

For	the	rest	,	his	general	appearance	was	distinguished	by	a	refinement	alike
为了	这	休息	,	他的	一般的	外貌	曾是	杰出的	经过	一个	精炼	同样

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] .

intellectual	and	social	.
知识分子	和	社会的	.

除此之外，他整体的形象都展现出一种兼具知识分子气质和社交风范的优雅。

[wʌns] [si:n] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['i:zəli] [fə'get] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:də(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ɔ:l'redi]

Once	seen	,	you	would	not	easily	forget	him	;	and	the	reader	,	no	doubt	,	already
一次	已见	,	你	会	不是	容易地	忘记	他	;	和	这	读者	,	不	怀疑	,	已经

['rekəgnaɪzɪz] ['rændəl] ['lezli] .

recognizes	Randal	Leslie	.
认可	兰德尔	莱斯利	.

一旦见过他，你就不会轻易忘记他；毫无疑问，读者已经认出了兰德尔·莱斯利。

[hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔː(r)] [sed] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈɪntɪmət] [fəˌmɪliˈærəti] ;

His	salutation	,	as	I	before	said	,	was	that	of	intimate	familiarity	;
他的	问候	,	作为	我	前	说	,	曾是	那	的	亲密的	熟悉	;

正如我之前所说，他的问候语充满了亲切的熟悉感；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ðæt] [ˌʌnrɪˈzɜːvd] [ˈəʊpənnəs] [wɪtʃ] [diˈnəʊts]

yet	it	was	given	and	replied	to	with	that	unreserved	openness	which	denotes
然而	它	曾是	给定	和	回复	到	和	那	毫无保留	开放性	哪个	表示

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈtendə(r)] [ˈsentɪmənt] .

the	absence	of	a	more	tender	sentiment	.
这	缺席	的	一个	更多的	投标	情绪	.

然而，对方却以毫无保留的坦诚态度给予和回应，这表明其中缺乏更柔情的情感。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] - [saɪd] ,

Seating	himself	by	the	marchesa's	side	,
座位	他自己	经过	这	-	边	,

他坐在侯爵夫人身旁，

[ˈrændəl] [bɪˈgæn] [fɜːst] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [ɒn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈtɑːpɪks][ænd; ənd] [ˈgɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Randal	began	first	to	converse	on	the	fashionable	topics	and	gossip	of	the	day	;
兰德尔	开始	第一的	到	交谈	在	这	时髦	主题	和	闲话	的	这	天	;

兰德尔首先开始谈论当时的时尚话题和八卦；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvəbl] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈkʌrənt]

but	it	was	observable	that	while	he	extracted	from	her	the	current
但	它	曾是	可观察的	那	尽管	他	提取	从	她	这	当前的

[ˈænɪkdəʊt] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,

anecdote	and	scandal	of	the	great	world	,
轶事	和	丑闻	的	这	伟大的	世界	,

但可以观察到的是，当他从她口中套出当下世间的奇闻轶事和丑闻时，

[ˈnaɪðə(r)] [ˈænɪkdəʊt] [nɔː(r)][ˈskænd(ə)l][dɪd][hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

neither	anecdote	nor	scandal	did	he	communicate	in	return	.
两者都不	轶事	也不	丑闻	做过	他	交流	在	返回	.

他既没有分享轶事，也没有透露丑闻。

[ˈrændəl] [ˈlezli] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [nɒt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] ,

Randal	Leslie	had	already	learned	the	art	not	to	commit	himself	,
兰德尔	莱斯利	有	已经	学习	这	艺术	不是	到	犯罪	他自己	,

兰德尔·莱斯利早已学会了不轻易做出承诺的艺术。

[nɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][kwəʊtɪd] [əˈgenst] [hɪm] [wʌn] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [rɪˈmɑːk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈemɪnənt] .

nor	to	have	quoted	against	him	one	ill	-	natured	remark	upon	the	eminent	.
也不	到	有	引	反对	他	一	患病的	-	自然	评论	之上	这	杰出	.

也没有引用过任何针对这位杰出人物的恶意评论。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈindʒə] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [raɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsælɔːŋz][ðæn; ðən]

Nothing	more	injures	the	man	who	would	rise	beyond	the	fame	of	the	salons	than
没有什么	更多的	受伤	这	男人	WHO	会	上升	超过	这	名声	的	这	沙龙	比

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈbækˌbaɪtə] [ænd; ənd] [ˈgɒsɪp] ;

to	be	considered	backbiter	and	gossip	;
到	是	经过考虑的	背后嚼舌根的人	和	闲话	;

对于那些渴望超越沙龙名流地位的人来说，没有什么比被认为是背后嚼舌根、搬弄是非的人更伤人的了；

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːsf(ə)l] , " [θɔːt] [ˈrændəl] [ˈlezli] , " [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈfɔibl] ,

"	yet	it	is	always	useful	,	"	thought	Randal	Leslie	,	"	to	know	the	foibles	,
"	然而	它	是	总是	有用	,	"	想法	兰德尔	莱斯利	,	"	到	知道	这	缺点	,

“然而，”兰德尔·莱斯利心想，“了解缺点总是有用的。”

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [sprɪŋz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .

the	small	social	and	private	springs	,	by	which	the	great	are	moved	.
这	小的	社会的	和	私人的	弹簧	,	经过	哪个	这	伟大的	是	已搬	.

那些微小的社会和私人源泉，却能感动伟大的人。

['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒnz] [meɪ] [ə'raɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['paʊə(r)] .

Critical	**occasions**	**may**	**arise**	**in**	**which**	**such**	**a**	**knowledge**	**may**	**be**	**power**	**.**
批判的	场合	可能	出现	在	哪个	这样的	一个	知识	可能	是	力量	.

在某些关键时刻，这种知识可能就是力量。

" [ænd; ənd] [hens] , [pə'hæps] ([bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['praɪvət] ['məʊtɪv] , [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'siːvd]) ,

"	**And**	**hence**	**,**	**perhaps**	**(**	**besides**	**a**	**more**	**private**	**motive**	**,**	**soon**	**to**	**be**	**perceived**	**)**	**,**
"	和	因此	,	也许	(	除了	一个	更多的	私人的	动机	,	很快	到	是	感知	)	,

因此，或许（除了一个很快就会被发现的更私人的动机之外），

['rændəl] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] -

Randal	**did**	**not**	**consider**	**his**	**time**	**thrown**	**away**	**in**	**cultivating**	**Madame**	**di**	**Negra's**
兰德尔	做过	不是	考虑	他的	时间	抛掷	离开	在	耕作	夫人	迪	-

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

兰德尔并不认为自己花费时间去培养与内格拉夫人的友谊是浪费时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)
第2/6页

[fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
For , **despite** **much** **that** **was** **whispered** **against** **her** ,
为了 , 尽管 很多 那 曾是 低声说道 反对 她 ,

尽管人们对她议论纷纷，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn]
she **had** **succeeded** **in** **dispelling** **the** **coldness** **with** **which** **she** **had** **at** **first** **been**
她 有 成功了 在 驱散 这 寒冷 和 哪个 她 有 在 第一的 到过
[rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['sɜːklz] .
received **in** **the** **London** **circles** .
已收到 在 这 伦敦 界 .

她成功地消除了伦敦社交圈最初对她的冷漠态度。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [bɜːθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
Her **beauty** , **her** **grace** , **and** **her** **high** **birth** **had** **raised** **her**
她 美丽 , 她 优雅 , 和 她 高的 出生 有 提高 她
['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,
into **fashion** ,
进入 时尚 ,

她的美貌、优雅和高贵的出身使她成为时尚界的宠儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['steɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] ['ɪndʒəd]
and **the** **homage** **of** **men** **of** **the** **first** **station** , **while** **it** **perhaps** **injured**
和 这 尊敬 的 男人 的 这 第一的 车站 , 尽管 它 也许 受伤
[hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['wʊmən] ,
her **reputation** **as** **woman** ,
她 名声 作为 女士 ,

虽然这可能损害了她作为女性的名誉，但她仍然得到了第一站男士们的敬意。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'lebrəti] [æz; əz] [faɪn] ['leɪdi] .
added **to** **her** **celebrity** **as** **fine** **lady** .
额外 到 她 名人 作为 美好的 女士 .

这让她作为一位优雅女士的名气更大了。

[səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][wiː; wi][kəʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [pruːd] [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] ,
So **much** **do** **we** **cold** **English** , **prudes** **though** **we** **be** ,
所以 很多 做 我们 寒冷的 英语 , 伪君子 尽管 我们 是 ,

我们这些冷漠的英国人，尽管我们有些保守，却也如此。

[fə'gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrənə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ə'vendʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] .
forgive **to** **the** **foreigner** **what** **we** **avenge** **on** **the** **native** .
原谅 到 这 外国人 什么 我们 报仇 在 这 本国的 .

对待外国人，我们对待本地人要报复。

['slaɪdɪŋ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks]['ɪntuː] ['veri] [wel] - [bred][ænd; ənd] ['elɪgənt]
Sliding **at** **last** **from** **these** **general** **topics** **into** **very** **well** - **bred** **and** **elegant**
滑动 在 最后的 从 这些 一般的 主题 进入 非常 出色地 - 繁殖 和 优雅的
['pɜːsən(ə)l] ['kɒmplɪmənt] ,
personal **compliment** ,
个人的 赞扬 ,

最后，话题从这些泛泛的话题过渡到了非常得体优雅的个人赞美。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] ['veəriəs] ['juːlədʒi] ,
and **reciting** **various** **eulogies** ,
和 背诵 各种各样的 悼词 ,

并朗诵各种悼词，

[wɪtʃ] [lɔːd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] - [tʃɑːms] ,

which	Lord	this	and	the	Duke	of	that	had	passed	on	the	marchesa's	charms	,
哪个	主	这	和	这	公爵	的	那	有	通过了	在	这	-	魅力	,

是哪位勋爵和哪位公爵将侯爵夫人的魅力传给了别人?

['rændəl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] , [wɪð] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [əd'mɪtɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [sed] ,

Randal	laid	his	hand	on	hers	,	with	the	license	of	admitted	friendship	,	and	said	,
兰德尔	铺设	他的	手	在	她的	,	和	这	执照	的	承认	友谊	,	和	说	,

兰德尔将手放在她的手上，带着朋友间的默契，说道:

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dein] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [sɪns] [wen] (['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	since	you	have	deigned	to	confide	in	me	,	since	when	(	happily	for
"	但	自从	你	有	设计	到	信任	在	我	,	自从	什么时候	(	快乐地	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但既然你纡尊降贵地向我吐露心声，那么（令我欣慰的是，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [kɒ'ket] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['keɪpəb(ə)l]) [juː; jʊ] ,

and	with	a	generosity	of	which	no	coquette	could	have	been	capable	)	you	,
和	和	一个	慷慨	的	哪个	不	卖弄风情的人	可以	有	到过	有能力的	)	你	,

[ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

in	good	time	,
在	好的	时间	,

并且以任何轻佻女子都无法企及的慷慨，及时地.....

[rɪ'prest] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [maɪt] [els] [hæv; həv] ['raipən] ['ɪntuː] [ðəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

repressed	into	friendship	feelings	that	might	else	have	ripened	into	those	you	are
压抑	进入	友谊	情怀	那	可能	别的	有	成熟的	进入	那些	你	是

[fɔːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

formed	to	inspire	and	disdain	to	return	,
形成	到	启发	和	蔑视	到	返回	,

被压抑成友谊的情感，而这些情感原本可能会发展成你想要激励和鄙视的那种情感。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ,

you	told	me	with	your	charming	smile	,
你	讲述	我	和	你的	迷人	微笑	,

你带着迷人的微笑告诉我:

- [let] [nəʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [lʌv] [huː] [dʌz] [nɒt] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	Let	no	one	speak	to	me	of	love	who	does	not	offer	me	his	hand	,
-	让	不	一	说话	到	我	的	爱	WHO	做	不是	提供	我	他的	手	,

“若有人不向我伸出手，就不要跟我谈情说爱。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [teɪsts] [ðæt] [ai][fɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [ɪk'strævəgənt] ,

and	with	it	the	means	to	supply	tastes	that	I	fear	are	terribly	extravagant	,
和	和	它	这	方法	到	供应	口味	那	我	害怕	是	可怕	靡	,

随之而来的，还有满足那些我担心极其奢侈的口味的手段。

- — [sɪns] [ðʌs] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] ,

'	—	since	thus	you	allowed	me	to	divine	your	natural	objects	,
-	—	自从	因此	你	允许	我	到	神圣的	你的	自然的	对象	,

——既然你允许我窥探你的自然物，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [hæz; həz] [biːn] ['faʊndɪd] ,

and	upon	that	understanding	our	intimacy	has	been	founded	,
和	之上	那	理解	我们的	亲密关系	有	到过	创立	,

我们的亲密关系正是建立在这种理解之上的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [ə'mʌŋst] [ðiːz]

you	will	pardon	me	for	saying	that	the	admiration	you	excite	amongst	these
你	将要	赦免	我	为了	说	那	这	钦佩	你	激发	在	这些

[grændz][sei'njəː, 'si-][ai][hæv; həv] [nemd] ['əʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːpəs] ,

grands	seigneurs	I	have	named	only	serves	to	defeat	your	own	purpose	,
大人物	领主们	我	有	命名	仅有的	服务	到	击败	你的	自己的	目的	,

请原谅我这么说，您在这些我提到的显贵们中间所激起的钦佩之情，只会适得其反，最终适得其反。

[ænd; ənd][skeə(r)] [ə'weɪ] [ədˈmaiərə] [les] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	scare	away	admirers	less	brilliant	,	but	more	in	earnest	.
和	吓	离开	仰慕者	较少的	杰出的	,	但	更多的	在	认真	.

吓跑那些才华稍逊但更真心实意的仰慕者。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['mærid] ;

Most	of	these	gentlemen	are	unfortunately	married	;
最多	的	这些	先生们	是	很遗憾	已婚	;

不幸的是，这些先生们大多数都已婚；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [huː] , [ɪn]

and	they	who	are	not	belong	to	those	members	of	our	aristocracy	who	,	in
和	他们	WHO	是	不是	属于	到	那些	成员	的	我们的	贵族	WHO	,	在

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

而那些不属于我们贵族阶层的人，通过婚姻，

[siːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] , — ['neɪmli] , [kə'nekʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðeə(r)]

seek	more	than	beauty	and	wit	,	—	namely	,	connections	to	strengthen	their
寻找	更多的	比	美丽	和	有	,	—	即	,	连接	到	加强	他们的

[pə'lɪtɪk(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

political	station	,
政治的	车站	,

她们追求的不仅仅是美貌和才智，而是人脉关系，以巩固自己的政治地位。

[ɔː(r)] [welθ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . "

or	wealth	to	redeem	a	mortgage	and	sustain	a	title	.	"
或者	财富	到	赎回	一个	抵押	和	维持	一个	标题	.	"

或者有足够的财富来偿还抵押贷款并维持产权。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑːkeɪzɑː] ,

"	My	dear	Mr	.	Leslie	,	"	replied	the	marchesa	,
"	我的	亲爱的	先生	.	莱斯利	,	"	回复	这	玛尔凯萨	,

“我亲爱的莱斯利先生，”侯爵夫人回答道。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] [mait] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]

—	and	a	certain	sadness	might	be	detected	in	the	tone	of	the	voice	and
—	和	一个	肯定	悲伤	可能	是	检测到	在	这	语气	的	这	嗓音	和

[ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

the	droop	of	the	eye	,
这	下垂	的	这	眼睛	,

——而且，从他的语气和下垂的眼睑中，或许还能察觉到一丝悲伤。

— " [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['beɪsnəs]

—	"	I	have	lived	long	enough	in	the	real	world	to	appreciate	the	baseness
—	"	我	有	居住地	长的	足够的	在	这	真实的	世界	到	欣赏	这	卑鄙

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [nems] .

and	the	falsehood	of	most	of	those	sentiments	which	take	the	noblest	names	.
和	这	谬误	的	最多	的	那些	情感	哪个	拿	这	最高贵	姓名	.

“我在现实世界中生活了足够长的时间，足以看清那些冠冕堂皇的情感，它们大多是卑鄙的、虚假的。”

[ai] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ədˈmaiərə][juː; jʊ] [pəˈreɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

I	see	through	the	hearts	of	the	admirers	you	parade	before	me	,
我	看	通过	这	心	的	这	仰慕者	你	游行	前	我	,

我看穿了你摆在我面前的那些仰慕者的内心，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ˈʃeltə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɜːmɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

and	know	that	not	one	of	them	would	shelter	with	his	ermine	the	woman
和	知道	那	不是	一	的	他们	会	庇护所	和	他的	貂	这	女士

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

to	whom	he	talks	of	his	heart	.
到	谁	他	会谈	的	他的	心	.

他们知道，没有一个人会用他的貂皮来庇护他倾诉衷肠的那个女人。

[ɑː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɪətrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] ,

Ah	,	"	continued	Beatrice	,	with	a	softness	of	which	she	was	unconscious	,
啊	,	"	持续	贝娅特丽丝	,	和	一个	柔软	的	哪个	她	曾是	无意识	,

“啊，”贝娅特丽丝继续说道，语气轻柔得仿佛她自己都没意识到似的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈstriːmli] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [juːθ] [les] [stiːl] [ænd; ənd]

but	which	might	have	been	extremely	dangerous	to	youth	less	steeled	and
但	哪个	可能	有	到过	极其	危险的	到	青年	较少的	钢铁般的意志	和

[self] - [ˈgɑːdɪd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈrændəl] [ˈlɛzliːz] ,

self	-	guarded	than	was	Randal	Leslie's	,
自己	-	守卫	比	曾是	兰德尔	莱斯利的	,

但这对于像兰德尔·莱斯利那样意志不够坚定、缺乏自卫能力的年轻人来说，可能极其危险。

— " [ɑː] , [ai][ˌeɪ ˈem] [les] [æmˈbɪʃəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [səˈpəʊz] .

—	"	ah	,	I	am	less	ambitious	than	you	suppose	.
—	"	啊	,	我	是	较少的	雄心勃勃	比	你	认为	.

“啊，我并没有你想象的那么有野心。”

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ][prəˈtektə(r)] , [wɪð] [ˈfiːlɪŋz] [stɪl] [freʃ] ,

I	have	dreamed	of	a	friend	,	a	companion	,	a	protector	,	with	feelings	still	fresh	,
我	有	梦见	的	一个	朋友	,	一个	伴侣	,	一个	保护者	,	和	情怀	仍然	新鲜的	,

我梦见了一位朋友、一位伴侣、一位守护者，这份感觉依然鲜活。

[ˌʌnˌdɪˈbeɪst] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [raʊnd] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [miːn] [ˈpleʒəz] , — [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [njuː] ,

undebased	by	the	low	round	of	vulgar	dissipation	and	mean	pleasures	,	—	of	a	heart	so	new	,
未达标	经过	这	低的	圆形的	的	庸俗	耗散	和	意思是	快乐	,	—	的	一个	心	所以	新的	,

一颗如此崭新的心，却被低俗放荡和卑劣享乐所玷污。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈstɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈhæpi] [sprɪŋ] .

that	it	might	restore	my	own	to	what	it	was	in	its	happy	spring	.
那	它	可能	恢复	我的	自己的	到	什么	它	曾是	在	它是	快乐的	春天	.

愿它能使我的家恢复到它美好春天时的样子。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [sʌm; səm] [ˈmærɪdʒz] ,

I	have	seen	in	your	country	some	marriages	,
我	有	已见	在	你的	国家	一些	婚姻	,

我在你们国家见过一些婚姻，

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [dɪˈlɪʃəs] [tɪəz] .

the	mere	contemplation	of	which	has	filled	my	eyes	with	delicious	tears	.
这	仅仅	沉思	的	哪个	有	已填	我的	眼睛	和	可口的	眼泪	.

仅仅是想象这一切，就让我热泪盈眶。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [həʊm] .

I	have	learned	in	England	to	know	the	value	of	home	.
我	有	学习	在	英格兰	到	知道	这	价值	的	家	.

我在英国学会了珍惜家。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] ,

And	with	such	a	heart	as	I	describe	,	and	such	a	home	,
和	和	这样的	一个	心	作为	我	描述	,	和	这样的	一个	家	,

拥有我所描述的那样一颗善良的心，以及那样一个家，

[aɪ][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [les] [pjʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . "

I	could	forget	that	I	ever	knew	a	less	pure	ambition	.	"
我	可以	忘记	那	我	曾经	知道	一个	较少的	纯的	志向	.	"

我可以忘记我曾经有过不那么纯粹的野心。

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['rændəl] ;

"	This	language	does	not	surprise	me	,	"	said	Randal	;
"	这	语言	做	不是	惊喜	我	,	"	说	兰德尔	;

兰德尔说："这种语言并不让我感到惊讶；

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	yet	it	does	not	harmonize	with	your	former	answer	to	me	.	"
"	然而	它	做	不是	协调	和	你的	以前的	回答	到	我	.	"

"但这与你之前给我的回答并不一致。"

" [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['bɪətrɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtə(r)] ['mænə(r)] ; "

"	To	you	,	"	repeated	Beatrice	,	smiling	,	and	regaining	her	lighter	manner	;	"
"	到	你	,	"	重复	贝娅特丽丝	,	微笑	,	和	恢复	她	打火机	方式	;	"

[tuː; tə][juː; jʊ] , — [truː] .

to	you	,	—	true	.
到	你	,	—	真的	.

"对你来说，"贝阿特丽丝笑着重复道，语气也恢复了轻松；"对你来说，——真的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['vænətɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][kʊd; kəd]

But	I	never	had	the	vanity	to	think	that	your	affection	for	me	could
但	我	绝不	有	这	虚荣	到	思考	那	你的	感情	为了	我	可以

[beə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][juː; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] ;

bear	the	sacrifices	it	would	cost	you	in	marriage	;
熊	这	牺牲	它	会	成本	你	在	婚姻	;

但我从未自负地认为，你对我的爱能够让你承受婚姻中为此需要付出的牺牲；

[ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [baʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]

that	you	,	with	your	ambition	,	could	bound	your	dreams	of	happiness	to
那	你	,	和	你的	志向	,	可以	边界	你的	梦境	的	幸福	到

[həʊm] .

home	.
家	.

你，凭借你的雄心壮志，可能会将你对幸福的梦想束缚在家乡。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪv]

And	then	,	too	,	"	said	she	,	raising	her	head	,	and	with	a	certain	grave
和	然后	,	也	,	"	说	她	,	提高	她	头	,	和	和	一个	肯定	严重

[praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

pride	in	her
自豪	在	她

"然后，她也……"她抬起头，带着某种庄重的自豪说道。

[eə(r)] , — " [ænd; ənd] [ðen] ,

air	,	—	"	and	then	,
空气	,	—	"	和	然后	,

空气，——然后，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [wʌn] [huːm] [maɪ] ['pɒvəti] [wʊd]
I could not have consented to share my fate with one whom my poverty would
我 可以 不是 有 同意 到 分享 我的 命运 和 一 谁 我的 贫困 会
['krɪp(ə)l] .
cripple .
削弱 .

我不可能同意与一个会被我的贫穷所摧残的人共度余生。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [wɪ'ðaʊt]
I could not listen to my heart , if it had beat for a lover without
我 可以 不是 听 到 我的 心 , 如果 它 有 打 为了 一个 情人 没有
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

我无法听从我的心声，如果它曾为一位没有财富的爱人而跳动的话。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ai] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [brɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ,
for to him I could then have brought but a burden ,
为了 到 他 我 可以 然后 有 带来 但 一个 负担 ,

因为那时我带给他的不过是负担而已。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [det] .
and betrayed him into a union with poverty and debt .
和 背叛 他 进入 一个 联盟 和 贫困 和 债务 .

并背叛了他，使他陷入贫困和债务之中。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
Now , it may be different .
现在 , 它 可能 是 不同的 .

现在情况可能有所不同了。

[naʊ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['daʊri] [ðæt] [bi'fit] [maɪ] [bɜːθ] .
Now I may have the dowry that befits my birth .
现在 我 可能 有 这 嫁妆 那 适合 我的 出生 .

现在我或许能拥有与我的出身相符的嫁妆了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['wʊmən] ,
And now I may be free to choose according to my heart as woman ,
和 现在 我 可能 是 自由的 到 选择 根据 到 我的 心 作为 女士 ,

现在，作为女人，我可以自由地按照自己的内心选择。

[nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [nə'sesəti] , [æz; əz] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ]
not according to my necessities , as one poor , harassed , and despairing
不是 根据 到 我的 必需品 , 作为 一 贫穷的 , 骚扰 , 和 绝望
. "
: "
. "

并非按照我这个贫穷、困苦、绝望的人的需要而来。

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [feə(r)]
" Ah , " said Randal , interested , and drawing still closer towards his fair
" 啊 , " 说 兰德尔 , 感兴趣的 , 和 绘画 仍然 更近 向 他的 公平的
[kəm'pænjən] , — " [ɑː] ,
companion , — " ah ,
伴侣 , — " 啊 ,

“啊，”兰德尔饶有兴致地说，一边继续向他美丽的同伴靠近，“——”

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] , [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃəl; ʃəl][biː; bi]

I	congratulate	you	sincerely	;	you	have	cause	,	then	,	to	think	that	you	shall	be
我	祝贺	你	真挚地	;	你	有	原因	,	然后	,	到	思考	那	你	将	是

— [rɪtʃ] ?

—	rich	?
—	富有的	?

我真诚地祝贺你；那么，你有理由认为你将会——富有吗?

" [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	The	marchesa	paused	before	she	answered	,
"	这	玛尔凯萨	暂停	前	她	回答	,

侯爵夫人顿了顿才回答，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [pɔːz] ['rændəl] [rɪ'lækst] [ðə; ði][web] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	during	that	pause	Randal	relaxed	the	web	of	the	scheme	which	he	had
和	期间	那	暂停	兰德尔	轻松	这	网站	的	这	方案	哪个	他	有

[biːn] ['siːkrətli] ['wiːvɪŋ] ,

been	secretly	weaving	,
到过	偷偷	编织	,

趁着这段空隙，兰德尔放松了他一直在秘密编织的阴谋之网。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [kən'sɪdəd] ['weðə(r)] , [ɪf] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

and	rapidly	considered	whether	,	if	Beatrice	di	Negra	would	indeed	be	rich	,
和	快速	经过考虑的	无论	,	如果	贝娅特丽丝	迪	黑人	会	的确	是	富有的	,

他们迅速考虑，如果贝娅特丽丝·迪·内格拉真的富有，她是否……

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] , [ɪf] [səʊ] ,

she	might	answer	to	himself	as	a	wife	;	and	in	what	way	,	if	so	,
她	可能	回答	到	他自己	作为	一个	妻子	;	和	在	什么	方式	,	如果	所以	,

她或许会像妻子一样对他负责；如果真是如此，又将以何种方式负责呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [best] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

he	had	best	change	his	tone	from	that	of	friendship	into	that	of	love	.
他	有	最好的	改变	他的	语气	从	那	的	友谊	进入	那	的	爱	.

他最好把语气从友情转变为爱情。

[waɪl] [ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , ['bɪətrɪs] ['ɑːnsə(r)d] ,

While	thus	reflecting	,	Beatrice	answered	,
尽管	因此	反思	,	贝娅特丽丝	回答	,

贝娅特丽丝沉思片刻后回答道：

" [nɒt] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'tæliən] , [jes] .

"	Not	rich	for	an	Englishwoman	;	for	an	Italian	,	yes	.
"	不是	富有的	为了	一个	英国女人	;	为了	一个	意大利语	,	是的	.

“对英国女人来说不算富有；对意大利女人来说，是的。”

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] — "

My	fortune	should	be	half	a	million	—	"
我的	财富	应该	是	一半	一个	百万	—	"

我的财产应该有五十万——”

" [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ! " [kraɪd] ['rændəl] ,

"	Half	a	million	!	"	cried	Randal	,
"	一半	一个	百万	!	"	哭	兰德尔	,

“五十万！”兰德尔喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]

and	with	difficulty	he	restrained	himself	from	falling	at	her	feet	in
和	和	困难	他	克制	他自己	从	坠落	在	她	脚	在

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

他费了好大劲才克制住自己，没有跪倒在她脚下表示崇拜。

" [ɒv; əv][fræŋks] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] .

"	Of	francs	!	"	continued	the	marchesa	.
"	的	法郎	!	"	持续	这	玛尔凯萨	.

“法郎！”侯爵夫人继续说道。

" [fræŋks] !

"	Francs	!
"	法郎	!

“法兰克人！”

[ɑː] , " [sed] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Ah	,	"	said	Randal	,	with	a	long	-	drawn	breath	,	and	recovering	from	his
啊	,	"	说	兰德尔	,	和	一个	长的	-	绘制	气息	,	和	恢复中	从	他的

['sʌd(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [ə'baʊt] L20 , - ?

sudden	enthusiasm	,	"	about	L20	,	000	?
突然	热情	,	"	关于	L20	,	-	?

“啊，”兰德尔长长地吸了一口气，从刚才的兴奋中恢复过来，“大约20000英镑？”

[eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][fɔː(r)][pə(r)][sent] .

eight	hundred	a	year	at	four	per	cent	.
八	百	一个	年	在	四	每	中心	.

每年八百元，利率为 4%。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɔːʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] ([dʒen'tiːl] ['pɒvəti] !

A	very	handsome	portion	,	certainly	(	Genteel	poverty	!
一个	非常	英俊的	部分	,	当然	(	文雅的	贫困	!

确实分量很足（体面的贫穷！）

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	murmured	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ai][hæv; həv][hæd; həd] !

"	What	an	escape	I	have	had	!
"	什么	一个	逃脱	我	有	有	!

我真是死里逃生啊！

[bʌt; bət][ai] [siː] — [ai] [siː] .

but	I	see	—	I	see	.
但	我	看	—	我	看	.

但我明白了——我明白了。

[ðɪs] [wɪl] [smuːð] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ]['betə(r)][ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

This	will	smooth	all	difficulties	in	the	way	of	my	better	and	earlier	project	.
这	将要	光滑的	全部	困难	在	这	方式	的	我的	更好的	和	早些时候	项目	.

这将扫清我更好、更早的项目道路上的所有困难。

[ai] [siː]) , — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɔːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] , — " [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	see	)	,	—	a	very	handsome	portion	,	"	he	repeated	aloud	,	—	"	not	for	a
我	看	)	,	—	一个	非常	英俊的	部分	,	"	他	重复	大声	,	—	"	不是	为了	一个

[grænd] [seɪ'njɜː] ,

grand	seigneur	,
盛大	领主	,

我明白了），——“真是相当丰厚的一份，”他大声重复道，“——对于一位大领主来说，这可不是一笔小数目。”

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

indeed	,	but	still	for	a	gentleman	of	birth	and	expectations	worthy	of
的确	,	但	仍然	为了	一个	绅士	的	出生	和	期望	值得	的

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,

your	choice	,
你的	选择	,

的确如此，但对于一位出身和品格都配得上您选择的绅士来说，

[ɪf] [æm'bɪʃ(ə)n] [biː; bi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

if	ambition	be	not	your	first	object	.
如果	志向	是	不是	你的	第一的	目的	.

如果野心不是你的首要目标。

[ɑː] , [waɪl] [juː; jʊ] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'dɪərɪŋ] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ,

Ah	,	while	you	spoke	with	such	endearing	eloquence	of	feelings	that	were	fresh	,
啊	,	尽管	你	辐	和	这样的	可爱的	口才	的	情怀	那	是	新鲜的	,

啊，当你用如此动人的语言表达那些新鲜的情感时，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,

of	a	heart	that	was	new	,	of	the	happy	English	home	,
的	一个	心	那	曾是	新的	,	的	这	快乐的	英语	家	,

一颗崭新的心，一个幸福的英国家庭，

[juː; jʊ] [maɪt] [ges] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ræn][tuː; tə][maɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

you	might	guess	that	my	thoughts	ran	to	my	friend	who	loves	you	so	devotedly	,
你	可能	猜测	那	我的	想法	跑	到	我的	朋友	WHO	爱	你	所以	虔诚地	,

你或许能猜到，我的思绪飘向了那位深爱着你的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [səʊ]['riːəlaɪzɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] .

and	who	so	realizes	your	ideal	.
和	WHO	所以	意识到	你的	理想的	.

谁能真正实现你的理想?

[prə'vɜːbiəli] , [wɪð] [juː 'es] ,

Proverbially	,	with	us	,
俗语	,	和	我们	,

俗话说，在我们这里，

['hæpi] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] ,

happy	marriages	and	happy	homes	are	found	not	in	the	gay	circles	of	London	fashion	,
快乐的	婚姻	和	快乐的	房屋	是	成立	不是	在	这	同性恋	界	的	伦敦	时尚	,

幸福的婚姻和幸福的家庭并非存在于伦敦时尚界的同性恋圈子中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːrθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rʊərəl][nəʊ'bɪlətɪ] , ['aʊə(r)] [ʌn'taɪtld] ['kʌntrɪ] ['dʒentlmən] .

but	at	the	hearths	of	our	rural	nobility	,	our	untitled	country	gentlemen	.
但	在	这	壁炉	的	我们的	乡村的	贵族	,	我们的	无题	国家	先生们	.

但在我们乡村贵族的炉火旁，在我们那些没有爵位的乡村绅士们中间。

[ænd; ənd] [huː] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɔːrə] ,

And	who	,	amongst	all	your	adorers	,
和	WHO	,	在	全部	你的	崇拜者	,

在你所有的崇拜者中，谁是.....

[kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][səʊ] ['riːəli] ['enviəb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] , [aɪ] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [blʌʃ] ,

can	offer	you	a	lot	so	really	enviable	as	the	one	whom	,	I	see	by	your	blush	,
能	提供	你	一个	很多	所以	真的	令人羡慕	作为	这	一	谁	,	我	看	经过	你的	脸红	,

能给你很多东西，真是令人羡慕，就像我看到你脸红的样子一样。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ges] [ðæt] [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ? "

you	already	guess	that	I	refer	to	?	"
你	已经	猜测	那	我	参考	到	?	"

你猜到我指的是什么了吗?

" [dɪd] [aɪ] [blʌʃ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑːˈkeɪzɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [lɑːf] .

"	Did	I	blush	?	"	said	the	marchesa	,	with	a	silvery	laugh	.
"	做过	我	脸红	?	"	说	这	玛尔凯萨	,	和	一个	银色	笑	.

“我脸红了吗？”侯爵夫人笑着说，声音清亮悦耳。

" [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˌmɪsˈled] [juː; jʊ] .

"	Nay	,	I	think	that	your	zeal	for	your	friend	misled	you	.
"	不	,	我	思考	那	你的	热情	为了	你的	朋友	被误导	你	.

“不，我认为你对朋友的热情误导了你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [əʊn] [ˈfræŋkli] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [ɪnˈdʒenjuəs] [lʌv] , — [səʊ] [ˈevɪdənt] ,

But	I	will	own	frankly	,	I	have	been	touched	by	his	honest	ingenuous	love	,	—	so	evident	,
但	我	将要	自己的	坦率地说	,	我	有	到过	感动	经过	他的	诚实的	天真无邪	爱	,	—	所以	明显	,

但我必须坦白承认，我被他真挚坦率的爱所感动——如此显而易见。

[jet] [ˈrɑːðə(r)] [lʊkt] [ðæn; ðən] [ˈspəʊkən] .

yet	rather	looked	than	spoken	.
然而	相当	看起来	比	说	.

然而，他更多的是看着而不是说话。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈkɔntræstɪd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈɒnəz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsjuːtə] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈgreɪd] ; ;

I	have	contrasted	the	love	that	honours	me	with	the	suitors	that	seek	to	degrade	;
我	有	对比	这	爱	那	荣誉	我	和	这	求婚者	那	寻找	到	降级	;

我对比了那些尊重我的爱和那些试图贬低我的追求者；

[mɔː(r)] [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] .

more	I	cannot	say	.
更多的	我	不能	说	.

我不能再多说了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [grɑːnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [ˈhænsəm] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wɒt] — "

For	though	I	grant	that	your	friend	is	handsome	,	high	-	spirited	,	and	generous	,	still	he	is	not	what	—	"
为了	尽管	我	授予	那	你的	朋友	是	英俊的	,	高的	-	精神抖擞	,	和	慷慨的	,	仍然	他	是	不是	什么	—	"

虽然我承认你的朋友英俊潇洒、热情洋溢、慷慨大方，但他并不是——”

" [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrændəl] .

"	You	mistake	,	believe	me	,	"	interrupted	Randal	.
"	你	错误	,	相信	我	,	"	中断	兰德尔	.

“你搞错了，相信我，”兰德尔打断道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsentəns] .

"	You	shall	not	finish	your	sentence	.
"	你	将	不是	结束	你的	句子	.

你不能说完你的句子。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [jet] [səˈpəʊz] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [lʌv] ,

He	is	all	that	you	do	not	yet	suppose	him	;	for	his	shyness	,	and	his	very	love	,
他	是	全部	那	你	做	不是	然而	认为	他	;	为了	他的	害羞	,	和	他的	非常	爱	,

他拥有你尚未想象到的一切；因为他的羞涩，以及他那份纯粹的爱，

[hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][suː,pɪəri'ɒrəti] ,

his	very	respect	for	your	superiority	,
他的	非常	尊重	为了	你的	优势	,

他对你优越地位的尊重，

[duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

do	not	allow	his	mind	and	his	nature	to	appear	to	advantage	.
做	不是	允许	他的	头脑	和	他的	自然	到	出现	到	优势	.

不要让他的思想和本性对他有利。

[juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['pəʊətri][reə(r)] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]

You	,	it	is	true	,	have	a	taste	for	letters	and	poetry	rare	among	your
你	,	它	是	真的	,	有	一个	品尝	为了	信件	和	诗	稀有的	之中	你的

['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

countrywomen	.
乡下妇女	.

的确，你对书信和诗歌有着在你们国家女性中罕见的爱好。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] — [fjuː] [men][hæv; həv] .

He	has	not	at	present	—	few	men	have	.
他	有	不是	在	展示	—	很少	男人	有	.

他目前还没有——很少有人有。

[bʌt; bət] [wɒt] ['saimən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'faɪnd] [baɪ][səʊ][feə(r)][æn; ən] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] ?

But	what	Cimon	would	not	be	refined	by	so	fair	an	Iphigenia	?
但	什么	西蒙	会	不是	是	精制	经过	所以	公平的	一个	伊菲革涅亚	?

但哪个西蒙不会被如此美丽的伊菲革涅亚所打动呢?

[sʌtʃ] [fri'vəliti] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ʃəʊz] [bɪ'lɒŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]

Such	frivolities	as	he	now	shows	belong	but	to	youth	and	inexperience	of
这样的	轻浮之事	作为	他	现在	演出	属于	但	到	青年	和	缺乏经验	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他现在表现出的这些轻浮行为，不过是年轻气盛、缺乏生活经验的表现罢了。

['hæpi] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .

Happy	the	brother	who	could	see	his	sister	the	wife	of	Frank	Hazeldean	.
快乐的	这	兄弟	WHO	可以	看	他的	姐姐	这	妻子	的	坦率	榛子	.

哥哥很高兴能见到他的妹妹，也就是弗兰克·黑泽尔丁的妻子。

" [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	marchesa	leaned	her	cheek	on	her	hand	in	silence	.
"	这	玛尔凯萨	倾斜	她	脸颊	在	她	手	在	沉默	.

侯爵夫人默默地用手托着脸颊。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːm] [tuː; tə] ['driːmɪŋ]

To	her	,	marriage	was	more	than	it	usually	seems	to	dreaming
到	她	,	婚姻	曾是	更多的	比	它	通常	似乎	到	做梦

['meɪdn] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪs'kɒnsələt] ['wɪdəʊ] .

maiden	or	to	disconsolate	widow	.
少女	或者	到	沮丧的	寡妇	.

对她而言，婚姻的意义远不止于对怀揣梦想的少女或悲伤的寡妇而言那么简单。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

So	had	the	strong	desire	to	escape	from	the	control	of	her
所以	有	这	强的	欲望	到	逃脱	从	这	控制	的	她

[ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] ['brʌðə(r)] [grəʊn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] ;

unprincipled	and	remorseless	brother	grown	a	part	of	her	very	soul	;
毫无原则的	和	冷酷无情	兄弟	生长	一个	部分	的	她	非常	灵魂	;

所以，摆脱她那毫无原则、冷酷无情的哥哥的控制的强烈愿望，已经深深融入了她的灵魂之中；

[səʊ][hæd; həd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][best][ænd; ənd] [haɪɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mɪkst] [ænd; ənd]['kɒmpleks]

so	had	whatever	was	best	and	highest	in	her	very	mixed	and	complex
所以	有	任何	曾是	最好的	和	最高	在	她	非常	混合	和	复杂的

['kærəktə(r)] [bi:n] [gɔ:ld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['frendləs] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

character	been	galled	and	outraged	by	her	friendless	and	exposed	position	,
特点	到过	恼怒	和	义愤填膺	经过	她	没有朋友	和	裸露	位置	,

所以，她复杂矛盾的性格中最好、最高尚的一面，是否因为她孤立无援、孤立无援的处境而感到愤慨和愤怒呢?

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['wɜ:ʃɪp] ['rendəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ,

the	equivocal	worship	rendered	to	her	beauty	,
这	模棱两可	崇拜	渲染	到	她	美丽	,

人们对她美貌的暧昧崇拜，

[ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'beɪsmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [pɪ'kju:niəri] [im'bærəsmənt] [hæd; həd][səb'dʒektɪd]

the	various	debasements	to	which	pecuniary	embarrassments	had	subjected
这	各种各样的	贬值	到	哪个	金钱	尴尬	有	受

[hɜ:(r); hə(r)] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

her	—	not	without	design	on	the	part	of	the	count	,
她	—	不是	没有	设计	在	这	部分	的	这	数数	,

伯爵并非无缘无故地利用经济困境，使她遭受了各种屈辱。

[hu:] [ðəʊ] ['grɑ:spɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt] ['maɪzəli] , [ænd; ənd] [hu:] [baɪ] [prɪ'keərɪəs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli]

who	though	grasping	,	was	not	miserly	,	and	who	by	precarious	and	seemingly
WHO	尽管	抓握	,	曾是	不是	吝啬鬼	,	和	WHO	经过	岌岌可危	和	似乎

[kə'prɪʃəs] [gɪfts] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

capricious	gifts	at	one	time	,
任性	礼物	在	一	时间	,

他虽然贪婪，却并不吝啬；他曾以看似随意且不稳定的方式赠送礼物，

[ænd; ənd][ri'fju:zəl, ri:-][ɒv; əv][ɔ:l] [eɪd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

and	refusals	of	all	aid	at	another	,
和	拒绝	的	全部	援助	在	其他	,

并拒绝接受另一方的所有援助，

[hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [det] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

had	involved	her	in	debt	in	order	to	retain	his	hold	on	her	;
有	涉及	她	在	债务	在	命令	到	保持	他的	抓住	在	她	;

为了控制她，他让她背负了债务；

[səʊ] ['ʌtəli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd]

so	utterly	painful	and	humiliating	to	a	woman	of	her	pride	and
所以	完全地	痛苦	和	羞辱	到	一个	女士	的	她	自豪	和

[hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

her	birth	was	the	station	that	she	held	in	the	world	,
她	出生	曾是	这	车站	那	她	握住	在	这	世界	,

对于一个拥有如此骄傲和出身的女性来说，她在世界上的地位是极其痛苦和屈辱的。

— [ðæt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['lɪbəti] , [laɪf] , ['ɒnə(r)] , [self] - [rɪ'dempʃn] ; [ænd; ənd] [ði:z]

—	that	in	marriage	she	saw	liberty	,	life	,	honour	,	self	-	redemption	;	and	these
—	那	在	婚姻	她	锯	自由	,	生活	,	荣誉	,	自己	-	赎回	;	和	这些

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

——她在婚姻中看到了自由、生命、荣誉和自我救赎；而这些想法，

[waɪl] [ðeɪ] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	they	compelled	her	to	co	-	operate	with	the	schemes	by	which	the
尽管	他们	被迫	她	到	合作	-	操作	和	这	方案	经过	哪个	这

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

他们强迫她配合伯爵的阴谋，

[ɒn] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [braɪd] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['daʊə(r)] ,

on	securing	to	himself	a	bride	,	was	to	bestow	on	herself	a	dower	,
在	确保	到	他自己	一个	新娘	,	曾是	到	赐给	在	她自己	一个	嫁妆	,

他娶到新娘后，就要给她一份嫁妆。

['ɔːlsəʊ] [dɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] ['feɪvə(r)] ['rændəl] ['lɛzliːz] ['pliːdɪŋz] [ɒn] [bɪ'hɑːf]

also	disposed	her	now	to	receive	with	favour	Randal	Leslie's	pleadings	on	behalf
还	处置	她	现在	到	收到	和	偏爱	兰德尔	莱斯利的	诉状	在	代表

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

也同意接受兰德尔·莱斯利代表其朋友提出的请求。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	advocate	saw	that	he	had	made	an	impression	,
这	提倡	锯	那	他	有	制成	一个	印象	,

这位律师意识到自己给人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [skɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd]

and	with	the	marvellous	skill	which	his	knowledge	of	those	natures	that	engaged
和	和	这	奇妙	技能	哪个	他的	知识	的	那些	自然	那	已订婚的

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

his	study	bestowed	on	his	intelligence	,
他的	学习	授予	在	他的	智力	,

凭借他对所研究对象的了解，以及由此赋予他的卓越才智，他

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli]

he	continued	to	improve	his	cause	by	such	representations	as	were	likely
他	持续	到	提升	他的	原因	经过	这样的	表现形式	作为	是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] [ɪ'fektɪv] .

to	be	most	effective	.
到	是	最多	有效的	.

他继续通过各种可能最有效的陈述方式来改善自己的事业。

[wɪð] [wɒt] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒv; əv] [fræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

With	what	admirable	tact	he	avoided	panegyric	of	Frank	as	the	mere	individual	,
和	什么	令人钦佩的	策略	他	避免	颂	的	坦率	作为	这	仅仅	个人	,

他以令人钦佩的技巧避免了对弗兰克个人进行过度吹捧。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪp] ,

and	drew	him	rather	as	the	type	,
和	画	他	相当	作为	这	类型	,

并把他画成了一个典型人物，

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [mait] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] ,

the	ideal	of	what	a	woman	in	Beatrice's	position	might	desire	,	in	the	safety	,
这	理想的	的	什么	一个	女士	在	比阿特丽斯的	位置	可能	欲望	,	在	这	安全	,

[piːs] ,

peace	,
和平	,

像贝阿特丽斯这样的女人所渴望的理想状态，是安全、和平。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [kən'faɪdɪŋ]

and	Honour	of	a	home	,	in	the	trust	and	constancy	and	honest	confiding
和	荣誉	的	一个	家	,	在	这	相信	和	恒常	和	诚实的	倾诉

[lʌv] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɑːtnə(r)] !

love	of	its	partner	!
爱	的	它是	伙伴	!

家的荣耀在于伴侣的信任、忠贞和真诚的爱！

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [peɪnt] [æn; ən] [ɪ'lɪziəm] , — [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] ;

He	did	not	paint	an	elysium	,	—	he	described	a	haven	;
他	做过	不是	画	一个	极乐世界	,	—	他	描述	一个	避风港	;

他描绘的不是极乐世界，而是避难所；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['gləʊɪŋli] [dɪ'lɪnɪeɪt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

he	did	not	glowingly	delineate	a	hero	of	romance	,
他	做过	不是	容光焕发	勾勒	一个	英雄	的	浪漫	,

他并没有热情洋溢地描绘出一个浪漫爱情故事中的英雄形象。

— [hiː; hi] ['səʊbəli] [pɔː'trei, pəu-] [ðæt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl]

—	he	soberly	portrayed	that	Representative	of	the	Respectable	and	the	Real
—	他	清醒地	描绘	那	代表	的	这	可敬	和	这	真实的

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tɜːnz] [tuː; tə] [wen] [rəʊ'mæns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət]

which	a	woman	turns	to	when	romance	begins	to	seem	to	her	but
哪个	一个	女士	转弯	到	什么时候	浪漫	开始	到	似乎	到	她	但

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

—他冷静地描绘了体面和真实的代表，当女人觉得浪漫只是一种错觉时，她就会转向他。

['verɪli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [ə'drest] ,

Verily	,	if	you	could	have	looked	into	the	heart	of	the	person	he	addressed	,
确实	,	如果	你	可以	有	看起来	进入	这	心	的	这	人	他	已解决	,

的确，如果你能看清他所谈论的那个人的内心，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [əd'maɪərɪŋli] , " ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['paʊə(r)] ;

and	heard	him	speak	,	you	would	have	cried	admiringly	,	"	Knowledge	is	power	;
和	听到	他	说话	,	你	会	有	哭	钦佩地	,	"	知识	是	力量	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,

and	this	man	,
和	这	男人	,

如果你听过他讲话，你会钦佩地喊道：“知识就是力量；而这个人，

[ɪf] [æz; əz] ['eɪb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

if	as	able	on	a	larger	field	of	action	,
如果	作为	有能力的	在	一个	更大的	场地	的	行动	,

如果能在更大的行动范围内做到这一点，

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [nəʊ] [miːn] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

should	play	no	mean	part	in	the	history	of	his	time	.
应该	玩	不	意思是	部分	在	这	历史	的	他的	时间	.

在当时的历史上，他应该扮演举足轻重的角色。

" ['sləʊli] ['bɪətrɪs] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['revəriz] [wɪtʃ] [krept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

"	Slowly	Beatrice	roused	herself	from	the	reveries	which	crept	over	her	as
"	缓慢地	贝娅特丽丝	唤醒	她自己	从	这	遐想	哪个	悄悄地爬	超过	她	作为

[hiː; hi] [spəʊk] , — ['sləʊli] ,

he	spoke	,	—	slowly	,
他	辐	,	—	缓慢地	,

“贝阿特丽丝慢慢地从他说话时涌上心头的遐想中回过神来——慢慢地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	with	a	deep	sigh	,	and	said	,
和	和	一个	深的	叹	,	和	说	,

他深深叹了口气，说道：

" [wel] , [wel] , [grɑːnt] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] !

"	Well	,	well	,	grant	all	you	say	!
"	出色地	,	出色地	,	授予	全部	你	说	!

“好吧，好吧，你说的都满足我！”

[æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [lʌv] ,

at	least	before	I	can	listen	to	so	honourable	a	love	,
在	至少	前	我	能	听	到	所以	光荣的	一个	爱	,

至少在我能够聆听如此高尚的爱情之前，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [weɪs] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	must	be	relieved	from	the	base	and	sordid	pleasure	that	weighs	on	me	.
我	必须	是	松了口气	从	这	根据	和	肮脏的	乐趣	那	重量	在	我	.

我必须摆脱压在我身上的那种卑劣龌龊的快感。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wuː] [ˌem 'iː] ,

I	cannot	say	to	the	man	who	wooes	me	,
我	不能	说	到	这	男人	WHO	求爱	我	,

我无法对追求我的男人说：

- [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][fræn'ziːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]

'	Will	you	pay	the	debts	of	the	daughter	of	Franzini	,	and	the	widow	of
-	将要	你	支付	这	债务	的	这	女儿	的	弗兰齐尼	,	和	这	寡妇	的

[ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ? - "

Di	Negra	?	'	"
迪	黑人	?	-	"

“你愿意替弗兰齐尼的女儿和迪·内格拉的遗孀偿还债务吗？”

" [neɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [dets] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [meɪk] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['daʊri] . "

"	Nay	,	your	debts	,	surely	,	make	so	slight	a	portion	of	your	dowry	.	"
"	不	,	你的	债务	,	一定	,	制作	所以	轻微	一个	部分	的	你的	嫁妆	.	"

“不，你的债务肯定只占你嫁妆的一小部分。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊri] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ə'pɒn]

"	But	the	dowry	has	to	be	secured	;	"	and	here	,	turning	the	tables	upon
"	但	这	嫁妆	有	到	是	安全	;	"	和	这里	,	转弯	这	表格	之上

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

“但是嫁妆必须到位；”说着，她反过来指责她的同伴，

[æz; əz][ðə; ði][æpt] ['prɒvɜːb] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

as	the	apt	proverb	expresses	it	,	Madame	di	Negra	extended	her	hand	to
作为	这	易于	谚语	表达	它	,	夫人	迪	黑人	扩展	她	手	到

['rændəl] ,

Randal	,
兰德尔	,

正如那句恰当的谚语所说，迪内格拉夫人向兰德尔伸出了手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['wɪnɪŋ] ['æksents; æk'sents] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['truːli][ænd; ənd]

and	said	in	the	most	winning	accents	,	"	You	are	,	then	,	truly	and
和	说	在	这	最多	获胜	口音	,	"	你	是	,	然后	,	真的	和

[sɪn'sɪəli] [maɪ] [frend] ? "

sincerely	my	friend	?	"
真挚地	我的	朋友	?	"

然后他用最动听的口音说道：“那么，你真的是我真诚的朋友吗？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	you	doubt	it	?	"
"	能	你	怀疑	它	?	"

你还能怀疑吗?

" [aɪ] [pruːv] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] . "

"	I	prove	that	I	do	not	,	for	I	ask	your	assistance	.	"
"	我	证明	那	我	做	不是	,	为了	我	问	你的	协助	.	"

“我请求你们的帮助，以此证明我没有这个能力。”

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

“矿？

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？”

" ['lɪs(ə)n] ; [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] — "
" Listen ; my brother has arrived in London — "
" 听 ; 我的 兄弟 有 到达的 在 伦敦 — "

“听着，我哥哥已经到伦敦了——”

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ə'raɪv(ə)l] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] . "
" I see that arrival announced in the papers . "
" 我 看 那 到达 宣布 在 这 文件 . "

“我在报纸上看到了他的到来消息。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] , [em'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ,
" And he comes , empowered by the consent of the emperor ,
" 和 他 来 , 赋权 经过 这 同意 的 这 皇帝 ,

“他奉皇帝之命而来，

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌntriwʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
to ask the hand of a relation and countrywoman of his ,
到 问 这 手 的 一个 关系 和 农妇 的 他的 ,

向他的一位亲戚兼同胞女子求婚。

— [æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [wɪl] [hiːl] [lɒŋ] ['fæməli] [di'senʃən] ,
— an alliance that will heal long family dissensions ,
— 一个 联盟 那 将要 愈合 长的 家庭 分歧 ,

——一个能够弥合家族长期不和的联盟，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .
and add to his own fortunes those of an heiress .
和 添加 到 他的 自己的 财富 那些 的 一个 女继承人 .

并将一位女继承人的遗产添加到自己的财富中。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæz; həz] [biːn] [ɪk'strævəgənt] .
My brother , like myself , has been extravagant .
我的 兄弟 , 喜欢 我 , 有 到过 靡 .

我哥哥和我一样，花钱大手大脚。

[ðə; ði] ['daʊri] [wɪtʃ] [baɪ] [lɔː] [hiː; hi] [stɪl] [əʊz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [tɪl] [ðɪs]
The dowry which by law he still owes me it would distress him to pay till this
这 嫁妆 哪个 经过 法律 他 仍然 欠款 我 它 会 痛苦 他 到 支付 直到 这
['mærɪdʒ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] . "
marriage be assured . "
婚姻 是 保证 . "

他依法仍欠我嫁妆，但在婚事确定之前，他会为此感到无力偿还。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['rændəl] .
" I understand , " said Randal .
" 我 理解 , " 说 兰德尔 .

“我明白了，”兰德尔说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][eɪd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ? "
" But how can I aid this marriage ? "
" 但 如何 能 我 援助 这 婚姻 ? "

“但我该如何帮助这段婚姻呢？”

" [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][braɪd] .

"	By	assisting	us	to	discover	the	bride	.
"	经过	协助	我们	到	发现	这	新娘	.

“通过帮助我们找到新娘。”

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɔːt] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

She	,	with	her	father	,	sought	refuge	and	concealment	in	England	.	"
她	,	和	她	父亲	,	寻求	避难所	和	隐蔽	在	英格兰	.	"

她和父亲一起在英国寻求庇护和藏身。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] , [ðen] , ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌdɪsə'fekʃən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	The	father	had	,	then	,	taken	part	in	some	political	disaffections	,	and	was
"	这	父亲	有	,	然后	,	已采取	部分	在	一些	政治的	不满	,	和	曾是

[prə'skraɪbd] ? "

proscribed	?	"
禁止	?	"

“那么，这位父亲是否参与了一些政治活动，并因此被禁止参政？”

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd][səʊ] [wel] [hæz; həz][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] ,

"	Exactly	;	and	so	well	has	he	concealed	himself	,
"	确切地	;	和	所以	出色地	有	他	暗	他自己	,

“没错；而且他把自己隐藏得非常好。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['bæfld] [ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

that	he	has	baffled	all	our	efforts	to	discover	his	retreat	.
那	他	有	困惑	全部	我们的	努力	到	发现	他的	撤退	.

他让我们所有寻找他藏身之处的努力都徒劳无功。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [kæn; kən] [əb'teɪn] [hɪm] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][ɪn] [sɪ'mentɪŋ] [ðɪs] [ə'laɪəns] — "

My	brother	can	obtain	him	his	pardon	in	cementing	this	alliance	—	"
我的	兄弟	能	获得	他	他的	赦免	在	水泥	这	联盟	—	"

我哥哥可以通过巩固这个联盟为他争取到赦免——”

" [prə'siːd] . "

"	Proceed	.	"
"	继续	.	"

“继续。”

" [ɑː] , ['rændəl] , ['rændəl] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ?

"	Ah	,	Randal	,	Randal	,	is	this	the	frankness	of	friendship	?
"	啊	,	兰德尔	,	兰德尔	,	是	这	这	坦率	的	友谊	?

“啊，兰德尔，兰德尔，这就是友谊的坦诚吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [-]

You	know	that	I	have	before	sought	to	obtain	the	secret	of	our	relation's
你	知道	那	我	有	前	寻求	到	获得	这	秘密	的	我们的	关系

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

你知道我之前就曾试图探寻我们这段关系隐秘的秘密，

— [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [huː] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nəʊz]

—	sought	in	vain	to	obtain	it	from	Mr	.	Egerton	,	who	assuredly	knows
—	寻求	在	徒劳	到	获得	它	从	先生	.	埃格顿	,	WHO	当然	知道

[ˌaɪ 'tiː] — "

it	—	"
它	—	"

——我曾徒劳地试图从埃格顿先生那里得到答案，他肯定知道答案——”

" [bʌt; bət] [huː] [kə'mjuːnikeits] [nəʊ] ['siːkrəts] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] , " [sed] ['rændəl] , ['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] ; "
" But who communicates no secrets to living man , " said Randal , almost bitterly ; "
" 但 WHO 沟通 不 秘密 到 活的 男人 , " 说 兰德尔 , 几乎 苦涩地 ; "
[huː] ,
who ,
WHO ,

“但是，谁会不把秘密告诉活人呢？”兰德尔几乎是苦涩地说，“谁，

[kləʊz] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [æz; əz] ['aɪən] , [ɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['mæliəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
close and compact as iron , is as little malleable to me as to you . "
关闭 和 袖珍的 作为 铁 , 是 作为 小的 可塑性 到 我 作为 到 你 . "

像铁一样紧密、坚实，对我来说和对你一样，几乎没有延展性。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [səʊ] [wel] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['siːkrət] [juː; jʊ] [sɔːt]
I know you so well that I believe you could attain to any secret you sought
我 知道 你 所以 出色地 那 我 相信 你 可以 达到 到 任何 秘密 你 寻求
['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] .
earnestly to acquire .
切实 到 获得 .

我非常了解你，我相信只要你真心想要获得任何秘密，你都能得到。

[neɪ] , [mɔː(r)] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
I believe that you know already that secret which I ask you to share with me . "
我 相信 那 你 知道 已经 那 秘密 哪个 我 问 你 到 分享 和 我 . "

我相信你已经知道我请求你告诉我的那个秘密了。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" What on earth makes you think so ? "
" 什么 在 地球 制作 你 思考 所以 ? "

你究竟是为什么这么想的?

" [wen] , [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns]
" When , some weeks ago , you asked me to describe the personal appearance
" 什么时候 , 一些 周 前 , 你 问 我 到 描述 这 个人的 外貌
[ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksaɪl] ,
and manners of the exile ,
和 礼仪 的 这 流亡 ,

“几周前，你让我描述一下流亡者的个人外貌和举止时，

[wɪtʃ] [ai] [dɪd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
which I did partly from the recollections of my childhood ,
哪个 我 做过 部分 从 这 回忆 的 我的 童年 ,

我这样做部分是基于我对童年的回忆，

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs]
partly from the description given to me by others , I could not but notice
部分 从 这 描述 给定 到 我 经过 其他的 , 我 可以 不是 但 注意
[jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ,
your countenance ,
你的 面容 ,

部分原因是根据其他人的描述，我不禁注意到你的容貌。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:k] [ɪts] [tʃeɪndʒ] ; [ɪn] [spaɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]
and **remark** **its** **change** **;** **in** **spite** **,** **"** **said** **the** **marchesa** **,** **smiling** **,** **and** **watching**
和 评论 它是 改变 ; 在 尽管如此 , " 说 这 玛尔凯萨 , 微笑 , 和 观看
['rændəl] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
Randal **while** **she** **spoke** **,**
兰德尔 尽管 她 辐 ,

"并注意到它的变化；尽管如此，"侯爵夫人笑着说道，一边说着一边看着兰德尔。

— " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kə'mɑ:nd] .
— **"** **in** **spite** **of** **your** **habitual** **self** **-** **command** **.**
— " 在 尽管如此 的 你的 习惯性的 自己 - 命令 .

——"尽管你一向很有自制力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [si:n] [sʌm; səm][wʌn] [hu:]
And **when** **I** **pressed** **you** **to** **own** **that** **you** **had** **actually** **seen** **some** **one** **who**
和 什么时候 我 按下 你 到 自己的 那 你 有 实际上 已见 一些 一 WHO
['tælɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
tallied **with** **that** **description** **,**
统计 和 那 描述 ,

当我追问你是否真的见过符合那种描述的人时，

[jɔ:(r); jə(r)][dɪ'naɪəl][dɪd] [nɒt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
your **denial** **did** **not** **deceive** **me** **.**
你的 拒绝 做过 不是 欺骗 我 .

你的否认并没有骗过我。

[stɪl] [mɔ:(r)] , [wen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Still **more** **,** **when** **returning** **recently** **,** **of** **your** **own** **accord** **,** **to** **the** **subject** **,**
仍然 更多的 , 什么时候 返回 最近 , 的 你的 自己的 符合 , 到 这 主题 ,

此外，最近你主动重新关注这个话题时，

[ju:; jʊ] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][səʊ] ['ʃru:dli] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪn] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə]['aʊə(r)]
you **questioned** **me** **so** **shrewdly** **as** **to** **my** **motives** **in** **seeking** **the** **clew** **to** **our**
你 被质问 我 所以 精明地 作为 到 我的 动机 在 寻求 这 线索 到 我们的
['refjʊdʒi:z] ,
refugees **,**
难民 ,

你如此精明地质问我，我寻找难民线索的动机是什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [ðen] ['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] — "
and **I** **did** **not** **then** **answer** **you** **satisfactorily** **,** **I** **could** **detect** **—** **"**
和 我 做过 不是 然后 回答 你 令人满意地 , 我 可以 探测 — "

而我当时并没有给你满意的答复，我能感觉到——

" [hɑ:] , [hɑ:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] ,
" **Ha** **,** **ha** **,** **"** **interrupted** **Randal** **,**
" 哈 , 哈 , " 中断 兰德尔 ,

"哈哈，"兰德尔打断道。

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [spɒft] [lɑ:f] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [hi:; hi] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɒn] [lɔ:d] ['tʃɛstərˌfildz]
with **the** **low** **soft** **laugh** **by** **which** **occasionally** **he** **infringed** **upon** **Lord** **Chesterfield's**
和 这 低的 柔软的 笑 经过 哪个 偶尔 他 侵权 之上 主 切斯特菲尔德
[ˌrekəmen'deʃən] [tu:; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ] ['merɪmənt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪl'brɛd] ,
recommendations **to** **shun** **a** **merriment** **so** **natural** **as** **to** **be** **illbred** **,**
建议 到 回避 一个 欢乐 所以 自然的 作为 到 是 没教养的 ,

他偶尔会发出低沉柔和的笑声，这种笑声违背了切斯特菲尔德勋爵的建议，即避免那种过于自然而显得粗俗的欢笑。

— " [hɑ:] , [hɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ɔ:l] [əb'zɜ:rvər] [tu:] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
— **"** **ha** **,** **ha** **,** **you** **have** **the** **fault** **of** **all** **observers** **too** **minute** **and** **refined** **.**
— " 哈 , 哈 , 你 有 这 过错 的 全部 观察员 也 分钟 和 精制 .

—"哈哈，你犯了所有观察者过于细致入微的错误。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] ['eksaɪlz] ([wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli]

But	even	granting	that	I	may	have	seen	some	Italian	exiles	(	which	is	likely
但	甚至	授予	那	我	可能	有	已见	一些	意大利语	流亡者	(	哪个	是	可能

[ɪ'nʌf]) ,

enough	)	,
足够的	)	,

但即便我承认我可能见过一些意大利流亡者（这很有可能），

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][maɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn]

what	could	be	more	natural	than	my	seeking	to	compare	your	description
什么	可以	是	更多的	自然的	比	我的	寻求	到	比较	你的	描述

[wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ;

with	their	appearance	;
和	他们的	外貌	;

我自然而然地会想要将你的描述与他们的外貌进行比较；

[ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sə'spekt] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn]

and	granting	that	I	might	suspect	some	one	amongst	them	to	be	the	man
和	授予	那	我	可能	怀疑	一些	一	在	他们	到	是	这	男人

[juː; jʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,

you	search	for	,
你	搜索	为了	,

即使我怀疑他们之中有人就是你要找的人，

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsəʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [hɪm]

what	more	natural	also	than	that	I	should	desire	to	know	if	you	meant	him
什么	更多的	自然的	还	比	那	我	应该	欲望	到	知道	如果	你	意思是	他

[hɑːm] [ɔː(r)] [gʊd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['hwɛərə,baut] - ?

harm	or	good	in	discovering	his	'	whereabout	'	?
伤害	或者	好的	在	发现	他的	-	在哪里	-	?

还有什么比想知道你发现他的“下落”是出于好意还是害他更自然的事呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] , " ['ædɪd] ['rændəl] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pruːdəri] , — " [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm]

For	ill	,	"	added	Randal	,	with	an	air	of	prudery	,	—	"	ill	would	it	become
为了	患病的	,	"	额外	兰德尔	,	和	一个	空气	的	伪善	,	—	"	患病的	会	它	变得

[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,

me	to	betray	,
我	到	背叛	,

“因为，”兰德尔带着一丝故作矜持补充道，“背叛对我来说是多么不光彩的事啊。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [haɪd][frɒm; frəm] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

even	to	friendship	,	the	retreat	of	one	who	would	hide	from	persecution	;
甚至	到	友谊	,	这	撤退	的	一	WHO	会	隐藏	从	迫害	;

甚至连友谊，也成了躲避迫害者的退缩之所；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][səʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]

and	even	if	I	did	so	—	for	honour	itself	is	a	weak	safeguard	against	your
和	甚至	如果	我	做过	所以	—	为了	荣誉	本身	是	一个	虚弱的	保障	反对	你的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] . "

fascinations	—	such	indiscretion	might	be	fatal	to	my	future	career	.	"
魅力	—	这样的	轻率	可能	是	致命的	到	我的	未来	职业	.	"

即便我这么做了——因为荣誉本身也无法抵挡你们的诱惑——这种轻率之举也可能断送我的前程。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] ['ɛgərtən] [nəʊz] [ðə; ði]['siːkrət] , [jet] [wɪl] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;

"	Do	you	not	say	that	Egerton	knows	the	secret	,	yet	will	not	communicate	;
"	做	你	不是	说	那	埃格顿	知道	这	秘密	,	然而	将要	不是	交流	;

“你不是说埃格顿知道这个秘密，却不愿意透露吗？”

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pruːdns] [ðæt] [kə'mɪtɪd]

and	is	he	a	man	who	would	ever	forgive	in	me	an	imprudence	that	committed
和	是	他	一个	男人	WHO	会	曾经	原谅	在	我	一个	轻率	那	坚定的

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

他会原谅我犯下的轻率之举吗?

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

My	dear	friend	,	I	will	tell	you	more	.
我的	亲爱的	朋友	,	我	将要	告诉	你	更多的	.

亲爱的朋友，我还会告诉你更多。

[wen] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

When	Audley	Egerton	first	noticed	my	growing	intimacy	with	you	,	he	said	,
什么时候	奥德利	埃格顿	第一的	注意到	我的	生长	亲密关系	和	你	,	他	说	,

当奥德利·埃格顿第一次注意到我和你之间日益亲密的关系时，他说：

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['draɪnəs] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] , - ['rændəl] ,

with	his	usual	dryness	of	counsel	,	'	Randal	,
和	他的	通常	干燥	的	法律顾问	,	-	兰德尔	,

兰德尔用他惯常的冷淡语气提出建议：

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,

I	do	not	ask	you	to	discontinue	acquaintance	with	Madame	di	Negra	,
我	做	不是	问	你	到	中止	熟人	和	夫人	迪	黑人	,

我并不要求你断绝与内格拉夫人的联系。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːmz] [ðə; ði] ['mænəz] , [ænd; ənd]

for	an	acquaintance	with	women	like	her	forms	the	manners	,	and
为了	一个	熟人	和	女性	喜欢	她	表格	这	礼仪	,	和

[ri'fain] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ;

refines	the	intellect	;
精炼	这	智力	;

与她这样的女性交往，能培养礼仪，也能提升智慧；

[bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] — [ə; eɪ]

but	charming	women	are	dangerous	,	and	Madame	di	Negra	is	—	a
但	迷人	女性	是	危险的	,	和	夫人	迪	黑人	是	—	一个

['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] . -

charming	woman	.	'
迷人	女士	.	-

但迷人的女人很危险，而迪内格拉夫人就是——一个迷人的女人。

" [ðə; ði] - [feɪs] [flʌʃt] .

"	The	marchesa's	face	flushed	.
"	这	-	脸	酡	.

侯爵夫人的脸涨得通红。

['rændəl] [rɪ'zjuːmd] :

Randal	resumed	:
兰德尔	恢复	:

兰德尔继续说道：

" - [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [ə'kweɪntəns] - ([aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwəʊtɪŋ] ['ɛgərtən]) - [siːk] [tuː; tə][dɪs]['kʌvə(r)][ðə; ði]

"	'	Your	fair	acquaintance	'	(	I	am	still	quoting	Egerton	)	'	seeks	to	dis	cover	the
"	-	你的	公平的	熟人	-	(	我	是	仍然	引用	埃格顿	)	-	寻找	到	迪斯	覆盖	这

[həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [hɜːz] .

home	of	a	countryman	of	hers	.
家	的	一个	同胞	的	她的	.

“‘你这位美丽的熟人’(我仍然引用埃格顿的话）‘试图找到她一位同胞的家。

[ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	suspects	that	I	know	it	.
她	嫌疑人	那	我	知道	它	.

她怀疑我知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [juː; jʊ] .

She	may	try	to	learn	it	through	you	.
她	可能	尝试	到	学习	它	通过	你	.

她可能会试图通过你来学习。

['æksɪdənt] [meɪ] ['pɒsəbli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] .

Accident	may	possibly	give	you	the	information	she	requires	.
事故	可能	可能	给	你	这	信息	她	需要	.

意外事故或许能让你获得她需要的信息。

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Beware	how	you	betray	it	.
提防	如何	你	背叛	它	.

要小心你如何背叛它。

[baɪ][wʌn] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] .

By	one	such	weakness	I	should	judge	of	your	general	character	.
经过	一	这样的	弱点	我	应该	法官	的	你的	一般的	特点	.

仅凭你这样的一个缺点，我就能判断出你的整体品格。

[hiː; hi][frɒm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fɪt]

He	from	whom	a	woman	can	extract	a	secret	will	never	be	fit
他	从	谁	一个	女士	能	提炼	一个	秘密	将要	绝不	是	合身

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] . -

for	public	life	.	'
为了	民众	生活	.	-

能被女人套出秘密的人，永远不适合从政。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [mɑː'keɪzɑː] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [pə'zes] [ðɪs] ['siːkrət] ,

Therefore	,	my	dear	marchesa	,	even	supposing	I	possess	this	secret	,
所以	,	我的	亲爱的	玛尔凯萨	,	甚至	假如	我	具有	这	秘密	,

因此，我亲爱的侯爵夫人，即便我拥有这个秘密，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [truː] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɒt] [wʊd] [ɪm'perəl]

you	would	be	no	true	friend	of	mine	to	ask	me	to	reveal	what	would	imperil
你	会	是	不	真的	朋友	的	矿	到	问	我	到	揭示	什么	会	威胁

[ɔːl][maɪ] ['prɒspekts] .

all	my	prospects	.
全部	我的	前景	.

如果你要求我透露会危及我所有前途的事情，那你就不是我的真朋友。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] , " ['ædɪd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , — " [æz; əz] [jet] ,

For	as	yet	,	"	added	Randal	,	with	a	gloomy	shade	on	his	brow	,	—	"	as	yet	,
为了	作为	然而	,	"	额外	兰德尔	,	和	一个	阴沉	阴影	在	他的	眉头	,	—	"	作为	然而	,

“但到目前为止，”兰德尔补充道，眉头紧锁，“——”

[ai][duː; də] [nɒt] [stænd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , — [ai] [liːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] . "

I	do	not	stand	alone	and	erect	,	—	I	lean	,	I	am	dependent	.	"
我	做	不是	站立	独自的	和	直立	,	—	我	倾斜	,	我	是	依赖	.	"

我无法独立挺立，——我倚靠，我依赖。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [pər'sɪst] ,

"	There	may	be	a	way	,	"	replied	Madame	di	Negra	,	persisting	,
"	那里	可能	是	一个	方式	,	"	回复	夫人	迪	黑人	,	持续	,

“或许还有办法，”迪内格拉夫人坚持道。

" [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛgɜtənz] ['treɪsɪŋ]

"	to	communicate	this	intelligence	without	the	possibility	of	Mr	.	Egerton's	tracing
"	到	交流	这	智力	没有	这	可能性	的	先生	.	埃格顿的	追踪

['aʊə(r)] [dɪ'skʌvərɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] ;

our	discovery	to	yourself	;
我们的	发现	到	你自己	;

“在不让埃格顿先生追溯到你本人的情况下，传达这一情报；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pres] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ,

and	,	though	I	will	not	press	you	further	,	I	add	this	,
和	,	尽管	我	将要	不是	按	你	更远	,	我	添加	这	,

而且，虽然我不会再追问你，但我还要补充一点：

— [juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [hænd] ; [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses]

—	You	urge	me	to	accept	your	friend's	hand	;	you	seem	interested	in	the	success
—	你	敦促	我	到	接受	你的	朋友们	手	;	你	似乎	感兴趣的	在	这	成功

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

of	his	suit	,
的	他的	套装	,

—你劝我接受你朋友的求婚；你似乎很关心他的求婚能否成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [wɒt] [juː; jʊ]

and	you	plead	it	with	a	warmth	that	shows	how	much	you	regard	what	you
和	你	恳求	它	和	一个	温暖	那	演出	如何	很多	你	看待	什么	你

[sə'pəʊz] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ;

suppose	is	his	happiness	;
认为	是	他的	幸福	;

你恳求他时语气热情，这表明你非常重视你认为他的幸福；

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['penjərɪ] ,

I	will	never	accept	his	hand	till	I	can	do	so	without	blush	for	my	penury	,
我	将要	绝不	接受	他的	手	直到	我	能	做	所以	没有	脸红	为了	我的	贫困	,

除非我能坦然接受他的求婚，不再为自己的贫穷而感到羞愧，否则我绝不会接受他的求婚。

— [tɪl] [maɪ] ['daʊrɪ] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] ;

—	till	my	dowry	is	secured	;
—	直到	我的	嫁妆	是	安全	;

—直到我的嫁妆得到保障；

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnlɪ][biː; bɪ][baɪ][maɪ] ['brʌðərz] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtə(r)] .

and	that	can	only	be	by	my	brother's	union	with	the	exile's	daughter	.
和	那	能	仅有的	是	经过	我的	兄弟	联盟	和	这	流亡者的	女儿	.

而这只能通过我哥哥与流亡者的女儿结合来实现。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [seɪk] , ['ðeəfɔː(r)] ,

For	your	friend's	sake	,	therefore	,
为了	你的	朋友们	清酒	,	所以	,

因此，为了你朋友的缘故，

[θɪŋk] [wel] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə] [ðæt] [ə'laɪəns] .

think	well	how	you	can	aid	me	in	the	first	step	to	that	alliance	.
思考	出色地	如何	你	能	援助	我	在	这	第一的	步	到	那	联盟	.

好好想想你能如何帮助我迈出建立联盟的第一步。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	young	lady	once	discovered	,	and	my	brother	has	no	fear	for	the
这	年轻的	女士	一次	发现	,	和	我的	兄弟	有	不	害怕	为了	这

[sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] . "

success	of	his	suit	.	"
成功	的	他的	套装	.	"

这位年轻女士一旦发现这一点，我哥哥就完全不担心他的诉讼会成功。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [freŋk] [ɪf] [ðə; ði]['daʊə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] ? "

"	And	you	would	marry	Frank	if	the	dower	was	secured	?	"
"	和	你	会	结婚	坦率	如果	这	嫁妆	曾是	安全	?	"

“如果嫁妆有保障，你会嫁给弗兰克吗？”

" [jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [siːm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪətrɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	Your	arguments	in	his	favour	seem	irresistible	,	"	replied	Beatrice	,	looking	down	.
"	你的	论点	在	他的	偏爱	似乎	无法抗拒	,	"	回复	贝娅特丽丝	,	寻找	向下	.

“你为他辩护的理由似乎很有说服力，”贝娅特丽丝低着头回答道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [went] [frɒm; frəm] ['rændəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .

A	flash	went	from	Randal's	eyes	,	and	he	mused	a	few	moments	.
一个	闪光	去	从	兰德尔的	眼睛	,	和	他	沉思	一个	很少	时刻	.

兰德尔眼中闪过一丝光芒，他沉思了片刻。

[ðen] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,

Then	slowly	rising	,	and	drawing	on	his	gloves	,	he	said	,	"	Well	,
然后	缓慢地	上升	,	和	绘画	在	他的	手套	,	他	说	,	"	出色地	,

然后他缓缓站起身，戴上手套，说道：“好吧，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['ɒnə(r)] [tə'wɔːdz] ['eɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ,

at	least	you	so	far	reconcile	my	honour	towards	aiding	your	research	,
在	至少	你	所以	远的	调和	我的	荣誉	向	协助	你的	研究	,

至少到目前为止，你让我重新获得了协助你研究的荣誉感。

[ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [miːn] [nəʊ] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪl] . "

that	you	now	inform	me	you	mean	no	ill	to	the	exile	.	"
那	你	现在	通知	我	你	意思是	不	患病的	到	这	流亡	.	"

你现在告诉我，你对流亡者并无恶意。

" [ɪl] ! — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , ['ɒnəz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ! "

"	Ill	!	—	the	restoration	to	fortune	,	honours	,	his	native	land	!	"
"	患病的	!	—	这	恢复	到	财富	,	荣誉	,	他的	本国的	土地	!	"

“唉！——他失去了财富、荣誉和故土！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'lɪst] [maɪ] [hɑːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

"	And	you	so	far	enlist	my	heart	on	your	side	,
"	和	你	所以	远的	入伍	我的	心	在	你的	边	,

“到目前为止，你已经成功地赢得了我的心，站在你这边。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tuː]

that	you	inspire	me	with	the	hope	to	contribute	to	the	happiness	of	two
那	你	启发	我	和	这	希望	到	贡献	到	这	幸福	的	二

[frendz] [huːm] [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] .

friends	whom	I	dearly	love	.
朋友们	谁	我	亲爱的	爱	.

你激励了我，让我有希望为我深爱的两位朋友带来幸福。

[aɪ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dɪlɪdʒəntli] [traɪ][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [aɪ][hæv; həv] [met]

I	will	,	therefore	,	diligently	try	to	ascertain	if	,	among	the	refugees	I	have	met
我	将要	,	所以	,	勤勉地	尝试	到	探明	如果	,	之中	这	难民	我	有	遇见

[wɪð] ,

with	,
和	,

因此，我将尽心尽力地查明，在我接触过的难民中，是否存在以下情况：

[lɜːk] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

lurk	those	whom	you	seek	;	and	if	so	,
潜伏	那些	谁	你	寻找	;	和	如果	所以	,

潜伏在你所寻找的人身边；如果真是如此，

[ai] [wɪl] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kluː] .

I	will	thoughtfully	consider	how	to	give	you	the	clew	.
我	将要	深思熟虑	考虑	如何	到	给	你	这	线索	.

我会认真考虑如何把线索告诉你。

['miːnwaɪl] , [nɒt] [wʌn] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːd] [tuː; tə] ['ɛgərtən] . "

Meanwhile	,	not	one	incautious	word	to	Egerton	.	"
同时	,	不是	一	不谨慎	单词	到	埃格顿	.	"

与此同时，埃格顿却连一句不谨慎的话都没说。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Trust	me	,	—	I	am	a	woman	of	the	world	.
"	相信	我	,	—	我	是	一个	女士	的	这	世界	.

相信我，我是一个见多识广的女人。

" ['rændəl] [naʊ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Randal	now	had	gained	the	door	.
"	兰德尔	现在	有	获得	这	门	.

“兰德尔现在已经拿到了门。”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['keələsli] , —

He	paused	,	and	renewed	carelessly	,	—
他	暂停	,	和	更新	粗心大意	,	—

他停顿了一下，然后漫不经心地重新说道——

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [greɪt] [welθ] ,

"	This	young	lady	must	be	heiress	to	great	wealth	,
"	这	年轻的	女士	必须	是	女继承人	到	伟大的	财富	,

这位年轻女士一定是位巨额财富的继承人，

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ræŋk][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

to	induce	a	man	of	your	brother's	rank	to	take	so	much	pains	to	discover	her	.	"
到	诱导	一个	男人	的	你的	兄弟	秩	到	拿	所以	很多	疼痛	到	发现	她	.	"

让一个和你哥哥地位相当的人费尽心思去寻找她。

" [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [wɪl] [biː; bi][vɑːst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ;

"	Her	wealth	will	be	vast	,	"	replied	the	marchesa	;
"	她	财富	将要	是	广阔的	,	"	回复	这	玛尔凯萨	;

“她的财富将会非常庞大，”侯爵夫人回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [welθ] [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [steɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['brʌðərz] ['grætɪtjuːd] — "

"	and	if	anything	from	wealth	or	influence	in	a	foreign	State	could	be	permitted	to	prove	my	brother's	gratitude	—	"
"	和	如果	任何事物	从	财富	或者	影响	在	一个	外国的	状态	可以	是	允许	到	证明	我的	兄弟	感激	—	"

“如果允许用我在外国的财富或影响力来证明我哥哥的感激之情——”

" [ɑː] , [faɪ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] ; [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Ah	,	fie	!	"	interrupted	Randal	;	and	,	approaching	Madame	di	Negra	,	he	lifted	her	hand	to	his	lips	,
"	啊	,	菲	!	"	中断	兰德尔	;	和	,	接近	夫人	迪	黑人	,	他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	,

“啊，呸！”兰德尔打断道；然后，他走到黑衣夫人面前，将她的手举到唇边。

[ænd; ənd] [sed] ['gæləntli] , " [ðɪs] [ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] .

and	said	gallantly	,	"	This	is	reward	enough	to	your	preux	chevalier	.
和	说	英勇地	,	"	这	是	报酬	足够的	到	你的	预加载	骑士	.

他英勇地说道：“这足以作为对你骑士长官的奖赏。”

" [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	With	those	words	he	took	his	leave	.
"	和	那些	字	他	采取	他的	离开	.

说完这些话，他便离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [sləʊ] , ['stelθi] , ['nɔɪzləs] ,

With	his	hands	behind	him	,	and	his	head	drooping	on	his	breast	,	slow	,	stealthy	,	noiseless	,
和	他的	双手	在后面	他	,	和	他的	头	下垂	在	他的	胸部	,	慢的	,	隐秘的	,	无声	,

他双手背在身后，头垂在胸前，动作缓慢、隐秘、无声。

['rændəl] ['lezli] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [haʊs] .

Randal	Leslie	glided	along	the	streets	on	leaving	the	Italian's	house	.
兰德尔	莱斯利	滑翔	沿着	这	街道	在	离开	这	意大利人的	房子	.

离开意大利人的家时，兰德尔·莱斯利轻盈地沿着街道走去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'vɒlvd] , [ðeə(r)] [glɑːns, glænsˌ] [ə'nʌðə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] ,

Across	the	scheme	he	had	before	revolved	,	there	glanced	another	yet	more	glittering	,
穿过	这	方案	他	有	前	旋转	,	那里	瞥了一眼	其他	然而	更多的	闪闪发光	,

在他之前盘旋的整个计划中，瞥见了另一个更加闪耀夺目的目标。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [geɪn] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .

for	its	gain	might	be	more	sure	and	immediate	.
为了	它是	获得	可能	是	更多的	当然	和	即时	.

因为它的收益可能更确定、更直接。

[ɪf] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [sʌtʃ] [welθ] ,

If	the	exile's	daughter	were	heiress	to	such	wealth	,
如果	这	流亡者的	女儿	是	女继承人	到	这样的	财富	,

如果流亡者的女儿是这笔财富的继承人，

[maɪt] [hiː; hi] [hɪm'self] [həʊp] — [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .

might	he	himself	hope	—	He	stopped	short	even	in	his	own	soliloquy	,	and	his	breath	came	quick	.
可能	他	他自己	希望	—	他	停止	短的	甚至	在	他的	自己的	独白	,	和	他的	气息	来了	快的	.

他自己或许也抱有希望——他甚至在自己的独白中也戛然而止，呼吸急促起来。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] - ,

Now	,	in	his	last	visit	to	Hazeldean	,	he	had	come	in	contact	with	Riccabocca	,
现在	,	在	他的	最后的	访问	到	榛子	,	他	有	来	在	接触	和	-	,

在他上次造访黑兹尔丁时，他曾与里卡博卡有过接触。

[ænd; ənd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .

and	been	struck	by	the	beauty	of	Violante	.
和	到过	击	经过	这	美丽	的	维奥兰特	.

并被维奥兰特的美丽所打动。

[ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɒst] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [huːm]

A	vague	suspicion	had	crossed	him	that	these	might	be	the	persons	of	whom
一个	模糊的	怀疑	有	交叉	他	那	这些	可能	是	这	人	的	谁

[ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] ,

the	marchesa	was	in	search	,
这	玛尔凯萨	曾是	在	搜索	,

他隐隐觉得，这些人或许就是侯爵夫人要找的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['biːətrɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː]

and	the	suspicion	had	been	confirmed	by	Beatrice's	description	of	the	refugee
和	这	怀疑	有	到过	确认的	经过	比阿特丽斯的	描述	的	这	难民

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

she	desired	to	discover	.
她	想要的	到	发现	.

贝娅特丽丝对她想要找到的难民的描述证实了这种怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðen] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] ,

But	as	he	had	not	then	learned	the	reason	for	her	inquiries	,
但	作为	他	有	不是	然后	学习	这	原因	为了	她	查询	,

但他当时并不知道她询问的原因，

[nɔː(r)] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

nor	conceived	the	possibility	that	he	could	have	any	personal	interest	in
也不	构思	这	可能性	那	他	可以	有	任何	个人的	兴趣	在

[ˌæsə'tein] [ðə; ði] [truːθ] ,

ascertaining	the	truth	,
确定	这	真相	,

他也没有想到自己可能出于个人利益想要查明真相。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [klɑːst] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː]

he	had	only	classed	the	secret	in	question	among	those	the	further	research	into
他	有	仅有的	分类	这	秘密	在	问题	之中	那些	这	更远	研究	进入

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] .

which	might	be	left	to	time	and	occasion	.
哪个	可能	是	左边	到	时间	和	场合	.

他只是将这个秘密归类为需要时间推移再进行深入研究的秘密之一。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] [ðə; ði]

Certainly	the	reader	will	not	do	the	unscrupulous	intellect	of	Randal	Leslie	the
当然	这	读者	将要	不是	做	这	无良的	智力	的	兰德尔	莱斯利	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'tə:] [frɒm; frəm] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [frend]

injustice	to	suppose	that	he	was	deterred	from	confiding	to	his	fair	friend
不公正	到	认为	那	他	曾是	威慑	从	倾诉	到	他的	公平的	朋友

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

all	that	he	knew	of	Riccabocca	by	the	refinement	of	honour	to	which	he
全部	那	他	知道	的	-	经过	这	精炼	的	荣誉	到	哪个	他

[hæd; həd][səʊ] ['ʃɪvlərəsli] [ə'ljuːd] .

had	so	chivalrously	alluded	.
有	所以	骑士精神	暗示	.

读者当然不会因为兰德尔·莱斯利（Randal Leslie）那不择手段的智慧而对他抱有不公，认为他因为自己曾如此骑士般地提及的荣誉感而不敢向他美丽的挚友吐露他所知道的关于里卡博卡（Riccabocca）的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektli] ['steɪtɪd] ['ɔːdli] [ɛgɜ·tənz] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] ['kɒnfɪdəns] ,

He	had	correctly	stated	Audley	Egerton's	warning	against	any	indiscreet	confidence	,
他	有	正确	声明	奥德利	埃格顿的	警告	反对	任何	轻率	信心	,

他正确地复述了奥德利·埃格顿关于不要轻信他人的警告。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːˈbɔːn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd][dəˈrekt] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv]

though	he	had	forborne	to	mention	a	more	recent	and	direct	renewal	of
尽管	他	有	忍受	到	提到	一个	更多的	最近的	和	直接的	续期	的

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

the	same	caution	.
这	相同的	警告	.

但他却没有提及最近一次更直接、更强烈的重申。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈheɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈɛgərtən] .

His	first	visit	to	Hazeldean	had	been	paid	without	consulting	Egerton	.
他的	第一的	访问	到	榛子	有	到过	有薪酬的	没有	咨询	埃格顿	.

他第一次去黑泽尔丁庄园并没有事先和埃格顿商量。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpɑːsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ,

He	had	been	passing	some	days	at	his	father's	house	,
他	有	到过	通过	一些	天	在	他的	父亲的	房子	,

他已经在父亲家待了几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊvə(r)] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] .

and	had	gone	over	thence	to	the	squire's	.
和	有	已消失	超过	因此	到	这	乡绅的	.

然后就去了乡绅家。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɔːdli] ,

On	his	return	to	London	,	he	had	,	however	,	mentioned	this	visit	to	Audley	,
在	他的	返回	到	伦敦	,	他	有	,	然而	,	提及	这	访问	到	奥德利	,

不过，他回到伦敦后，曾向奥德利提及过这次拜访。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	seemed	annoyed	and	even	displeased	at	it	,
WHO	有	似乎	恼怒	和	甚至	不高兴	在	它	,

他似乎对此感到恼火甚至不满。

[ðəʊ] ['rændəl] [njuː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɛgɜˑtənz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz]

though	Randal	knew	sufficient	of	Egerton's	character	to	guess	that	such	feelings
尽管	兰德尔	知道	充足的	的	埃格顿的	特点	到	猜测	那	这样的	情怀

[kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [əˈkeɪʒnd] ['mɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈstreɪndʒmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .

could	scarce	be	occasioned	merely	by	his	estrangement	from	his	half	-	brother	.
可以	稀少	是	引发	仅仅	经过	他的	隔阂	从	他的	一半	-	兄弟	.

尽管兰德尔对埃格顿的性格有足够的了解，他猜想这种感情不太可能仅仅是因为他与同父异母的兄弟疏远而引起的。

[ðɪs] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

This	dissatisfaction	had	,	therefore	,	puzzled	the	young	man	.
这	不满	有	,	所以	,	困惑	这	年轻的	男人	.

因此，这种不满让这位年轻人感到困惑。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]

But	as	it	was	necessary	to	his	views	to	establish	intimacy	with	the
但	作为	它	曾是	必要的	到	他的	浏览	到	建立	亲密关系	和	这

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

但由于他的观点认为，与乡绅建立亲密关系是必要的，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [wɪmz] .

he	did	not	yield	the	point	with	his	customary	deference	to	his	patron's	whims	.
他	做过	不是	屈服	这	观点	和	他的	习惯	尊重	到	他的	赞助人的	心血来潮	.

他没有像往常那样顺从他的赞助人，也没有在这个问题上让步。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ]

Accordingly	**he**	**observed**	**that**	**he**	**should**	**be**	**very**	**sorry**	**to**	**do**	**anything**
因此	他	观察到	那	他	应该	是	非常	对不起	到	做	任何事物

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] ,

displeasing	**to**	**his**	**benefactor**	**,**
令人不快	到	他的	恩人	,

因此他告诫自己，如果做了任何令恩人不悦的事情，都应该感到非常抱歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)]

but	**that**	**his**	**father**	**had**	**been**	**naturally**	**anxious**	**that**	**he**	**should**	**not**	**appear**
但	那	他的	父亲	有	到过	自然	焦虑的	那	他	应该	不是	出现

['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] ['frendli] ['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .

positively	**to**	**slight**	**the**	**friendly**	**overtures**	**of**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**.**
积极地	到	轻微	这	友好的	序曲	的	先生	.	榛子	.

但他的父亲自然很担心自己会显得明显地冷落了黑兹尔丁先生的友好示好。

" [waɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ? " [ɑːskt] ['ɛgərtən] .

"	**Why**	**naturally**	**?**	**"**	**asked**	**Egerton**	**.**
"	为什么	自然	?	"	问	埃格顿	.

“为什么是‘当然’呢？”埃格顿问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , — [ðæt] [maɪ]

"	**Because**	**you**	**know**	**that**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**is**	**a**	**relation**	**of**	**mine**	**,**	**—**	**that**	**my**
"	因为	你	知道	那	先生	.	榛子	是	一个	关系	的	矿	,	—	那	我的

['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] . "

grandmother	**was**	**a**	**Hazeldean**	**.**	**"**
祖母	曾是	一个	榛子	.	"

“因为你知道黑兹尔丁先生是我的亲戚，——我的祖母姓黑兹尔丁。”

" [ɑː] ! " [sed] ['ɛgərtən] , [huː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**Egerton**	**,**	**who**	**,**	**as**	**it**	**has**	**been**	**before**	**said**	**,**
"	啊	!	"	说	埃格顿	,	WHO	,	作为	它	有	到过	前	说	,

“啊！”埃格顿说道，正如之前所说，

[njuː] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kɛəd] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['pedɪgriː] , " [aɪ] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [nɒt]

knew	**little**	**and**	**cared**	**less**	**about**	**the**	**Hazeldean**	**pedigree**	**,**	**"**	**I**	**was**	**either**	**not**
知道	小的	和	关心	较少的	关于	这	榛子	谱系	,	"	我	曾是	任何一个	不是

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] ,

aware	**of**	**that**	**circumstance**	**,**
意识到的	的	那	环境	,

他对黑兹尔丁家族的血统知之甚少，也不太关心，“我当时要么不知道这种情况，要么……”

[ɔː(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**had**	**forgotten**	**it**	**.**
或者	有	被遗忘的	它	.

或者已经忘记了。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['skweɪə(r)] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['legəsi] ? "

And	**your**	**father**	**thinks**	**that**	**the**	**squire**	**may**	**leave**	**you**	**a**	**legacy**	**?**	**"**
和	你的	父亲	思考	那	这	乡绅	可能	离开	你	一个	遗产	?	"

你父亲认为那位乡绅可能会给你留下遗产？

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['mɜːsənəri] , — [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed]

"	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**my**	**father**	**is**	**not**	**so**	**mercenary**	**,**	**—**	**such**	**an**	**idea**	**never**	**entered**	**his**	**head**
"	哦	,	先生	,	我的	父亲	是	不是	所以	雇佣兵	,	—	这样的	一个	主意	绝不	进入	他的	头

.

:
.

“哦，先生，我父亲并不那么唯利是图，——他从未想过这种事。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [sed] , - [waɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fræŋk]

But	the	squire	himself	has	indeed	said	,	'	Why	,	if	anything	happened	to	Frank
但	这	乡绅	他自己	有	的确	说	,	-	为什么	,	如果	任何事物	发生	到	坦率

,

,

,

但乡绅本人确实说过："如果弗兰克出了什么事，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nekst][eə(r)][tuː; tə][maɪ][lændz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ]

you	would	be	next	heir	to	my	lands	,	and	therefore	we	ought	to	know	each
你	会	是	下一个	继承人	到	我的	土地	,	和	所以	我们	应该	到	知道	每个

['ʌðə(r)] . -

other	.	'
其他	.	-

你将是我土地的下一任继承人，因此我们应该互相认识。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgərtən] .

"	Enough	,	"	interrupted	Egerton	.
"	足够的	,	"	中断	埃格顿	.

"够了，"埃格顿打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

"	I	am	the	last	man	to	pretend	to	the	right	of	standing	between	you
"	我	是	这	最后的	男人	到	假装	到	这	正确的	的	常设	之间	你

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

and	a	single	chance	of	fortune	,
和	一个	单身的	机会	的	财富	,

"我绝不会妄想自己有权阻止你获得哪怕一次成功的机会。"

[ɔː(r)][ɒv; əv][eɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	of	aid	to	it	.
或者	的	援助	到	它	.

或者为它提供帮助。

[ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ? "

And	whom	did	you	meet	at	Hazeldean	?	"
和	谁	做过	你	见面	在	榛子	?	"

你在黑兹尔丁遇到了谁?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ; [nɒt]['iːv(ə)n] [fræŋk] . "

"	There	was	no	one	there	,	sir	;	not	even	Frank	.	"
"	那里	曾是	不	一	那里	,	先生	;	不是	甚至	坦率	.	"

"先生，那里一个人也没有；连弗兰克都不在。"

" [hʌm] .

"	Hum	.
"	哼	.

"哼。

[ɪz][ðə; ði]['skwaɪə(r)][nɒt][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːsn] ?

Is	the	squire	not	on	good	terms	with	his	parson	?
是	这	乡绅	不是	在	好的	条款	和	他的	牧师	?

乡绅和他的牧师关系不好吗?

['eni] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [taɪð] ? "

Any	quarrel	about	tithes	?	"
任何	争吵	关于	什一奉献	?	"

关于什一税有什么争议吗?

" [əʊ] , [nəʊ] ['kwɒrəl] .
" Oh , no quarrel .
" 哦 , 不 争吵 .

“哦，没争吵。”

[aɪ] [fə'gɒt] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .
I forgot Mr . Dale ; I saw him pretty often .
我 忘了 先生 . 戴尔 ; 我 锯 他 漂亮的 经常 .

我忘了戴尔先生；我以前经常见到他。

[hiː; hi] [əd'maiəz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] . "
He admires and praises you very much , sir . "
他 钦佩 和 赞扬 你 非常 很多 , 先生 . "

先生，他非常钦佩您，对您赞不绝口。

" [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
" Me — and why ?
" 我 — 和 为什么 ?

“我——为什么？”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
What did he say of me ? "
什么 做过 他 说 的 我 ? "

他怎么说我?

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
" That your heart was as sound as your head ;
" 那 你的 心 曾是 作为 声音 作为 你的 头 ;

“你的心和你的头脑一样健全；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
that he had once seen you about some old parishioners of his ,
那 他 有 一次 已见 你 关于 一些 老的 教区居民 的 他的 ,

他曾经在几个老教友中间见过你，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and that he had been much impressed with the depth of feeling he could
和 那 他 有 到过 很多 印象深刻 和 这 深度 的 感觉 他 可以
[nɒt][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
not have anticipated in a man of the world ,
不是 有 预期 在 一个 男人 的 这 世界 ,

他深受感动，因为这位世故之人竟拥有如此深沉的情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] . "
and a statesman . "
和 一个 政治家 . "

以及一位政治家。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [sʌm; səm][ə'feə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ? "
" Oh , that was all ; some affair when I was member for Lansmere ? "
" 哦 , 那 曾是 全部 ; 一些 事务 什么时候 我 曾是 成员 为了 - ? "

“哦，就这？我担任兰斯米尔选区议员期间的那段风流韵事？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] ;
" Here the conversation had broken off ;
" 这里 这 对话 有 破碎的 离开 ;

谈话到此中断；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm]['rændəl][wɒz; wəz][led][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli]

but	the	next	time	Randal	was	led	to	visit	the	squire	he	had	formally
但	这	下一个	时间	兰德尔	曾是	引领	到	访问	这	乡绅	他	有	正式地

[ɑːskt] [ɛgɜˈtənz] [kənˈsent] ,

asked	Egerton's	consent	,
问	埃格顿的	同意	,

但下次兰德尔去拜访乡绅时，他已经正式征得了埃格顿的同意。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hæd; həd][æz; əz] ['fɔːməli] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ]

who	,	after	a	moment's	hesitation	,	had	as	formally	replied	,	"	I	have	no
WHO	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	有	作为	正式地	回复	,	"	我	有	不

[əbˈdʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

他犹豫片刻后，正式地回答说："我没有异议。"

" [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['rændəl] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

"	On	returning	from	this	visit	,	Randal	mentioned	that	he	had	seen
"	在	返回	从	这	访问	,	兰德尔	提及	那	他	有	已见

兰德尔从这次访问回来后提到，他看到了

- : [ænd; ənd] ['ɛgərtən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst] , [sed] [kəmˈpəʊzdli] ,

Riccabocca	:	and	Egerton	,	a	little	startled	at	first	,	said	composedly	,
-	:	和	埃格顿	,	一个	小的	惊慌	在	第一的	,	说	镇定	,

Riccabocca：埃格顿起初有些吃惊，但随即镇定地说，

" ['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['refjʊdʒiːz] ; [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][set] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]

"	Doubtless	one	of	the	political	refugees	;	take	care	not	to	set	Madame	di
"	毫无疑问	一	的	这	政治的	难民	;	拿	关心	不是	到	放	夫人	迪

"毫无疑问，他是政治难民之一；小心别惹迪夫人。"

['neɪgrə][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .

Negra	on	his	track	.
黑人	在	他的	追踪	.

内格拉在他的轨道上。

[rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

Remember	,	she	is	suspected	of	being	a	spy	of	the
记住	,	她	是	怀疑	的	存在	一个	间谍	的	这

记住，她被怀疑是间谍。

['ɒstriən] ['gʌvənmənt] . "

Austrian	government	.	"
奥地利	政府	.	"

奥地利政府。

" [rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rændəl] ;

"	Rely	on	me	,	sir	,	"	said	Randal	;
"	依靠	在	我	,	先生	,	"	说	兰德尔	;

"相信我，先生，"兰德尔说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːk]

"	but	I	should	think	this	poor	doctor	can	scarcely	be	the	person	she	seeks
"	但	我	应该	思考	这	贫穷的	医生	能	几乎	是	这	人	她	寻找

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] . "

to	discover	.	"
到	发现	.	"

但我认为，这位可怜的医生不太可能是她要寻找的那个人。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv]['aʊəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

"	That	is	no	affair	of	ours	,	"	answered	Egerton	:	"	we	are	English	gentlemen	,
"	那	是	不	事务	的	我们的	,	"	回答	埃格顿	:	"	我们	是	英语	先生们	,

"那与我们无关，"埃格顿回答说："我们是英国绅士。"

[ænd; ənd] [meɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

and	make	not	a	step	towards	the	secrets	of	another	.
和	制作	不是	一个	步	向	这	秘密	的	其他	.

不要窥探他人的秘密。

" [naʊ] , [wen] ['rændəl] [rɪ'vɒlvd] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] [æm'bɪgjuəs] ['ɑ:nsə(r)] ,

"	Now	,	when	Randal	revolved	this	rather	ambiguous	answer	,
"	现在	,	什么时候	兰德尔	旋转	这	相当	模糊的	回答	,

“现在，当兰德尔给出这个相当模棱两可的答案时，

[ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [fɜ:st] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

and	recalled	the	uneasiness	with	which	Egerton	had	first	heard	of	his	visit
和	召回	这	不安	和	哪个	埃格顿	有	第一的	听到	的	他的	访问

[tu:; tə] ['heɪzəl,di:n] ,

to	Hazeldean	,
到	榛子	,

他回忆起埃格顿第一次听说他要去黑泽尔丁时，脸上流露出的不安。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [nɪə(r)][ðə; ði] ['si:krət] [wɪtʃ] ['ɛgərtən] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [kən'si:l]

he	thought	that	he	was	indeed	near	the	secret	which	Egerton	desired	to	conceal
他	想法	那	他	曾是	的确	靠近	这	秘密	哪个	埃格顿	想要的	到	隐藏

[frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ,

from	him	and	from	all	,
从	他	和	从	全部	,

他认为自己确实已经接近了埃格顿想要对他以及所有人隐瞒的秘密。

— ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌɪnkɒg'ni:təʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hu:m] [lɔ:d] - [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʌndə(r)]

—	namely	,	the	incognito	of	the	Italian	whom	Lord	L'Estrange	had	taken	under
—	即	,	这	隐姓埋名	的	这	意大利语	谁	主	-	有	已采取	在下面

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

his	protection	.
他的	保护	.

——也就是莱斯特兰奇勋爵收留的那位意大利人的化名。

" [maɪ] [kɑ:dz] , " [sed] ['rændəl] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] [hi:; hi] [ri'zju:md]

"	My	cards	,	"	said	Randal	to	himself	,	as	with	a	deep	-	drawn	sigh	he	resumed
"	我的	牌	,	"	说	兰德尔	到	他自己	,	作为	和	一个	深的	-	绘制	叹	他	恢复

[hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] ,

his	soliloquy	,
他的	独白	,

“我的牌，”兰德尔自言自语道，深深叹了口气，继续他的独白。

" [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pleɪ] .

"	are	become	difficult	to	play	.
"	是	变得	难的	到	玩	.

“变得很难玩了。”

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [tu:; tə] [ɪn'tæŋg(ə)l] [fræŋk] ['ɪntu:] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] ['fɒrənə(r)] ,

On	the	one	hand	,	to	entangle	Frank	into	marriage	with	this	foreigner	,
在	这	一	手	,	到	绞	坦率	进入	婚姻	和	这	外国人	,

一方面，为了让弗兰克与这个外国人结婚，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] .

the	squire	could	never	forgive	him	.
这	乡绅	可以	绝不	原谅	他	.

乡绅永远也无法原谅他。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['daʊri] — [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

if	she	will	not	marry	him	without	the	dowry	—	and	that	depends	on	her
如果	她	将要	不是	结婚	他	没有	这	嫁妆	—	和	那	取决于	在	她

['brʌðərz] ['wedɪŋ] [ðɪs] ['kʌntriwʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntriwʊmən] [biː; bi] ,

brother's	wedding	this	countrywoman	—	and	that	countrywoman	be	,
兄弟	婚礼	这	农妇	—	和	那	农妇	是	,

如果她没有嫁妆就不肯嫁给他——而这取决于她哥哥的婚礼，这个乡下女人——以及那个乡下女人，

[æz; əz][aɪ] [sə'maɪz] , [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][biː; bi] [ðɪs] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

as	I	surmise	,	Violante	,	and	Violante	be	this	heiress	,	and	to	be
作为	我	推测	,	维奥兰特	,	和	维奥兰特	是	这	女继承人	,	和	到	是

[wʌn] [baɪ][ˌem 'iː] !

won	by	me	!
韩元	经过	我	!

据我推测，这位女继承人名叫维奥兰特，而维奥兰特就是我即将赢得的那个人！

[tʊʃ] , [tʊʃ] .

Tush	,	tush	.
屁股	,	屁股	.

屁股，屁股。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['skruːplz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [pleɪst] [ænd; ənd][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [æz; əz] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]

Such	delicate	scruples	in	a	woman	so	placed	and	so	constituted	as	Beatrice	di
这样的	精美的	顾虑	在	一个	女士	所以	放置	和	所以	构成	作为	贝娅特丽丝	迪

['neɪgrə][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] [tɔːkt] [ə'weɪ] .

Negra	must	be	easily	talked	away	.
黑人	必须	是	容易地	谈话	离开	.

对于像贝娅特丽丝·迪·内格拉这样身份和气质的女人来说，这种微妙的顾虑很容易就能被说服而消除。

[neɪ] , [ðə; ði] [lɒs] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'laɪəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Nay	,	the	loss	itself	of	this	alliance	to	her	brother	,	the	loss	of	her
不	,	这	损失	本身	的	这	联盟	到	她	兄弟	,	这	损失	的	她

[əʊn] ['daʊri] ,

own	dowry	,
自己的	嫁妆	,

不，失去与哥哥的这桩婚约本身就是一种损失，失去她自己的嫁妆也是如此。

[ðə; ði] ['veri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [det] ,

the	very	pressure	of	poverty	and	debt	,
这	非常	压力	的	贫困	和	债务	,

贫困和债务带来的压力，

[wʊd] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [ɪ'skeɪp] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] .

would	compel	her	into	the	sole	escape	left	to	her	option	.
会	迫使	她	进入	这	唯一	逃脱	左边	到	她	选项	.

这将迫使她走上唯一剩下的逃生之路。

[aɪ] [wɪl] [ðen] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði][əʊld][plæn] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] ,

I	will	then	follow	up	the	old	plan	;	I	will	go	down	to	Hazeldean	,
我	将要	然后	跟随	向上	这	老的	计划	;	我	将要	去	向下	到	榛子	,

然后我将按照原计划行事；我将前往黑兹尔丁。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rekənsaɪl]

and	see	if	there	be	any	substance	in	the	new	one	;	and	then	to	reconcile
和	看	如果	那里	是	任何	物质	在	这	新的	一	;	和	然后	到	调和

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

看看新版本是否有实质内容；然后将两者调和。

[ɑːˈhɑː] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['lezli] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [jet] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ruːɪn] — [ænd; ənd] —

Aha	—	the	House	of	Leslie	shall	rise	yet	from	its	ruin	—	and	—
啊哈	—	这	房子	的	莱斯利	将	上升	然而	从	它是	废墟	—	和	—

啊哈——莱斯利家族终将从废墟中崛起——而且——

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [slæp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Here	he	was	startled	from	his	revery	by	a	friendly	slap	on	the	shoulder	,
"	这里	他	曾是	惊慌	从	他的	梦想	经过	一个	友好的	拍击	在	这	肩膀	,

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

and	an	exclamation	,
和	一个	感叹	,

“这时，他被肩膀上友好的一拍和一声惊呼惊醒，从沉思中回过神来。”

" [waɪ] , ['rændəl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['æbsənt] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ]

"	Why	,	Randal	,	you	are	more	absent	than	when	you	used	to	steal	away
"	为什么	,	兰德尔	,	你	是	更多的	缺席的	比	什么时候	你	用过的	到	偷	离开

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ,

from	the	cricket	-	ground	,
从	这	蟋蟀	-	地面	,

“兰德尔，你现在比以前经常偷偷溜出板球场的时候还不怎么来啊。”

['mʌtərɪŋ] [griːk] ['vɜːrsəz] , [æt; ət] ['iːtn] . "

muttering	Greek	verses	,	at	Eton	.	"
喃喃自语	希腊语	诗句	,	在	伊顿公学	.	"

在伊顿公学，他喃喃自语地吟诵着希腊诗句。

" [maɪ] [dɪə(r)] [fræŋk] , " [sed] ['rændəl] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [bruːsk] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz]

"	My	dear	Frank	,	"	said	Randal	,	"	you	—	you	are	so	brusque	,	and	I	was
"	我的	亲爱的	坦率	,	"	说	兰德尔	,	"	你	—	你	是	所以	粗暴	,	和	我	曾是

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

just	thinking	of	you	.	"
只是	思维	的	你	.	"

“我亲爱的弗兰克，”兰德尔说，“你——你真是太粗鲁了，我刚才还在想你呢。”

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Were	you	?
"	是	你	?

你是吗?

[ænd; ənd] ['kaɪndli] , [ðen] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [sed] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,

And	kindly	,	then	,	I	am	sure	,	"	said	Frank	Hazeldean	,
和	亲切地	,	然后	,	我	是	当然	,	"	说	坦率	榛子	,

“我相信，那一定是出于好意，”弗兰克·黑泽尔丁说道。

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['hænsəm] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒiːniəl] [trʌst] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ;

his	honest	handsome	face	lighted	up	with	the	unsuspecting	genial	trust	of	friendship	;
他的	诚实的	英俊的	脸	照明	向上	和	这	毫无戒心的	和蔼可亲	相信	的	友谊	;

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] ,

"	and	Heaven	knows	,
"	和	天堂	知道	,

他那张诚实英俊的脸上绽放出友谊中那种毫无防备的真诚和信任；“天知道，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sædə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]

"	he	added	,	with	a	sadder	voice	,	and	a	graver	expression	on	his	eye	and
"	他	额外	,	和	一个	更悲伤	嗓音	,	和	一个	刻刀	表达	在	他的	眼睛	和

[lɪp] ,

lip	,
唇	,

“他补充道，语气更加悲伤，眼神和嘴唇的表情也更加凝重。”

— " ['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ! "

—	"	Heaven	knows	I	want	all	the	kindness	you	can	give	me	!	"
—	"	天堂	知道	我	想	全部	这	仁慈	你	能	给	我	!	"

“老天爷知道我多么渴望得到你所有的善意！”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['rændəl] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [lɑːst] [sə'plaɪ] ,

"	I	thought	,	"	said	Randal	,	"	that	your	father's	last	supply	,
"	我	想法	,	"	说	兰德尔	,	"	那	你的	父亲的	最后的	供应	,

“我以为，”兰德尔说，“你父亲最后的储备，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)] , [wʊd] [klɪə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

of	which	I	was	fortunate	enough	to	be	the	bearer	,	would	clear	off	your
的	哪个	我	曾是	幸运	足够的	到	是	这	持有人	,	会	清除	离开	你的

[mɔː(r)] ['presɪŋ] [dets] .

more	pressing	debts	.
更多的	紧迫	债务	.

我很幸运地成为了这张支票的持有人，它可以帮你偿还更紧迫的债务。

[aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	don't	pretend	to	preach	,	but	really	,	I	must	say	once	more	,
我	不	假装	到	布道	,	但	真的	,	我	必须	说	一次	更多的	,

我并非想说教，但真的，我必须再说一遍：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [ɪk'strævəgənt] .

you	should	not	be	so	extravagant	.
你	应该	不是	是	所以	靡	.

你不应该如此铺张浪费。

" [fræŋk] (['sɪəriəsli]) . — " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .

"	FRANK	(	seriously	)	.	—	"	I	have	done	my	best	to	reform	.
"	坦率	(	严重地	)	.	—	"	我	有	完毕	我的	最好的	到	改革	.

弗兰克（认真地说）——“我已经尽力改过自新了。”

[aɪ][hæv; həv][səʊld] [ɒf] [maɪ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] [daɪs][nɔː(r)][kɑːd] [ðiːz] [sɪks]

I	have	sold	off	my	horses	,	and	I	have	not	touched	dice	nor	card	these	six
我	有	卖	离开	我的	马匹	,	和	我	有	不是	感动	骰子	也不	卡片	这些	六

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

我已经卖掉了我的马，这六个月来我既没碰过骰子也没碰过扑克牌；

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['dɑːbi] .

I	would	not	even	put	into	the	raffle	for	the	last	Derby	.
我	会	不是	甚至	放	进入	这	抽奖	为了	这	最后的	德比	.

我甚至都没参加上次德比大赛的抽奖活动。

" [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

"	This	last	was	said	with	the	air	of	a	man	who	doubted	the	possibility	of
"	这	最后的	曾是	说	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	怀疑	这	可能性	的

[əb'teɪnɪŋ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] .

obtaining	belief	to	some	assertion	of	preternatural	abstinence	and	virtue	.
获得	信仰	到	一些	断言	的	超自然	节制	和	美德	.

“说这番话的人，语气中带着怀疑，仿佛他无法相信人们会相信某种超自然的节制和美德的说法。

['rændəl] . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

RANDAL	.	—	"	Is	it	possible	?
兰德尔	.	—	"	是	它	可能的	?

兰德尔——“有可能吗？”

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [self] - ['kɒŋkwest] ,

But	with	such	self	-	conquest	,
但	和	这样的	自己	-	征服	,

但伴随着这样的自我征服，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl]
how is it that you cannot contrive to live within the bounds of a very liberal
如何 是 它 那 你 不能 精心策划 到 居住 之内 这 界限 的 一个 非常 自由主义
[ə'laʊəns] ?
allowance ?
津贴 ?

为什么你不能在非常宽松的预算范围内生活呢?

" [fræŋk] ([dɪs'pɒndɪŋli]) . — " [waɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [gets] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,
" FRANK (despondingly) . — " Why , when a man once gets his head under water ,
" 坦率 (沮丧地) . — " 为什么 , 什么时候 一个 男人 一次 获得 他的 头 在下面 水 ,

弗兰克（沮丧地）——“为什么，当一个人的头浸入水中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [fləʊt] [bæk] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
it is so hard to float back again on the surface .
它 是 所以 难的 到 漂浮 后退 再次 在 这 表面 .

重新浮回水面是如此艰难。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɔːl][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][maɪ]
You see , I attribute all my embarrassments to that first concealment of my
你 看 , 我 属性 全部 我的 尴尬 到 那 第一的 隐蔽 的 我的
[dets] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
debts from my father ,
债务 从 我的 父亲 ,

你看，我所有的尴尬都源于当初向父亲隐瞒债务这件事。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [met] , [ænd; ənd] [wen] [biː; bi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn]
when they could have been so easily met , and when be came up to town
什么时候 他们 可以 有 到过 所以 容易地 遇见 , 和 什么时候 是 来了 向上 到 镇
[səʊ]['kaɪndli] . "
so kindly . "
所以 亲切地 . "

他们本来可以很容易地见面，而且他当时也那么和蔼地来到镇上。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ðen] , [ðæt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [əd'vaɪs] . "
" I am sorry , then , that I gave you that advice . "
" 我 是 对不起 , 然后 , 那 我 给予 你 那 建议 . "

“那么，我很后悔给了你那样的建议。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['kaɪndli] , [ai][dəʊnt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .
" Oh , you meant it so kindly , I don't reproach you ; it was all my own fault .
" 哦 , 你 意思是 它 所以 亲切地 , 我 不 责备 你 ; 它 曾是 全部 我的 自己的 过错 .
"
"
"

“哦，你的出发点是好的，我不怪你；这都是我自己的错。”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [ai][dɪd] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðæt] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dets] [left] [ˌʌn'peɪd] ,
" Why , indeed , I did urge you to pay off that moiety of your debts left unpaid ,
" 为什么 , 的确 , 我 做过 敦促 你 到 支付 离开 那 部分 的 你的 债务 左边 未付 ,

“的确，我曾敦促你偿还剩余的未偿债务，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] .
with your allowance .
和 你的 津贴 .

用你的零用钱。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [səʊ] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [wel] . "
Had you done so , all had been well . "
有 你 完毕 所以 , 全部 有 到过 出色地 . "

如果你那样做了，一切都会很顺利。

" [jes] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] - [gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] [æt; ət] ['gʊdwʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
" Yes ; but poor Borrowell got into such a scrape at Goodwood , I could not
" 是的 ; 但 贫穷的 - 得到 进入 这样的 一个 刮 在 古德伍德 , 我 可以 不是
[rɪ'zɪst] [hɪm] ;
resist him ;
抵抗 他 ;

“是的；但是可怜的博罗威尔在古德伍德遇到了这么大的麻烦，我无法抗拒他；

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ; [səʊ] [wen] [aɪ] [saɪnd] [ə'nʌðə(r)] [bɪl]
a debt of honour , — that must be paid ; so when I signed another bill
一个 债务 的 荣誉 , — 那 必须 是 有薪酬的 ; 所以 什么时候 我 签名 其他 账单
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

这是一笔必须偿还的荣誉债务；所以当我替他签下另一张账单时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
he could not pay it , poor fellow !
他 可以 不是 支付 它 , 贫穷的 同伴 !

他付不起钱，真是个可怜的人！

['riːəli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm'self] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɪ'njuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Really he would have shot himself , if I had not renewed it .
真的 他 会 有 射击 他自己 , 如果 我 有 不是 更新 它 .

如果我没续保，他真的会自杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sweld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [wɪð] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɪntrəst] ,
And now it is swelled to such an amount with that cursed interest ,
和 现在 它 是 肿胀 到 这样的 一个 数量 和 那 被诅咒的 兴趣 ,

而现在，由于那该死的利息，它的数额已经膨胀到了如此巨大的程度。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wʌn] [bɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bi'get] [ə'nʌðə(r)] ,
that he never can pay it ; and one bill , of course , begets another ,
那 他 绝不 能 支付 它 ; 和 一 账单 , 的 课程 , 产生 其他 ,

他永远也还不起这笔钱；当然，一张账单往往会引发另一张账单。

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'njuːd] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ; - [tiː][ɪz][ðə; ði]['devə)l][ænd; ənd][ɔːl] !
— and to be renewed every three months ; ' t is the devil and all !
— 和 到 是 更新 每一个 三 几个月 ; - t 是 这 魔鬼 和 全部 !

——而且每三个月就要续期一次；这简直就是魔鬼的伎俩！

[səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ]['evə(r)][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['bɒrəʊd] , " ['ædɪd] [fræŋk] ,
So little as I ever got for all I have borrowed , " added Frank ,
所以 小的 作为 我 曾经 得到 为了 全部 我 有 借来的 , " 额外 坦率 ,

“我借了那么多钱，最后得到的却这么少，”弗兰克补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ruːf(ə)l] [ə'meɪz] .
with a kind of rueful amaze .
和 一个 种类 的 懊悔的 惊奇 .

带着一种既懊悔又惊讶的心情。

" [nɒt] L1 , - ['redi] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [kɒst] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ]
" Not L1 , 500 ready money ; and the interest would cost me almost as much
" 不是 L1 , - 准备好 钱 ; 和 这 兴趣 会 成本 我 几乎 作为 很多

“不是1英镑，而是500英镑的现款；而且利息几乎会让我损失这么多钱。”

['jɪəli] , — [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
yearly , — if I had it . "
每年 , — 如果 我 有 它 . "

每年一次——如果我有的话。

" ['əʊnli] L1 , - ! "
" Only L1 , 500 ! "
" 仅有的 L1 , - ! "

“只要L1，500！”

" [wel] ; [bɪ'saɪdz] ['sev(ə)n] [lɑːdʒ] [tʃests] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [sɪg'ɑːz][juː; jʊ]['evə(r)] [sməʊkt] ,
" Well ; besides seven large chests of the worst cigars you ever smoked ,
" 出色地 ; 除了 七 大的 箱子 的 这 最差 雪茄 你 曾经 熏制 ,

“嗯，除了七大箱你抽过的最难抽的雪茄之外，

[θriː] [paɪps][ɒv; əv][waɪn] [ðæt][nəʊ][wʌn] [wʊd] [drɪŋk] ,
three pipes of wine that no one would drink ,
三 管道 的 葡萄酒 那 不 一 会 喝 ,

三桶没人会喝的酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['griːnlənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
and a great bear that had been imported from Greenland for the sake
和 一个 伟大的 熊 那 有 到过 进口 从 格陵兰 为了 这 清酒
[ɒv; əv][ɪts] [griːs] . "
of its grease . "
的 它是 润滑脂 . "

还有一头从格陵兰岛进口的大熊，目的是为了获取它的油脂。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['heədresə(r)] . "
" That should , at least , have saved you a bill with your hairdresser . "
" 那 应该 , 在 至少 , 有 已保存 你 一个 账单 和 你的 理发师 . "

“那至少应该能帮你省下一笔理发费吧。”

" [aɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fræŋk] ,
" I paid his bill with it , " said Frank ,
" 我 有薪酬的 他的 账单 和 它 , " 说 坦率 ,

“我用那笔钱帮他付了账，”弗兰克说。

" [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ɒf] [maɪ][hændz] ,
" and very good - natured he was to take the monster off my hands ,
" 和 非常 好的 - 自然 他 曾是 到 拿 这 怪物 离开 我的 双手 ,

“他心地善良，很乐意帮我摆脱这个怪物。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hʌgd] [tuː] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][wʌn] [gruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— it had already hugged two soldiers and one groom into the shape of a
— 它 有 已经 拥抱 二 士兵 和 一 新郎 进入 这 形状 的 一个
['flaʊndə(r)] .
flounder .
比目鱼 .

——它已经把两名士兵和一名新郎裹成了一条比目鱼的形状。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [ri'zjuːmd] [fræŋk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
I tell you what , " resumed Frank , after a short pause ,
我 告诉 你 什么 , " 恢复 坦率 , 后 一个 短的 暂停 ,

“我告诉你，”弗兰克停顿了一下后继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd]['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɒnɪstlɪ] [ɔːl][maɪ]
" I have a great mind even now to tell my father honestly all my
" 我 有 一个 伟大的 头脑 甚至 现在 到 告诉 我的 父亲 诚实地 全部 我的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassments .
尴尬 .

“即使现在，我仍然很有勇气坦诚地告诉父亲我所有的尴尬事。”

" ['rændəl] (['sɒləmlɪ]) . — " [hʌm] !
" RANDAL (solemnly) . — " Hum !
" 兰德尔 (庄严地) . — " 哼 !

兰德尔（郑重地）——“哼！”

" [fræŋk] .
" FRANK .
" 坦率 .

“坦率。

— " [wɒt] ?
— " What ?
— " 什么 ?

-“ 什么?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] ?
don't you think it would be the best way ?
不 你 思考 它 会 是 这 最好的 方式 ?

你不觉得这是最好的办法吗?

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [seɪv] [ɪ'nʌf] , — ['nevə(r)][kæn; kən] [peɪ] [ɒf] [wɒt] [ai] [əʊ] ;
I never can save enough , — never can pay off what I owe ;
我 绝不 能 节省 足够的 , — 绝不 能 支付 离开 什么 我 欠 ;

我总是存不够钱，——总是还不清债务；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rəʊlz][laɪk][ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] .
and it rolls like a snowball .
和 它 卷 喜欢 一个 雪球效应 .

它像雪球一样滚来滚去。

" ['rændəl] . — " [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [tɔːk] ,
" RANDAL . — " Judging by the squire's talk ,
" 兰德尔 . — " 评判 经过 这 乡绅的 讲话 ,

兰德尔——“从乡绅的谈话中判断，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)]
I think that with the first sight of your affairs you would forfeit his favour
[fər'evə(r)] ;
forever ;
永远 ;

我认为，只要他看到你的那些私事，就会永远失去他的宠爱；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ʃɒkt] ,
and your mother would be so shocked ,
和 你的 母亲 会 是 所以 震惊 ,

你妈妈会非常震惊的。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][səʊ] ['leɪtli] [sə'fais] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf]
especially after supposing that the sum I brought you so lately sufficed to pay off
['evri] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] .
every claim on you .
每一个 宣称 在 你 .

尤其是考虑到我最近给你带来的那笔钱足以偿还你所有的债务。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
If you had not assured her of that it might be different ; but she ,
如果 你 有 不是 保证 她 的 那 它 可能 是 不同的 ; 但 她 ,

如果你没有向她保证这一点，结果或许会不一样；但是她，

[huː] [səʊ] [heɪts] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , [ænd; ənd] [huː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [fræŋk] [sez] [ðɪs] [wɪl]
who so hates an untruth , and who said to the squire , ' Frank says this will
WHO 所以 讨厌 一个 谎言 , 和 WHO 说 到 这 乡绅 , - 坦率 说道 这 将要
[klɪə(r)][hɪm] ;
clear him ;
清除 他 ;

他如此憎恨谎言，并对乡绅说：“弗兰克说这将证明他的清白；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [fræŋk] ['nevə(r)] [jet] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] ! - "

and	with	all	his	faults	,	Frank	never	yet	told	a	lie	!	'	"
和	和	全部	他的	故障	,	坦率	绝不	然而	讲述	一个	说谎	!	-	"

尽管弗兰克有很多缺点，但他从未说过谎!

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! — [aɪ] ['fænsɪ]

"	Oh	,	my	dear	mother	!	—	I	fancy
"	哦	,	我的	亲爱的	母亲	!	—	我	想要

“哦，我亲爱的母亲！——我幻想

[aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

I	hear	her	!
我	听到	她	!

我听到她说话了!

" [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	cried	Frank	,	with	deep	emotion	.
"	哭	坦率	,	和	深的	情感	.

“弗兰克激动地喊道。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['rændəl] ;

"	But	I	did	not	tell	a	lie	,	Randal	;
"	但	我	做过	不是	告诉	一个	说谎	,	兰德尔	;

“但我没有说谎，兰德尔；

[aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [sʌm] [wʊd] [klɪə(r)][ˌem 'iː] . "

I	did	not	say	that	that	sum	would	clear	me	.	"
我	做过	不是	说	那	那	和	会	清除	我	.	"

我并没有说那笔钱就能让我摆脱困境。

" [juː; jʊ] [em'paʊəd] [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð] [greɪv]

"	You	empowered	and	begged	me	to	say	so	,	"	replied	Randal	,	with	grave
"	你	赋权	和	乞求	我	到	说	所以	,	"	回复	兰德尔	,	和	严重

['kəʊldnəs] ;

coldness	;
寒冷	;

“是你怂恿我这么说的，”兰德尔语气冷峻地回答道；

" [ænd; ənd][dəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] . "

"	and	don't	blame	me	if	I	believed	you	.	"
"	和	不	责备	我	如果	我	相信	你	.	"

“如果我信了你的话，也别怪我。”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ]['əʊnlɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] . "

I	only	said	it	would	clear	me	for	the	moment	.	"
我	仅有的	说	它	会	清除	我	为了	这	片刻	.	"

我只是说这能暂时让我摆脱困境。

" [aɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , ['sædlɪ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn'vɒlv] [maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] .

"	I	misunderstood	you	,	then	,	sadly	;	and	such	mistakes	involve	my	own	honour	.
"	我	被误解	你	,	然后	,	令人遗憾的是	;	和	这样的	错误	涉及	我的	自己的	荣誉	.

“很遗憾，我误解了你的意思；而这样的错误会损害我的名誉。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [fræŋk] ; [dəʊnt][ɑːsk][maɪ][eɪd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

Pardon	me	,	Frank	;	don't	ask	my	aid	in	future	.
赦免	我	,	坦率	;	不	问	我的	援助	在	未来	.

对不起，弗兰克；以后别再找我帮忙了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ai]['əʊnli] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ'self] . "

You	**see**	**,**	**with**	**the**	**best**	**intentions**	**,**	**I**	**only**	**compromise**	**myself**	**.**	**"**
你	看	,	和	这	最好的	意图	,	我	仅有的	妥协	我	.	"

你看，即便出发点是好的，我最终也只会让自己陷入困境。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	**If**	**you**	**forsake**	**me**	**,**	**I**	**may**	**as**	**well**	**go**	**and**	**throw**	**myself**	**into**	**the**	**river**	**,**
"	如果	你	背叛	我	,	我	可能	作为	出色地	去	和	扔	我	进入	这	河	,

“如果你抛弃我，我不如跳河自尽。”

" [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; " [ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

"	**said**	**Frank**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**despair**	**;**	**"**	**and**	**sooner**	**or**	**later**	**,**
"	说	坦率	,	在	一个	语气	的	绝望	;	"	和	很快	或者	之后	,

“弗兰克绝望地说；“迟早有一天，

[maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [nə'sesəti] .

my	**father**	**must**	**know**	**my**	**necessities**	**.**
我的	父亲	必须	知道	我的	必需品	.

我父亲必须知道我的需求。

[ðə; ði][dʒuːz] ['θret(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

The	**Jews**	**threaten**	**to**	**go**	**to**	**him**	**already**	**;**	**and**	**the**	**longer**	**the**	**delay**	**,**
这	犹太人	威胁	到	去	到	他	已经	;	和	这	更长	这	延迟	,

犹太人威胁说他们马上就要去见他；拖延的时间越长，

[ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

the	**more**	**terrible**	**the**	**explanation**	**.**	**"**
这	更多的	糟糕的	这	解释	.	"

解释越糟糕越好。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [lɜːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ;

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**your**	**father**	**should**	**ever**	**learn**	**the**	**state**	**of**	**your**	**affairs**	**;**
"	我	不	看	为什么	你的	父亲	应该	曾经	学习	这	状态	的	你的	事务	;

“我不明白你父亲为什么需要知道你的情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɒf] [ðiːz] ['juːʒərə(r)] ,

and	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**could**	**pay**	**off**	**these**	**usurers**	**,**
和	它	似乎	到	我	那	你	可以	支付	离开	这些	高利贷者	,

依我看，你完全可以还清这些高利贷者的钱。

[ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪls] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ɒn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tɜːmz] — "

and	**get**	**rid**	**of**	**these**	**bills**	**,**	**by**	**raising**	**money**	**on**	**comparatively**	**easy**	**terms**	**—**	**"**
和	得到	摆脱	的	这些	账单	,	经过	提高	钱	在	比较	简单的	条款	—	"

并通过相对容易的筹款方式来偿还这些债务——

" [haʊ] ? " [kraɪd] [fræŋk] , ['iːgəli] .

"	**How**	**?**	**"**	**cried**	**Frank**	**,**	**eagerly**	**.**
"	如何	?	"	哭	坦率	,	急切地	.

“怎么做？”弗兰克急切地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] [ɪz] [ɪn'teɪl] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [əb'teɪn][ə; eɪ][sʌm]

"	**Why**	**,**	**the**	**Casino**	**property**	**is**	**entailed**	**on**	**you**	**,**	**and**	**you**	**might**	**obtain**	**a**	**sum**
"	为什么	,	这	赌场	财产	是	包含	在	你	,	和	你	可能	获得	一个	和

[ə'pɒn] [ðæt] ,

upon	**that**	**,**
之上	那	,

“为什么呢？赌场财产是你的专属财产，你可能会从中获得一笔款项。”

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['prɒpəti] [bɪ'kʌmz] [jɔːz] . "

not	**to**	**be**	**paid**	**till**	**the**	**property**	**becomes**	**yours**	**.**	**"**
不是	到	是	有薪酬的	直到	这	财产	变成	你的	.	"

“只有在房产完全归你所有后才能支付款项。”

" [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ?

"	At	my	poor	father's	death	?
"	在	我的	贫穷的	父亲的	死亡	?

“在我可怜的父亲去世时？”

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	!

哦，不，不!

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] .

I	cannot	bear	the	idea	of	this	cold	-	blooded	calculation	on	a	father's	death	.
我	不能	熊	这	主意	的	这	寒冷的	-	血腥	计算	在	一个	父亲的	死亡	.

我无法忍受这种对父亲之死冷血算计的想法。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] ; [ai] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	is	not	uncommon	;	I	know	other	fellows	who	have	done	it	,
我	知道	它	是	不是	罕见	;	我	知道	其他	伙伴们	WHO	有	完毕	它	,

我知道这种情况并不罕见；我认识其他做过这种事的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd]['peərənts][səʊ][kaɪnd][æz; əz][maɪn] ;

but	they	never	had	parents	so	kind	as	mine	;
但	他们	绝不	有	父母	所以	种类	作为	矿	;

但他们从未有过像我父母那样善良的父母；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː] .

and	even	in	them	it	shocked	and	revolted	me	.
和	甚至	在	他们	它	震惊	和	反抗	我	.

即使是它们也让我感到震惊和反感。

[ðə; ði] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

The	contemplating	a	father's	death	,	and	profiting	by	the	contemplation	it	seems
这	沉思	一个	父亲的	死亡	,	和	获利	经过	这	沉思	它	似乎

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pærɪsaɪd] :

a	kind	of	parricide	:
一个	种类	的	弑亲	:

思考父亲的死亡，并从中获利，这似乎是一种弑父行为：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] , ['rændəl] .

it	is	not	natural	,	Randal	.
它	是	不是	自然的	,	兰德尔	.

兰德尔，这不自然。

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sed] , — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wept] [waɪl] [hiː; hi]

Besides	,	don't	you	remember	what	the	Governor	said	,	—	he	actually	wept	while	he
除了	,	不	你	记住	什么	这	州长	说	,	—	他	实际上	哭泣	尽管	他

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

said	it	,
说	它	,

此外，你难道不记得州长说过什么吗？——他当时说着说着就哭了。

— - ['nevə(r)] ['kælkjuleɪt] [ɒn][maɪ] [deθ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] . -

—	'	Never	calculate	on	my	death	;	I	could	not	bear	that	.	'
—	-	绝不	计算	在	我的	死亡	;	我	可以	不是	熊	那	.	-

“永远不要把我的死算在内；我无法承受那样的痛苦。”

[əʊ] , ['rændəl] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

Oh	,	Randal	,	don't	speak	of	it	!	"
哦	,	兰德尔	,	不	说话	的	它	!	"

哦，兰德尔，别提这件事了!

" [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
" I respect your sentiments ; but still ,
" 我 尊重 你的 情感 ; 但 仍然 ,

“我尊重你的感受；但是，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [pəʊst] - ['ɔːbits] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [reɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʃɔːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . - [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ]
all the post - orbits you could raise could not shorten Mr . Hazeldean's life by a
全部 这 邮政 - 轨道 你 可以 增加 可以 不是 缩短 先生 . - 生活 经过 一个
[deɪ] .
day .
天 .

即使你投入所有可能的后轨道能量，也无法让黑兹尔丁先生的寿命缩短一天。

[haʊ'evə(r)] , [dɪs'mɪs] [ðæt] [aɪ'dɪə] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] .
However , dismiss that idea ; we must think of some other device .
然而 , 解雇 那 主意 ; 我们 必须 思考 的 一些 其他 设备 .

但是，先别想这个办法；我们必须想出其他办法。

[hɑː] , [fræŋk] !
Ha , Frank !
哈 , 坦率 !

哈，弗兰克！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] — [waɪ]
you are a handsome fellow , and your expectations are great — why
你 是 一个 英俊的 同伴 , 和 你的 期望 是 伟大的 — 为什么
[doʊnt] [juː; jʊ] ['mæri] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪð] ['mʌni] ? "
don't you marry some woman with money ? "
不 你 结婚 一些 女士 和 钱 ? "

你长相英俊，志向远大——为什么不娶个有钱的女人呢?

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['kʌlərɪŋ] .
" Pooh ! " exclaimed Frank , colouring .
" 呸 ! " 惊呼 坦率 , 染色 .

“噗！”弗兰克一边涂色一边惊呼道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rændəl] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [aɪ] [kæn; kən] ['evə(r)] [θɪŋk]
" You know , Randal , that there is but one woman in the world I can ever think
" 你 知道 , 兰德尔 , 那 那里 是 但 一 女士 在 这 世界 我 能 曾经 思考
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

“你知道吗，兰德尔，在这个世界上，我只能想到一个女人；

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] , [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [məʊst] [men]
and I love her so devotedly , that , though I was as gay as most men
和 我 爱 她 所以 虔诚地 , 那 , 尽管 我 曾是 作为 同性恋 作为 最多 男人
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

我如此深爱着她，尽管我以前和大多数男人一样是同性恋，

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [hæd; həd] [lɒst] ['evri] [tʃɑːm] .
I really feel as if the rest of her sex had lost every charm .
我 真的 感觉 作为 如果 这 休息 的 她 性别 有 丢失的 每一个 魅力 .

我感觉她身上其他部位的魅力都消失殆尽了。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] — ['mɪəli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz]

I	was	passing	through	the	street	now	—	merely	to	look	up	at	her	windows
我	曾是	通过	通过	这	街道	现在	—	仅仅	到	看	向上	在	她	视窗

. "

: "

. "

我当时正路过这条街——只是想抬头看看她的窗户。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ?

"	You	speak	of	Madame	di	Negra	?
"	你	说话	的	夫人	迪	黑人	?

“你说的是迪内格拉夫人吗?

[ai][hæv; həv][dʒʌst][left][hɜː(r); hə(r)] .

I	have	just	left	her	.
我	有	只是	左边	她	.

我刚离开她。

['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

Certainly	,	she	is	two	or	three	years	older	than	you	;
当然	,	她	是	二	或者	三	年	老	比	你	;

她肯定比你大两三岁;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [waɪ] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "

but	if	you	can	get	over	that	misfortune	,	why	not	marry	her	?	"
但	如果	你	能	得到	超过	那	不幸	,	为什么	不是	结婚	她	?	"

但如果你能克服那次不幸，为什么不娶她呢?

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Marry	her	!
"	结婚	她	!

娶她!

" [kraɪd] [fræŋk] , [ɪn] [ə'meɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [fled][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	cried	Frank	,	in	amaze	,	and	all	his	colour	fled	from	his	cheeks	.
"	哭	坦率	,	在	惊奇	,	和	全部	他的	颜色	逃亡	从	他的	脸颊	.

“弗兰克惊叫道，脸色瞬间变得苍白。”

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Marry	her	!
"	结婚	她	!

娶她!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ? "

Are	you	serious	?	"
是	你	严肃的	?	"

你是认真的? ”

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [huː] [ɪz][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] , [səʊ][əd'maɪəd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept]

"	But	even	if	she	,	who	is	so	accomplished	,	so	admired	,	even	if	she	would	accept
"	但	甚至	如果	她	,	WHO	是	所以	完成	,	所以	钦佩	,	甚至	如果	她	会	接受

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但即便她如此才华横溢，如此受人敬仰，即便她会接受我，

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['pʊrər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

she	is	,	you	know	,	poorer	than	myself	.
她	是	,	你	知道	,	贫穷	比	我	.

你知道，她比我穷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ['fræŋkli] .

She	has	told	me	so	frankly	.
她	有	讲述	我	所以	坦率地说	.

她坦率地告诉我了。

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd]

That	woman	has	such	a	noble	heart	,	—	and	—	and	—	my	father	would
那	女士	有	这样的	一个	高贵	心	,	—	和	—	和	—	我的	父亲	会

['nevə(r)] [kən'sent] , [nɔː(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ['aɪðə(r)] .

never	consent	,	nor	my	mother	either	.
绝不	同意	,	也不	我的	母亲	任何一个	.

那位女士心地善良，——而且——而且——我父亲绝不会同意，我母亲也不会同意。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] . "

I	know	they	would	not	.	"
我	知道	他们	会	不是	.	"

我知道他们不会。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ? "

"	Because	she	is	a	foreigner	?	"
"	因为	她	是	一个	外国人	?	"

“因为她是外国人？”

" [jes] — ['pɑːtli] . "

"	Yes	—	partly	.	"
"	是的	—	部分	.	"

“是的——部分如此。”

" [jet] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . "

"	Yet	the	squire	suffered	his	cousin	to	marry	a	foreigner	.	"
"	然而	这	乡绅	遭受	他的	表哥	到	结婚	一个	外国人	.	"

“然而，乡绅却允许他的表妹娶了一位外国女子。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

"	That	was	different	.
"	那	曾是	不同的	.

“那不一样。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][dʒi'maimə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] ;

He	had	no	control	over	Jemima	;	and	a	daughter	-	in	-	law	is	so	different	;
他	有	不	控制	超过	杰米玛	;	和	一个	女儿	-	在	-	法律	是	所以	不同的	;

他对杰米玛没有控制权；儿媳妇和儿媳妇完全不同；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [juː; jʊ] [siː]

and	my	father	is	so	English	in	his	notions	;	and	Madame	di	Negra	,	you	see
和	我的	父亲	是	所以	英语	在	他的	概念	;	和	夫人	迪	黑人	,	你	看

,

,

,

我父亲的观念非常英国化；还有内格拉夫人，你看，

[ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] ['fɒrən] .

is	altogether	so	foreign	.
是	共	所以	外国的	.

完全是异国风情。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['greɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

Her	**very**	**graces**	**would**	**be**	**against**	**her**	**in**	**his**	**eyes**	**.**	**"**
她	非常	恩典	会	是	反对	她	在	他的	眼睛	.	"

在他眼里，她所有的优雅都会成为她的劣势。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də][bəuθ][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [ɪn'dʒʌstɪs] .

"	**I**	**think**	**you**	**do**	**both**	**your**	**parents**	**injustice**	**.**
"	我	思考	你	做	两个都	你的	父母	不公正	.

我认为你对你的父母都不公平。

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] — [æn; ən] ['æktrəs] [ɔː(r)] ['sɪŋə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɒv; əv] [kɔːs]

A	**foreigner**	**of**	**low**	**birth**	**—**	**an**	**actress**	**or**	**singer**	**,**	**for**	**instance**	**—**	**of**	**course**
一个	外国人	的	低的	出生	—	一个	演员	或者	歌手	,	为了	实例	—	的	课程

[wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ;

would	**be**	**highly**	**objectionable**	**;**
会	是	高度	令人反感的	;

出身低微的外国人——例如女演员或歌手——当然会令人非常反感；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] —

but	**a**	**woman**	**like**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**	**of**	**such**	**high**	**birth**	**and**	**connections**	**—**
但	一个	女士	喜欢	夫人	迪	黑人	,	的	这样的	高的	出生	和	连接	—

但像迪内格拉夫人这样出身高贵、人脉广泛的女人——

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Frank**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	坦率	摇晃	他的	头	.

弗兰克摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

"	**I**	**don't**	**think**	**the**	**Governor**	**would**	**care**	**a**	**straw**	**about**	**her**	**connections**	**,**
"	我	不	思考	这	州长	会	关心	一个	稻草	关于	她	连接	,

“我认为州长根本不会在意她的人脉关系。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .

if	**she**	**were**	**a**	**king's**	**daughter**	**.**
如果	她	是	一个	国王的	女儿	.

如果她是国王的女儿。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ɔːl] ['fɒrənəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

He	**considers**	**all**	**foreigners**	**pretty**	**much**	**alike**	**.**
他	考虑	全部	外国人	漂亮的	很多	同样	.

他认为所有外国人都差不多。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] " ([fræŋks] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) ,

And	**then**	**,**	**you**	**know**	**"**	**(**	**Frank's**	**voice**	**sank**	**into**	**a**	**whisper**	**)**	**,**
和	然后	,	你	知道	"	(	弗兰克的	嗓音	沉没	进入	一个	耳语	)	,

然后，你知道的”(弗兰克的声音渐渐低了下来，变成了耳语)，

— " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi]

—	**"**	**you**	**know**	**that**	**one**	**of**	**the**	**very**	**reasons**	**why**	**she**	**is**	**so**	**dear**	**to**	**me**	**would**	**be**
—	"	你	知道	那	一	的	这	非常	原因	为什么	她	是	所以	亲爱的	到	我	会	是

[æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊks][æt; ət] [həʊm] . "

an	**insuperable**	**objection**	**to**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**folks**	**at**	**home**	**.**	**"**
一个	不可逾越	异议	到	这	老的	-	造型	各位	在	家	.	"

“你知道，她对我来说如此珍贵的原因之一，恰恰是家乡那些老派人士无法接受的。”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [fræŋk] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**Frank**	**.**	**"**
"	我	不	理解	你	,	坦率	.	"

“我不明白你的意思，弗兰克。”

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] , " [sed] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]
" I love her the more , " said young Hazeldean , raising his front with a noble
" 我 爱 她 这 更多的 , " 说 年轻的 榛子 , 提高 他的 正面 和 一个 高贵
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

“我更加爱她了，”年轻的黑兹尔丁说道，昂起头，带着一种高贵的自豪感。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ˌkævə'lɪəs] [ænd; ənd]
that seemed to speak of his descent from a race of cavaliers and
那 似乎 到 说话 的 他的 下降 从 一个 种族 的 骑士 和
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

这似乎表明他出身于一个骑士和绅士的家族。

— " [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['slɑːndə, 'slæn-][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
— " I love her the more because the world has slandered her name
— " 我 爱 她 这 更多的 因为 这 世界 有 诽谤 她 姓名
, — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
, — because
, — 因为

“正因为世人诋毁她的名声，我才更加爱她，因为……”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd] [rɒŋd] .
I believe her to be pure and wronged .
我 相信 她 到 是 纯的 和 冤枉 .

我相信她是纯洁无辜的，她受到了不公正的对待。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , — [ðeɪ] [huː] [duː; də][nɒt] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [aɪz] ,
But would they at the Hall , — they who do not see with a lover's eyes ,
但 会 他们 在 这 大厅 , — 他们 WHO 做 不是 看 和 一个 恋人的 眼睛 ,

但是，那些身处大厅、没有恋人般眼神的人，会作何感想呢?

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['stʌbən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns]
they who have all the stubborn English notions about the indecorum and license
他们 WHO 有 全部 这 固执的 英语 概念 关于 这 非礼 和 执照
[ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mænəz] ,
of Continental manners ,
的 大陆 礼仪 ,

那些固执己见、认为欧洲大陆的举止粗俗放荡的英国人，

[ænd; ənd] [wɪl] [səʊ] ['redɪli] ['kredɪt] [ðə; ði] [wɜːst] ?
and will so readily credit the worst ?
和 将要 所以 容易 信用 这 最差 ?

并且会如此轻易地相信最坏的情况?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ] [lʌv] , [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] . "
I love , I cannot help it — but I have no hope . "
我 爱 , 我 不能 帮助 它 — 但 我 有 不 希望 . "

我爱，我无法自拔——但我没有希望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] ,
" It is very possible that you may be right , " exclaimed Randal ,
" 它 是 非常 可能的 那 你 可能 是 正确的 , " 惊呼 兰德尔 ,

“你说的很有可能是对的，”兰德尔惊呼道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [ænd; ənd][hɑːf] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɑːgjumənt] , — " ['veri] ['pɒsəb(ə)l] ;

as	if	struck	and	half	convinced	by	his	companion's	argument	,	—	"	very	possible	;
作为	如果	击	和	一半	确信	经过	他的	同伴的	争论	,	—	"	非常	可能的	;

仿佛被同伴的论点所打动，并半信半疑似说道："很有可能；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['həʊmli] [fəʊks][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʊd] [fret] [ænd; ənd] [fjuːm]

and	certainly	I	think	that	the	homely	folks	at	the	Hall	would	fret	and	fume
和	当然	我	思考	那	这	家常的	各位	在	这	大厅	会	烦恼	和	烟

[æt; ət][fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

我当然认为，名人堂里那些朴实无华的人们起初肯定会感到焦虑和愤怒。

[ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː; tə] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

if	they	heard	you	were	married	to	Madame	di	Negra	.
如果	他们	听到	你	是	已婚	到	夫人	迪	黑人	.

如果他们听说你娶了黑衣夫人。

[jet] [stɪl] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [nɒt][frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ,

Yet	still	,	when	your	father	learned	that	you	had	done	so	,	not	from	passion	alone	,
然而	仍然	,	什么时候	你的	父亲	学习	那	你	有	完毕	所以	,	不是	从	热情	独自的	,

然而，当你的父亲得知你这样做并非仅仅出于一时冲动时，他还是……

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [pɪ'kjuːniəri] ['sækrɪfaɪs] , — [tuː; tə][klɪə(r)] [jɔː'self] [ɒv; əv] [det] ,

but	to	save	him	from	all	pecuniary	sacrifice	,	—	to	clear	yourself	of	debt	,	to	—	"
但	到	节省	他	从	全部	金钱	牺牲	,	—	到	清除	你自己	的	债务	,	到	—	"

但为了让他免于一切金钱上的牺牲，——为了清偿自己的债务，为了——"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	What	do	you	mean	?	"	exclaimed	Frank	,	impatiently	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	惊呼	坦率	,	不耐烦地	.

"你什么意思？"弗兰克不耐烦地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]

"	I	have	reason	to	know	that	Madame	di	Negra	will	have	as	large	a
"	我	有	原因	到	知道	那	夫人	迪	黑人	将要	有	作为	大的	一个

['pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] .

portion	as	your	father	could	reasonably	expect	you	to	receive	with	any	English	wife	.
部分	作为	你的	父亲	可以	合理	预计	你	到	收到	和	任何	英语	妻子	.

"我有理由相信，迪内格拉夫人将获得与你父亲合理预期你娶任何一位英国妻子所能获得的份额一样多的财产。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['prɒpəli] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ,

And	when	this	is	properly	stated	to	the	squire	,
和	什么时候	这	是	适当地	声明	到	这	乡绅	,

当这件事被恰当地告知乡绅时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][rænk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] ,

and	the	high	position	and	rank	of	your	wife	fully	established	and	brought	home	to	him	,
和	这	高的	位置	和	秩	的	你的	妻子	完全	已确立的	和	带来	家	到	他	,

你妻子显赫的地位和身份完全确立，并被带回家中给他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)
第3/6页

— [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [tel] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz]
— **for** **I** **must** **think** **that** **these** **would** **tell** **,** **despite** **your** **exaggerated** **notions**
— 为了 我 必须 思考 那 这些 会 告诉 , 尽管 你的 夸张的 概念
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
of **his**
的 他的

——因为我认为这些会说明问题，尽管你对他的看法有些夸大其词。

['predʒədɪsɪz] , — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [siːz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,
prejudices **,** **—** **and** **then** **,** **when** **he** **really** **sees** **Madame** **di** **Negra** **,**
偏见 , — 和 然后 , 什么时候 他 真的 看到 夫人 迪 黑人 ,

偏见，——然后，当他真正见到黑夫人时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][reə(r)] [gɪfts] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and **can** **judge** **of** **her** **beauty** **and** **rare** **gifts** **,** **upon** **my** **word** **,** **I** **think** **,**
和 能 法官 的 她 美丽 和 稀有的 礼物 , 之上 我的 单词 , 我 思考 ,
[fræŋk] ,
Frank **,**
坦率 ,

我相信，弗兰克，他能够判断出她的美貌和罕见的天赋。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
that **there** **would** **be** **no** **cause** **for** **fear** **.**
那 那里 会 是 不 原因 为了 害怕 .

无需恐惧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] .
After **all** **,** **too** **,** **you** **are** **his** **only** **son** **.**
后 全部 , 也 , 你 是 他的 仅有的 儿子 .

毕竟，你也是他唯一的儿子。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;
He **will** **have** **no** **option** **but** **to** **forgive** **you** **;**
他 将要 有 不 选项 但 到 原谅 你 ;

他别无选择，只能原谅你；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] - [bəuθ][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] .
and **I** **know** **how** **auxiously** **both** **your** **parents** **wish** **to** **see** **you** **settled** **in** **life** **.**
和 我 知道 如何 - 两个都 你的 父母 希望 到 看 你 定居 在 生活 .

我知道你的父母多么希望看到你生活安定下来。

" [fræŋks] [həʊl] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
" **Frank's** **whole** **countenance** **became** **illuminated** **.**
" 弗兰克的 所有的 面容 成为 照明 .

弗兰克的整个脸色都亮了起来。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð]
" **There** **is** **no** **one** **who** **understands** **the** **squire** **like** **you** **,** **certainly** **,** **"** **said** **he** **,** **with**
" 那里 是 不 一 WHO 明白 这 乡绅 喜欢 你 , 当然 , " 说 他 , 和
['laɪvli] [dʒɔɪ] .
lively **joy** **.**
热闹 喜悦 .

“当然，没有人比你更了解乡绅了，”他兴高采烈地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

"	He	has	the	highest	opinion	of	your	judgment	.
"	他	有	这	最高	观点	的	你的	判断	.

“他对你的判断力给予了极高的评价。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [smuːð] ['mætəz] ? "

And	you	really	believe	you	could	smooth	matters	?	"
和	你	真的	相信	你	可以	光滑的	事情	?	"

你真的认为你能化解这件事吗?

" [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsk] ;

"	I	believe	so	;	but	I	should	be	sorry	to	induce	you	to	run	any	risk	;
"	我	相信	所以	;	但	我	应该	是	对不起	到	诱导	你	到	跑步	任何	风险	;

“我相信是这样；但我很遗憾让你冒任何风险；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn] [kuːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪsk] [ɪz] [ɪn'kɜːd] ,

and	if	,	on	cool	consideration	,	you	think	that	risk	is	incurred	,
和	如果	,	在	凉爽的	考虑	,	你	思考	那	风险	是	已发生	,

如果冷静思考后，你认为存在这种风险，

[ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑː'keɪzɑː] .

I	strongly	advise	you	to	avoid	all	occasion	of	seeing	the	poor	marchesa	.
我	强烈	建议	你	到	避免	全部	场合	的	看到	这	贫穷的	玛尔凯萨	.

我强烈建议你避免任何机会见到那位可怜的侯爵夫人。

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪns] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Ah	,	you	wince	;	but	I	say	it	for	her	sake	as	well	as	your	own	.
啊	,	你	畏缩	;	但	我	说	它	为了	她	清酒	作为	出色地	作为	你的	自己的	.

啊，你皱了皱眉；但我这么说既是为了她，也是为了你自己。

[fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] , [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv]

First	,	you	must	be	aware	,	that	,	unless	you	have	serious	thoughts	of
第一的	,	你	必须	是	意识到的	,	那	,	除非	你	有	严肃的	想法	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

首先，你必须明白，除非你认真考虑过结婚，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [kæn; kən][bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ruːmə(r)] [ðæt] , ['iːkwəli] ['graʊndləs]

your	attentions	can	but	add	to	the	very	rumours	that	,	equally	groundless
你的	注意	能	但	添加	到	这	非常	谣言	那	,	同样地	无根据的

, [juː; jʊ][səʊ] ['fiːlɪŋli] [rɪ'zent] ;

,	you	so	feelingly	resent	;
,	你	所以	有感情地	怨恨	;

你的关注只会助长那些毫无根据的谣言，而你对此却深恶痛绝；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

because	I	don't	think	any	man	has	a	right	to	win	the	affections	of	a
因为	我	不	思考	任何	男人	有	一个	正确的	到	赢	这	情感	的	一个

['wʊmən] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

woman	—	especially	a	woman	who	seems	to	me	likely	to	love	with	her
女士	—	尤其	一个	女士	WHO	似乎	到	我	可能	到	爱	和	她

[həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] — ['mɪəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vænəti] . "

whole	heart	and	soul	—	merely	to	gratify	his	own	vanity	.	"
所有的	心	和	灵魂	—	仅仅	到	满足	他的	自己的	虚荣	.	"

因为我认为任何男人都没有权利仅仅为了满足自己的虚荣心而赢得女人的芳心——尤其是一个在我看来很可能会全心全意爱他的女人。

" ['vænəti] !
" **Vanity** !
" 虚荣 !

“虚荣!

[gʊd] ['hevənz] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
can **you** **think** **so** **poorly** **of** **me** **?**
能 你 思考 所以 差 的 我 ?

你竟然这样看待我?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [əˈfekʃən] , " [kənˈtɪnjuːd] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
But **as** **to** **the** **marchesa's** **affections** **,** **"** **continued** **Frank** **,** **with** **a** **faltering** **voice** **,**
但 作为 到 这 - 情感 , " 持续 坦率 , 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

“至于侯爵夫人的心意,”弗兰克声音颤抖地继续说道,“

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ˌem 'iː] ? "
" **do** **you** **really** **and** **honestly** **believe** **that** **they** **are** **to** **be** **won** **by** **me** **?** **"**
" 做 你 真的 和 诚实地 相信 那 他们 是 到 是 韩元 经过 我 ? "

“你真的相信我能赢得他们的支持吗?”

" [aɪ][fɪə(r)] [lest] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][hɑːf] [wʌn] [ɔːl'redi] , " [sed] ['rændəl] ,
" **I** **fear** **lest** **they** **may** **be** **half** **won** **already** **,** **"** **said** **Randal** **,**
" 我 害怕 免得 他们 可能 是 一半 韩元 已经 , " 说 兰德尔 ,

“我担心他们可能已经赢了一半了,”兰德尔说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;
with **a** **smile** **and** **a** **shake** **of** **the** **head** **;**
和 一个 微笑 和 一个 摇 的 这 头 ;

他笑着摇了摇头;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'djuːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
" **but** **she** **is** **too** **proud** **to** **let** **you** **see** **any** **effect** **you** **may** **produce** **on** **her** **,**
" 但 她 是 也 自豪的 到 让 你 看 任何 影响 你 可能 生产 在 她 ,

但她太骄傲了,不会让你看到你可能会对她产生的任何影响。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,
especially **when** **,** **as** **I** **take** **it** **for** **granted** **,**
尤其 什么时候 , 作为 我 拿 它 为了 的确 ,

尤其是当我习以为常的时候,

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . "
you **have** **never** **hinted** **at** **the** **hope** **of** **obtaining** **her** **hand** **.** **"**
你 有 绝不 暗示 在 这 希望 的 获得 她 手 . "

你从未暗示过想要娶她为妻的希望。

" [aɪ]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊp] .
" **I** **never** **till** **now** **conceived** **such** **a** **hope** **.**
" 我 绝不 直到 现在 构思 这样的 一个 希望 .

“我以前从未有过这样的希望。”

[maɪ][dɪə(r)] ['rændəl] , [ɔːl] [maɪ] [kˈeəz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] !
My **dear** **Randal** **,** **all** **my** **cares** **have** **vanished** **!**
我的 亲爱的 兰德尔 , 全部 我的 关心 有 消失了 !

亲爱的兰德尔,我所有的烦恼都消失了!

[aɪ] [tred] [ə'pɒn][eə(r)] !
I **tread** **upon** **air** **!**
我 踏 之上 空气 !

我行走在空气中!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] . "

I	have	a	great	mind	to	call	on	her	at	once	.	"
我	有	一个	伟大的	头脑	到	称呼	在	她	在	一次	.	"

我真想立刻打电话给她。

" [steɪ] , [steɪ] , " [sed] ['rændəl] .

"	Stay	,	stay	,	"	said	Randal	.
"	停留	,	停留	,	"	说	兰德尔	.

“留下来，留下来，”兰德尔说。

" [let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	Let	me	give	you	a	caution	.
"	让	我	给	你	一个	警告	.

让我提醒你一下。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wɪl] [hæv; həv] , [wɒt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd]

I	have	just	informed	you	that	Madame	di	Negra	will	have	,	what	you	suspected
我	有	只是	知情的	你	那	夫人	迪	黑人	将要	有	,	什么	你	怀疑

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	before	,
不是	前	,

我刚刚通知你，黑夫人将会拥有你之前没有怀疑过的东西。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

a	fortune	suitable	to	her	birth	.
一个	财富	合适的	到	她	出生	.

一笔与她出身相符的财富。

['eni] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [maɪt] [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv]

Any	abrupt	change	in	your	manner	at	present	might	induce	her	to	believe
任何	突然	改变	在	你的	方式	在	展示	可能	诱导	她	到	相信

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] . "

that	you	were	influenced	by	that	intelligence	.	"
那	你	是	影响	经过	那	智力	.	"

你现在态度上的任何突然改变都可能让她认为你受到了那份情报的影响。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

"	Ah	!	"	exclaimed	Frank	,	stopping	short	,	as	if	wounded	to	the	quick	.
"	啊	!	"	惊呼	坦率	,	停止	短的	,	作为	如果	受伤	到	这	快的	.

“啊！”弗兰克惊呼一声，猛地停住脚步，仿佛受到了重创。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['gɪlti] , — [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	And	I	feel	guilty	,	—	feel	as	if	I	was	influenced	by	that	intelligence	.
"	和	我	感觉	有罪的	,	—	感觉	作为	如果	我	曾是	影响	经过	那	智力	.

“我感到内疚，感觉自己好像受到了那种智慧的影响。”

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] , [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [naː'iːvteɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf]

So	I	am	,	too	,	when	I	reflect	,	"	he	continued	,	with	a	naivete	that	was	half
所以	我	是	,	也	,	什么时候	我	反映	,	"	他	持续	,	和	一个	天真	那	曾是	一半

[pə'θetɪk] ;

pathetic	;
可怜的	;

“我反思的时候也是这样，”他继续说道，语气中带着一丝可怜的天真；

" [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ; [ɪf] [səʊ] , [aɪl] [nɒt] [kɔːl] . "

"	but	I	hope	she	will	not	be	very	rich	;	if	so	,	I'll	not	call	.	"
"	但	我	希望	她	将要	不是	是	非常	富有的	;	如果	所以	,	患病的	不是	称呼	.	"

但我希望她不会很富有；如果很富有，我就不会打电话了。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti]

"	Make	your	mind	easy	,	it	is	but	a	portion	of	some	twenty	or	thirty
"	制作	你的	头脑	简单的	,	它	是	但	一个	部分	的	一些	二十	或者	三十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

“别担心，这只是两三万英镑中的一部分而已。”

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dets] , [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]

that	would	just	suffice	to	discharge	all	your	debts	,	clear	away	all	obstacle	to
那	会	只是	足够了	到	释放	全部	你的	债务	,	清除	离开	全部	障碍	到

[jɔː(r); jə(r)]['juːniən] ,

your	union	,
你的	联盟	,

这样就足以偿清你们所有的债务，扫清你们结合的一切障碍。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ædɪkwət] ['dʒɔɪntʃə]

and	in	return	for	which	you	could	secure	a	more	than	adequate	jointure
和	在	返回	为了	哪个	你	可以	安全的	一个	更多的	比	足够的	关节

[ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] .

and	settlement	on	the	Casino	property	.
和	沉降	在	这	赌场	财产	.

作为回报，您可以获得赌场财产的充足份额和结算。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [ðæt] [hed] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

Now	I	am	on	that	head	,	I	will	be	yet	more	communicative	.
现在	我	是	在	那	头	,	我	将要	是	然而	更多的	沟通	.

既然我已经意识到这一点，我就会更加积极地与人沟通。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self]

Madame	di	Negra	has	a	noble	heart	,	as	you	say	,	and	told	me	herself
夫人	迪	黑人	有	一个	高贵	心	,	作为	你	说	,	和	讲述	我	她自己

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

正如你所说，内格拉夫人心地善良，她亲口告诉我，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['daʊri] ,

until	her	brother	on	his	arrival	had	assured	her	of	this	dowry	,
直到	她	兄弟	在	他的	到达	有	保证	她	的	这	嫁妆	,

直到她哥哥到来并向她保证了这笔嫁妆，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

she	would	never	have	consented	to	marry	you	,
她	会	绝不	有	同意	到	结婚	你	,

她绝不会同意嫁给你。

['nevə(r)] ['krɪp(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [im'bærəsmənt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

never	crippled	with	her	own	embarrassments	the	man	she	loves	.
绝不	残疾的	和	她	自己的	尴尬	这	男人	她	爱	.

她从未因自己的尴尬而伤害过她所爱的男人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [heɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɪn] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)]

with	**what**	**delight**	**she**	**will**	**hail**	**the**	**thought**	**of**	**assisting**	**you**	**to**	**win**	**back**	**your**
和	什么	喜	她	将要	冰雹	这	想法	的	协助	你	到	赢	后退	你的

['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] !

father's	**heart**	**!**
父亲的	心	!

她会多么高兴能帮助你赢回父亲的心啊!

[bʌt; bət] [bi:; bi] ['gɑ:dɪd] ['mi:nwaɪl] .

But	**be**	**guarded**	**meanwhile**	**.**
但	是	守卫	同时	.

但与此同时，务必保持警惕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fræŋk] ,

And	**now**	**,**	**Frank**	**,**
和	现在	,	坦率	,

现在，弗兰克。

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [ai] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] ['heɪzəlˌdi:n] [tu:; tə] [saʊnd]

what	**say**	**you**	**—**	**would**	**it**	**not**	**be**	**well**	**if**	**I**	**ran**	**down**	**to**	**Hazeldean**	**to**	**sound**
什么	说	你	—	会	它	不是	是	出色地	如果	我	跑	向下	到	榛子	到	声音

[jɔ:(r); jə(r)] ['peərənts] ?

your	**parents**	**?**
你的	父母	?

你觉得呢？如果我跑到黑兹尔丁去问问你父母的情况，你觉得怎么样?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [tu:; tə] [li:v] [taʊn] [dʒʌst] [æt; ət]

It	**is**	**rather**	**inconvenient**	**to**	**me**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**leave**	**town**	**just**	**at**
它	是	相当	不方便	到	我	,	到	是	当然	,	到	离开	镇	只是	在

['prez(ə)nt] ;

present	**;**
展示	;

说实话，现在离开这座城市对我来说确实很不方便;

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [du:; də] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [smɔ:lə(r)] ['sɜ:vɪs] .

but	**I**	**would**	**do**	**more**	**than**	**that**	**to**	**render**	**you**	**a**	**smaller**	**service**	**.**
但	我	会	做	更多的	比	那	到	使成为	你	一个	较小的	服务	.

但我会做得更多，却只给你提供更小的服务。

[jes] , [aɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [ru:d] [hɔ:l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['heɪzəlˌdi:n] .

Yes	**,**	**I'll**	**go**	**to**	**Rood**	**Hall**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**thence**	**to**	**Hazeldean**	**.**
是的	,	患病的	去	到	鲁德	大厅	到	-	明天	,	和	因此	到	榛子	.

是的，我明天会去鲁德霍尔，然后从那里去黑兹尔丁。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [pres] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] ,

I	**am**	**sure**	**your**	**father**	**will**	**press**	**me**	**to**	**stay**	**,**
我	是	当然	你的	父亲	将要	按	我	到	停留	,

我相信你父亲一定会劝我留下来。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['æmpl] [ˌɒpə'tju:nətiz] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	**I**	**shall**	**have**	**ample**	**opportunities**	**to**	**judge**	**of**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**he**
和	我	将	有	充足	机会	到	法官	的	这	方式	在	哪个	他

[wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ] ['neɪgrə] ,

would	**be**	**likely**	**to**	**regard**	**your**	**marriage**	**with**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**
会	是	可能	到	看待	你的	婚姻	和	夫人	迪	黑人	,

我将有很多机会来判断他会如何看待你与迪内格拉夫人的婚姻。

— [sə'pəʊzɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒpəli] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm] .

—	**supposing**	**always**	**it**	**were**	**properly**	**put**	**to**	**him**	**.**
—	假如	总是	它	是	适当地	放	到	他	.

——假设这个问题总是以恰当的方式向他提出。

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [ækt] [əˈkɔːdɪŋli] . "

We	can	then	act	accordingly	.	"
我们	能	然后	行为	因此	.	"

然后我们就可以采取相应的行动了。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['rændəl] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

"	My	dear	,	dear	Randal	,	how	can	I	thank	you	?
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	兰德尔	,	如何	能	我	感谢	你	?

“我亲爱的兰德尔，我该如何感谢你呢？”

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] — [bʌt; bət] [ðæts]

If	ever	a	poor	fellow	like	me	can	serve	you	in	return	—	but	that's
如果	曾经	一个	贫穷的	同伴	喜欢	我	能	服务	你	在	返回	—	但	那就是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "

impossible	.	"
不可能的	.	"

如果像我这样的穷小子能报答您的话——但这不可能。”

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [maɪn] ,

"	Why	,	certainly	,	I	will	never	ask	you	to	be	security	to	a	bill	of	mine	,
"	为什么	,	当然	,	我	将要	绝不	问	你	到	是	安全	到	一个	账单	的	矿	,

“当然，我绝不会要求你为我的账单提供担保。”

" [sed] ['rændəl] , ['lɑːfɪŋ] .

"	said	Randal	,	laughing	.
"	说	兰德尔	,	笑	.

兰德尔笑着说。

" [aɪ] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [aɪ] [priːtʃ] . "

"	I	practise	the	economy	I	preach	.	"
"	我	实践	这	经济	我	布道	.	"

“我践行我所宣扬的经济理念。”

" [ɑː] ! " [sed] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , " [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

"	Ah	!	"	said	Frank	,	with	a	groan	,	"	that	is	because	your	mind	is	cultivated	,
"	啊	!	"	说	坦率	,	和	一个	呻吟	,	"	那	是	因为	你的	头脑	是	栽培	,

“啊！”弗兰克呻吟道，“那是因为你的思想得到了修养。”

— [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [rɪ'sɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['aɪdlnəs] .

—	you	have	so	many	resources	;	and	all	my	faults	have	come	from	idleness	.
—	你	有	所以	许多	资源	;	和	全部	我的	故障	有	来	从	懒惰	.

—你拥有如此多的资源；而我的所有缺点都源于懒惰。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

If	I	had	had	anything	to	do	on	a	rainy	day	,
如果	我	有	有	任何事物	到	做	在	一个	下雨	天	,

如果下雨天我有什么事要做的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðiːz] [skreɪps] . "

I	should	never	have	got	into	these	scrapes	.	"
我	应该	绝不	有	得到	进入	这些	刮伤	.	"

我真不该让自己陷入这些麻烦事里。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [deɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

"	Oh	,	you	will	have	enough	to	do	some	day	managing	your	property	.
"	哦	,	你	将要	有	足够的	到	做	一些	天	管理	你的	财产	.

“哦，总有一天你会忙于管理你的房产的。”

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['prɒpəti] [mʌst; məst][faɪnd][wʌn][ɪn] ['nɒlɪdʒ] .

We	who	have	no	property	must	find	one	in	knowledge	.
我们	WHO	有	不	财产	必须	寻找	一	在	知识	.

我们这些一无所有的人，必须在知识中寻找财富。

[ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

Adieu	**,**	**my**	**dear**	**Frank**	**,**	**I**	**must**	**go**	**home**	**now**	**.**
再见	,	我的	亲爱的	坦率	,	我	必须	去	家	现在	.

再见了，我亲爱的弗兰克，我得回家了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] , [baɪ] [tʃɑːns] , ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [tuː; tə]

By	**the**	**way**	**,**	**you**	**have**	**never**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**spoken**	**of**	**the**	**Riccaboccas**	**to**
经过	这	方式	,	你	有	绝不	,	经过	机会	,	说	的	这	-	到

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] . "

Madame	**di**	**Negra**	**.**	**"**
夫人	迪	黑人	.	"

对了，你有没有碰巧跟黑夫人提起过里卡博卡一家?

" [ðə; ðɪ] - ?

"	**The**	**Riccaboccas**	**?**
"	这	-	?

“Riccaboccas?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðæts] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] .

That's	**well**	**thought**	**of**	**.**
那就是	出色地	想法	的	.

这是个不错的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] ['mærɪd]

It	**may**	**interest**	**her**	**to**	**know**	**that**	**a**	**relation**	**of**	**mine**	**has**	**married**
它	可能	兴趣	她	到	知道	那	一个	关系	的	矿	有	已婚

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪmən] .

her	**countryman**	**.**
她	同胞	.

她或许会感兴趣，我的一个亲戚嫁给了她的同胞。

['verɪ] [ɒd] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

Very	**odd**	**that**	**I**	**never**	**did**	**mention**	**it**	**;**	**but**	**,**	**to**	**say**	**truth**	**,**
非常	奇怪的	那	我	绝不	做过	提到	它	;	但	,	到	说	真相	,

很奇怪我竟然从未提起过这件事；但说实话，

[aɪ] ['riːəli] [duː; də] [tɔːk] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ][suː'pɪərɪə(r)] ,

I	**really**	**do**	**talk**	**so**	**little**	**to**	**her**	**:**	**she**	**is**	**so**	**superior**	**,**
我	真的	做	讲话	所以	小的	到	她	:	她	是	所以	优越的	,

我真的很少跟她说话：她太高人一等了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['pɒzətɪvli] [ʃaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	**I**	**feel**	**positively**	**shy**	**with**	**her**	**.**	**"**
和	我	感觉	积极地	害羞的	和	她	.	"

和她在一起，我感觉特别害羞。

" [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)] , [fræŋk] , " [sed] ['rændəl] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [endɪd] ,

"	**Do**	**me**	**the**	**favour**	**,**	**Frank**	**,**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**waiting**	**patiently**	**till**	**this**	**reply**	**ended**	**,**
"	做	我	这	偏爱	,	坦率	,	"	说	兰德尔	,	等待	耐心	直到	这	回复	结束	,

“帮我个忙，弗兰克，”兰德尔说着，耐心地等着弗兰克说完。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hɪ][wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [wɒt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]

—	**for**	**he**	**was**	**devising**	**all**	**the**	**time**	**what**	**reason**	**to**	**give**	**for**	**his**	**request**
—	为了	他	曾是	设计	全部	这	时间	什么	原因	到	给	为了	他的	要求

,

,

,

因为他一直在琢磨该用什么理由来提出自己的请求。

— " ['nevə(r)][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] - ['aɪðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

—	"	never	to	allude	to	the	Riccaboccas	either	to	her	or	to	her
—	"	绝不	到	暗示	到	这	-	任何一个	到	她	或者	到	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

——“无论对她还是对她的兄弟，都绝不能提及里卡博卡家族，

[tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] . "

to	whom	you	are	sure	to	be	presented	.	"
到	谁	你	是	当然	到	是	呈现	.	"

你肯定会被引荐给谁。

" [waɪ] [nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

"	Why	not	allude	to	them	?
"	为什么	不是	暗示	到	他们	?

为什么不暗示一下呢?

" ['rændəl] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Randal	hesitated	a	moment	.
"	兰德尔	犹豫了一下	一个	片刻	.

兰德尔犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,

His	invention	was	still	at	fault	,	and	,	for	a	wonder	,
他的	发明	曾是	仍然	在	过错	,	和	,	为了	一个	想知道	,

他的发明仍然存在缺陷，而且令人惊讶的是，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] [tu:; tə][gəʊ] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [tru:θ] .

he	thought	it	the	best	policy	to	go	pretty	near	the	truth	.
他	想法	它	这	最好的	政策	到	去	漂亮的	靠近	这	真相	.

他认为最好的策略就是尽可能接近真相。

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Why	,	I	will	tell	you	.
"	为什么	,	我	将要	告诉	你	.

“为什么呢，我会告诉你。”

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

The	marchesa	conceals	nothing	from	her	brother	,
这	玛尔凯萨	隐藏	没有什么	从	她	兄弟	,

侯爵夫人对她的哥哥没有任何隐瞒。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [ɪ'tæljənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstriən]

and	he	is	one	of	the	few	Italians	who	are	in	high	favour	with	the	Austrian
和	他	是	一	的	这	很少	意大利人	WHO	是	在	高的	偏爱	和	这	奥地利

[kɔ:t] . "

court	.	"
法庭	.	"

他是少数几个深受奥地利宫廷器重的意大利人之一。

" [wel] ! "

"	Well	!	"
"	出色地	!	"

“出色地！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . - [fled] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frɒm; frəm]

"	And	I	suspect	that	poor	Dr	.	Riccabocca	fled	his	country	from
"	和	我	怀疑	那	贫穷的	博士	.	-	逃亡	他的	国家	从

[sʌm; səm][mæd] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

some	mad	experiment	at	revolution	,
一些	疯狂的	实验	在	革命	,

“我怀疑可怜的里卡博卡博士是为了躲避某种疯狂的革命实验而逃离祖国的。”

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒstriən] [pə'liːs] . "

and	is	still	hiding	from	the	Austrian	police	.	"
和	是	仍然	隐藏	从	这	奥地利	警察	.	"

他目前仍在躲避奥地利警方的追捕。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [hɪm][hɪə(r)] , " [sed] [fræŋk] ,

"	But	they	can't	hurt	him	here	,	"	said	Frank	,
"	但	他们	不能	伤害	他	这里	,	"	说	坦率	,

“但他们在这里伤害不了他，”弗兰克说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['dɒgɪd] [ˌɪn'bɔːn] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

with	an	Englishman's	dogged	inborn	conviction	of	the	sanctity	of	his	native
和	一个	英国人的	顽强	先天	定罪	的	这	圣洁	的	他的	本国的

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

带着英国人与生俱来的、根深蒂固的信念，坚信自己的故乡岛屿神圣不可侵犯。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɒstriən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huːm] [tuː; tə]

"	I	should	like	to	see	an	Austrian	pretend	to	dictate	to	us	whom	to
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	奥地利	假装	到	听写	到	我们	谁	到

[rɪ'siːv] [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] . "

receive	and	whom	to	reject	.	"
收到	和	谁	到	拒绝	.	"

“我倒想看看哪个奥地利人敢妄自告诉我们该接待谁、该拒绝谁。”

" [hʌm] — [ðæts] [truː] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] - [meɪ] [hæv; həv]

"	Hum	—	that's	true	and	constitutional	,	no	doubt	;	but	Riccabocca	may	have
"	哼	—	那就是	真的	和	宪法	,	不	怀疑	;	但	-	可能	有

['eksələnt] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,

excellent	reasons	—	and	,	to	speak	plainly	,
出色的	原因	—	和	,	到	说话	显然	,

“嗯——这当然是事实，也符合宪法；但里卡博卡可能有充分的理由——坦白地说，

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ([pə'hæps] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn] ['ɪtəli]) — [fɔː(r); fə(r)]

I	know	he	has	(	perhaps	as	affecting	the	safety	of	friends	in	Italy	)	—	for
我	知道	他	有	(	也许	作为	影响	这	安全	的	朋友们	在	意大利	)	—	为了

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,

preserving	his	incognito	,
保存	他的	隐姓埋名	,

我知道他有（或许是为了保护他在意大利的朋友的安全）——为了保持他的匿名身份，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɜːðə(r)] . "

and	we	are	bound	to	respect	those	reasons	without	inquiring	further	.	"
和	我们	是	边界	到	尊重	那些	原因	没有	查询	更远	.	"

我们必须尊重这些理由，不再追问。

" [stɪl] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ][neɪgrə] , " [pə'sistid] [fræŋk] ([ʃruːd]

"	Still	I	cannot	think	so	meanly	of	Madame	di	Negra	,	"	persisted	Frank	(	shrewd
"	仍然	我	不能	思考	所以	卑鄙地	的	夫人	迪	黑人	,	"	持续	坦率	(	精明

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“但我还是不能对黑夫人抱有如此卑鄙的想法，”弗兰克坚持道（他在这里显得很精明）。

[ðəʊ] ['kredʒələs] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]) ,

though	credulous	elsewhere	,	and	both	from	his	sense	of	honour	)	,
尽管	轻信的	别处	,	和	两个都	从	他的	感觉	的	荣誉	)	,

虽然他在其他地方轻信他人（而且这都是出于他的荣誉感），

" [æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] ,

"	as	to	suppose	that	she	would	descend	to	be	a	spy	,
"	作为	到	认为	那	她	会	下降	到	是	一个	间谍	,

“仿佛认为她会堕落成间谍似的，

[ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	injure	a	poor	countryman	of	her	own	,
和	损伤	一个	贫穷的	同胞	的	她	自己的	,

并伤害了她自己贫穷的同胞，

[huː] [trʌsts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [hɜː'self] [æt; ət]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .

who	trusts	to	the	same	hospitality	she	receives	herself	at	our	English	hands	.
WHO	信托	到	这	相同的	热情好客	她	接收	她自己	在	我们的	英语	双手	.

她相信自己会受到我们英国人同样的款待。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! " ['ædɪd] [fræŋk] , [wɪð] ['enədʒi] .

Oh	,	if	I	thought	that	,	I	could	not	love	her	!	"	added	Frank	,	with	energy	.
哦	,	如果	我	想法	那	,	我	可以	不是	爱	她	!	"	额外	坦率	,	和	活力	.

“哦，如果我那样想，我就无法爱她了！”弗兰克精神抖擞地补充道。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Certainly	you	are	right	.
"	当然	你	是	正确的	.

“你说的没错。”

[bʌt; bət] [siː] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

But	see	in	what	a	false	position	you	would	place	both	her	brother	and
但	看	在	什么	一个	错误的	位置	你	会	地方	两个都	她	兄弟	和

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

但你看，你会让她和她哥哥都陷入多么错误的境地。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] - ['siːkrət] , [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] ['gʌvənmənt]

If	they	knew	Riccabocca's	secret	,	and	proclaimed	it	to	the	Austrian	Government
如果	他们	知道	-	秘密	,	和	宣布	它	到	这	奥地利	政府

, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

,	as	you	say	,
,	作为	你	说	,

如果他们知道了里卡博卡的秘密，并且像你所说的那样，将其公之于众，告诉了奥地利政府，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd] [miːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	be	cruel	and	mean	;	but	if	they	knew	it	and	concealed	it	,
它	会	是	残忍的	和	意思是	;	但	如果	他们	知道	它	和	暗	它	,

这样做既残忍又卑鄙；但如果他们明知故犯，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

it	might	involve	them	both	in	the	most	serious	consequences	.
它	可能	涉及	他们	两个都	在	这	最多	严肃的	结果	.

这可能会让他们两人都面临最严重的后果。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['pɒləsi] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] [səʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] ? "

You	know	the	Austrian	policy	is	proverbially	so	jealous	and	tyrannical	?	"
你	知道	这	奥地利	政策	是	俗语	所以	嫉妒的	和	强横	?	"

你知道奥地利的政策出了名的嫉妒心强、专制吗?

" [wel] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [səʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Well	,	the	newspapers	say	so	,	certainly	.	"
"	出色地	,	这	报纸	说	所以	,	当然	.	"

“嗯，报纸上是这么说的。”

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskreʃn] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" And , in short , your discretion can do no harm , and your
" 和 , 在 短的 , 你的 审慎 能 做 不 伤害 , 和 你的
[ˌɪndɪˈskreʃn] [meɪ] .
indiscretion may .
轻率 可能 .

简而言之，你的谨慎不会造成伤害，而你的轻率则可能造成伤害。

[ˈðeəfɔː(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [fræŋk] .
Therefore , give me your word , Frank .
所以 , 给 我 你的 单词 , 坦率 .

所以，弗兰克，你得答应我。

[aɪ] [kænt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] [naʊ] . "
I can't stay to argue now . "
我 不能 停留 到 争论 现在 . "

我现在没空留下来争论。

" [aɪl] [nɒt] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [əˈpɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [fræŋk] ; " [stɪl] ,
" I'll not allude to the Riccaboccas - , upon my honour , " answered Frank ; " still ,
" 患病的 不是 暗示 到 这 - , 之上 我的 荣誉 , " 回答 坦率 ; " 仍然 ,

“我以我的荣誉起誓，绝不会提及里卡博卡一家，”弗兰克回答道；“不过，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [æz; əz] [wɪð] — "
I am sure that they would be as safe with the marchesa as with — "
我 是 当然 那 他们 会 是 作为 安全的 和 这 玛尔凯萨 作为 和 — "

我相信他们和侯爵夫人在一起会和和——“

" [aɪ][rɪˈlaɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrændəl] , [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒf] .
" I rely on your honour , " interrupted Randal , hastily , and hurried off .
" 我 依靠 在 你的 荣誉 , " 中断 兰德尔 , 草草 , 和 慌忙 离开 .

“我信赖你的荣誉，”兰德尔急忙打断他，然后匆匆离开。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Towards the evening of the following day ,
向 这 晚上 的 这 下列的 天 ,

第二天傍晚时分，

[ˈrændəl] [ˈlezli] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ([əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz]
Randal Leslie walked slowly from a village in the main road (about two miles
兰德尔 莱斯利 步行 缓慢地 从 一个 村庄 在 这 主要的 路 (关于 二 英里
[frɒm; frəm] [ruːd] [hɔːl]) ,
from Rood Hall) ,
从 鲁德 大厅) ,

兰德尔·莱斯利从主路上的一个村庄慢慢走出来（距离鲁德霍尔大约两英里），

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
at which he had got out of the coach .
在 哪个 他 有 得到 出去 的 这 教练 .

这时他下了车。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [miːdz] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfiːld] ,
He passed through meads and cornfields ,
他 通过了 通过 蜂蜜酒 和 玉米地 ,

他穿过草地和玉米地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	by	the	skirts	of	woods	which	had	formerly	belonged	to	his
和	经过	这	裙子	的	树林	哪个	有	以前	属于	到	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

在曾经属于他祖先的树林边缘，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] ['eɪliəneɪtɪd] .

but	had	been	long	since	alienated	.
但	有	到过	长的	自从	疏离的	.

但早已与对方疏远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ə'mɪdst][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

He	was	alone	amidst	the	haunts	of	his	boyhood	,
他	曾是	独自的	在……之中	这	闹鬼的地方	的	他的	童年	,

他独自一人置身于童年时代经常去的地方。

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði][grænd]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

the	scenes	in	which	he	had	first	invoked	the	grand	Spirit	of	Knowledge	,
这	场景	在	哪个	他	有	第一的	调用	这	盛大	精神	的	知识	,

他第一次召唤伟大知识之灵的场景，

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [sə'lestiəl] [stɪl] [wʌn] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [ænd; ənd]

to	bid	the	Celestial	Still	One	minister	to	the	commands	of	an	earthly	and
到	出价	这	天体	仍然	一	部长	到	这	命令	的	一个	尘世的	和

['tɜːbjələnt] ['æmbi] [ʃən] .

turbulent	ambi	tion	.
湍流	ambi	tion	.

让天上的静神服从尘世间动荡不安的野心。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] ,

He	paused	often	in	his	path	,
他	暂停	经常	在	他的	小路	,

他经常在路上停下脚步，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]

especially	when	the	undulations	of	the	ground	gave	a	glimpse	of	the	gray
尤其	什么时候	这	起伏	的	这	地面	给予	一个	一瞥	的	这	灰色的

[tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,

church	tower	,
教会	塔	,

尤其是当起伏的地面隐约露出灰色的教堂塔楼时，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [fɜːrz] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['desələt] [weɪsts] [ɒv; əv] [ruːd] .

or	the	gloomy	firs	that	rose	above	the	desolate	wastes	of	Rood	.
或者	这	阴沉	杉树	那	玫瑰	多于	这	荒凉	废物	的	鲁德	.

或者，耸立在鲁德荒凉旷野之上的阴郁冷杉。

" [hɪə(r)] , " [θɔːt] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒf(ə)nɪŋ] [aɪ] , — " [hɪə(r)] , [haʊ] ['ɒf(ə)n] ,

"	Here	,	"	thought	Randal	,	with	a	softening	eye	,	—	"	here	,	how	often	,
"	这里	,	"	想法	兰德尔	,	和	一个	软化	眼睛	,	—	"	这里	,	如何	经常	,

“这里，”兰德尔心想，眼神柔和下来，“这里，多么频繁啊，

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [fə'tɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][maɪ]

comparing	the	fertility	of	the	lands	passed	away	from	the	inheritance	of	my
比较	这	生育力	的	这	土地	通过了	离开	从	这	遗产	的	我的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

比较我父辈继承的土地的肥沃程度，

[wɪð] [ðə; ði] [fə'lɔ:n] [waɪldz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [tu:; tə][ðeə(r)] ['məʊldərɪŋ] [hɔ:l] ,

with	the	forlorn	wilds	that	are	left	to	their	mouldering	Hall	,
和	这	绝望	荒野	那	是	左边	到	他们的	模压	大厅	,

以及遗留在他们腐朽大厅里的凄凉荒野，

— [hɪə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [wɪl] [ˌri:'bɪld] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][maɪ]

—	here	how	often	have	I	said	to	myself	,	'	I	will	rebuild	the	fortunes	of	my
—	这里	如何	经常	有	我	说	到	我	,	-	我	将要	重建	这	财富	的	我的

[haʊs] . -

House	.	'
房子	.	-

——我曾多少次对自己说："我要重振我家族的辉煌。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tɔɪl] [lɒst] [ɪts]['æspekt][ɒv; əv] [drʌdʒ] , [ænd; ənd] [gru:] ['kɪŋli] ,

And	straightway	Toil	lost	its	aspect	of	drudge	,	and	grew	kingly	,
和	立刻	辛劳	丢失的	它是	方面	的	苦力	,	和	生长	王者	,

于是，劳动立刻摆脱了苦役的性质，变得高贵典雅。

[ænd; ənd] [bʊks] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:miz] [tu:; tə] [sɜ:v] [maɪ] [θɔ:t] .

and	books	became	as	living	armies	to	serve	my	thought	.
和	图书	成为	作为	活的	军队	到	服务	我的	想法	.

书籍就像活生生的军队，为我的思想服务。

[ə'gen] — [ə'gen] [əʊ] [ðaʊ] ['hɔ:ti] [pɑ:st] , [breɪs] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð]

Again	—	again	O	thou	haughty	Past	,	brace	and	strengthen	me	in	the	battle	with
再次	—	再次	哦	你	傲慢	过去的	,	支撑	和	加强	我	在	这	战斗	和

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

the	Future	.
这	未来	.

再一次——再一次，你这傲慢的过去啊，请赐予我力量，让我坚强地与未来战斗。

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [raɪðd] [æz; əz][hi:; hi] [sə'liləkwaiz] ,

"	His	pale	lips	writhed	as	he	soliloquized	,
"	他的	苍白	嘴唇	扭动	作为	他	独白	,

他苍白的嘴唇抽搐着，自言自语道：

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

for	his	conscience	spoke	to	him	while	he	thus	addressed	his	will	,
为了	他的	良心	辐	到	他	尽管	他	因此	已解决	他的	将要	,

因为他的良心在指引他，所以他才如此行事。

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [mɔ:(r)] ['ɔ:dəbli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl] ['lændskeɪp] ,

and	its	voice	was	heard	more	audibly	in	the	quiet	of	the	rural	landscape	,
和	它是	嗓音	曾是	听到	更多的	可听见的	在	这	安静的	的	这	乡村的	景观	,

在宁静的乡村景色中，它的声音显得格外清晰。

[ðæn; ðən] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] [dɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑ:md] [ænd; ənd] ['sli:pləs] [kæmp] [wɪtʃ]

than	amidst	the	turmoil	and	din	of	that	armed	and	sleepless	camp	which
比	在……之中	这	动荡	和	din	的	那	武装	和	失眠	营	哪个

[wi:; wi] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪti] .

we	call	a	city	.
我们	称呼	一个	城市	.

而不是在那个我们称之为城市的武装不眠营地的动荡和喧嚣中。

['daʊtləs] , [ðəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæv; həv]['ɒbdʒɪkts][mɔ:(r)][vɑ:st][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Doubtless	,	though	Ambition	have	objects	more	vast	and	beneficent	than	the
毫无疑问	,	尽管	志向	有	对象	更多的	广阔的	和	仁慈的	比	这

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

restoration	of	a	name	,
恢复	的	一个	姓名	,

毫无疑问，尽管雄心壮志的目标远不止于恢复一个名字，而且其意义也更加深远。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
that **in** **itself** **is** **high** **and** **chivalrous** **,** **and** **appeals** **to** **a** **strong** **interest** **in** **the**
那 在 本身 是 高的 和 骑士精神 , 和 上诉 到 一个 强的 兴趣 在 这
['hju:mən] [hɑ:t] .
human **heart** **.**
人类 心 .

这本身就是一种高尚而骑士精神的行为，能够引起人们的强烈兴趣。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [endz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəublə] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]['fɪltə(r)]
But **all** **emotions** **and** **all** **ends** **of** **a** **nobler** **character** **had** **seemed** **to** **filter**
但 全部 情绪 和 全部 结束 的 一个 更高贵 特点 有 似乎 到 筛选
[ðəm'selvz] [fri:] [frɒm; frəm] ['evri] ['gəʊldən] [greɪn] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]
themselves **free** **from** **every** **golden** **grain** **in** **passing** **through** **the** **mechanism** **of**
他们自己 自由的 从 每一个 金的 粮食 在 通过 通过 这 机制 的
['rændəlz] ['ɪntəlekt] ,
Randal's **intellect** **,**
兰德尔的 智力 ,

但是，所有情感和所有高尚品格的追求，似乎都在经过兰德尔的理性机制时，从每一粒金粒中被过滤掉了。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:θ] [æt; ət] [lɑ:st] ['ɪntu:] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] .
and **came** **forth** **at** **last** **into** **egotism** **clear** **and** **unalloyed** **.**
和 来了 前进 在 最后的 进入 自负 清除 和 纯正的 .

最终，他彻底暴露出了赤裸裸的自我中心主义。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tru:θ] [ðæt] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
Nevertheless **,** **it** **is** **a** **strange** **truth** **that** **,** **to** **a** **man** **of** **cultivated** **mind** **,**
尽管如此 , 它 是 一个 奇怪的 真相 那 , 到 一个 男人 的 栽培 头脑 ,
[haʊ'evə(r)] [pə'vɜ:tɪd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ,
however **perverted** **and** **vicious** **,**
然而 变态 和 恶毒 ,

然而，对于一个有修养的人来说，无论他多么堕落邪恶，这都是一个奇怪的事实。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [vautʃ'seif] [gli:mz] [ɒv; əv] [braɪtə] ['sentɪmənts] , [ɪ'regjələ(r)] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] ['mɒrəl]
there **are** **vouchsafed** **gleams** **of** **brighter** **sentiments** **,** **irregular** **perceptions** **of** **moral**
那里 是 担保 闪光 的 更亮 情感 , 不规律的 感知 的 道德
['bju:ti] ,
beauty **,**
美丽 ,

其中闪耀着更美好情感的光芒，对道德美有着不规则的感知，

[dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['vɪləni] , — [wɪtʃ]
denied **to** **the** **brutal** **unreasoning** **wickedness** **of** **uneducated** **villany** **,** **—** **which**
否认 到 这 野蛮 不讲道理 邪恶 的 未受过教育 恶棍 , — 哪个
[pə'hæps] ['ʌltɪmətli] [sɜ:v] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,
perhaps **ultimately** **serve** **as** **his** **punishment** **,**
也许 最终 服务 作为 他的 惩罚 ,

被剥夺了遭受无知恶棍残暴无情之举的权利——这或许最终会成为对他的惩罚。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætərɪst] ,
according **to** **the** **old** **thought** **of** **the** **satirist** **,**
根据 到 这 老的 想法 的 这 讽刺作家 ,

根据讽刺作家的古老思想，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [kɜ:s] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [pə'si:v] ['vɜ:tʃu:] [jet] [ə'dɒpt] [vaɪs] .
that **there** **is** **no** **greater** **curse** **than** **to** **perceive** **virtue** **yet** **adopt** **vice** **.**
那 那里 是 不 更大的 诅咒 比 到 感知 美德 然而 采纳 副 .

世上最大的祸害莫过于明知美德却效仿恶行。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['ski:mə(r)] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɒn] ,
And **as** **the** **solitary** **schemer** **walked** **slowly** **on** **,**
和 作为 这 孤 阴谋家 步行 缓慢地 在 ,

而那个孤僻的阴谋家缓缓地走着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — ['ɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [ɪn'diːd] — [keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː]

and	his	childhood	—	innocent	at	least	indeed	—	came	distinct	before	him	through
和	他的	童年	—	清白的	在	至少	的确	—	来了	清楚的	前	他	通过

[ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['baɪgɒn] [driːmz] ,

the	halo	of	bygone	dreams	,
这	光环	的	逝去的	梦境	,

他的童年——至少可以说是纯真的童年——透过往昔梦想的光环清晰地呈现在他眼前。

— [driːmz] [fɑː(r)]['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rəʊz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

—	dreams	far	purer	than	those	from	which	he	now	rose	each	morning	to	the
—	梦境	远的	更纯净	比	那些	从	哪个	他	现在	玫瑰	每个	早晨	到	这

['æktɪv] [wɜːld] [ɒv; əv][mæn] ,

active	world	of	Man	,
积极的	世界	的	男人	,

——那些梦境远比他如今每天清晨醒来面对尘世喧嚣时所经历的梦境纯净得多。

— [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['meləŋkəli] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,

—	a	profound	melancholy	crept	over	him	,	and	suddenly	he	exclaimed	aloud	,
—	一个	深刻的	忧郁	悄悄地爬	超过	他	,	和	突然	他	惊呼	大声	,

一股深深的忧郁涌上心头，他突然大声喊道：

" [ðen] [aɪ][ə'spaɪəd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] [greɪt] ; [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

"	Then	I	aspired	to	be	renowned	and	great	;	now	,	how	is	it	that	,
"	然后	我	渴望	到	是	著名	和	伟大的	;	现在	,	如何	是	它	那	,

“那时我渴望成名立万，功成名就；如今，怎么会这样呢？”

[səʊ] [əd'vɑːnst] [ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['lɒfti] [ɪn][ðə; ði][end][hæz; həz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

so	advanced	in	my	career	,	all	that	seemed	lofty	in	the	end	has	vanished	from
所以	先进的	在	我的	职业	,	全部	那	似乎	高远	在	这	结尾	有	消失了	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

事业发展到如此高度，所有曾经看似崇高的东西最终都从我身上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ðæt] [aɪ] ['kɒntəmpleɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd]

and	the	only	means	that	I	contemplate	are	those	which	my	childhood	would
和	这	仅有的	方法	那	我	沉思	是	那些	哪个	我的	童年	会

[hæv; həv] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [vaɪl] ?

have	called	poor	and	vile	?
有	称为	贫穷的	和	卑鄙的	?

我唯一能想到的办法，就是我童年时代会称之为贫穷和卑鄙的那些办法吗？

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ðen] [riːd] [bʌt; bət] [bʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [pɑːst]

Ah	,	is	it	that	I	then	read	but	books	,	and	now	my	knowledge	has	passed
啊	,	是	它	那	我	然后	读	但	图书	,	和	现在	我的	知识	有	通过了

['ɒnwəd] ,

onward	,
向前	,

啊，难道我那时只读书，而现在我的知识已经流传下去了？

[ænd; ənd][men] [kən'tæmɪneɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bʊks] ?

and	men	contaminate	more	than	books	?
和	男人	污染	更多的	比	图书	?

男人比书本更会造成污染吗？

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,

But	,	"	he	continued	,	in	a	lower	voice	,	as	if	arguing	with	himself	,
但	,	"	他	持续	,	在	一个	降低	嗓音	,	作为	如果	争论	和	他自己	,

但是，”他压低声音继续说道，仿佛在自言自语，“

" [ɪf] ['paʊə(r)][ɪz]['əʊnli][səʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,

"	if	power	is	only	so	to	be	won	,
"	如果	力量	是	仅有的	所以	到	是	韩元	,

“如果权力只能通过赢得的方式获得，

— [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] ['paʊə(r)] — [dʌz] [nɒt] [sək'ses] [ɪn] [laɪf]

—	and	of	what	use	is	knowledge	if	it	be	not	power	—	does	not	success	in	life
—	和	的	什么	使用	是	知识	如果	它	是	不是	力量	—	做	不是	成功	在	生活

['dʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [θɪŋz] ?

justify	all	things	?
证明合法	全部	事物	?

——如果知识不能转化为力量，那它又有什么用呢？——人生的成功难道不能证明一切手段的正当性吗？

[ænd; ənd] [huː] ['praɪzɪz][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] ?

And	who	prizes	the	wise	man	if	he	fails	?
和	WHO	奖品	这	明智的	男人	如果	他	失败	?

如果智者失败了，谁还会珍视他呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sɒft] [træŋ'kwɪləti] [ə'raʊnd] [ri'bjuːk] [hɪm] ,

"	He	continued	his	way	,	but	still	the	soft	tranquillity	around	rebuked	him	,
"	他	持续	他的	方式	,	但	仍然	这	柔软的	宁静	大约	责备	他	,

他继续前行，但周围柔和的宁静仍然在责备他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

and	still	his	reason	was	dissatisfied	,	as	well	as	his	conscience	.
和	仍然	他的	原因	曾是	不满	,	作为	出色地	作为	他的	良心	.

但他的理智和良心仍然感到不满。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['neɪtʃə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [juːθ] ,

There	are	times	when	Nature	,	like	a	bath	of	youth	,
那里	是	时代	什么时候	自然	,	喜欢	一个	洗澡	的	青年	,

有时，大自然就像青春的沐浴，

[siːm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [səʊl] [ɪts] ['freʃnəs] , — [taɪmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

seems	to	restore	to	the	jaded	soul	its	freshness	,	—	times	from	which	some
似乎	到	恢复	到	这	厌倦	灵魂	它是	新鲜	,	—	时代	从	哪个	一些

[men] [hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] ,

men	have	emerged	,
男人	有	出现	,

似乎能让疲惫的灵魂重获新生——有些人正是从这样的时代走出来的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌriː'bɔːn] .

as	if	reborn	.
作为	如果	重生	.

仿佛重生一般。

[ðə; ði]['kraɪsiːz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['saɪlənt] .

The	crises	of	life	are	very	silent	.
这	危机	的	生活	是	非常	沉默的	.

人生中的危机往往悄无声息。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] ['əʊpənd] [ɒn] ['rændəl] ['lɛzliːz] [aɪz] , — [ðə; ði][beə(r)] ['dezət] ['kɒmən] , [ðə; ði]

Suddenly	the	scene	opened	on	Randal	Leslie's	eyes	,	—	the	bare	desert	common	,	the
突然	这	场景	打开	在	兰德尔	莱斯利的	眼睛	,	—	这	裸	沙漠	常见的	,	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜːtʃ] ,

dilapidated	church	,
破旧的	教会	,

兰德尔·莱斯利眼前突然展现出一幅景象——光秃秃的沙漠空地，破败的教堂，

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] , ['pɑːʃəli] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['drɪəri] ['hɒləʊ] ,

the	old	house	,	partially	seen	in	the	dank	dreary	hollow	,
这	老的	房子	,	部分	已见	在	这	dank	凄凉	空洞的	,

那座老房子，在阴暗潮湿的山谷中隐约可见。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rændəl] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌŋkən] [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['loʊliər] [ðæn; ðən]

into	which	it	seemed	to	Randal	to	have	sunken	deeper	and	lowlier	than
进入	哪个	它	似乎	到	兰德尔	到	有	凹陷	更深	和	低级	比

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] .

when	he	saw	it	last	.
什么时候	他	锯	它	最后的	.

兰德尔觉得它比他上次见到它时沉得更深更糟了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hɒkɪ] .

And	on	the	common	were	some	young	men	playing	at	hockey	.
和	在	这	常见的	是	一些	年轻的	男人	玩耍	在	曲棍球	.

在公共草地上，一些年轻人正在打冰球。

[ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [geɪm] , [naʊ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪk'sept] [æt; ət] [skuːlz] ,

That	old	-	fashioned	game	,	now	very	uncommon	in	England	,	except	at	schools	,
那	老的	-	造型	游戏	,	现在	非常	罕见	在	英格兰	,	除了	在	学校	,

那项古老的游戏，现在在英国除了学校以外已经非常罕见了。

[wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ruːd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['jəʊmən] [ænd; ənd]

was	still	preserved	in	the	primitive	vicinity	of	Rood	by	the	young	yeomen	and
曾是	仍然	保存完好	在	这	原始	附近	的	鲁德	经过	这	年轻的	自耕农	和

['fɑːrmərz] .

farmers	.
农民	.

在鲁德原始地区，年轻的自耕农和农民仍然保留着这种传统。

['rændəl] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleər] [hiː; hi]

Randal	stood	by	the	stile	and	looked	on	,	for	among	the	players	he
兰德尔	站立	经过	这	风格	和	看起来	在	,	为了	之中	这	玩家	他

['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒlɪvə] .

recognized	his	brother	Oliver	.
认可	他的	兄弟	奥利弗	.

兰德尔站在栅栏边看着，因为他从球员中认出了自己的兄弟奥利弗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [strʌk] [tə'wɔːdz] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] ['ɪnstəntli] ['gæðəd]

Presently	the	ball	was	struck	towards	Oliver	,	and	the	group	instantly	gathered
目前	这	球	曾是	击	向	奥利弗	,	和	这	团体	即刻	聚集

[raʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

round	that	young	gentleman	,
圆形的	那	年轻的	绅士	,

球随即飞向奥利弗，众人立刻围拢到这位年轻人身边。

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['rændəlz] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]

and	snatched	him	from	Randal's	eye	;	but	the	elder	brother	heard	a
和	抢夺	他	从	兰德尔的	眼睛	;	但	这	长老	兄弟	听到	一个

[dɪs'pliːzɪŋ] [dɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] .

displeasing	din	,	a	derisive	laughter	.
令人不快	din	,	一个	嘲讽的	笑声	.

并从兰德尔的眼中夺走了他；但哥哥听到了一阵令人不快的喧闹声，一阵嘲笑声。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [klʌbd] [stɪks] [ðæt] [plaɪ]

Oliver	had	shrunk	from	the	danger	of	the	thick	clubbed	sticks	that	plied
奥利弗	有	缩小	从	这	危险	的	这	厚的	俱乐部	棍子	那	合拢

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

奥利弗被周围挥舞的粗壮木棍吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [strəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [legz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['waɪnɪŋ] ,

and	received	some	stroke	across	the	legs	,	for	his	voice	rose	whining	,
和	已收到	一些	中风	穿过	这	腿	,	为了	他的	嗓音	玫瑰	抱怨	,

他双腿挨了几下打，声音也随之变得呜咽起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] , " [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] .

and	was	drowned	by	shouts	of	,	"	Go	to	your	mammy	.
和	曾是	溺水	经过	喊叫	的	,	"	去	到	你的	妈咪	.

然后被"去找你妈妈"的喊声淹没了。

[ðæts] [nɑːl] ['lezli] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

That's	Noll	Leslie	all	over	.
那就是	诺尔	莱斯利	全部	超过	.

这完全就是诺尔·莱斯利的风格。

['bʌtə(r)] [ʃɪnz] !

Butter	shins	!
黄油	小腿	!

黄油胫骨!

" ['rændəlz] ['sæləʊ] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] .

"	Randal's	sallow	face	became	scarlet	.
"	兰德尔的	黄褐色	脸	成为	猩红	.

兰德尔蜡黄的脸变得通红。

" [ðə; ði][dʒest][ɒv; əv] [buə] — [ə; eɪ] ['lezli] !

"	The	jest	of	boors	—	a	Leslie	!
"	这	笑话	的	粗鲁	—	一个	莱斯利	!

"粗鲁的玩笑——莱斯利!"

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	muttered	,	and	ground	his	teeth	.
"	他	低声说道	,	和	地面	他的	牙齿	.

他低声嘟囔着，咬紧了牙关。

[hiː; hi] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	sprang	over	the	stile	,	and	walked	erect	and	haughtily	across	the	ground	.
他	弹簧	超过	这	风格	,	和	步行	直立	和	傲慢地	穿过	这	地面	.

他跃过栅栏，昂首挺胸、傲慢地走过地面。

[ðə; ði] ['pleər] [kraɪd] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] .

The	players	cried	out	indignantly	.
这	玩家	哭	出去	愤慨地	.

球员们愤愤不平地喊了起来。

['rændəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [geɪm] .

Randal	raised	his	hat	,	and	they	recognized	him	,	and	stopped	the	game	.
兰德尔	提高	他的	帽子	,	和	他们	认可	他	,	和	停止	这	游戏	.

兰德尔举起帽子，他们认出了他，比赛随即停止。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [felt] .

For	him	at	least	a	certain	respect	was	felt	.
为了	他	在	至少	一个	肯定	尊重	曾是	毛毡	.

至少人们对他抱有一定的敬意。

['ɒlɪvə] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Oliver	turned	round	quickly	,	and	ran	up	to	him	.
奥利弗	转向	圆形的	迅速地	,	和	跑	向上	到	他	.

奥利弗迅速转身，跑向他。

['rændəl] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ,

Randal	caught	his	arm	firmly	,	and	without	saying	a	word	to	the	rest	,
兰德尔	捕捉	他的	手臂	牢牢	,	和	没有	说	一个	单词	到	这	休息	,

兰德尔一把抓住他的胳膊，一句话也没跟其他人说。

[druː] [hɪm] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

drew	him	away	towards	the	house	.
画	他	离开	向	这	房子	.

他被引向了房子。

['ɒlɪvə] [kɑːst][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

Oliver	cast	a	regretful	,	lingering	look	behind	him	,	rubbed	his	shins	,
奥利弗	投掷	一个	遗憾	,	挥之不去的	看	在后面	他	,	摩擦	他的	小腿	,

奥利弗懊悔地回头望了一眼，揉了揉小腿。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['rændəlz] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['muːdi] ['kaʊntənəns] .

and	then	stole	a	timid	glance	towards	Randal's	severe	and	moody	countenance	.
和	然后	偷窃	一个	胆小	瞥一眼	向	兰德尔的	严重	和	情绪化	面容	.

然后，她偷偷地瞥了一眼兰德尔严肃阴郁的脸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hɒkɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , " [sed]

"	You	are	not	angry	that	I	was	playing	at	hockey	with	our	neighbours	,	"	said
"	你	是	不是	生气的	那	我	曾是	玩耍	在	曲棍球	和	我们的	邻居	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“你不生气我和邻居们一起打曲棍球吗？”他说道。

['deprəkeɪtɪŋli] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

deprecatingly	,	observing	that	Randal	would	not	break	the	silence	.
贬义地	,	观察	那	兰德尔	会	不是	休息	这	沉默	.

他轻蔑地指出，兰德尔始终没有打破沉默。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ; " [bʌt; bət][ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

"	No	,	"	replied	the	elder	brother	;	"	but	in	associating	with	his	inferiors	,
"	不	,	"	回复	这	长老	兄弟	;	"	但	在	关联	和	他的	下等人	,

“不，”哥哥回答说；“但是与下属交往时，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [stɪl] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

a	gentleman	still	knows	how	to	maintain	his	dignity	.
一个	绅士	仍然	知道	如何	到	维持	他的	尊严	.

绅士依然懂得如何保持尊严。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [in'fiəriəz] ,

There	is	no	harm	in	playing	with	inferiors	,
那里	是	不	伤害	在	玩耍	和	下等人	,

与水平不如自己的人玩耍并无害处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [pleɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] -

but	it	is	necessary	to	a	gentleman	to	play	so	that	he	is	not	the	laughing	-
但	它	是	必要的	到	一个	绅士	到	玩	所以	那	他	是	不是	这	笑	-

[stɒk] [ɒv; əv] [klaʊnz] .

stock	of	clowns	.
库存	的	小丑	.

但绅士必须懂得玩乐，以免成为小丑的笑柄。

" ['ɒlɪvə] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Oliver	hung	his	head	,	and	made	no	answer	.
"	奥利弗	悬挂	他的	头	,	和	制成	不	回答	.

奥利弗低下了头，没有回答。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

They	came	into	the	slovenly	precincts	of	the	court	,
他们	来了	进入	这	邋遢的	辖区	的	这	法庭	,

他们走进了杂乱不堪的法院区域，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪlɪŋz] , [æz; əz][ðeə(r)][prəʊ'dʒenɪtəz]

and	the	pigs	stared	at	them	from	the	palings	,	as	their	progenitors
和	这	猪	凝视	在	他们	从	这	栅栏	,	作为	他们的	祖先

[hæd; həd] [stɛərd] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	stared	,	years	before	,
有	凝视	,	年	前	,

猪群从栅栏上盯着他们看，就像它们的祖先多年前盯着他们看一样。

[æt; ət] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .

at	Frank	Hazeldean	.
在	坦率	榛子	.

在弗兰克·黑泽尔丁。

['mɪstə(r)] . ['lezli] , ['siːniə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [strɔː] - [hæt] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Leslie	,	senior	,	in	a	shabby	straw	-	hat	,	was	engaged	in	feeding	the
先生	.	莱斯利	,	高级的	,	在	一个	破旧	稻草	-	帽子	,	曾是	已订婚的	在	喂养	这

['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

chickens	before	the	threshold	,
鸡	前	这	临界点	,

老莱斯利先生戴着一顶破旧的草帽，正在门槛前喂鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'fɔːmd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːndə] [læk] - [ə; eɪ] - -

and	he	performed	even	that	occupation	with	a	maundering	lack	-	a	-	daisical	-
和	他	执行	甚至	那	职业	和	一个	胡言乱语	缺少	-	一个	-	-	-

['sləʊθfəlnəs] ,

slothfulness	,
懒惰	,

就连那份工作，他也做得漫不经心、懒散懈怠。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪnz] ['ɔːlməʊst][wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'nɜːt] ['driːmi] ['fɪŋgəz] .

dropping	down	the	grains	almost	one	by	one	from	his	inert	dreamy	fingers	.
下降	向下	这	谷物	几乎	一	经过	一	从	他的	惰性	梦幻般的	手指	.

谷粒几乎一粒一粒地从他呆滞梦幻的手指间滑落下来。

['rændəlz] ['sɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stɪl] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [wɒz; wəz]

Randal's	sister	,	her	hair	still	and	forever	hanging	about	her	ears	,	was
兰德尔的	姐姐	,	她	头发	仍然	和	永远	绞刑	关于	她	耳朵	,	曾是

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɒtəm] [tʃeə(r)] ,

seated	on	a	rush	-	bottom	chair	,
坐着	在	一个	匆忙	-	底部	椅子	,

兰德尔的妹妹，头发一如既往地披散在耳边，坐在一张藤椅上。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] ['nɒv(ə)l] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði]

reading	a	tattered	novel	;	and	from	the	parlour	window	was	heard	the
阅读	一个	破烂	小说	;	和	从	这	客厅	窗户	曾是	听到	这

['kwerələs] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] ,

querulous	voice	of	Mrs	.	Leslie	,
抱怨的	嗓音	的	太太	.	莱斯利	,

他正在读一本破旧的小说；从客厅的窗户里传来莱斯利太太的抱怨声。

[ɪn] [haɪ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

in	high	fidget	and	complaint	.
在	高的	烦躁不安	和	抱怨	.

焦躁不安，抱怨连连。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['helpləs] ['pɒvəti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

Somehow	or	other	,	as	the	young	heir	to	all	this	helpless	poverty	stood	in	the
不知何故	或者	其他	,	作为	这	年轻的	继承人	到	全部	这	无助	贫困	站立	在	这

['kɔːtjɑːd] ,

courtyard	,
庭院	,

不知何故，当这位继承了这一切无助贫困的年轻继承人站在院子里时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [rɪ'faɪnd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [dres]

with	his	sharp	,	refined	,	intelligent	features	,	and	his	strange	elegance	of	dress
和	他的	锋利的	,	精制	,	聪明的	特征	,	和	他的	奇怪的	优雅	的	裙子

[ænd; ənd]['æspekt] ,

and	aspect	,
和	方面	,

他五官轮廓分明、精致睿智，衣着打扮和仪态举止都透着一种奇特的优雅。

[wʌn] ['betə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [haʊ] , [left] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

one	better	comprehended	how	,	left	solely	to	the	egotism	of	his	knowledge
一	更好的	理解	如何	,	左边	仅	到	这	自负	的	他的	知识

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	his	ambition	,
和	他的	志向	,

人们更能理解，如果仅仅依靠知识和野心的自负，他会如何行事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['neɪmləs] ['lesnz] [ɒv; əv] [həʊm] ,

in	such	a	family	,	and	without	any	of	the	sweet	nameless	lessons	of	Home	,
在	这样的	一个	家庭	,	和	没有	任何	的	这	甜的	无名	课程	的	家	,

在这样一个家庭里，没有了家庭中那些甜蜜而无名的教诲，

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [kləʊz] [ænd; ənd]['siːkrət] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [səʊl] ,

he	had	grown	up	into	such	close	and	secret	solitude	of	soul	,
他	有	生长	向上	进入	这样的	关闭	和	秘密	孤独	的	灵魂	,

他成长在一个如此封闭而隐秘的灵魂孤独之中，

— [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][hæd; həd]['teɪkən][səʊ]['lɪt(ə)l]['njuːtrɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,

—	how	the	mind	had	taken	so	little	nutriment	from	the	heart	,
—	如何	这	头脑	有	已采取	所以	小的	营养	从	这	心	,

——心灵从内心汲取的养分如此之少，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːm] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]

and	how	that	affection	and	respect	which	the	warm	circle	of	the	heart
和	如何	那	感情	和	尊重	哪个	这	温暖的	圆圈	的	这	心

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːlz] [fɔːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ded] ['fɑːðəz] ,

usually	calls	forth	had	passed	with	him	to	the	graves	of	dead	fathers	,
通常	呼叫	前进	有	通过了	和	他	到	这	坟墓	的	死的	父亲们	,

而那份通常由温暖的心灵所唤起的爱戴和尊敬，也随着他一起带进了已故父亲的坟墓。

['grəʊɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['blʌdləs] [ænd; ənd] [guːl] - [laɪk] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [ɒn]

growing	,	as	it	were	,	bloodless	and	ghoul	-	like	amidst	the	charnels	on
生长	,	作为	它	是	,	无血	和	食尸鬼	-	喜欢	在……之中	这	人葬台	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [fed] .

which	they	fed	.
哪个	他们	美联储	.

仿佛在它们赖以生存的尸骸中，无血无味、如同食尸鬼般不断生长。

" [hɑː] , ['rændəl] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['leɪzɪli] , " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] ?

"	Ha	,	Randal	,	boy	,	"	said	Mr	.	Leslie	,	looking	up	lazily	,	"	how	d	'	ye	do	?
"	哈	,	兰德尔	,	男生	,	"	说	先生	.	莱斯利	,	寻找	向上	懒洋洋	,	"	如何	d	-	是的	做	?

“哈，兰德尔，小子，”莱斯利先生懒洋洋地抬起头说，“你好吗？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ?

Who	could	have	expected	you	?
WHO	可以	有	预期的	你	?

谁能想到你会来呢?

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['helpləs]

My	dear	,	my	dear	,	"	he	cried	,	in	a	broken	voice	,	and	as	if	in	helpless
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	他	哭	,	在	一个	破碎的	嗓音	,	和	作为	如果	在	无助

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

“我的宝贝，我的宝贝，”他哭喊着，声音哽咽，仿佛充满了无助的惊恐。

" [hɪrz] ['rændəl] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌpə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	here's	Randal	,	and	he'll	be	wanting	dinner	,	or	supper	,	or	something	.
"	这里是	兰德尔	,	和	地狱	是	想要	晚餐	,	或者	晚餐	,	或者	某物	.

“兰德尔来了，他想吃晚饭，或者夜宵，或者别的什么。”

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
" But , in the mean while ,
" 但 , 在 这 意思是 尽管 ,

但是，与此同时，

['rændəlz] ['sɪstə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd]
Randal's sister Juliet had sprung up and thrown her arms round
兰德尔的 姐姐 朱丽叶 有 弹簧 向上 和 抛掷 她 武器 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [nek] ,
her brother's neck ,
她 兄弟 脖子 ,

兰德尔的妹妹朱丽叶猛地跳起来，一把抱住了哥哥的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] [kə'resɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] ['rændəlz] [strɒgɪst] ['hjuːmən]
and he had drawn her aside caressingly , for Randal's strongest human
和 他 有 绘制 她 旁边 温柔地抚摸 , 为了 兰德尔的 最强 人类
[ə'fekʃn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪstə(r)] .
affection was for this sister .
感情 曾是 为了 这 姐姐 .

他温柔地把她拉到一边，因为兰德尔最深厚的感情就是对这个妹妹的感情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['prɪti] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , " [sed] [hiː; hi] , ['smuːðɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]
" You are growing very pretty , Juliet , " said he , smoothing back her
" 你 是 生长 非常 漂亮的 , 朱丽叶 , " 说 他 , 平滑 后退 她
[heə(r)] ;
hair ;
头发 ;

“朱丽叶，你越来越漂亮了，”他一边说着，一边轻轻抚摸着她额前的头发；

" [waɪ] [duː; də] [jɔː'self] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] , — [waɪ] [nɒt] [peɪ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" why do yourself such injustice , — why not pay more attention to your
" 为什么 做 你自己 这样的 不公正 , — 为什么 不是 支付 更多的 注意力 到 你的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

“为什么要这样亏待自己呢？——为什么不多注意一下自己的外表呢？”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [begd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? "
as I have so often begged you to do ? "
作为 我 有 所以 经常 乞求 你 到 做 ? "

就像我多次恳求你做的那样?

" [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['rændəl] ; [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kætʃ]
" I did not expect you , dear Randal ; you always come so suddenly , and catch
" 我 做过 不是 预计 你 , 亲爱的 兰德尔 ; 你 总是 来 所以 突然 , 和 抓住
[ˌjuː 'es] / [ɪn] [dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] / . "
us / en dish - a - bill / . "
我们 / 英文 盘子 - 一个 - 账单 / . "

“我没想到你会来，亲爱的兰德尔；你总是来得这么突然，打断我们忙着做饭。”

" [dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] ! " ['ekəud] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" Dish - a - bill ! " echoed Randal , with a groan .
" 盘子 - 一个 - 账单 ! " 回声 兰德尔 , 和 一个 呻吟 .

“账单来了！”兰德尔呻吟着重复道。

" [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] !
" Dishabille !
" 便装 !

“便装！

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kɔːt] ! "

you	ought	never	to	be	so	caught	!	"
你	应该	绝不	到	是	所以	捕捉	!	"

你不应该被抓到这样的事!

" [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] [səʊ] [kætʃ] [juː 'es] , — ['nəʊbədi] [els] ['evə(r)] ['kɒmz] .

"	No	one	else	does	so	catch	us	,	—	nobody	else	ever	comes	.
"	不	一	别的	做	所以	抓住	我们	,	—	无人	别的	曾经	来	.

“没有人会来追我们，——从来没有人会来。”

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [saɪd] ['veri] ['hɑːtɪli] .

"	and	the	young	lady	sighed	very	heartily	.
"	和	这	年轻的	女士	叹了口气	非常	衷心地	.

“那位年轻女士深深地叹了口气。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] ; [maɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔːz] , [maɪ]['sɪstə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] ,

"	Patience	,	patience	;	my	day	is	coming	,	and	then	yours	,	my	sister	,	"	replied	Randal	,	with	genuine	pity	,
"	耐心	,	耐心	;	我的	天	是	未来	,	和	然后	你的	,	我的	姐姐	,	"	回复	兰德尔	,	和	真的	遗憾	,

“耐心点，耐心点；我的日子终会到来，然后就是你的，我的妹妹，”兰德尔带着真挚的怜悯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪnd] ['ɪntuː][səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

as	he	gazed	upon	what	a	little	care	could	have	trained	into	so	fair	a	flower	,	,
作为	他	凝视	之上	什么	一个	小的	关心	可以	有	受过训练	进入	所以	公平的	一个	花	,	,

他凝视着这朵稍加照料就能培育成如此美丽花朵的花朵，

[ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .

and	what	now	looked	so	like	a	weed	.
和	什么	现在	看起来	所以	喜欢	一个	杂草	.

而现在它看起来却像一株杂草。

[hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] — ['hævɪŋ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Here	Mrs	.	Leslie	,	in	a	state	of	intense	excitement	—	having	rushed	through	the	parlour	,
这里	太太	.	莱斯利	,	在	一个	状态	的	激烈的	激动	—	拥有	匆忙	通过	这	客厅	,

莱斯利太太情绪激动地冲过客厅，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [brɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - ['mendɪd] ['brʌməʤəm] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] — [tɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

leaving	a	fragment	of	her	gown	between	the	yawning	brass	of	the	never	-	mended	Brummagem	work	-	table	—	tore	across	the	hall	,
离开	一个	分段	的	她	袍	之间	这	打哈欠	黄铜	的	这	绝不	-	已修复	伯明翰	工作	-	桌子	—	撕裂	穿过	这	大厅	,

她撕破的礼服碎片散落在伯明翰那张从未修补过的黄铜工作台的缝隙间——被撕破了，横穿了大厅。

[wɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

whirled	out	of	the	door	,	scattering	the	chickens	to	the	right	and	left	,
旋转	出去	的	这	门	,	散射	这	鸡	到	这	正确的	和	左边	,

他猛地冲出门口，惊得鸡群四散奔逃。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [həʊld][ɒv; əv]['rændəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [ɪm'breɪs] .

and	clutched	hold	of	Randal	in	her	motherly	embrace	.
和	紧握	抓住	的	兰德尔	在	她	母性	拥抱	.

她像母亲一样紧紧地抱住兰德尔。

" [lɑː] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [ʃeɪk] [maɪ] [nɜːvz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	La	,	how	you	do	shake	my	nerves	,	"	she	cried	,
"	拉	,	如何	你	做	摇	我的	神经	,	"	她	哭	,

“啦，你真是让我心神不宁，”她哭着说。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][məʊst]['heɪsti][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɪs] .

after	giving	him	a	most	hasty	and	uncomfortable	kiss	.
后	给予	他	一个	最多	仓促	和	不舒服	吻	.

在给了他一个匆忙而尴尬的吻之后。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] [tuː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][kəʊld] ['mʌtn] !

"	And	you	are	hungry	too	,	and	nothing	in	the	house	but	cold	mutton	!
"	和	你	是	饥饿的	也	,	和	没有什么	在	这	房子	但	寒冷的	羊肉	!

“你也饿了，家里除了冷羊肉什么也没有！”

['dʒeni] , ['dʒeni] , [aɪ] [seɪ] , ['dʒeni] ! ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒeni] ?

Jenny	,	Jenny	,	I	say	,	Jenny	!	Juliet	,	have	you	seen	Jenny	?
珍妮	,	珍妮	,	我	说	,	珍妮	!	朱丽叶	,	有	你	已见	珍妮	?

珍妮，珍妮，我说，珍妮！朱丽叶，你看到珍妮了吗?

[wɛrz] ['dʒeni] ?

Where's	Jenny	?
在哪里?	珍妮	?

珍妮在哪儿?

[aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] [mæn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . "

Out	with	the	odd	man	,	I'll	be	bound	.	"
出去	和	这	奇怪的	男人	,	患病的	是	边界	.	"

把那个怪人赶走，我一定会这么做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['rændəl] ; " [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] .

"	I	am	not	hungry	,	Mother	,	"	said	Randal	;	"	I	wish	for	nothing	but	tea	.
"	我	是	不是	饥饿的	,	母亲	,	"	说	兰德尔	;	"	我	希望	为了	没有什么	但	茶	.

“妈妈，我不饿，”兰德尔说，“我只想喝茶。”

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [tiː] ,

"	Juliet	,	scrambling	up	her	hair	,	darted	into	the	house	to	prepare	the	tea	,
"	朱丽叶	,	争抢	向上	她	头发	,	飞镖	进入	这	房子	到	准备	这	茶	,

朱丽叶慌忙地撩起头发，冲进屋里准备茶。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] " ['taɪdi] [hɜː'self] .

and	also	to	"	tidy	herself	.
和	还	到	"	整齐的	她自己	.

还要“整理自己”。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

"	She	dearly	loved	her	fine	brother	,	but	she	was	greatly	in	awe	of	him	.
"	她	亲爱的	喜爱	她	美好的	兄弟	,	但	她	曾是	非常	在	敬畏	的	他	.

她非常爱她优秀的哥哥，但她也对他充满敬畏。

['rændəl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [peɪlz] .

Randal	seated	himself	on	the	broken	pales	.
兰德尔	坐着	他自己	在	这	破碎的	苍白	.

兰德尔坐在破损的木栅栏上。

" [teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

"	Take	care	they	don't	come	down	,	"	said	Mr	.	Leslie	,	with	some	anxiety	.
"	拿	关心	他们	不	来	向下	,	"	说	先生	.	莱斯利	,	和	一些	焦虑	.

“小心别让他们下来，”莱斯利先生有些焦虑地说。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪt] ; ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Sir	,	I	am	very	light	;	nothing	comes	down	with	me	.
"	哦	,	先生	,	我	是	非常	光	;	没有什么	来	向下	和	我	.

“哦，先生，我非常轻盈；没有任何东西会跟着我掉下来。”

" [ðə; ði][pɪgz] [stɛərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [grʌnt] [ɪn] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	The	pigs	stared	up	,	and	grunted	in	amaze	at	the	stranger	.
"	这	猪	凝视	向上	,	和	哼哼	在	惊奇	在	这	陌生人	.

“猪群抬头望着陌生人，发出惊讶的咕噜声。”

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [di'tein] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

"	Mother	,	"	said	the	young	man	,	detaining	Mrs	.	Leslie	,
"	母亲	,	"	说	这	年轻的	男人	,	拘留	太太	.	莱斯利	,

“母亲，”年轻人一边说着，一边拦住了莱斯利太太。

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][set] [ɒf] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv] ['dʒeni] , " ['mʌðə(r)] ,

who	wanted	to	set	off	in	chase	of	Jenny	,	"	Mother	,
WHO	通缉	到	放	离开	在	追赶	的	珍妮	,	"	母亲	,

谁想出发去追珍妮，“妈妈，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] ['ɒlɪvə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðəʊz] ['vɪlɪdʒ] [buə] .

you	should	not	let	Oliver	associate	with	those	village	boors	.
你	应该	不是	让	奥利弗	联系	和	那些	村庄	粗鲁	.

你不应该让奥利弗和那些村里的粗人来往。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

It	is	time	to	think	of	a	profession	for	him	.	"
它	是	时间	到	思考	的	一个	职业	为了	他	.	"

是时候考虑给他安排一份职业了。

" [əʊ] , [hiː; hi] [iːts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] !

"	Oh	,	he	eats	us	out	of	house	and	home	—	such	an	appetite	!
"	哦	,	他	吃	我们	出去	的	房子	和	家	—	这样的	一个	食欲	!

“哦，他把我们家都吃光了——胃口真大！”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ?

But	as	to	a	profession	,	what	is	he	fit	for	?
但	作为	到	一个	职业	,	什么	是	他	合身	为了	?

但就职业而言，他适合做什么呢?

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

He	will	never	be	a	scholar	.
他	将要	绝不	是	一个	学者	.

他永远成不了学者。

" ['rændəl] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] ['muːdi] [ə'sent] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə]

"	Randal	nodded	a	moody	assent	;	for	,	indeed	,	Oliver	had	been	sent	to
"	兰德尔	点头	一个	情绪化	同意	;	为了	,	的确	,	奥利弗	有	到过	发送	到

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

兰德尔阴郁地点了点头表示同意；因为，奥利弗确实被派往了剑桥。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['rændəlz] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [peɪ] ;

and	supported	there	out	of	Randal's	income	from	his	official	pay	;
和	有	那里	出去	的	兰德尔的	收入	从	他的	官方的	支付	;

并由兰德尔的官方薪水收入资助在那里工作；

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gəʊ] .

and	Oliver	had	been	plucked	for	his	Little	Go	.
和	奥利弗	有	到过	拨弦	为了	他的	小的	去	.

奥利弗被选中参加小小比赛。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːmi] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , — " [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['kɔːlɪŋ] .

"	There	is	the	army	,	"	said	the	elder	brother	,	—	"	a	gentleman's	calling	.
"	那里	是	这	军队	,	"	说	这	长老	兄弟	,	—	"	一个	绅士的	呼叫	.

“还有军队，”哥哥说，“——这是绅士的使命。”

[haʊ] ['hænsəm] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət] — [ai] [left] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəz]

How	handsome	Juliet	ought	to	be	—	but	—	I	left	money	for	masters
如何	英俊的	朱丽叶	应该	到	是	—	但	—	我	左边	钱	为了	大师

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prəu'nauns] [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] . "

—	and	she	pronounces	French	like	a	chambermaid	.	"
—	和	她	发音	法语	喜欢	一个	女佣	.	"

朱丽叶本该多么漂亮啊——可是——我给主人留了钱——而她法语说得却像个女仆。

" [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː] .

"	Yet	she	is	fond	of	her	book	too	.
"	然而	她	是	喜爱	的	她	书	也	.

“但她也很喜欢她的书。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . "

She's	always	reading	,	and	good	for	nothing	else	.	"
她是	总是	阅读	,	和	好的	为了	没有什么	别的	.	"

她整天都在看书，除此之外一无是处。

" ['riːdɪŋ] !

"	Reading	!
"	阅读	!

“阅读！

[ðəʊz] ['træʃi] ['nɒv(ə)lz] ! "

those	trashy	novels	!	"
那些	垃圾	小说	!	"

那些低俗小说！

" [səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][skəʊld] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] , " [sed]

"	So	like	you	,	—	you	always	come	to	scold	,	and	make	things	unpleasant	,	"	said
"	所以	喜欢	你	,	—	你	总是	来	到	骂	,	和	制作	事物	令人不快的	,	"	说

['mɪsɪz] . ['lezli] , ['piːvɪʃli] .

Mrs	.	Leslie	,	peevishly	.
太太	.	莱斯利	,	恼怒地	.

“你跟我一样，总是来责骂别人，把事情搞得不愉快，”莱斯利太太生气地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] ['sʌfə(r)] [ə'frʌnt]

"	You	are	grown	too	fine	for	us	,	and	I	am	sure	we	suffer	affronts
"	你	是	生长	也	美好的	为了	我们	,	和	我	是	当然	我们	遭受	侮辱

[ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,

enough	from	others	,
足够的	从	其他的	,

“你现在的成就远超我们的想象，而且我相信我们已经遭受了太多来自他人的冒犯。”

[nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] . "

not	to	want	a	little	respect	from	our	own	children	.	"
不是	到	想	一个	小的	尊重	从	我们的	自己的	孩子们	.	"

难道我们不希望自己的孩子给予我们一点尊重吗?

" [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , " [sed] ['rændəl] , ['sædli] .

"	I	did	not	mean	to	affront	you	,	"	said	Randal	,	sadly	.
"	我	做过	不是	意思是	到	冒犯	你	,	"	说	兰德尔	,	令人遗憾的是	.

“我无意冒犯你，”兰德尔悲伤地说。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[bʌt; bət] [huː] [els] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] ?

But	who	else	has	done	so	?
但	WHO	别的	有	完毕	所以	?

但还有谁这样做过呢?

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['lezli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	Then	Mrs	.	Leslie	went	into	a	minute	and	most	irritating	catalogue	of	all	the
"	然后	太太	.	莱斯利	去	进入	一个	分钟	和	最多	令人恼火的	目录	的	全部	这

[ˌmɔːtifi'keiʃən] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

mortifications	and	insults	she	had	received	;
苦行	和	侮辱	她	有	已收到	;

“然后莱斯利太太开始详细而又极其令人恼火地列举她所受到的所有羞辱和侮辱;

[ðə; ði] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peti] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fæməli] , [wɪð] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [smɔːl]

the	grievances	of	a	petty	provincial	family	,	with	much	pretension	and	small
这	不满	的	一个	小气	省级	家庭	,	和	很多	预张	和	小的

['paʊə(r)] , — [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

power	,	—	of	all	people	,
力量	,	—	的	全部	人们	,

一个地方小家庭的委屈，他们自命不凡却又势力渺小——偏偏是这些人啊!

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [pliːz] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [sɜːv] — [huː]

indeed	,	without	the	disposition	to	please	—	without	the	ability	to	serve	—	who
的确	,	没有	这	处置	到	请	—	没有	这	能力	到	服务	—	WHO

[ɪg'zædʒəreɪt] ['evri] [ə'fens] ,

exaggerate	every	offence	,
夸大	每一个	罪行	,

的确，那些既没有取悦他人的意愿，也没有服务他人的能力，反而夸大每一项过错的人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['kaɪndnəs] .

and	are	thankful	for	no	kindness	.
和	是	感恩	为了	不	仁慈	.

并且对任何善意都不心存感激。

['fɑːmə(r)][dʒəunz][hæd; həd] ['ɪnsələntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['wægən] ['twenti] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl]

Farmer	Jones	had	insolently	refused	to	send	his	wagon	twenty	miles	for	coals
农民	琼斯	有	傲慢地	拒绝	到	发送	他的	车皮	二十	英里	为了	煤炭

.

:
.

琼斯农夫傲慢地拒绝派他的马车去二十英里外买煤。

['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

Mr	.	Giles	,	the	butcher	,	requesting	the	payment	of	his	bill	,
先生	.	吉尔斯	,	这	屠夫	,	请求	这	支付	的	他的	账单	,

屠夫吉尔斯先生要求支付账单。

[hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [ruːd] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ]

had	stated	that	the	custom	at	Rood	was	too	small	for	him	to	allow
有	声明	那	这	风俗	在	鲁德	曾是	也	小的	为了	他	到	允许

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他曾表示，鲁德镇的顾客太少，他无法提供赊账服务。

['skwaɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] [slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

Squire	Thornhill	,	who	was	the	present	owner	of	the	fairest	slice	of	the	old
乡绅	索恩希尔	,	WHO	曾是	这	展示	所有者	的	这	最公平	片	的	这	老的

['lezli] [də(ʊ)'meɪns] ,

Leslie	domains	,
莱斯利	域名	,

索恩希尔乡绅，他是老莱斯利庄园中最漂亮那块地的现任主人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] [lænd] ,

had	taken	the	liberty	to	ask	permission	to	shoot	over	Mr	.	Leslie's	land	,
有	已采取	这	自由	到	问	允许	到	射击	超过	先生	.	莱斯利的	土地	,

他擅自请求允许在莱斯利先生的土地上射击。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [dɪd] [nɒt] [prɪ'zɜːv] .

since	Mr	.	Leslie	did	not	preserve	.
自从	先生	.	莱斯利	做过	不是	保存	.

因为莱斯利先生没有保存下来。

['leɪdi] [spræt] ([njuː] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Lady	Spratt	(	new	people	from	the	city	,
女士	斯普拉特	(	新的	人们	从	这	城市	,

斯普拉特夫人（来自城市的新人）

[huː] ['haɪəd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] - [siːt]) [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

who	hired	a	neighbouring	country	-	seat	)	had	taken	a	discharged	servant	of
WHO	雇用	一个	邻接	国家	-	座位	)	有	已采取	一个	出院	仆人	的

['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [wɪ'ðaʊt] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

Mrs	.	Leslie's	without	applying	for	the	character	.
太太	.	莱斯利的	没有	申请	为了	这	特点	.

他（租下了邻近乡村的一处房产）未经申请就雇用了莱斯利太太解雇的一名仆人。

[ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['lezli] .

The	Lord	-	Lieutenant	had	given	a	ball	,	and	had	not	invited	the	Leslies	.
这	主	-	中尉	有	给定	一个	球	,	和	有	不是	受邀	这	莱斯利	.

总督举办了一场舞会，却没有邀请莱斯利一家。

['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] ['tenənts] [hæd; həd]['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðeə(r)]['lænd.lɔːrdz] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

Mr	.	Leslie's	tenants	had	voted	against	their	landlord's	wish	at	the	recent
先生	.	莱斯利的	租户	有	投票	反对	他们的	房东的	希望	在	这	最近的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

莱斯利先生的房客们在最近的选举中投票反对了房东的意愿。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [ruːd] ,

More	than	all	,	Squire	Hazeldean	and	his	Harry	had	called	at	Rood	,
更多的	比	全部	,	乡绅	榛子	和	他的	哈里	有	称为	在	鲁德	,

最重要的是，黑兹尔丁乡绅和他的哈利曾拜访过鲁德。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [skriːmd] [aʊt][tuː; tə]['dʒeni] , " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,

and	though	Mrs	.	Leslie	had	screamed	out	to	Jenny	,	"	Not	at	home	,
和	尽管	太太	.	莱斯利	有	尖叫	出去	到	珍妮	,	"	不是	在	家	,

尽管莱斯利太太曾对珍妮大喊："不在家，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːst]

"	she	had	been	seen	at	the	window	,	and	the	squire	had	actually	forced
"	她	有	到过	已见	在	这	窗户	,	和	这	乡绅	有	实际上	强制

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ,

his	way	in	,
他的	方式	在	,

"有人看到她站在窗边，而且那个乡绅竟然强行闯了进来。"

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['fæməli] " [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	caught	the	whole	family	"	in	a	state	not	fit	to	be	seen	.
和	捕捉	这	所有的	家庭	"	在	一个	状态	不是	合身	到	是	已见	.

并拍到全家人“衣衫不整，不堪入目”。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

"	That	was	a	trifle	,
"	那	曾是	一个	琐事	,

那只是一件小事，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]

but	the	squire	had	presumed	to	instruct	Mr	.	Leslie	how	to	manage	his
但	这	乡绅	有	假定	到	指示	先生	.	莱斯利	如何	到	管理	他的

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

但这位乡绅竟妄自指导莱斯利先生如何管理他的财产。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [təʊld]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][tuː; tə][həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	Mrs	.	Hazeldean	had	actually	told	Juliet	to	hold	up	her	head	,
和	太太	.	榛子	有	实际上	讲述	朱丽叶	到	抓住	向上	她	头	,

[ænd; ənd][taɪ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	tie	up	her	hair	,
和	领带	向上	她	头发	,

哈泽尔丁太太其实告诉过朱丽叶要抬起头，把头发扎起来。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv]

"	as	if	we	were	her	cottagers	!	"	said	Mrs	.	Leslie	,	with	the	pride	of
"	作为	如果	我们	是	她	农舍	!	"	说	太太	.	莱斯利	,	和	这	自豪	的

[ə; eɪ] - .

a	Montfydget	.
一个	-	.

“就好像我们是她的农舍居民一样！”莱斯利太太带着蒙菲杰特人的骄傲说道。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [əˈnɔɪəns] , [ðəʊ] ['rændəl] [wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]

All	these	,	and	various	other	annoyances	,	though	Randal	was	too	sensible	not	to
全部	这些	,	和	各种各样的	其他	烦心事	,	尽管	兰德尔	曾是	也	明智的	不是	到

[pə'siːv] [ðeə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

perceive	their	insignificance	,
感知	他们的	微不足道	,

所有这些，以及其他各种各样的烦心事，虽然兰德尔非常明智，能够意识到它们的微不足道。

[stɪl] [gɔːld] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪsənɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ruːd] .

still	galled	and	mortified	the	listening	heir	of	Rood	.
仍然	恼怒	和	羞愧难当	这	聆听	继承人	的	鲁德	.

鲁德的继承人听后仍然感到愤慨和羞愧。

[ðeɪ] [ʃəʊd] , [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [ment] [ə'fɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

They	showed	,	at	least	,	even	to	the	well	-	meant	officiousness	of	the
他们	显示	,	在	至少	,	甚至	到	这	出色地	-	意思是	爱管闲事	的	这

- ,

Hazeldeans	,
-	,

至少，即使是对那些好心办坏事的黑兹尔迪安人来说，他们也表现出了这样的态度。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['fæməli][wɒz; wəz] [held] .

the	small	account	in	which	the	fallen	family	was	held	.
这	小的	帐户	在	哪个	这	倒下	家庭	曾是	握住	.

那个存放着遇难家庭小账的账户。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [peɪlz] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

As	he	sat	still	on	the	moss	-	grown	pales	,	gloomy	and	taciturn	,	his	mother
作为	他	卫星	仍然	在	这	苔藓	-	生长	苍白	,	阴沉	和	沉默寡言	,	他的	母亲

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

standing	beside	him	,
常设	旁	他	,

他静静地坐在长满青苔的木桩上，神情阴郁，沉默不语，他的母亲站在他身旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp] [ə'raɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['ʃæmblɪŋli] ['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

with	her	cap	awry	,	Mr	.	Leslie	shamblingly	sauntered	up	,	and	said	in	a
和	她	帽	错误	,	先生	.	莱斯利	蹒跚地	漫步	向上	,	和	说	在	一个

['pensɪv] , ['dɒlərəs] [waɪn] ,

pensive	,	dolorous	whine	,
沉思的	,	悲伤的	抱怨	,

莱斯利先生帽子歪戴，步履蹒跚地走了过来，用一种沉思而悲伤的呜咽声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['rændəl] , [bɔɪ] !

"	I	wish	we	had	a	good	sum	of	money	,	Randal	,	boy	!
"	我	希望	我们	有	一个	好的	和	的	钱	,	兰德尔	,	男生	!

“我真希望我们能有一大笔钱，兰德尔，孩子！”

" [tuː; tə][duː; də]['mɪstə(r)] . ['lezli] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['eni] [wɪʃ] [ðæt] ['seivə]

"	To	do	Mr	.	Leslie	justice	,	he	seldom	gave	vent	to	any	wish	that	savoured
"	到	做	先生	.	莱斯利	正义	,	他	很少	给予	发泄	到	任何	希望	那	细细品味

[ɒv; əv] ['ævərɪs] .

of	avarice	.
的	贪婪	.

“公平地说，莱斯利先生很少流露出任何贪婪的愿望。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋgjələli] [ə'raʊzd] , [tuː; tə]['wɒndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['nɔːm(ə)l]['lɪmɪts][ɒv; əv]

His	mind	must	be	singularly	aroused	,	to	wander	out	of	its	normal	limits	of
他的	头脑	必须	是	单独地	被唤醒	,	到	漫步	出去	的	它是	普通的	限制	的

['slʌgɪʃ] , [dʌl] ['kɒntent] .

sluggish	,	dull	content	.
迟缓	,	乏味的	内容	.

他的思维必须被格外激发，才能跳出平常迟钝、沉闷的内容的局限。

[səʊ]['rændəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? — - [waɪ] ? "

So	Randal	looked	at	him	in	surprise	,	and	said	,	"	Do	you	,	Sir	?	—	-	why	?	"
所以	兰德尔	看起来	在	他	在	惊喜	,	和	说	,	"	做	你	,	先生	?	—	-	为什么	?	"

兰德尔惊讶地看着他，问道：“您真的这么想吗，先生？——为什么？”

" [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lændz] [ˌðeər'ɪn] , [wɪtʃ] [maɪ]

"	The	manors	of	Rood	and	Dulmansberry	,	and	all	the	lands	therein	,	which	my
"	这	庄园	的	鲁德	和	-	,	和	全部	这	土地	其中	,	哪个	我的

[greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [səʊld] [ə'weɪ] ,

great	-	grandfather	sold	away	,
伟大的	-	祖父	卖	离开	,

“我曾祖父卖掉的鲁德庄园和杜尔曼斯伯里庄园，以及其中所有的土地，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld] [ə'gen] [wen] ['skwaɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪlz] ['eldɪst] [sʌn] ['kɒmz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

are	to	be	sold	again	when	Squire	Thornhill's	eldest	son	comes	of	age	,
是	到	是	卖	再次	什么时候	乡绅	索恩希尔的	长子	儿子	来	的	年龄	,

等索恩希尔乡绅的长子成年后，这些土地将再次出售。

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

to	cut	off	the	entail	.
到	切	离开	这	包含	.

切断继承权。

[sɜː(r)][dʒɒn] [spræt] [tɔːks] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

Sir	John	Spratt	talks	of	buying	them	.
先生	约翰	斯普拉特	会谈	的	购买	他们	.

约翰·斯普拉特爵士谈到要购买它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] !

I	should	like	to	have	them	back	again	!
我	应该	喜欢	到	有	他们	后退	再次	!

我希望他们能再次回来!

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lezli] [ɪst'eɪts] [hɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [baɪ]

'	T	is	a	shame	to	see	the	Leslie	estates	hawked	about	,	and	bought	by	Spratts
-	T	是	一个	耻辱	到	看	这	莱斯利	庄园	骷	关于	,	和	买	经过	鲱鱼

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

看到莱斯利庄园被四处兜售，被斯普拉特家族和其他人买走，真是令人惋惜。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .

I	wish	I	had	a	great	,	great	sum	of	ready	money	.
我	希望	我	有	一个	伟大的	,	伟大的	和	的	准备好	钱	.

我真希望自己有一大笔现钱。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [fel]

"	The	poor	gentleman	extended	his	helpless	fingers	as	he	spoke	,	and	fell
"	这	贫穷的	绅士	扩展	他的	无助	手指	作为	他	辐	,	和	跌倒

['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['revəri] .

into	a	dejected	revery	.
进入	一个	垂头丧气	梦想	.

“可怜的先生一边说话一边伸出无助的手指，陷入了沮丧的沉思中。

['rændəl] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kən'templətɪv]

Randal	sprang	from	the	paling	,	a	movement	which	frightened	the	contemplative
兰德尔	弹簧	从	这	苍白	,	一个	移动	哪个	害怕	这	沉思的

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

兰德尔从栅栏里跳了出来，这一举动吓坏了那些正在沉思的猪。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ɒf] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpə] .

and	set	them	off	squalling	and	scampering	.
和	放	他们	离开	尖叫	和	四处奔跑	.

于是它们尖叫着四散奔逃。

" [wen] [dʌz] [jʌŋ] ['θɔːrnˌhɪl] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ? "

"	When	does	young	Thornhill	come	of	age	?	"
"	什么时候	做	年轻的	索恩希尔	来	的	年龄	?	"

“年轻的索恩希尔何时成年？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [lɑːst] ['ɔːgəst] .

"	He	was	nineteen	last	August	.
"	他	曾是	十九	最后的	八月	.

“他去年八月才十九岁。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ]['fɒs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

I	know	it	,	because	the	day	he	was	born	I	picked	up	my	fossil	of	the	sea
我	知道	它	,	因为	这	天	他	曾是	出生	我	挑选	向上	我的	化石	的	这	海

- [hɔːs] ,

-	horse	,
-	马	,

我知道，因为他出生的那天，我捡到了我的海马化石。

[dʒʌst][baɪ] - [tʃɜːtʃ] , [wen] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] .

just	by	Dulmansberry	church	,	when	the	joy	-	bells	were	ringing	.
只是	经过	-	教会	,	什么时候	这	喜悦	-	铃铛	是	铃声	.

就在杜尔曼斯伯里教堂旁边，当时教堂的钟声正在响起。

[maɪ]['fɒs(ə)l] [siː] - [hɔːs] !

My	fossil	sea	-	horse	!
我的	化石	海	-	马	!

我的化石海马！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eəluːm] , ['rændəl] — "

It	will	be	an	heirloom	,	Randal	—	"
它	将要	是	一个	传家宝	,	兰德尔	—	"

兰德尔，这将会是一件传家宝——”

" [tuː] [j'iəz] — ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] — [jet] — [ɑː] , [ɑː] ! " [sed] ['rændəl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [naʊ]

"	Two	years	—	nearly	two	years	—	yet	—	ah	,	ah	!	"	said	Randal	;	and	his	sister	now
"	二	年	—	几乎	二	年	—	然而	—	啊	,	啊	!	"	说	兰德尔	;	和	他的	姐姐	现在

[ə'piərɪŋ] ,

appearing	,
出现	,

“两年了——快两年了——啊，啊！”兰德尔说道；这时他的妹妹出现了，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [tiː] [wɒz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

to	announce	that	tea	was	ready	,	he	threw	his	arm	round	her	neck	and
到	宣布	那	茶	曾是	准备好	,	他	扔	他的	手臂	圆形的	她	脖子	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

为了告诉她茶已经泡好了，他搂住她的脖子吻了她。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [trɪmd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Juliet	had	arranged	her	hair	and	trimmed	up	her	dress	.
朱丽叶	有	安排	她	头发	和	修剪过的	向上	她	裙子	.

朱丽叶整理了头发，并修剪了裙子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,

She	looked	very	pretty	,	and	she	had	now	the	air	of	a	gentlewoman	,
她	看起来	非常	漂亮的	,	和	她	有	现在	这	空气	的	一个	淑女	,

她看起来非常漂亮，而且现在举手投足间都散发着淑女的气质。

— ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['rændəlz] [əʊn] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wel] -

—	something	of	Randal's	own	refinement	in	her	slender	proportions	and	well	-
—	某物	的	兰德尔的	自己的	精炼	在	她	苗条	比例	和	出色地	-

[ʃeɪpt] [hed] .

shaped	head	.
形状	头	.

——兰德尔的纤细身材和优美的头型，体现了她自身的某种优雅气质。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , " ['wɪspəd] ['rændəl] ,

"	Be	patient	,	patient	still	,	my	dear	sister	,	"	whispered	Randal	,
"	是	病人	,	病人	仍然	,	我的	亲爱的	姐姐	,	"	低声说道	兰德尔	,

“耐心点，我的妹妹，再耐心点，”兰德尔低声说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .

"	and	keep	your	heart	whole	for	two	years	longer	.
"	和	保持	你的	心	所有的	为了	二	年	更长	.

“让你的心再完整两年。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] ,

"	The	young	man	was	gay	and	good	-	humoured	over	his	simple	meal	,
"	这	年轻的	男人	曾是	同性恋	和	好的	-	幽默	超过	他的	简单的	一顿饭	,

“这位年轻人性情开朗，吃着简单的饭菜也很开心。”

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm] .

while	his	family	grouped	round	him	.
尽管	他的	家庭	分组	圆形的	他	.

他的家人围在他身边。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

When	it	was	over	,	Mr	.	Leslie	lighted	his	pipe	,	and	called	for	his
什么时候	它	曾是	超过	,	先生	.	莱斯利	照明	他的	管道	,	和	称为	为了	他的

['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .

brandy	-	and	-	water	.
白兰地	-	和	-	水	.

结束后，莱斯利先生点燃烟斗，要了一杯白兰地兑水。

['mɪsɪz] . ['lezli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ]

Mrs	.	Leslie	began	to	question	about	London	and	Court	,	and	the	new	king
太太	.	莱斯利	开始	到	问题	关于	伦敦	和	法庭	,	和	这	新的	国王

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kwiːn] ,

and	the	new	queen	,
和	这	新的	女王	,

莱斯利夫人开始询问有关伦敦、宫廷、新国王和新王后的事情。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd] [həʊpt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wʊd] [liːv] ['rændəl] [ɔːl]

and	Mr	.	Audley	Egerton	,	and	hoped	Mr	.	Egerton	would	leave	Randal	all
和	先生	.	奥德利	埃格顿	,	和	希望	先生	.	埃格顿	会	离开	兰德尔	全部

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

his	money	,
他的	钱	,

还有奥德利·埃格顿先生，并希望埃格顿先生能把所有的钱都留给兰德尔。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

and	that	Randal	would	marry	a	rich	woman	,
和	那	兰德尔	会	结婚	一个	富有的	女士	,

兰德尔会娶一个富家女，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;

and	that	the	king	would	make	him	a	prime	minister	one	of	these	days	;
和	那	这	国王	会	制作	他	一个	主要的	部长	一	的	这些	天	;

国王总有一天会任命他为首相；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['fɑːmə(r)] [dʒəunz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]

and	then	she	should	like	to	see	if	Farmer	Jones	would	refuse	to	send	his
和	然后	她	应该	喜欢	到	看	如果	农民	琼斯	会	拒绝	到	发送	他的

['wægən][fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] !

wagon	for	coals	!
车皮	为了	煤炭	!

然后她应该会想看看琼斯农夫会不会拒绝派马车去运煤！

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] " ['rɪtʃɪz] " [ɔː(r)] " ['mʌni] " [kɔːt] ['mɪstə(r)] .

And	every	now	and	then	,	as	the	word	"	riches	"	or	"	money	"	caught	Mr	.
和	每一个	现在	和	然后	,	作为	这	单词	"	财富	"	或者	"	钱	"	捕捉	先生	.

['lɛzliːz] [ɪəz] ,

Leslie's	ears	,
莱斯利的	耳朵	,

每当“财富”或“金钱”这两个词进入莱斯利先生的耳朵时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [druː] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

he	shook	his	head	,	drew	his	pipe	from	his	mouth	,
他	摇晃	他的	头	,	画	他的	管道	从	他的	嘴	,

他摇了摇头，从嘴里拿出烟斗。

" [ə; eɪ] [spræt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .
" A Spratt should not have what belonged to my great - great - grandfather .
" 一个 斯普拉特 应该 不是 有 什么 属于 到 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 .

“斯普拉特不应该拥有我曾祖父的遗物。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['redɪ] ['mʌnɪ] !
If I had a good sum of ready money !
如果 我 有 一个 好的 和 的 准备好 钱 !

如果我有一大笔现钱就好了!

[ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] [ɪst'eɪts] !
the old family estates !
这 老的 家庭 庄园 !

古老的家族庄园!

" ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [sæt] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [ænd; ənd]
" Oliver and Juliet sat silent , and on their good behaviour ; and
" 奥利弗 和 朱丽叶 卫星 沉默的 , 和 在 他们的 好的 行为 ; 和
['rændəl] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['revəriz] ,
Randal , indulging his own reveries ,
兰德尔 , 沉溺于 他的 自己的 遐想 ,

奥利弗和朱丽叶默默地坐着，举止得体；而兰德尔则沉浸在自己的遐想中，

['driːmɪli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['mʌni] , "
dreamily heard the words " money , "
梦幻般地 听到 这 字 " 钱 , "

梦呓般地听到“金钱”这个词。

" [spræt] , "
" Spratt , "
" 斯普拉特 , "

“斯普拉特，”

" [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , "
" great - great - grandfather , "
" 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , "

“曾曾祖父，

" [rɪtʃ] [waɪf] , "
" rich wife , "
" 富有的 妻子 , "

“富婆”

" ['fæməli] [ɪst'eɪts] ;
" family estates ;
" 家庭 庄园 ;

“家族产业；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm] [veɪg] [ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
" and they sounded to him vague and afar off ,
" 和 他们 听起来 到 他 模糊的 和 远方 离开 ,

“在他听来，那些声音模糊而遥远。”

[laɪk] ['wɪspərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['ledʒənd] , — [wɪəd] ['prɔfisiz] [ɒv; əv]
like whispers from the world of romance and legend , — weird prophecies of
喜欢 低语 从 这 世界 的 浪漫 和 传奇 , — 诡异的 预言 的
[θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] .
things to be .
事物 到 是 .

如同来自浪漫与传说世界的低语，——对未来事物的奇异预言。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪtʃ] [wɔːm] [ðə; ði]['vaɪpə(r)] [ðæt] ['nesld] [ænd; ənd] [nɔːd] [æt; ət]

Such	was	the	hearth	which	warmed	the	viper	that	nestled	and	gnawed	at
这样的	曾是	这	炉	哪个	温暖	这	毒蛇	那	依偎	和	被啃咬	在

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['rændəl] ,

the	heart	of	Randal	,
这	心	的	兰德尔	,

这就是温暖着潜伏在兰德尔心脏深处、啃噬着他的毒蛇的炉火。

['pɔɪzənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rendəd] [pjʊə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['lɒfti] ,

poisoning	all	the	aspirations	that	youth	should	have	rendered	pure	,	ambition	lofty	,
中毒	全部	这	抱负	那	青年	应该	有	渲染	纯的	,	志向	高远	,

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] .

and	knowledge	beneficent	and	divine	.
和	知识	仁慈的	和	神圣的	.

毒害了青年时期本应拥有的所有纯洁的理想、崇高的抱负和有益于人、神圣的知识。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] [sliːp] , ['rændəl] [stʊd] [lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

When	the	rest	of	the	household	were	in	deep	sleep	,	Randal	stood	long	at	his
什么时候	这	休息	的	这	家庭	是	在	深的	睡觉	,	兰德尔	站立	长的	在	他的

['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

当家里其他人都熟睡时，兰德尔长时间站在敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɪəri] , ['kʌmfətləs] [siːn] , — [ðə; ði] [muːn] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm] [skaɪz] [hɑːf] -

looking	over	the	dreary	,	comfortless	scene	,	—	the	moon	gleaming	from	skies	half	-
寻找	超过	这	凄凉	,	无安慰	场景	,	—	这	月亮	闪闪发光	从	天空	一半	-

[ɔː'tʌmnəl] , [hɑːf] - ['wɪntri] , [ə'pɒn] ['skwɒlɪd] [dɪ'keɪ] ,

autumnal	,	half	-	wintry	,	upon	squalid	decay	,
秋季	,	一半	-	冬季	,	之上	肮脏的	衰变	,

眺望这阴郁、荒凉的景象——月亮从半秋半冬的天空中透出光芒，照耀着破败不堪的景象。

[θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['fɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

through	the	ragged	fissures	of	the	firs	;	and	when	he	lay	down	to	rest	,
通过	这	破烂不堪	裂缝	的	这	杉树	;	和	什么时候	他	躺	向下	到	休息	,

穿过杉树参差不齐的缝隙；当他躺下休息时，

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['tɜːbjələnt] [driːmz] .

his	sleep	was	feverish	,	and	troubled	by	turbulent	dreams	.
他的	睡觉	曾是	发烧	,	和	麻烦	经过	湍流	梦境	.

他睡眠质量很差，经常发烧，而且噩梦缠身。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

However	,	he	was	up	early	,	and	with	an	unwonted	colour	in	his	cheeks	,
然而	,	他	曾是	向上	早期的	,	和	和	一个	不寻常的	颜色	在	他的	脸颊	,

然而，他起得很早，而且双颊泛起了一抹不寻常的红晕。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] .

which	his	sister	ascribed	to	the	country	air	.
哪个	他的	姐姐	归因于	到	这	国家	空气	.

他妹妹认为这是乡村空气的缘故。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] ['heɪzəlˌdiːn] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ,

After	breakfast	,	he	took	his	way	towards	Hazeldean	,	mounted	upon	a	tolerable	,
后	早餐	,	他	采取	他的	方式	向	榛子	,	安装	之上	一个	可容忍的	,

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

早餐后，他骑着一匹还算不错的马，向黑兹尔丁方向走去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] [huː] [ə'keɪʒnəli] ['hʌntɪd] .

which	he	borrowed	of	a	neighbouring	farmer	who	occasionally	hunted	.
哪个	他	借来的	的	一个	邻接	农民	WHO	偶尔	猎杀	.

那是他从一位偶尔打猎的邻近农户那里借来的。

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tɜː] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Before	noon	,	the	garden	and	ter	race	of	the	Casino	came	in	sight	.
前	中午	,	这	花园	和	特尔	种族	的	这	赌场	来了	在	视线	.

不到中午，赌场的花园和露台就映入眼帘了。

[hiː; hi] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	reined	in	his	horse	,
他	勒住	在	他的	马	,

他勒住了马缰，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

and	by	the	little	fountain	at	which	Leonard	had	been	wont	to	eat	his
和	经过	这	小的	喷泉	在	哪个	伦纳德	有	到过	惯于	到	吃	他的

['rædɪʃɪz] [ænd; ənd][kɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

radishes	and	con	his	book	,
萝卜	和	康	他的	书	,

在伦纳德过去常去吃萝卜、看书的小喷泉旁，

[hiː; hi] [sɔː] - ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] .

he	saw	Riccabocca	seated	under	the	shade	of	the	red	umbrella	.
他	锯	-	坐着	在下面	这	阴影	的	这	红色的	伞	.

他看到里卡博卡坐在红色阳伞的阴凉处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] [ɒv; əv][əʊld] [mait] [hæv; həv]

And	by	the	Italian's	side	stood	a	form	that	a	Greek	of	old	might	have
和	经过	这	意大利人的	边	站立	一个	形式	那	一个	希腊语	的	老的	可能	有

[diːmd] [ðə; ði]['naɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [faʊnt] ;

deemed	the	Naiad	of	the	Fount	;
被认为	这	水仙女	的	这	喷泉	;

在意大利人身边站着一个形象，古希腊人可能会称之为泉水仙女；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɪts] ['juːθfl] ['bjuːti] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

for	in	its	youthful	beauty	there	was	something	so	full	of	poetry	,
为了	在	它是	青春	美丽	那里	曾是	某物	所以	满的	的	诗	,

因为在她青春靓丽的容颜中，充满了诗意。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][səʊ] ['steɪtli] ,

something	at	once	so	sweet	and	so	stately	,
某物	在	一次	所以	甜的	和	所以	庄严	,

既甜美又高贵，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [sens] .

that	it	spoke	to	the	imagination	while	it	charmed	the	sense	.
那	它	辐	到	这	想像力	尽管	它	迷住了	这	感觉	.

它既能激发想象力，又能愉悦感官。

['rændəl] [ˌdis'maunt] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['trelɪst]
Randal **dismounted** **,** **tied** **his** **horse** **to** **the** **gate** **,** **and** **,** **walking** **down** **a** **trellised**
兰德尔 下马 , 系 他的 马 到 这 门 , 和 , 步行 向下 一个 棚架式
['æli] ,
alley **,**
胡同 ,

兰德尔下了马，把马拴在大门上，然后沿着一条有棚架的小巷走去，

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .
came **suddenly** **to** **the** **spot** **.**
来了 突然 到 这 点 .

突然出现在现场。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][dʒʌst][æz; əz]
His **dark** **shadow** **fell** **over** **the** **clear** **mirror** **of** **the** **fountain** **just** **as**
他的 黑暗的 阴影 跌倒 超过 这 清除 镜子 的 这 喷泉 只是 作为
- [hæd; həd] [sed] ,
Riccabocca **had** **said** **,**
- 有 说 ,

正如里卡博卡所说，他的阴影落在了喷泉清澈的镜面上。

" [ɔːl] [hɪə(r)][ɪz][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] !
" **All** **here** **is** **so** **secure** **from** **evil** **!**
" 全部 这里 是 所以 安全的 从 邪恶的 !

“这里的一切都远离邪恶！”

— [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['trʌbld] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
— **the** **waves** **of** **the** **fountain** **are** **never** **troubled** **like** **those** **of** **the** **river** **!**
— 这 波浪 的 这 喷泉 是 绝不 麻烦 喜欢 那些 的 这 河 !

喷泉的波浪永远不会像河流的波浪那样汹涌澎湃！

" [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑː.teɪ][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spʃt] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]
" **and** **Violante** **had** **answered** **in** **her** **soft** **native** **tongue** **,** **and** **lifting**
" 和 维奥兰特 有 回答 在 她 柔软的 本国的 舌头 , 和 举重
[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] ,
her **dark** **,** **spiritual** **eyes** **,**
她 黑暗的 , 精神 眼睛 ,

薇奥兰特用她柔和的母语回答道，并抬起她那双深邃而充满灵性的眼睛。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪfləs] [puːl] ,
" **But** **the** **fountain** **would** **be** **but** **a** **lifeless** **pool** **,**
" 但 这 喷泉 会 是 但 一个 无生命 水池 ,

但喷泉将变成一个毫无生气的水池。

[əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [spreɪ] [dɪd] [nɒt] [maʊnt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skaɪz] !
oh **my** **father** **,** **if** **the** **spray** **did** **not** **mount** **towards** **the** **skies** **!**
哦 我的 父亲 , 如果 这 喷 做过 不是 山 向 这 天空 !

我的天哪，要是那水柱不直冲云霄就好了！

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['rændəl]
RANDAL
兰德尔

兰德尔

[əd'vɑːnst] — " [ai][fɪə(r)] , ['siːnjɔː(r)] - , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɒnt] [ɒv; əv]

advanced	—	"	I	fear	,	Signor	Riccabocca	,	that	I	am	guilty	of	some	want	of
先进的	—	"	我	害怕	,	签名者	-	,	那	我	是	有罪的	的	一些	想	的

['serəməni] . "

ceremony	.	"
仪式	.	"

“里卡博卡先生，恐怕我在礼仪方面有所欠缺。”

" [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] ['serəməni] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]

"	To	dispense	with	ceremony	is	the	most	delicate	mode	of	conferring	a	compliment
"	到	分配	和	仪式	是	这	最多	精美的	模式	的	授予	一个	赞扬

,

,

,

“摒弃繁文缛节是最委婉的赞美方式。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜː'beɪn] [ɪ'tæliən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜːst] [sə'praɪz] [æt; ət]

"	replied	the	urbane	Italian	,	as	he	recovered	from	his	first	surprise	at
"	回复	这	彬彬有礼	意大利语	,	作为	他	恢复	从	他的	第一的	惊喜	在

['rændəlz] ['sʌd(ə)n] [ə'dres] ,

Randal's	sudden	address	,
兰德尔的	突然	地址	,

“这位举止文雅的意大利人回答道，他从兰德尔突然的称呼带来的惊讶中回过神来。”

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	extended	his	hand	.
和	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

Violante	bowed	her	graceful	head	to	the	young	man's	respectful	salutation	.
维奥兰特	鞠躬	她	优美	头	到	这	年轻的	男人的	尊重	问候	.

维奥兰特优雅地低下头，向这位年轻人致以敬意。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , " [ri'zjuːmd] ['rændəl] , " [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

"	I	am	on	my	way	to	Hazeldean	,	"	resumed	Randal	,	"	and	,	seeing	you	in	the
"	我	是	在	我的	方式	到	榛子	,	"	恢复	兰德尔	,	"	和	,	看到	你	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

“我正前往黑兹尔丁，”兰德尔继续说道，“在花园里见到你，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

could	not	resist	this	intrusion	.
可以	不是	抵抗	这	入侵	.

无法抵抗这种入侵。

" - . — " [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ?

"	RICCOBOCCA	.	—	"	YOU	come	from	London	?
"	-	.	—	"	你	来	从	伦敦	?

“RICCOBOCCA。——”你来自伦敦?

['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət]

Stirring	times	for	you	English	,	but
搅拌	时代	为了	你	英语	,	但

对你们英语国家来说，这是一个动荡的时代，但是.....

[ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] .

I	do	not	ask	you	the	news	.
我	做	不是	问	你	这	消息	.

我不会问你新闻。

[nəʊ] [njuːz] [kæn; kən] [əˈfekt] [ˌjuː ˈes] .
No news can affect us .
不 消息 能 影响 我们 .

任何新闻都无法影响我们。

" ['rændəl] (['sɒftli]) . — " [pə'hæps] [jes] .
" RANDAL (softly) . — " Perhaps yes .
" 兰德尔 (轻轻) . — " 也许 是的 .

兰德尔（轻声）——“也许是吧。”

" - (['stɑːtld]) . — " [haʊ] ?
" RICCABOCCA (startled) . — " How ?
" - (惊慌) . — " 如何 ?

里卡博卡（惊愕地）——“怎么会这样？”

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌntri]
" VIOLANTE . — " Surely he speaks of Italy , and news from that country
" 维奥兰特 . — " 一定 他 说话 的 意大利 , 和 消息 从 那 国家
[ə'fekts] [juː; jʊ] [stɪl] , [maɪ]['fɑːðə(r)] .
affects you still , my father .
影响 你 仍然 , 我的 父亲 .

“维奥兰特——”他肯定是在谈论意大利，而来自那个国家的消息仍然会影响你，我的父亲。

" - . — " [neɪ] , [neɪ] , ['nʌθɪŋ] [ə'fekts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] ; [ɪts] [iːst] [wɪndz; waɪndz]
" RICCABOCCA . — " Nay , nay , nothing affects me like this country ; its east winds
" - . — " 不 , 不 , 没有什么 影响 我 喜欢 这 国家 ; 它是 东方 风
[mait] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] !
might affect a pyramid !
可能 影响 一个 金字塔 !

“RICCABOCCA.—”不，不，没有什么比这个国家更能影响我了；它的东风甚至能影响一座金字塔！

[drɔː] [jɔː(r); jə(r)]['mænt(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] ; [ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli]
Draw your mantle round you , child , and go in ; the air has suddenly
画 你的 地幔 圆形的 你 , 孩子 , 和 去 在 ; 这 空气 有 突然
[grəʊn] [tʃɪl] .
grown chill .
生长 寒意 .

孩子，披上斗篷，进去吧；空气突然变冷了。

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːdz] ['rændəlz] [greɪv] [braʊ] ,
" Violante smiled on her father , glanced uneasily towards Randal's grave brow ,
" 维奥兰特 微笑 在 她 父亲 , 瞥了一眼 不安地 向 兰德尔的 严重 眉头 ,
[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and went slowly towards the house .
和 去 缓慢地 向 这 房子 .

维奥兰特对着父亲笑了笑，不安地瞥了一眼兰德尔严肃的眉头，然后慢慢地朝房子走去。

- , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['moments] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['rændəl] [tuː; tə]
Riccabocca , after waiting some moments in silence , as if expecting Randal to
- , 后 等待 一些 时刻 在 沉默 , 作为 如果 期待 兰德尔 到
[spiːk] , [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['keələsnəs] ,
speak , said , with affected carelessness ,
说话 , 说 , 和 做作的 疏忽 ,

里卡博卡沉默了一会儿，仿佛在等兰德尔开口，然后装出一副漫不经心的样子说道：

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [njuːz] [ðæt] [mait] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ?
" So you think that you have news that might affect me ?
" 所以 你 思考 那 你 有 消息 那 可能 影响 我 ?

所以你认为你掌握的消息可能会影响到我?

/ [ˌkɔː'poʊ]

/	Corpo
/	公司

/公司

[ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] / !

di	Bacco	/	!
迪	烟草	/	!

di Bacco/!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ? "

I	am	curious	to	learn	what	?	"
我	是	好奇的	到	学习	什么	?	"

我很好奇想知道什么?

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] .

"	I	may	be	mistaken	—	that	depends	on	your	answer	to	one	question	.
"	我	可能	是	错误	—	那	取决于	在	你的	回答	到	一	问题	.

“我可能错了——这取决于你对一个问题的回答。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ?

Do	you	know	the	Count	of	Peschiera	?
做	你	知道	这	数数	的	佩斯基耶拉	?

你知道佩斯基耶拉伯爵吗?

" - [wins] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] .

"	Riccabocca	winced	,	and	turned	pale	.
"	-	畏缩	,	和	转向	苍白	.

里卡博卡畏缩了一下，脸色变得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['bæf(ə)l][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .

He	could	not	baffle	the	watchful	eye	of	the	questioner	.
他	可以	不是	挡板	这	警惕	眼睛	的	这	提问者	.

他无法瞒过提问者敏锐的目光。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['rændəl] ; " [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

"	Enough	,	"	said	Randal	;	"	I	see	that	I	am	right	.
"	足够的	,	"	说	兰德尔	;	"	我	看	那	我	是	正确的	.

“够了，”兰德尔说，“看来我是对的。”

[bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [sɪn'serəti] .

Believe	in	my	sincerity	.
相信	在	我的	诚意	.

请相信我的诚意。

[aɪ] [spiːk] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

I	speak	but	to	warn	and	to	serve	you	.
我	说话	但	到	警告	和	到	服务	你	.

我说话只是为了提醒你们，也为了给你们提供帮助。

[ðə; ði] [kaʊnt] [siːk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]

The	count	seeks	to	discover	the	retreat	of	a	countryman	and	kinsman	of
这	数数	寻找	到	发现	这	撤退	的	一个	同胞	和	亲属	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] . "

his	own	.	"
他的	自己的	.	"

伯爵试图找到一位同胞兼亲戚的隐居之处。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] ? " [kraɪd] - , [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	And	for	what	end	?	"	cried	Riccabocca	,	thrown	off	his	guard	,	and	his
"	和	为了	什么	结尾	?	"	哭	-	,	抛掷	离开	他的	警卫	,	和	他的

[brest] [daɪ'leɪtɪd] ,

breast	dilated	,
胸部	扩张	,

“这究竟是为了什么？”里卡博卡喊道，他放松了警惕，胸口也随之膨胀起来。

[hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ; ['vælə(r)][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [brəʊk] [frɒm; frəm]

his	crest	rose	,	and	his	eye	flashed	;	valour	and	defiance	broke	from
他的	波峰	玫瑰	,	和	他的	眼睛	闪光灯	;	勇气	和	蔑视	打破	从

[hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl] .

habitual	caution	and	self	-	control	.
习惯性的	警告	和	自己	-	控制	.

他的头冠高高耸立，双目炯炯有神；一反常态的谨慎和自制，迸发出勇气和反抗精神。

" [bʌt; bət] — [puː] !

"	But	—	pooh	!
"	但	—	呸	!

但是——呸！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][hɑːf] - [aɪ'rɑːnɪkl][kɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	he	added	,	striving	to	regain	his	ordinary	and	half	-	ironical	calm	,	"	it
"	他	额外	,	努力	到	恢复	他的	普通的	和	一半	-	讽刺	冷静的	,	"	它

['mætəz] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

matters	not	to	me	.
事情	不是	到	我	.

他努力恢复往日那种半讽刺的平静，补充道：“这对我来说无关紧要。”

[aɪ][grɑːnt] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ;

I	grant	,	sir	,	that	I	know	the	Count	di	Peschiera	;
我	授予	,	先生	,	那	我	知道	这	数数	迪	佩斯基耶拉	;

先生，我承认我认识佩斯基耶拉伯爵；

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz]['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][səʊ][grænd]

but	what	has	Dr	.	Riccabocca	to	do	with	the	kinsman	of	so	grand
但	什么	有	博士	.	-	到	做	和	这	亲属	的	所以	盛大

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ? "

a	personage	?	"
一个	人士	?	"

但是，里卡博卡博士与这位显赫人物的亲戚又有什么关系呢?

" ['dɑːktər; draɪv] . - — ['nʌθɪŋ] .

"	Dr	.	Riccabocca	—	nothing	.
"	博士	.	-	—	没有什么	.

“Riccabocca 博士——什么也没有。”

[bʌt; bət] — " [hɪə(r)] ['rændəl] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]

But	—	"	here	Randal	put	his	lip	close	to	the	Italian's	ear	,	and	whispered	a
但	—	"	这里	兰德尔	放	他的	唇	关闭	到	这	意大利人的	耳朵	,	和	低声说道	一个

[briːf] ['sentəns] .

brief	sentence	.
简短的	句子	.

但是——”兰德尔说着，将嘴唇凑近意大利人的耳朵，低声说了一句简短的话。

[ðen] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	retreating	a	step	,	but	laying	his	hand	on	the	exile's	shoulder	,	he	added	,
然后	撤退	一个	步	,	但	躺下	他的	手	在	这	流亡者的	肩膀	,	他	额外	,

然后他后退一步，但将手搭在流亡者的肩膀上，补充道：

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Need I say that your secret is safe with me ?
" 需要 我 说 那 你的 秘密 是 安全的 和 我 ?

还需要我说你的秘密我会绝对保密吗?

" - [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" Riccabocca made no answer .
" - 制成 不 回答 .

里卡博卡没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['mjuːzɪŋli] .
His eyes rested on the ground musingly .
他的 眼睛 休息 在 这 地面 若有所思地 .

他的目光若有所思地落在地上。

['rændəl] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ]
Randal continued , " And I shall esteem it the highest honour you can bestow
兰德尔 持续 , " 和 我 将 尊重 它 这 最高 荣誉 你 能 赐给
[ɒn] [ˌem 'iː] ,
on me ,
在 我 ,

兰德尔继续说道：“我将视之为你能给予我的最高荣誉。”

[tuː; tə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
to be permitted to assist you in forestalling danger .
到 是 允许 到 协助 你 在 阻止 危险 .

获准协助您预防危险。

" - (['sləʊli]) . — " [sɜː(r)] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [aɪ]
" RICCABOCCA (slowly) . — " Sir , I thank you ; you have my secret , and I
" - (缓慢地) . — " 先生 , 我 感谢 你 ; 你 有 我的 秘密 , 和 我
[fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] ,
feel assured it is safe ,
感觉 保证 它 是 安全的 ,

“RICCABOCCA（缓缓地）——“先生，谢谢您；您知道我的秘密，我确信它是安全的，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .
for I speak to an English gentleman .
为了 我 说话 到 一个 英语 绅士 .

因为我是在和一位英国绅士交谈。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['fæməli] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] ,
There may be family reasons why I should avoid the Count di Peschiera ; and ,
那里 可能 是 家庭 原因 为什么 我 应该 避免 这 数数 迪 佩斯基耶拉 ; 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

或许出于家庭原因，我应该避开佩斯基耶拉伯爵；而且，的确如此。

[hiː; hi] [ɪz] ['seɪfɪst] [frɒm; frəm] [ʃəʊlz] [huː] [stɪrz] [klɪrɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
he is safest from shoals who steers clearest of his relations .
他 是 最安全 从 浅滩 WHO 牛 最清晰 的 他的 关系 .

他离那些最远离他亲戚的浅滩最安全。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'tæliən] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðæt] [waɪz] ,
" The poor Italian regained his caustic smile as he uttered that wise ,
" 这 贫穷的 意大利语 恢复 他的 腐蚀性物质 微笑 作为 他 说出 那 明智的 ,
['vɪlənəs] [ɪ'tæliən] ['mæksɪm] .
villanous Italian maxim .
邪恶的 意大利语 格言 .

“可怜的意大利人脸上又露出了他那尖刻的笑容，说出了那句睿智而邪恶的意大利格言。

['rændəl] . — " [aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrənt]
RANDAL . — " I know little of the Count of Peschiera save from the current
兰德尔 . — " 我 知道 小的 的 这 数数 的 佩斯基耶拉 节省 从 这 当前的
[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
talk of the world .
讲话 的 这 世界 .

兰德尔——"除了世人现在谈论的之外，我对佩斯基耶拉伯爵知之甚少。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]
He is said to hold the estates of a kinsman who took part in a conspiracy
他 是 说 到 抓住 这 庄园 的 一个 亲属 WHO 采取 部分 在 一个 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['paʊə(r)] .
against the Austrian power .
反对 这 奥地利 力量 .

据说他继承了一位曾参与反对奥地利政权的亲戚的遗产。

" - . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" RICCABOCCA . — " It is true .
" - . — " 它 是 真的 .

"RICCABOCCA.—"这是真的。

[let] [ðæt] ['kɒntent] [hɪm] ; [wɒt] [mɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)] ?
Let that content him ; what more does he desire ?
让 那 内容 他 ; 什么 更多的 做 他 欲望 ?

让他满足吧，他还能奢求什么呢?

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ; [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ?
You spoke of forestalling danger ; what danger ?
你 辐 的 阻止 危险 ; 什么 危险 ?

你提到要防患于未然；究竟是什么危险?

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ɪts] [lɔːz] .
I am on the soil of England , and protected by its laws .
我 是 在 这 土壤 的 英格兰 , 和 受保护 经过 它是 法律 .

我身处英国的土地上，受到英国法律的保护。

" ['rændəl] . — " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪnzmən] [nəʊ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [kaʊnt]
" RANDAL . — " Allow me to inquire if , had the kinsman no child , the Count
" 兰德尔 . — " 允许 我 到 查询 如果 , 有 这 亲属 不 孩子 , 这 数数
[ˌdiː 'aɪ]
di
迪

兰德尔——"请允许我询问，如果这位亲戚没有孩子，伯爵是否会....."

[pɛ'skiːərə] [wʊd] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [hiː; hi][həʊldz] ?
Peschiera would be legitimate and natural heir to the estates he holds ?
佩斯基耶拉 会 是 合法的 和 自然的 继承人 到 这 庄园 他 持有 ?

佩斯基耶拉是其所拥有地产的合法继承人吗?

" - . — " [hiː; hi] [wʊd] — [wɒt] [ðen] ?
" RICCABOCCA . — " He would — What then ?
" - . — " 他 会 — 什么 然后 ?

"RICCABOCCA.——"他会——然后呢?

" ['rændəl] . — " [dʌz] [ðæt] [θɔːt] [sə'dʒest] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪnzmən]
" RANDAL . — " Does that thought suggest no danger to the child of the kinsman
" 兰德尔 . — " 做 那 想法 建议 不 危险 到 这 孩子 的 这 亲属
?
?
?

兰德尔——"这种想法难道不意味着亲戚的孩子没有危险吗？"

" - [ri'kɔil, 'ri:kɔil] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:θ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Riccabocca recoiled , and gasped forth , " The child !
" - 反冲 , 和 倒吸一口气 前进 , " 这 孩子 !

里卡博卡猛地后退一步，喘着粗气说道："孩子！

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , ['ɪnfəməs] [ðəʊ] [hi:; hi] [bi:; bi] ,
You do not mean to imply that this man , infamous though he be ,
你 做 不是 意思是 到 意味着 那 这 男人 , 臭名昭著的 尽管 他 是 ,

你并非暗示这个人，尽管他臭名昭著，

[kæn; kən] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sæsɪn] ?
can contemplate the crime of an assassin ?
能 沉思 这 犯罪 的 一个 刺客 ?

你能想象刺客的罪行吗?

" ['rændəl] [pɔ:zd] [pə'plekst] .
" Randal paused perplexed .
" 兰德尔 暂停 困惑 .

兰德尔困惑地停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['delɪkət] .
His ground was delicate .
他的 地面 曾是 精美的 .

他的立足点很脆弱。

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] ['eksaɪl] [entə'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] .
He knew not what causes of resentment the exile entertained against the count .
他 知道 不是 什么 原因 的 怨恨 这 流亡 娱乐 反对 这 数数 .

他不知道流亡者对伯爵怀有哪些怨恨。

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] ['weðə(r)] - [wʊd] [nɒt] [ə'sent] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [maɪt] [rɪ'stɔ:(r)]
He knew not whether Riccabocca would not assent to an alliance that might restore
他 知道 不是 无论 - 会 不是 同意 到 一个 联盟 那 可能 恢复
[hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
him to his country ,
他 到 他的 国家 ,

他不知道里卡博卡是否会同意结盟，以期重返故土。

— [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] .
— and he resolved to feel his way with precaution .
— 和 他 已解决 到 感觉 他的 方式 和 预防 .

——他决定谨慎地摸索前进。

" [ai] [dɪd] [nɒt] , " [sed] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ,
" I did not , " said he , smiling gravely ,
" 我 做过 不是 , " 说 他 , 微笑 严重地 ,

"我没有，"他严肃地笑着说。

" [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)]
" mean to insinuate so horrible a charge against a man whom I have never
" 意思是 到 暗示 所以 可怕 一个 收费 反对 一个 男人 谁 我 有 绝不
[si:n] .
seen .
已见 .

"竟然有人要对我从未见过的人提出如此可怕的指控。"

[hi:; hi] [si:k] [ju:; jʊ] , — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ai] [nəʊ] .
He seeks you , — that is all I know .
他 寻找 你 , — 那 是 全部 我 知道 .

他正在寻找你，——我只知道这一点。

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] , [ðæt][ɪn] [ðɪs] [sɜːtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz]

I	imagine	,	from	his	general	character	,	that	in	this	search	he	consults	his
我	想象	,	从	他的	一般的	特点	,	那	在	这	搜索	他	咨询	他的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

根据他的一贯性格，我认为他在寻找答案时会考虑自己的利益。

[pə'hæps] [ɔːl] ['mætəz] [mait] [biː; bi] [kən'silieit] [baɪ][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ! "

Perhaps	all	matters	might	be	conciliated	by	an	interview	!	"
也许	全部	事情	可能	是	和解	经过	一个	面试	!	"

或许一次面谈就能化解所有问题!

" [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; " [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

"	An	interview	!	"	exclaimed	Riccabocca	;	"	there	is	but	one	way	we	should	meet	,
"	一个	面试	!	"	惊呼	-	;	"	那里	是	但	一	方式	我们	应该	见面	,

— [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

—	foot	to	foot	,
—	脚	到	脚	,

“面试！”里卡博卡惊呼道；“我们只有一种见面方式——面对面。”

[ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] . "

and	hand	to	hand	.	"
和	手	到	手	.	"

近身搏斗。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪf] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [sʌm; səm]['æmɪkəb(ə)l]

Then	you	would	not	listen	to	the	count	if	he	proposed	some	amicable
然后	你	会	不是	听	到	这	数数	如果	他	建议的	一些	友好的

['kɒmprəmaɪz] , — [ɪf] ,

compromise	,	—	if	,
妥协	,	—	如果	,

那么，即使伯爵提出一些友好的妥协方案，你也不会听从——如果，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

for	instance	,	he	was	a	candidate	for	the	hand	of	your	daughter	?
为了	实例	,	他	曾是	一个	候选人	为了	这	手	的	你的	女儿	?

例如，他曾是你女儿的求婚人选吗?

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən] , [səʊ][waɪz][ænd; ənd][səʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

"	The	poor	Italian	,	so	wise	and	so	subtle	in	his	talk	,
"	这	贫穷的	意大利语	,	所以	明智的	和	所以	微妙的	在	他的	讲话	,

“可怜的意大利人，说话那么睿智、那么委婉，

[wɒz; wəz][æz; əz] [ræʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

was	as	rash	and	blind	when	it	came	to	action	as	if	he	had	been
曾是	作为	皮疹	和	瞎的	什么时候	它	来了	到	行动	作为	如果	他	有	到过

[bɔːn] [ɪn] ['aɪələnd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɒn] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'piːl] .

born	in	Ireland	and	nourished	on	potatoes	and	Repeal	.
出生	在	爱尔兰	和	营养	在	土豆	和	废除	.

他在行动上鲁莽盲目，就像他出生在爱尔兰，从小就吃土豆和废除宪法修正案一样。

[hiː; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [aɪ] [ɒv; əv] ['rændəl] .

He	bared	his	whole	soul	to	the	merciless	eye	of	Randal	.
他	裸露	他的	所有的	灵魂	到	这	无情	眼睛	的	兰德尔	.

他将自己的全部灵魂暴露在了兰德尔无情的目光之下。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

“我的女儿!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['kwestʃən] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" Sir , your very question is an insult .
" 先生 , 你的 非常 问题 是 一个 侮辱 .

先生，您的问题本身就是一种侮辱。

" ['rændəlz] [weɪ] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][æt; ət] [wʌns] .
" Randal's way became clear at once .
" 兰德尔的 方式 成为 清除 在 一次 .

兰德尔的道路立刻变得清晰起来。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
" Forgive me , " he said mildly ; " I will tell you frankly all that I know .
" 原谅 我 , " 他 说 轻微地 ; " 我 将要 告诉 你 坦率地说 全部 那 我 知道 .

“请原谅，”他温和地说，“我会坦诚地告诉你们我所知道的一切。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['sɪstə(r)] .
I am acquainted with the count's sister .
我 是 熟人 和 这 计数 姐姐 .

我认识伯爵的妹妹。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I have some little influence over her .
我 有 一些 小的 影响 超过 她 .

我对她有一些小小的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] , [bent] [ə'pɒn]
It was she who informed me that the count had come here , bent upon
它 曾是 她 WHO 知情的 我 那 这 数数 有 来 这里 , 弯曲 之上
[dɪ'skʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['refjuːdʒ] ,
discovering your refuge ,
发现 你的 避难所 ,

是她告诉我伯爵已经来到这里，一心想要找到你的藏身之处。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wed] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
and resolved to wed your daughter .
和 已解决 到 结婚 你的 女儿 .

并决心娶你的女儿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] .
This is the danger of which I spoke .
这 是 这 危险 的 哪个 我 辐 .

这就是我所说的危险。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [fɔːr'stɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And when I asked your permission to aid in forestalling it ,
和 什么时候 我 问 你的 允许 到 援助 在 阻止 它 ,

当我请求你允许我帮忙阻止这件事发生时，

[aɪ]['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [si'kjuərə] [həʊm] ,
I only intended to suggest that it might be wise to find some securer home ,
我 仅有的 故意的 到 建议 那 它 可能 是 明智的 到 寻找 一些 更安全 家 ,

我只是想建议你找个更安全的住处或许更明智。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] , [ɪf] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [həʊm] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] ,

and	that	I	,	if	permitted	to	know	that	home	,	and	to	visit	you	,
和	那	我	,	如果	允许	到	知道	那	家	,	和	到	访问	你	,

如果允许我了解你的家，并拜访你，

[kʊd; kəd] [ə'praɪz] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [plænz] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] .

could	apprise	you	from	time	to	time	of	the	count's	plans	and	movements	.
可以	通知	你	从	时间	到	时间	的	这	计数	计划	和	移动	.

"

"

"

可以不时向您通报伯爵的计划和动向。

" [sɜ:(r)] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] [sɪn'sɪəli] , " [sed] - , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt]

"	Sir	,	I	thank	you	sincerely	,	"	said	Riccabocca	,	with	emotion	;	"	but	am	I	not
"	先生	,	我	感谢	你	真挚地	,	"	说	-	,	和	情感	;	"	但	是	我	不是

[seɪf] [hɪə(r)] ? "

safe	here	?	"
安全的	这里	?	"

“先生，我衷心感谢您，”里卡博卡激动地说，“但我在这里安全吗？”

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] , [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:d]

Many	people	have	visited	the	squire	in	the	shooting	season	,	who	will	have	heard
许多	人们	有	到访	这	乡绅	在	这	射击	季节	,	WHO	将要	有	听到

[ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

狩猎季节期间，许多人都拜访过乡绅，他们应该都听说过你。

— [pə'hæps] [si:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['lʌndən] .

—	perhaps	seen	you	,	and	who	are	likely	to	meet	the	count	in	London	.
—	也许	已见	你	,	和	WHO	是	可能	到	见面	这	数数	在	伦敦	.

——或许见过你，而且很可能在伦敦与人见面。

[ænd; ənd] [fræŋk] ['heɪzəlˌdi:n] , [tu:] , [hu:] [nəʊz] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstə(r)] — "

And	Frank	Hazeldean	,	too	,	who	knows	the	count's	sister	—	"
和	坦率	榛子	,	也	,	WHO	知道	这	计数	姐姐	—	"

还有弗兰克·哈泽尔丁，他认识伯爵的妹妹——”

" [tru:] , [tru:] " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	True	,	true	"	interrupted	Riccabocca	.
"	真的	,	真的	"	中断	-	.

“没错，没错，”里卡博卡打断道。

" [ai] [si:] , [ai] [si:] .

"	I	see	,	I	see	.
"	我	看	,	我	看	.

我明白了，我明白了。

[ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] , [ai] [wɪl] [rɪ'flekt] .

I	will	consider	,	I	will	reflect	.
我	将要	考虑	,	我	将要	反映	.

我会考虑，我会反思。

['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['heɪz(ə)l] [di:n] .

Meanwhile	you	are	going	to	Hazel	dean	.
同时	你	是	去	到	榛	院长	.

与此同时，你要去见黑兹尔院长。

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

Do	not	say	a	word	to	the	squire	.
做	不是	说	一个	单词	到	这	乡绅	.

不要跟乡绅说一句话。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ðə; ði] ['siːkrət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

He	knows	not	the	secret	you	have	discovered	.
他	知道	不是	这	秘密	你	有	发现	.

他并不知道你发现的秘密。

" [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] - [tɜːnd] ['slaɪtli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['rændəl] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə]

"	With	those	words	Riccabocca	turned	slightly	away	,	and	Randal	took	the	hint	to
"	和	那些	字	-	转向	轻微地	离开	,	和	兰德尔	采取	这	暗示	到

[dɪ'pɑːt] .

depart	.
离开	.

“说完这些话，里卡博卡微微转过身去，兰德尔心领神会地离开了。”

" [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪtə(r)] ,

"	At	all	times	command	and	rely	on	me	,	"	said	the	young	traitor	,
"	在	全部	时代	命令	和	依靠	在	我	,	"	说	这	年轻的	叛徒	,

“随时听候我的差遣，信赖我，”年轻的叛徒说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'geɪn, riː-] [ðə; ði] [peɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	he	regained	the	pale	to	which	he	had	fastened	his	horse	.
和	他	恢复	这	苍白	到	哪个	他	有	系紧	他的	马	.

他重新获得了拴马用的马鞍。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌriː'maʊnt] , [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]

As	he	remounted	,	he	cast	his	eyes	towards	the	place	where	he	had	left
作为	他	重新安装	,	他	投掷	他的	眼睛	向	这	地方	在哪里	他	有	左边

- .

Riccabocca	.
-	.

他重新骑上马，目光投向他离开里卡博卡的地方。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

The	Italian	was	still	standing	there	.
这	意大利语	曾是	仍然	常设	那里	.

意大利人仍然站在那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .

Presently	the	form	of	Jackeymo	was	seen	emerging	from	the	shrubs	.
目前	这	形式	的	-	曾是	已见	新兴	从	这	灌木	.

这时，杰基莫的身影从灌木丛中显露出来。

- [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [laʊd]

Riccabocca	turned	hastily	round	,	recognized	his	servant	,	uttered	an	exclamation	loud
-	转向	草草	圆形的	,	认可	他的	仆人	,	说出	一个	感叹	大声

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ['rændəlz] [ɪə(r)] ,

enough	to	reach	Randal's	ear	,
足够的	到	抵达	兰德尔的	耳朵	,

里卡博卡急忙转过身，认出了他的仆人，大声惊呼了一声，兰德尔都听到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)
第4/6页

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪm] [ə'mɪdst][ðə; ði] [diːp]
and **then** **,** **catching** **Jackeymo** **by** **the** **arm** **,** **disappeared** **with** **him** **amidst** **the** **deep**
和 然后 , 捕捉 - 经过 这 手臂 , 消失 和 他 在……之中 这 深的
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
recesses **of** **the** **garden** **.**
凹陷处 的 这 花园 .

然后，他抓住杰基莫的胳膊，带着他消失在花园深处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , " [θɔːt] ['rændəl] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊd][ɒn] ,
" **It** **will** **be** **indeed** **in** **my** **favour** **,** **"** **thought** **Randal** **,** **as** **he** **rode** **on** **,**
" 它 将要 是 的确 在 我的 偏爱 , " 想法 兰德尔 , 作为 他 骑 在 ,

“这肯定对我有利，”兰德尔一边骑马一边想。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] , — [ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)]
" **if** **I** **can** **get** **them** **into** **the** **neighbourhood** **of** **London** **,** **—** **all** **occasion** **there**
" 如果 我 能 得到 他们 进入 这 邻里 的 伦敦 , — 全部 场合 那里
[tuː; tə] [wuː] ,
to **woo** **,**
到 哇 ,

“如果我能把她们带到伦敦附近，——那里有充分的机会去追求她们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪk'spiːdiənt] , [tuː; tə][wɪn] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .
and **if** **expedient** **,** **to** **win** **,** **the** **heiress** **.**
和 如果 权宜 , 到 赢 , 这 女继承人 .

如果有利，就赢得女继承人的芳心。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" **CHAPTER** **VIII** **.**
" 章 八 .

第八章

" [ˌbiː 'ɑːr][ðə; ði] [lɔːd] , ['hæri] ! " [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði]
" **Br** **the** **Lord** **,** **Harry** **!** **"** **cried** **the** **squire** **,** **as** **he** **stood** **with** **his** **wife** **in** **the**
" Br 这 主 , 哈里 ! " 哭 这 乡绅 , 作为 他 站立 和 他的 妻子 在 这
[pɑːk] ,
park **,**
公园 ,

“老天爷啊，哈里！”侍从喊道，他当时正和妻子站在公园里。

[ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][fɜːst] - [reɪt] ['saʊθˌdaʊn] [dʒʌst] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
on **a** **visit** **of** **inspection** **to** **some** **first** **-** **rate** **Southdowns** **just** **added** **to** **his**
在 一个 访问 的 检查 到 一些 第一的 - 速度 南丘陵 只是 额外 到 他的
[stɒk] , — " [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ,
stock **,** **—** **"** **by** **the** **Lord** **,**
库存 , — " 经过 这 主 ,

在视察他新添置的一些一流的南丘马时，——“上帝作证，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['rændəl] ['lezli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] !
if **that** **is** **not** **Randal** **Leslie** **trying** **to** **get** **into** **the** **park** **at** **the** **back** **gate** **!**
如果 那 是 不是 兰德尔 莱斯利 尝试 到 得到 进入 这 公园 在 这 后退 门 !

如果那不是兰德尔·莱斯利试图从后门进入公园的话！

['hɒləʊ] , ['rændəl] !
Hollo **,** **Randal** **!**
你好 , 兰德尔 !

你好，兰德尔！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

you	must	come	round	by	the	lodge	,	my	boy	,	"	said	he	.
你	必须	来	圆形的	经过	这	小屋	,	我的	男生	,	"	说	他	.

“孩子，你得到小屋那边来一趟，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [geɪt] [ɪz] [lɒkt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['trespəsəz] . "

"	You	see	this	gate	is	locked	to	keep	out	trespassers	.	"
"	你	看	这	门	是	已锁定	到	保持	出去	擅闯者	.	"

你看，这扇门锁着，是为了防止擅闯者进入。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['rændəl] .

"	A	pity	,	"	said	Randal	.
"	一个	遗憾	,	"	说	兰德尔	.

“真可惜，”兰德尔说。

" [aɪ] [laɪk] [ʃɔːt] [kʌts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] . "

"	I	like	short	cuts	,	and	you	have	shut	up	a	very	short	one	.	"
"	我	喜欢	短的	削减	,	和	你	有	关闭	向上	一个	非常	短的	一	.	"

“我喜欢走捷径，而你却堵住了一条捷径。”

" [səʊ][ðə; ði] ['trespəsəz] [sed] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; " [bʌt; bət][stɜːrn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] —

"	So	the	trespassers	said	,	"	quoth	the	squire	;	"	but	Stirn	insisted	on	it	—
"	所以	这	擅闯者	说	,	"	引用	这	乡绅	;	"	但	搅拌	坚持	在	它	—

['væljuəb(ə)l][mæn] , [stɜːrn] .

valuable	man	,	Stirn	.
有价值的	男人	,	搅拌	.

“擅闯者们是这么说的，”乡绅说道；“但斯特恩坚持要这么做——斯特恩真是个有价值的人。”

[bʌt; bət][raɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .

But	ride	round	to	the	lodge	.
但	骑	圆形的	到	这	小屋	.

但要绕到旅馆去。

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Put	up	your	horse	,	and	you'll	join	us	before	we	can	get	to	the	house	.
放	向上	你的	马	,	和	你会	加入	我们	前	我们	能	得到	到	这	房子	.

把你的马拴好，在我们到家之前你就会和我们会合。

" ['rændəl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['brɪskli] [ɒn] .

"	Randal	nodded	and	smiled	,	and	rode	briskly	on	.
"	兰德尔	点头	和	微笑	,	和	骑	轻快地	在	.

兰德尔点点头，笑了笑，然后快步骑马继续前行。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪz; ɪz]

The	squire	rejoined	his
这	乡绅	重新加入	他的

乡绅重新加入了他的队伍。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

" [ɑː] , ['wɪljəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æŋkʃəsli] , " [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['rændəl] ['lezli] [miːnz] [wel] , [ai]

"	Ah	,	William	,	"	said	she	,	anxiously	,	"	though	certainly	Randal	Leslie	means	well	,	I
"	啊	,	威廉	,	"	说	她	,	焦虑地	,	"	尽管	当然	兰德尔	莱斯利	方法	出色地	,	我

['ɔːlweɪz] [dred] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] . "

always	dread	his	visits	.	"
总是	恐惧	他的	访问	.	"

“啊，威廉，”她焦急地说，“虽然兰德尔·莱斯利肯定是好意，但我总是害怕他的来访。”

" [səʊ][duː; də][ai] , [ɪn][wʌn] [sens] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	So	do	I	,	in	one	sense	,	"	quoth	the	squire	,
"	所以	做	我	,	在	一	感觉	,	"	引用	这	乡绅	,

“从某种意义上说，我也是，”侍从说道。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] . "

"	for	he	always	carries	away	a	bank	-	note	for	Frank	.	"
"	为了	他	总是	携带	离开	一个	银行	-	笔记	为了	坦率	.	"

“因为他总是替弗兰克带走一张钞票。”

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fræŋks] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

"	I	hope	he	is	really	Frank's	friend	,	"	said	Mrs	.	Hazeldean	.
"	我	希望	他	是	真的	弗兰克的	朋友	,	"	说	太太	.	榛子	.

“我希望他真的是弗兰克的朋友，”黑兹尔丁太太说。

" [huz] [els] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

"	Who's	else	can	he	be	?
"	谁是	别的	能	他	是	?

“他还能是谁呢？”

[nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ək'sept] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm]

Not	his	own	,	poor	fellow	,	for	he	will	never	accept	a	shilling	from
不是	他的	自己的	,	贫穷的	同伴	,	为了	他	将要	绝不	接受	一个	先令	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

不是他自己的钱，可怜的家伙，因为他绝不会接受我的一分钱。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

though	his	grandmother	was	as	good	a	Hazeldean	as	I	am	.
尽管	他的	祖母	曾是	作为	好的	一个	榛子	作为	我	是	.

虽然他的祖母和我一样，都是优秀的黑兹尔丁人。

[bʌt; bət] , [zaʊndz] , [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmi] [tuː] .

But	,	zounds	,	I	like	his	pride	,	and	his	economy	too	.
但	,	声波	,	我	喜欢	他的	自豪	,	和	他的	经济	也	.

但是，哎呀，我喜欢他的自尊心，也喜欢他的节俭。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] — "

As	for	Frank	—	"
作为	为了	坦率	—	"

至于弗兰克——

" [hʌʃ] , ['wɪljəm] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	Hush	,	William	!	"	cried	Mrs	.	Hazeldean	,	and	put	her	fair	hand	before	the
"	嘘	,	威廉	!	"	哭	太太	.	榛子	,	和	放	她	公平的	手	前	这

['skwaɪərz] [maʊθ] .

squire's	mouth	.
乡绅的	嘴	.

“嘘，威廉！”黑兹尔丁太太喊道，并将她美丽的手放在乡绅的嘴前。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][feə(r)][hænd] ['gæləntli] , — [pə'hæps] [hiː; hi]

The	squire	was	softened	,	and	kissed	the	fair	hand	gallantly	,	—	perhaps	he
这	乡绅	曾是	软化	,	和	亲吻	这	公平的	手	英勇地	,	—	也许	他

[kɪst] [ðə; ði][lɪps] [tuː] ;

kissed	the	lips	too	;
亲吻	这	嘴唇	也	;

乡绅心软了，彬彬有礼地吻了吻那只美丽的手——或许他还吻了吻嘴唇；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['lʌvɪŋlɪ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wen] ['rændəl]

at	all	events	,	the	worthy	pair	were	walking	lovingly	arm	-	in	-	arm	when	Randal
在	全部	活动	,	这	值得	一对	是	步行	深情地	手臂	-	在	-	手臂	什么时候	兰德尔

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

joined	them	.
加入	他们	.

总之，这对恩爱的伴侣手挽着手，亲密地走着，这时兰德尔加入了他们。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kəʊldnəs][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

He	did	not	affect	to	perceive	a	certain	coldness	in	the	manner	of	Mrs	.
他	做过	不是	影响	到	感知	一个	肯定	寒冷	在	这	方式	的	太太	.

['heɪzəlˌdiːn] ,

Hazeldean	,
榛子	,

他并没有察觉到黑兹尔丁太太举止中流露出的某种冷漠。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [fræŋk] ; [preɪz] [ðæt] [jʌŋ]

but	began	immediately	to	talk	to	her	about	Frank	;	praise	that	young
但	开始	立即地	到	讲话	到	她	关于	坦率	;	称赞	那	年轻的

['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪərəns] ;

gentleman's	appearance	;
绅士的	外貌	;

但他立刻开始和她谈论弗兰克；称赞那位年轻绅士的外貌；

[ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærətɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [gɪfts] , ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]

expatiate	on	his	health	,	his	popularity	,	and	his	good	gifts	,	personal	and
详述	在	他的	健康	,	他的	人气	,	和	他的	好的	礼物	,	个人的	和

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

详细阐述他的健康状况、人气以及他出色的个人和精神天赋。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [wɔːmθ] ,

—	and	this	with	so	much	warmth	,
—	和	这	和	所以	很多	温暖	,

——而且语气中充满了温暖，

[ðæt] ['eni] [dɪm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] [sə'spɪʃən] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [suːn]

that	any	dim	and	undeveloped	suspicions	Mrs	.	Hazeldean	might	have	formed	soon
那	任何	暗淡	和	未开发的	怀疑	太太	.	榛子	可能	有	形成	很快

['meltɪd] [ə'weɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

黑兹尔丁太太可能产生的任何模糊不清的怀疑很快就烟消云散了。

['rændəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'griːəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

Randal	continued	to	make	himself	thus	agreeable	,	until	the	squire	,
兰德尔	持续	到	制作	他自己	因此	同意	,	直到	这	乡绅	,

兰德尔继续这样讨人喜欢，直到乡绅.....

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəlɪst] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

persuaded	that	his	young	kinsman	was	a	first	-	rate	agriculturalist	,	insisted	upon
被说服	那	他的	年轻的	亲属	曾是	一个	第一的	-	速度	农学家	,	坚持	之上

['kærɪɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] - [fɑːm] ;

carrying	him	off	to	the	home	-	farm	;
携带	他	离开	到	这	家	-	农场	;

他确信这位年轻的亲戚是一位一流的农业家，坚持要把他带回自家农场；

[ænd; ənd] ['hæri] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['rændəlz] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] ['redi] :

and	Harry	turned	towards	the	house	;	to	order	Randal's	room	to	be	got	ready	:
和	哈里	转向	向	这	房子	;	到	命令	兰德尔的	房间	到	是	得到	准备好	:

" [fɔː(r); fə(r)] ,

"	For	,
"	为了	,

哈利转身朝房子走去，吩咐人准备兰德尔的房间：“因为，

" [sed] ['rændəl] , " ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [dres] ,

"	said	Randal	,	"	knowing	that	you	will	excuse	my	morning	dress	,
"	说	兰德尔	,	"	会心	那	你	将要	原谅	我的	早晨	裙子	,

兰德尔说：“我知道你会介意我穿着晨衣。”

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

I	venture	to	invite	myself	to	dine	and	sleep	at	the	Hall	.
我	风险投资	到	邀请	我	到	用餐	和	睡觉	在	这	大厅	.

我斗胆邀请自己到大厅用餐和住宿。

" [ɒn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] - ['bɪldɪŋz] , ['rændəl] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði]['terə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]

"	On	approaching	the	farm	-	buildings	,	Randal	was	seized	with	the	terror	of	an
"	在	接近	这	农场	-	建筑物	,	兰德尔	曾是	查获	和	这	恐怖	的	一个

[ɪmˈpɒstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

impostor	;	for	,
骗子	;	为了	,

“走近农舍时，兰德尔突然感到一阵恐惧，觉得这里出现了骗子；因为，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ɒn] [bjuː'kɒlɪk] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

despite	all	the	theoretical	learning	on	Bucolics	and	Georgics	with	which	he	had
尽管	全部	这	理论	学习	在	田园诗	和	农事诗	和	哪个	他	有

['dæzld] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

dazzled	the	squire	,
眼花缭乱	这	乡绅	,

尽管他凭借渊博的《田园诗》和《农事诗》理论知识让侍从眼花缭乱，

[pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] , [səʊ] [dɪ'spaɪzd] ,

poor	Frank	,	so	despised	,
贫穷的	坦率	,	所以	被鄙视的	,

可怜的弗兰克，如此受人鄙视。

[wʊd] [hæv; həv] [biːt] [hɪm] ['hɒləʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

would	have	beat	him	hollow	when	it	came	to	the	judging	of	the	points	of
会	有	打	他	空洞的	什么时候	它	来了	到	这	评判	的	这	积分	的

[æn; ən][ɒks] ,

an	ox	,
一个	牛	,

如果论判断牛的角，他肯定能把对方打得落花流水。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][krɒp] .

or	the	show	of	a	crop	.
或者	这	展示	的	一个	庄稼	.

或者展示农作物。

" [hɑː] , [hɑː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊl] [əˈstɒnɪʃ] [stɜːrn] .

"	Ha	,	ha	,	"	cried	the	squire	,	chuckling	,	"	I	long	to	see	how	you'll	astonish	Stirn	.
"	哈	,	哈	,	"	哭	这	乡绅	,	轻笑	,	"	我	长的	到	看	如何	你会	震惊	搅拌	.

“哈哈，”乡绅笑着喊道，“我真想看看你如何让斯特恩大吃一惊。”

[waɪ] , [jʊl] [ges] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [weə(r)] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði][tɒp] - ['dresɪŋ] ;

Why	,	you'll	guess	in	a	moment	where	we	put	the	top	-	dressing	;
为什么	,	你会	猜测	在	一个	片刻	在哪里	我们	放	这	顶部	-	敷料	;

你马上就会猜到我们把表层肥料放在哪里了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ] [ʃɔːt] - [hɔːnz] ,

and	when	you	come	to	handle	my	short	-	horns	,
和	什么时候	你	来	到	处理	我的	短的	-	角	,

当你来处理我的短角牛时，

[ai][deə(r)][sweə(r)] [jʊl] [nəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔɪl] - [keɪk] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðeə(r)]

I	dare	swear	you'll	know	to	a	pound	how	much	oil	-	cake	has	gone	into	their
我	敢	发誓	你会	知道	到	一个	磅	如何	很多	油	-	蛋糕	有	已消失	进入	他们的

[saɪdz] . "

sides	.	"
侧面	.	"

我敢保证，你肯定能精确到磅地知道他们肉里加了多少油饼。

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː; də] .

"	Oh	,	you	do	me	too	much	honour	,	—	indeed	you	do	.
"	哦	,	你	做	我	也	很多	荣誉	,	—	的确	你	做	.

“哦，你太抬举我了，——确实如此。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli]

I	only	know	the	general	principles	of	agriculture	;	the	details	are	eminently
我	仅有的	知道	这	一般的	原则	的	农业	;	这	细节	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

我只了解农业的基本原理；细节方面非常有趣。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] . "

but	I	have	not	had	the	opportunity	to	acquire	them	.	"
但	我	有	不是	有	这	机会	到	获得	他们	.	"

但我一直没有机会获得它们。

" [stʌf] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] .

"	Stuff	!	"	cried	the	squire	.
"	东西	!	"	哭	这	乡绅	.

“东西！”乡绅喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [fɜːst] ['stʌdid] [ðə; ðɪ]

"	How	can	a	man	know	general	principles	unless	he	has	first	studied	the
"	如何	能	一个	男人	知道	一般的	原则	除非	他	有	第一的	研究	这

['diːteɪlz] ?

details	?
细节	?

一个人如果不先研究细节，又怎能知道一般原则呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] , [maɪ] [bɔɪ] .

You	are	too	modest	,	my	boy	.
你	是	也	谦虚的	,	我的	男生	.

孩子，你太谦虚了。

[həʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[ðeə(r)] - [es][stɜːrn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

there	'	s	Stirn	looking	out	for	us	!
那里	-	s	搅拌	寻找	出去	为了	我们	!

斯特恩在保佑我们!

" ['rændəl] [sɔ:] [ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [stɜ:rn] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [felt]

"	Randal	saw	the	grim	visage	of	Stirn	peering	out	of	a	cattleshed	,	and	felt
"	兰德尔	锯	这	严峻	面容	的	搅拌	窥视	出去	的	一个	牛棚	,	和	毛毡

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

兰德尔看到斯特恩那张阴沉的脸从牛棚里探出来，顿时感到一阵恐慌。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rʌʃ] [tə'wɔ:dz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz]['hju:mə(r)] .

He	made	a	desperate	rush	towards	changing	the	squire's	humour	.
他	制成	一个	绝望的	匆忙	向	变化	这	乡绅的	幽默	.

他拼命想改变乡绅的心情。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [pə'hæps] [fræŋk] [meɪ] [su:n] ['grætɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [tɜ:n] ['fɑ:mə(r)] [hɪm'self] .

"	Well	,	sir	,	perhaps	Frank	may	soon	gratify	your	wish	,	and	turn	farmer	himself	.
"	出色地	,	先生	,	也许	坦率	可能	很快	满足	你的	希望	,	和	转动	农民	他自己	.

"

"

"

“先生，或许弗兰克很快就会满足您的愿望，自己也成为一名农民。”

" [eɪ] ! " [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] , — " [wɒt] [naʊ] ? "

"	Eh	!	"	quoth	the	squire	,	stopping	short	,	—	"	what	now	?	"
"	嗯	!	"	引用	这	乡绅	,	停止	短的	,	—	"	什么	现在	?	"

“呃！”侍从突然停住脚步，说道，“现在又怎么了？”

" [sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['mæri] ? "

"	Suppose	he	were	to	marry	?	"
"	认为	他	是	到	结婚	?	"

“假设他结婚了呢？”

" [aɪ'd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [tu:] [best] [fɑ:rmz][ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [rent] [fri:] .

"	I'd	give	him	the	two	best	farms	on	the	property	rent	free	.
"	ID	给	他	这	二	最好的	农场	在	这	财产	租	自由的	.

“我会把这片土地上最好的两块农田免费租给他。”

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[hæz; həz][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði][gɜ:l] [jet] ?

Has	he	seen	the	girl	yet	?
有	他	已见	这	女孩	然而	?

他见到那个女孩了吗?

[aɪ'd] [li:v] [hɪm] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] ; [sɜ:(r)] , [aɪ] [tʃəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , — ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

I'd	leave	him	free	to	choose	;	sir	,	I	chose	for	myself	,	—	every	man	should	.
ID	离开	他	自由的	到	选择	;	先生	,	我	选择	为了	我	,	—	每一个	男人	应该	.

我会让他自由选择；先生，我为自己做出了选择——每个男人都应该如此。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [mɪs] [stɪk] - [tu:; tə] - [raɪts] [ɪz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] , [aɪ][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri]

Not	but	what	Miss	Stick	-	to	-	rights	is	an	heiress	,	and	,	I	hear	,	a	very
不是	但	什么	错过	戳	-	到	-	权利	是	一个	女继承人	,	和	,	我	听到	,	一个	非常

['di:snt] [gɜ:l] ,

decent	girl	,
体面的	女孩	,

但这位恪守正道的小姐是一位女继承人，而且，我听说，她是一位非常正派的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tu:] ['prɒpətiz] ,

and	that	would	join	the	two	properties	,
和	那	会	加入	这	二	特性	,

这样就能将这两个地块合并起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [lɔː] - [suːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

and	put	an	end	to	that	law	-	suit	about	the	right	of	way	,
和	放	一个	结尾	到	那	法律	-	套装	关于	这	正确的	的	方式	,

并结束那场关于通行权的诉讼。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,

which	began	in	the	reign	of	King	Charles	the	Second	,
哪个	开始	在	这	在位	的	国王	查尔斯	这	第二	,

这一切始于查理二世国王统治时期，

[ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

and	is	likely	otherwise	to	last	till	the	day	of	judgment	.
和	是	可能	否则	到	最后的	直到	这	天	的	判断	.

否则，这种情况很可能会持续到审判日。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [let] [fræŋk] [tʃuːz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] . "

But	never	mind	her	;	let	Frank	choose	to	please	himself	.	"
但	绝不	头脑	她	;	让	坦率	选择	到	请	他自己	.	"

别理她，让弗兰克随心所欲吧。

" [aɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] , [sɜː(r)] .

"	I'll	not	fail	to	tell	him	so	,	sir	.
"	患病的	不是	失败	到	告诉	他	所以	,	先生	.

“我一定会告诉他的，先生。”

[aɪ] [dɪd] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['predʒədɪsɪz] .

I	did	fear	you	might	have	some	prejudices	.
我	做过	害怕	你	可能	有	一些	偏见	.

我确实担心你可能有一些偏见。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] . "

But	here	we	are	at	the	farmyard	.	"
但	这里	我们	是	在	这	农场	.	"

但我们现在身处农场。

" [bɜːn] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] !

"	Burn	the	farmyard	!
"	烧伤	这	农场	!

烧毁农场！

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɑːmjɑːdz] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [fræŋks] ['mærɪdʒ] ?

How	can	I	think	of	farmyards	when	you	talk	of	Frank's	marriage	?
如何	能	我	思考	的	农场	什么时候	你	讲话	的	弗兰克的	婚姻	?

一提到弗兰克的婚姻，我怎么会想到农场呢?

[kʌm] [ɒn] — [ðɪs] [weɪ] .

Come	on	—	this	way	.
来	在	—	这	方式	.

来吧，这边走。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['predʒədɪsɪz] ? "

What	were	you	saying	about	prejudices	?	"
什么	是	你	说	关于	偏见	?	"

你刚才说到偏见的什么话来着?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

"	Why	,	you	might	wish	him	to	marry	an	Englishwoman	,	for	instance	.	"
"	为什么	,	你	可能	希望	他	到	结婚	一个	英国女人	,	为了	实例	.	"

“比如说，你可能希望他娶一位英国女子。”

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	English	!
"	英语	!

“英语!

[gʊd] ['hevənz] , [sɜː(r)] , [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] ? "

Good	**heavens**	**,**	**sir**	**,**	**does**	**he**	**mean**	**to**	**marry**	**a**	**Hindoo**	**?**	**"**
好的	天	,	先生	,	做	他	意思是	到	结婚	一个	印度教	?	"

天哪，先生，他难道要娶一个印度教徒吗?

" [neɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ; [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['səːmaiz, səː'maiz] ;

"	**Nay**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**he**	**means**	**to**	**marry**	**at**	**all**	**;**	**I**	**am**	**only**	**surmising**	**;**
"	不	,	我	不	知道	那	他	方法	到	结婚	在	全部	;	我	是	仅有的	推测	;

“不，我不知道他是否打算结婚；我只是猜测；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — "

but	**if**	**he**	**did**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**a**	**foreigner**	**—**	**"**
但	如果	他	做过	落下	在	爱	和	一个	外国人	—	"

但如果他真的爱上了一个外国人——”

" [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] !

"	**A**	**foreigner**	**!**
"	一个	外国人	!

“一个外国人！”

[ɑː] , [ðen] ['hæri] [wɒz; wəz] — " [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Ah	**,**	**then**	**Harry**	**was**	**—**	**"**	**The**	**squire**	**stopped**	**short**	**.**
啊	,	然后	哈里	曾是	—	"	这	乡绅	停止	短的	.

“啊，那时哈利是——”侍从突然停住了。

" [huː] [mait] , [pə'hæps] , " [əb'zɜːvd] ['rændəl] — [nɒt] ['truːli] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

"	**Who**	**might**	**,**	**perhaps**	**,**	**"**	**observed**	**Randal**	**—**	**not**	**truly**	**,**	**if**	**he**	**referred**	**to**
"	WHO	可能	,	也许	,	"	观察到	兰德尔	—	不是	真的	,	如果	他	指	到

“或许有人会，”兰德尔说道——如果他指的是……的话，那就不完全是了。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] — " [huː] [mait] , [pə'hæps] , [spiːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Madame	**di**	**Negra**	**—**	**"**	**who**	**might**	**,**	**perhaps**	**,**	**speak**	**very**	**little**	**English**	**?**	**"**
夫人	迪	黑人	—	"	WHO	可能	,	也许	,	说话	非常	小的	英语	?	"

内格拉夫人——“她或许只会说一点点英语？”

" [lɔːd] [hɑː] - ['mɜːsi] ! "

"	**Lord**	**ha**	**'**	**mercy**	**!**	**"**
"	主	哈	-	怜悯	!	"

“主啊，怜悯我！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] — "

"	**And**	**a**	**Roman**	**Catholic**	**—**	**"**
"	和	一个	罗马	天主教	—	"

“而且他还是个罗马天主教徒——”

" [wˈɜːʃɪpɪŋ] ['aɪdəlz] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] . "

"	**Worshipping**	**idols**	**,**	**and**	**roasting**	**people**	**who**	**don't**	**worship**	**them**	**.**	**"**
"	崇拜	偶像	,	和	烘焙	人们	WHO	不	崇拜	他们	.	"

“崇拜偶像，并嘲讽不崇拜偶像的人。”

" ['siːnjɔː(r)] - [ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . "

"	**Signor**	**Riccabocca**	**is**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**that**	**.**	**"**
"	签名者	-	是	不是	所以	坏的	作为	那	.	"

“里卡博卡先生并没有那么坏。”

" - !

"	**Rickeybockey**	**!**
"	-	!

“瑞奇博基！

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] !

Well	**,**	**if**	**it**	**was**	**his**	**daughter**	**!**
出色地	,	如果	它	曾是	他的	女儿	!

如果那是他的女儿呢！

[bʌt; bət] [nɒt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] !

But	not	speak	English	!
但	不是	说话	英语	!

但不会说英语!

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] !

and	not	go	to	the	parish	church	!
和	不是	去	到	这	教区	教会	!

不要去教区教堂!

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [fræŋk] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ'd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

By	George	,	if	Frank	thought	of	such	a	thing	,	I'd	cut	him	off	with	a	shilling	.
经过	乔治	, 如果	坦率	想法	的	这样的	一个	事物	,	ID	切	他	离开	和	一个	先令	.	

天哪，如果弗兰克真想出这种主意，我就扣他一先令。

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [wʊd] .

Don't	talk	to	me	,	sir	;	I	would	.
不	讲话	到	我	,	先生	;	我	会	.

先生，别跟我说话；我会的。

[aɪ] - [em] [ə; eɪ] [maɪld] [mæn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] [mæn] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

I	'	m	a	mild	man	,	and	an	easy	man	;	but	when	I	say	a	thing	,
我	-	米	一个	温和的	男人	,	和	一个	简单的	男人	;	但	什么时候	我	说	一个	事物	,

我性情温和，为人随和；但当我开口说话时，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

I	say	it	,	Mr	.	Leslie	.
我	说	它	,	先生	.	莱斯利	.

我说，莱斯利先生。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest] , — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Oh	,	but	it	is	a	jest	,	—	you	are	laughing	at	me	.
哦	,	但	它	是	一个	笑话	,	—	你	是	笑	在	我	.

哦，但这只是个玩笑，——你是在嘲笑我。

[ðeə(r)] - [es] [nəʊ] [sʌtʃ] ['peɪntɪd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [fræŋks] [aɪ] , [eɪ] ? "

There	'	s	no	such	painted	good	-	for	-	nothing	creature	in	Frank's	eye	,	eh	?	"
那里	-	s	不	这样的	绘	好的	-	为了	-	没有什么	生物	在	弗兰克的	眼睛	,	嗯	?	"

在弗兰克眼里，根本没有那种被描绘成一无是处的卑鄙小人，对吧?

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [faɪnd] [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ɪn] [taɪm] .

"	Indeed	,	sir	,	if	ever	I	find	there	is	,	I	will	give	you	notice	in	time	.
"	的确	,	先生	,	如果	曾经	我	寻找	那里	是	,	我	将要	给	你	注意	在	时间	.

“先生，如果真有此事，我会及时通知您。”

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

At	present	,	I	was	only	trying	to	ascertain	what	you	wished	for	a
在	展示	,	我	曾是	仅有的	尝试	到	探明	什么	你	希望	为了	一个

['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

daughter	-	in	-	law	.
女儿	-	在	-	法律	.

目前，我只是想弄清楚您希望儿媳妇是什么样的人。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['predʒədɪs] . "

You	said	you	had	no	prejudice	.	"
你	说	你	有	不	偏见	.	"

你说过你没有任何偏见。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪ] [hæv; həv] , — [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	more	I	have	,	—	not	a	bit	of	it	.	"
"	不	更多的	我	有	,	—	不是	一个	少量	的	它	.	"

“我再也没有了，一点也没有。”

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

"	You	don't	like	a	foreigner	and	a	Catholic	?	"
"	你	不	喜欢	一个	外国人	和	一个	天主教	?	"

你不喜欢外国人，也不喜欢天主教徒吗?

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ? "

"	Who	the	devil	would	?	"
"	WHO	这	魔鬼	会	?	"

“谁会这么做？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ? "

"	But	if	she	had	rank	and	title	?	"
"	但	如果	她	有	秩	和	标题	?	"

但如果她有官职和头衔呢?

" [ræŋk] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] !

"	Rank	and	title	!
"	秩	和	标题	!

等级和头衔!

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] !

Bubble	and	squeak	!
气泡	和	吱	!

泡泡和吱吱声!

[nəʊ] , [nɒt] [hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] .

No	,	not	half	so	good	as	bubble	and	squeak	.
不	,	不是	一半	所以	好的	作为	气泡	和	吱	.

不，远不如泡泡和吱吱叫好玩。

['ɪŋglɪʃ] [biːf] [ænd; ənd] [gʊd] ['kæbɪdʒ] .

English	beef	and	good	cabbage	.
英语	牛肉	和	好的	卷心菜	.

英国牛肉和上等卷心菜。

[bʌt; bət] ['fɒrən] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ! — ['fɒrən] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [biːf] ! — - ['fɒrən] ['bʌb(ə)l]

But	foreign	rank	and	title	!	—	foreign	cabbage	and	beef	!	—	-	foreign	bubble
但	外国的	秩	和	标题	!	—	外国的	卷心菜	和	牛肉	!	—	-	外国的	气泡

[ænd; ənd] ['fɒrən] [skwiːk] !

and	foreign	squeak	!
和	外国的	吱	!

但是外国的等级和头衔！——外国的白菜和牛肉！——外国的泡沫和外国的吱吱声!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][spæt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]

"	And	the	squire	made	a	wry	face	,	and	spat	forth	his	disgust	and
"	和	这	乡绅	制成	一个	讽刺	脸	,	和	争吵	前进	他的	厌恶	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“乡绅做了个鬼脸，愤愤不平地吐出了他的厌恶和愤慨。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ? "

"	You	must	have	an	Englishwoman	?	"
"	你	必须	有	一个	英国女人	?	"

你一定有个英国妻子吧?

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" ['mʌni] ? "
" **Money** ? "
" 钱 ? "

“钱？”

" [doʊnt][keə(r)] , [prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['taɪdi] , ['sensəb(ə)l] , ['æktɪv] [læs] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)]
" **Don't care , provided she is a tidy , sensible , active lass , with a good character**
" 不 关心 , 假如 她 是 一个 整齐的 , 明智的 , 积极的 小姐 , 和 一个 好的 特点
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['daʊə(r)] . "
for her dower . "
为了 她 嫁妆 . "

“我不在乎，只要她是个爱干净、懂事、活泼的姑娘，品行端正，嫁妆也合适就行。”

" ['kærəktə(r)] — [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ? "
" **Character — ah , that is indispensable ? "**
" 特点 — 啊 , 那 是 必不可少 ? "

“品格——啊，那可是不可或缺的吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'di:d] .
" **I should think so , indeed .**
" 我 应该 思考 所以 , 的确 .

“我的确这么认为。”

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdi:n] — [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .
A Mrs . Hazeldean of Hazeldean — You frighten me .
一个 太太 . 榛子 的 榛子 — 你 吓唬 我 .

来自黑泽尔丁的黑泽尔丁夫人——你吓到我了。

[hi:z] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:st] ['wʊmən] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] —
He's not going to run off with a divorced woman , or a —
他是 不是 去 到 跑步 离开 和 一个 离婚 女士 , 或者 一个 —

他不会跟一个离异女人私奔，或者——

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɒpt] ,
" **The squire stopped ,**
" 这 乡绅 停止 ,

乡绅停了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['rændəl] [fɪəd] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [si:zd] [wɪð]
and looked so red in the face that Randal feared he might be seized with
和 看起来 所以 红色的 在 这 脸 那 兰德尔 害怕 他 可能 是 查获 和
['æpəpleksi] [bɪ'fɔ:(r)] [frænŋks] [kraɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] .
apoplexy before Frank's crimes had made him alter his will .
中风 前 弗兰克的 犯罪 有 制成 他 改变 他的 将要 .

他的脸涨得通红，兰德尔担心他会在弗兰克的罪行迫使他修改遗嘱之前就中风。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['mɪstə(r)] . - [maɪnd] ,
Therefore he hastened to relieve Mr . Hazeldean's mind ,
所以 他 加快 到 缓解 先生 . - 头脑 ,

因此，他赶紧去安抚黑兹尔丁先生的心情。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ; [ðæt] [fræŋk]
and assured him that he had been only talking at random ; that Frank
和 保证 他 那 他 有 到过 仅有的 说 在 随机的 ; 那 坦率
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,
was in the habit ,
曾是 在 这 习惯 ,

并向他保证，他只是随口说说；弗兰克有这种习惯。

[ɪn'di:d] , [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['fɒrən] ['leɪdɪz] [ə'keɪʒnəli] , [æz; əz][ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:ld]
indeed , of seeing foreign ladies occasionally , as all persons in the London world
的确 , 的 看到 外国的 女士们 偶尔 , 作为 全部 人 在 这 伦敦 世界
[wɜ:(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

事实上，偶尔见到外国女士，就像伦敦的所有人一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [fræŋk] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd]
but that he was sure Frank would never marry without the full consent and
但 那 他 曾是 当然 坦率 会 绝不 结婚 没有 这 满的 同意 和
[ə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .
approval of his parents .
赞同 的 他的 父母 .

但他确信，弗兰克绝不会在没有父母完全同意和批准的情况下结婚。

[hi:; hi] [endid] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:n] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'ti:]
He ended by repeating his assurance , that he would warn the squire if ever it
他 结束 经过 重复 他的 保证 , 那 他 会 警告 这 乡绅 如果 曾经 它
[bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .
became necessary .
成为 必要的 .

最后，他再次保证，如有必要，他会警告那位乡绅。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
Still , however ,
仍然 , 然而 ,

然而，

[hi:; hi] [left] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdi:n] [səʊ] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [fə'gɒt] [ɔ:l]
he left Mr . Hazeldean so disturbed and uneasy that that gentleman forgot all
他 左边 先生 . 榛子 所以 不安 和 不安 那 那 绅士 忘了 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑ:m] ,
about the farm ,
关于 这 农场 ,

他离开时，哈泽尔丁先生心神不宁，心烦意乱，以至于完全忘记了农场的事。

[ænd; ənd] [went] ['mu:dɪli] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ri:'entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:k] [æt; ət][ɪts] ['fɑ:ðə(r)]
and went moodily on in the opposite direction , reentering the park at its farther
和 去 情绪低落地 在 在 这 对面的 方向 , 重新进入 这 公园 在 它是 更远
[ɪk'streməti] .
extremity .
末端 .

然后闷闷不乐地朝相反的方向走去，从公园的另一端重新进入了公园。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
As soon as they approached the house ,
作为 很快 作为 他们 接近 这 房子 ,

他们刚一靠近房子，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [fʊl] [pə'rent(ə)l][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
the squire hastened to shut himself with his wife in full parental consultation ;
这 乡绅 加快 到 关闭 他自己 和 他的 妻子 在 满的 父母 咨询 ;
[ænd; ənd] ['rændəl] ,
and Randal ,
和 兰德尔 ,

乡绅急忙和妻子关上门，与父母商量对策；而兰德尔，

['si:tɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
seated upon a bench on the terrace , revolved the mischief he had done ,
坐着 之上 一个 长椅 在 这 阳台 , 旋转 这 恶作剧 他 有 完毕 ,

他坐在露台的长椅上，回想着自己所做的恶作剧。

[ænd; ənd] [ɪts] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [səkˈses] .

and	its	chances	of	success	.
和	它是	机会	的	成功	.

及其成功几率。

[waɪl] [ðʌs] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd]

While	thus	seated	,	and	thus	thinking	,	a	footstep	approached	cautiously	,	and
尽管	因此	坐着	,	和	因此	思维	,	一个	脚步	接近	谨慎地	,	和

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [sed] ,

a	low	voice	said	,
一个	低的	嗓音	说	,

他正坐着，正想着，这时一个脚步声小心翼翼地靠近，一个低沉的声音说道：

[ɪn][ˈbrəʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] , " [ˈsɛri] , [ˈsɛri] , [let][ˌem ˈiː] [spiːk] [vɪd][juː; jʊ] .

in	broken	English	,	"	Sare	,	sare	,	let	me	speak	vid	you	.
在	破碎的	英语	,	"	萨雷	,	萨雷	,	让	我	说话	视频	你	.

用蹩脚的英语说：“Sare，sare，让我跟你说话。

" [ˈrændəl] [tɜːnd] [ɪn] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈswɔːðɪ] , [ˈsætənaɪn] [feɪs] , [wɪð] [ˈgrɪzld]

"	Randal	turned	in	surprise	,	and	beheld	a	swarthy	,	saturnine	face	,	with	grizzled
"	兰德尔	转向	在	惊喜	,	和	观看	一个	黝黑的	,	土星	脸	,	和	斑白

[heə(r)][ænd; ənd] [mɑːkt] [ˈfiːtʃəz] .

hair	and	marked	features	.
头发	和	标记	特征	.

兰德尔惊讶地转过身，看到一张黝黑阴沉的脸，头发灰白，五官轮廓分明。

[hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] - [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˈgɑːd(ə)n] .

He	recognized	the	figure	that	had	joined	Riccabocca	in	the	Italian's	garden	.
他	认可	这	数字	那	有	加入	-	在	这	意大利人的	花园	.

他认出了在意大利人花园里与里卡博卡一起出现的那个人影。

" [spiːk] - [ə; eɪ] - [juː; jʊ][ɪˈtæliən] ? " [riˈzjuːmd] - .

"	Speak	-	a	-	you	Italian	?	"	resumed	Jackeymo	.
"	说话	-	一个	-	你	意大利语	?	"	恢复	-	.

“你会说意大利语吗？”杰基莫继续问道。

[ˈrændəl] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪŋgwɪst] , [nˈɒdɪd] [əˈsent] ; [ænd; ənd]

Randal	,	who	had	made	himself	an	excellent	linguist	,	nodded	assent	;	and
兰德尔	,	WHO	有	制成	他自己	一个	出色的	语言学家	,	点头	同意	;	和

- , [riˈdʒɔis] ,

Jackeymo	,	rejoiced	,
-	,	欣喜若狂	,

兰德尔精通语言，他点头表示同意；杰基莫欣喜若狂。

[begd] [hɪm][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpraɪvət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

begged	him	to	withdraw	into	a	more	private	part	of	the	grounds	.
乞求	他	到	提取	进入	一个	更多的	私人的	部分	的	这	理由	.

恳求他退到场地更私密的地方。

[ˈrændəl] [əuˈbei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈtʃesnʌt] [ˈævənjuː] .

Randal	obeyed	,	and	the	two	gained	the	shade	of	a	stately	chestnut	avenue	.
兰德尔	服从	,	和	这	二	获得	这	阴影	的	一个	庄严	板栗	大街	.

兰德尔照做了，两人来到一排高大的栗树大道旁，躲在树荫下。

" [sɜː(r)] , " [ðen] [sed] - , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,

"	Sir	,	"	then	said	Jackeymo	,	speaking	in	his	native	tongue	,
"	先生	,	"	然后	说	-	,	请讲	在	他的	本国的	舌头	,

“先生，”杰基莫用他的母语说道。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ['peɪθɒs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	expressing	himself	with	a	certain	simple	pathos	,	"	I	am	but	a	poor
和	表达	他自己	和	一个	肯定	简单的	感伤	,	"	我	是	但	一个	贫穷的

[mæn] ;

man	;
男人	;

他用一种朴素的悲悯之情表达道："我只是一个穷人；

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒɑːkəmoʊ] .

my	name	is	Giacomo	.
我的	姓名	是	贾科莫	.

我的名字叫贾科莫。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , —

You	have	heard	of	me	;	servant	to	the	signore	whom	you	saw	to	-	day	,	—
你	有	听到	的	我	;	仆人	到	这	先生	谁	你	锯	到	-	天	,	—

['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ;

only	a	servant	;
仅有的	一个	仆人	;

你们都听说过我；我是你们今天所见的主人的仆人，——只是个仆人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɒnəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

but	he	honours	me	with	his	confidence	.
但	他	荣誉	我	和	他的	信心	.

但他给予我的信任让我感到荣幸。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] ['deɪndʒə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] ,

We	have	known	danger	together	;	and	of	all	his	friends	and	followers	,
我们	有	已知	危险	一起	;	和	的	全部	他的	朋友们	和	追随者	,

我们曾一同经历过危险；在他所有的朋友和追随者中，

[aɪ][ə'ləʊn] [keɪm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz][lænd] . "

I	alone	came	with	him	to	the	stranger's	land	.	"
我	独自的	来了	和	他	到	这	陌生人的	土地	.	"

我独自一人陪他来到了这片陌生的土地。

" [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , " [sed] ['rændəl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] , " [seɪ] [ɒn] .

"	Good	,	faithful	fellow	,	"	said	Randal	,	examining	the	man's	face	,	"	say	on	.
"	好的	,	忠实	同伴	,	"	说	兰德尔	,	检查	这	男人的	脸	,	"	说	在	.

"好家伙，忠诚的家伙，"兰德尔一边打量着那人的脸一边说，"继续说吧。"

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] ?

Your	master	confides	in	you	?
你的	掌握	倾诉	在	你	?

你的主人会向你吐露心声吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðɪs] [deɪ] ? "

He	has	confided	that	which	I	told	him	this	day	?	"
他	有	坦白	那	哪个	我	讲述	他	这	天	?	"

他竟然把我今天告诉他的事告诉了他?

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

"他做到了。"

[ɑː] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði][pə'drəʊni][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][mɔː(r)] ,

Ah	,	sir	;	the	padrone	was	too	proud	to	ask	you	to	explain	more	,
啊	,	先生	;	这	帕德龙	曾是	也	自豪的	到	问	你	到	解释	更多的	,

啊，先生；老板太骄傲了，不好意思请您进一步解释。

— [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

—	too	proud	to	show	fear	of	another	.
—	也	自豪的	到	展示	害怕	的	其他	.

——自尊心太强，不肯表现出对别人的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

But	he	does	fear	,	he	ought	to	fear	,	he	shall	fear	,	"	continued	Jackeymo	,
但	他	做	害怕	,	他	应该	到	害怕	,	他	将	害怕	,	"	持续	-	,

但他确实害怕，他应该害怕，他将会害怕，"杰基莫继续说道。

['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , — " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pə'drəʊni][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

working	himself	up	to	passion	,	—	"	for	the	padrone	has	a	daughter	,
在职的	他自己	向上	到	热情	,	—	"	为了	这	帕德龙	有	一个	女儿	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

and	his	enemy	is	a	villain	.
和	他的	敌人	是	一个	恶棍	.

他逐渐燃起激情——"因为老板有个女儿，而他的敌人是个恶棍。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'drəʊni] .

Oh	,	sir	,	tell	me	all	that	you	did	not	tell	to	the	padrone	.
哦	,	先生	,	告诉	我	全部	那	你	做过	不是	告诉	到	这	帕德龙	.

哦，先生，请把您没告诉老板的事情都告诉我。

[juː; jʊ] [hint] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ][sɪ'njɔːrɑː] .

You	hinted	that	this	man	might	wish	to	marry	the	signora	.
你	暗示	那	这	男人	可能	希望	到	结婚	这	女士	.

你暗示过，这个男人可能想娶这位夫人。

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! — - [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] ! "

Marry	her	!	—	-	I	could	cut	his	throat	at	the	altar	!	"
结婚	她	!	—	-	我	可以	切	他的	喉	在	这	坛	!	"

娶她！——我真想在婚礼上割断他的喉咙！

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['rændəl] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "

"	Indeed	,	"	said	Randal	,	"	I	believe	that	such	is	his	object	.	"
"	的确	,	"	说	兰德尔	,	"	我	相信	那	这样的	是	他的	目的	.	"

"的确，"兰德尔说，"我相信这就是他的目的。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peniləs] , — [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] —

He	is	rich	,	she	is	penniless	,	—	no	,	not	quite	that	,	for	we	have	saved	—
他	是	富有的	,	她	是	身无分文	,	—	不	,	不是	相当	那	,	为了	我们	有	已保存	—

[bʌt; bət] ['peniləs] ,

but	penniless	,
但	身无分文	,

他很富有，她却一贫如洗——不，也不完全是这样，因为我们攒了一些钱——但确实是一贫如洗。

[kəm'peəd] [tuː; tə][hɪm] . "

compared	to	him	.	"
比较的	到	他	.	"

与他相比。"

" [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [jet] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [lɜːn] [ðem; ðəm] .

"	My	good	friend	,	I	know	not	yet	his	motives	;	but	I	can	easily	learn	them	.
"	我的	好的	朋友	,	我	知道	不是	然而	他的	动机	;	但	我	能	容易地	学习	他们	.

"我的好朋友，我还不了解他的动机；但我很容易就能知道。"

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [kaʊnt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wel] [tuː; tə] [gɑːd]

If	,	however	,	this	count	be	your	master's	enemy	,	it	is	surely	well	to	guard
如果	,	然而	,	这	数数	是	你的	硕士学位	敌人	,	它	是	一定	出色地	到	警卫

[ə'genst] [hɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

然而，如果这位伯爵是你主人的仇敌，那么提防他无疑是明智之举。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ɔː(r)][ɪts]

whatever	his	designs	;	and	to	do	so	,	you	should	move	into	London	or	its
任何	他的	设计	;	和	到	做	所以	,	你	应该	移动	进入	伦敦	或者	它是

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

无论他有何图谋；而要做到这一点，你应该搬到伦敦或其周边地区。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [meɪ] [get] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] . "

I	fear	that	,	while	we	speak	,	the	count	may	get	upon	his	track	.	"
我	害怕	那	,	尽管	我们	说话	,	这	数数	可能	得到	之上	他的	追踪	.	"

我担心，在我们说话的这段时间里，伯爵可能会继续追踪他。

" [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , ['menəsɪŋli] ,

"	He	had	better	not	come	here	!	"	cried	the	servant	,	menacingly	,
"	他	有	更好的	不是	来	这里	!	"	哭	这	仆人	,	威胁地	,

“他最好别来这里！”仆人威胁道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [naɪf] [wɒz; wəz][nɒt] .

and	putting	his	hand	where	the	knife	was	not	.
和	推杆	他的	手	在哪里	这	刀	曾是	不是	.

并将他的手放在刀子没有放的地方。

" [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['æŋgə(r)] , ['dʒɑːkəmoʊ] .

"	Beware	of	your	own	anger	,	Giacomo	.
"	提防	的	你的	自己的	愤怒	,	贾科莫	.

“贾科莫，你要小心自己的愤怒。”

[wʌn] [ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

One	act	of	violence	,	and	you	would	be	transported	from	England	,
一	行为	的	暴力	,	和	你	会	是	运输	从	英格兰	,

只要有一次暴力行为，你就会被驱逐出英国。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [frend] .

and	your	mast'r	would	lose	a	friend	.
和	你的	-	会	失去	一个	朋友	.

你的主人会失去一个朋友。

" - [siːmd] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	Jackeymo	seemed	struck	by	this	caution	.
"	-	似乎	击	经过	这	警告	.

“杰基莫似乎被这种谨慎所打动。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][pə'drəʊni][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][pə'drəʊni]

"	And	if	the	padrone	were	to	meet	him	,	do	you	think	the	padrone
"	和	如果	这	帕德龙	是	到	见面	他	,	做	你	思考	这	帕德龙

[wʊd] ['miːkli] [seɪ] ,

would	meekly	say	,
会	温顺地	说	,

“如果庄园主见到他，你认为庄园主会温顺地说，

- [kʌm] [stɑː]['ɛs.eɪ][ˌsiːn'jɔːriə] - ?

'	Come	sta	sa	Signoria	'	?
-	来	sta	萨	领主	-	?

'Come sta sa Signoria'?

[ðə; ði][pə'drəʊni] [wʊd] [straɪk] [hɪm] [ded] ！ "
The padrone would strike him dead ! "
这 帕德龙 会 罢工 他 死的 ！ "

老板会把他打死的！

" [hʌʃ] ！ [hʌʃ] ！
" Hush ! hush !
" 嘘 ！ 嘘 ！

嘘！嘘！

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kɔːld] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gæləʊz] .
You speak of what in England is called murder , and is punished by the gallows .
你 说话 的 什么 在 英格兰 是 称为 谋杀 , 和 是 受到惩罚 经过 这 绞刑架 .

你们说的这种行为，在英国被称为谋杀，会被判处绞刑。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [get] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
If you really love your master , for Heaven's sake get him from this place ,
如果 你 真的 爱 你的 掌握 , 为了 天 清酒 得到 他 从 这 地方 ,

如果你真的爱你的主人，看在老天的份上，把他从这个地方带走！

[get] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['perəl] .
get him from all chance of such passion and peril .
得到 他 从 全部 机会 的 这样的 热情 和 危险 .

让他远离所有可能让他陷入这种激情和危险之中的机会。

[aɪ][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [haʊs] ,
I go to town to - morrow ; I will find him a house ,
我 去 到 镇 到 - 明天 ; 我 将要 寻找 他 一个 房子 ,

我明天进城，我会帮他找一间房子。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ɔːl] [spaɪz] , [ɔːl] [dɪ'skʌvəri] .
that shall be safe from all spies , all discovery .
那 将 是 安全的 从 全部 间谍 , 全部 发现 .

它将免受一切间谍活动和侦查。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [maɪ] [frend] .
And there , too , my friend .
和 那里 , 也 , 我的 朋友 .

朋友，那里也是如此。

[aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , — [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
I can do what I cannot at this distance , — watch over him ,
我 能 做 什么 我 不能 在 这 距离 , — 手表 超过 他 ,

远距离我无法做到的事，我依然可以做——守护他。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and keep watch also on his enemy .
和 保持 手表 还 在 他的 敌人 .

还要提防他的敌人。

" - [siːzd] ['rændəlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][lɪp] ; [ðen] ,
" Jackeymo seized Randal's hand , and lifted it towards his lip ; then ,
" - 查获 兰德尔的 手 , 和 抬起 它 向 他的 唇 ; 然后 ,

“杰基莫抓住兰德尔的手，把它举到自己的嘴唇边；然后，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [drɒpt] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] , "
as if struck by a sudden suspicion , dropped the hand , and said bluntly , "
作为 如果 击 经过 一个 突然 怀疑 , 掉落 这 手 , 和 说 直截了当地 , "
[sɪ'njɔːrɑː] ,
Signore ,
先生 ,

仿佛突然心生疑虑，他垂下手，直截了当地说：“先生，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][pə'drəʊni] [twaɪs] .

I	think	you	have	seen	the	padrone	twice	.
我	思考	你	有	已见	这	帕德龙	两次	.

我想你已经见过这位老爷两次了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ? "

Why	do	you	take	this	interest	in	him	?	"
为什么	做	你	拿	这	兴趣	在	他	?	"

你为什么对他这么感兴趣?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [ɪz] ['menəs] [baɪ]

"	Is	it	so	uncommon	to	take	interest	even	in	a	stranger	who	is	menaced	by
"	是	它	所以	罕见	到	拿	兴趣	甚至	在	一个	陌生人	WHO	是	受威胁	经过

[sʌm; səm]['perəl] ?

some	peril	?
一些	危险	?

“难道对身处险境的陌生人表示关心就那么不寻常吗?”

" - , [huː] [bɪ'liːvd] ['lɪt(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpi] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .

"	Jackeymo	,	who	believed	little	in	general	philanthropy	,	shook	his	head	sceptically	.
"	-	,	WHO	相信	小的	在	一般的	慈善事业	,	摇晃	他的	头	怀疑地	.

杰基莫对慈善事业普遍持怀疑态度，他摇了摇头。

" [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] , ['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)n]

"	Besides	,	"	continued	Randal	,	suddenly	bethinking	himself	of	a	more	plausible	reason
"	除了	,	"	持续	兰德尔	,	突然	思考	他自己	的	一个	更多的	合情合理	原因

, — " [bɪ'saɪdz] ,

,	—	"	besides	,
,	—	"	除了	,

“此外,”兰德尔继续说道，突然想到一个更合理的理由，“此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ;

I	am	a	friend	and	connection	of	Mr	.	Egerton	;
我	是	一个	朋友	和	联系	的	先生	.	埃格顿	;

我是埃格顿先生的朋友和联系人;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɛgɜˑtənz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪz] [lɔːd] - ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd]

and	Mr	.	Egerton's	most	intimate	friend	is	Lord	L'Estrange	;	and	I	have	heard
和	先生	.	埃格顿的	最多	亲密的	朋友	是	主	-	;	和	我	有	听到

[ðæt] [lɔːd] - — "

that	Lord	L'Estrange	—	"
那	主	-	—	"

埃格顿先生最亲密的朋友是莱斯特兰奇勋爵;而且我听说莱斯特兰奇勋爵——”

" [ðə; ðiˑ] [gʊd] [lɔːd] !

"	The	good	lord	!
"	这	好的	主	!

我的天哪!

[əʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] .

Oh	,	now	I	understand	,	"	interrupted	Jackeymo	,	and	his	brow	cleared	.
哦	,	现在	我	理解	,	"	中断	-	,	和	他的	眉头	已清除	.

“哦，我现在明白了,”杰基莫打断道，眉头舒展开来。

" [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˑ] !

"	Ah	,	if	he	were	in	England	!
"	啊	,	如果	他	是	在	英格兰	!

“啊，如果他在英国就好了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ? "

But	you	will	let	us	know	when	he	comes	?	"
但	你	将要	让	我们	知道	什么时候	他	来	?	"

但他来了你会通知我们吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒɑːkəmoʊ] , [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] ['riːəli] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ?
Now , tell me , Giacomo , is this count really unprincipled and dangerous ?
现在 , 告诉 我 , 贾科莫 , 是 这 数数 真的 毫无原则的 和 危险的 ?

现在，贾科莫，告诉我，这个伯爵真的毫无原则且危险吗?

[rɪ'membə(r)] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] ['pɜːsənəli] . "
Remember I know him not personally . "
记住 我 知道 他 不是 亲自 . "

记住，我并不认识他本人。

" [hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)] [hɑːt] [nɔː(r)] ['kɒnʃəns] . "
" **He has neither heart nor conscience . "**
" 他 有 两者都不 心 也不 良心 . "

“他既没有心也没有良心。”

" [ðæt] ['diːfekt] [meɪks] [hɪm] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [men] ; [pə'hæps] [nɒt] [les] [səʊ][tuː; tə] ['wɪmɪn] .
" **That defect makes him dangerous to men ; perhaps not less so to women .**
" 那 缺点 制作 他 危险的 到 男人 ; 也许 不是 较少的 所以 到 女性 .

“这种缺陷使他对男性构成危险；对女性的危险性或许也不容小觑。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['eni] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] ,
Could it be possible , if he obtained any interview with the signora ,
可以 它 是 可能的 , 如果 他 获得 任何 面试 和 这 女士 ,

如果他能有机会采访到那位女士，是否有可能.....

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ?
that he could win her affections ?
那 他 可以 赢 她 情感 ?

他能赢得她的芳心吗?

" - [krɒst] [hɪm'self] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" **Jackeymo crossed himself rapidly and made no answer .**
" - 交叉 他自己 快速 和 制成 不 回答 .

“Jackeymo 快速地划了个十字，没有回答。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] .
" **I have heard that he is still very handsome .**
" 我 有 听到 那 他 是 仍然 非常 英俊的 .

我听说他现在依然很英俊。

" - [grəʊn] .
" **Jackeymo groaned .**
" - 呻吟 .

杰基莫呻吟了一声。

['rændəl] [rɪ'zjuːmd] , " [ɪ'nʌf] ; [pə'sweɪd] [ðə; ði][pə'drəʊni][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . "
Randal resumed , " Enough ; persuade the padrone to come to town . "
兰德尔 恢复 , " 足够的 ; 说服 这 帕德龙 到 来 到 镇 . "

兰德尔继续说道：“够了；说服老板进城来。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ɪn] [taʊn] ? "
" **But if the count is in town ? "**
" 但 如果 这 数数 是 在 镇 ? "

“但如果伯爵就在城里呢？”

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['sɪti] .
" **That makes no difference ; the safest place is always the largest city .**
" 那 制作 不 不同之处 ; 这 最安全 地方 是 总是 这 最大 城市 .

“那没什么区别；最安全的地方永远是最大的城市。”

['evriweə(r)] [els] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪz][ɪn] [hɪm'self] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Everywhere **else** **,** **a** **foreigner** **is** **in** **himself** **an** **object** **of** **attention** **and**
到处 别的 , 一个 外国人 是 在 他自己 一个 目的 的 注意力 和
[ˌkjʊəri'ɒsəti] . "
curiosity **.** **"**
好奇心 . "

在其他地方，外国人本身就是人们关注和好奇的对象。

" [truː] . "
" **True** **.** **"**
" 真的 . "

“真的。”

" [let] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['ɪntuː][ɪts] ['neɪbəhʊd] .
" **Let** **your** **master** **,** **then** **,** **come** **to** **London** **,** **or** **rather** **,** **into** **its** **neighbourhood** **.**
" 让 你的 掌握 , 然后 , 来 到 伦敦 , 或者 相当 , 进入 它是 邻里 .

“那么，就让你的主人来伦敦，或者更确切地说，到伦敦附近来吧。”

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zaɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [məʊst] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [hɔːnt] .
He **can** **reside** **in** **one** **of** **the** **suburbs** **most** **remote** **from** **the** **count's** **haunts** **.**
他 能 居住 在 一 的 这 郊区 最多 偏僻的 从 这 计数 闹鬼的地方 .

他可以住在离伯爵经常出没的地方最偏远的郊区之一。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .
In **two** **days** **I** **will** **have** **found** **him** **a** **lodging** **and** **write** **to** **him** **.**
在 二 天 我 将要 有 成立 他 一个 住宿 和 写 到 他 .

两天后我将为他找到住处，并给他写信。

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? "
You **trust** **to** **me** **now** **?** **"**
你 相信 到 我 现在 ? "

你现在信任我了吗?

" [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] , — [aɪ][duː; də] , ['eksələnsi] .
" **I** **do** **indeed** **,** **—** **I** **do** **,** **Excellency** **.**
" 我 做 的确 , — 我 做 , 阁下 .

“我确实愿意，——我愿意，阁下。”

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][keə(r)] ! "
Ah **,** **if** **the** **signorina** **were** **married** **,** **we** **would** **not** **care** **!** **"**
啊 , 如果 这 西尼奥里纳 是 已婚 , 我们 会 不是 关心 ! "

啊，如果这位小姐已婚，我们就不会在意了!

" ['mærid] !
" **Married** **!**
" 已婚 !

“已婚!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [haɪ] ! "
But **she** **looks** **so** **high** **!** **"**
但 她 看起来 所以 高的 ! "

但她看起来好像吸毒了!

" [ə'læs] ! [nɒt] [naʊ] ! [nɒt][hɪə(r)] !
" **Alas** **!** **not** **now** **!** **not** **here** **!**
" 唉 ! 不是 现在 ! 不是 这里 !

“唉！现在不行！不能在这里！”

" ['rændəl] [saɪd] ['hevɪli] .
" **Randal** **sighed** **heavily** **.**
" 兰德尔 叹了口气 重度 .

兰德尔重重地叹了口气。

- [aɪz] [ˈspɑːkl] .
Jackeymo's eyes sparkled .
- 眼睛 闪闪发光 .

杰基莫的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrændəlz] [ˈɪntrəst] ,
He thought he had detected a new motive for Randal's interest ,
他 想法 他 有 检测到 一个 新的 动机 为了 兰德尔的 兴趣 ,

他认为自己发现了兰德尔对这件事感兴趣的新动机。

— [ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] [tuː; tə][æn; ən][ɪˈtæliən][ðə; ði][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][məʊst] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] .
— a motive to an Italian the most natural , the most laudable of all .
— 一个 动机 到 一个 意大利语 这 最多 自然的 , 这 最多 值得称赞 的 全部 .

对于意大利人来说，这是最自然、最值得称赞的动机。

" [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈdrəʊni] .
" Find the house , Signore , write to the padrone .
" 寻找 这 房子 , 先生 , 写 到 这 帕德龙 .

“先生，找到房子，写信给房主。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
He shall come .
他 将 来 .

他必将到来。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
I'll talk to him .
患病的 讲话 到 他 .

我会和他谈谈。

[ai][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm] .
I can manage him .
我 能 管理 他 .

我可以管教他。

[ˈhəʊli][sæn; sɑːn][ˈdʒɑːkəmoʊ] , [bɪˈstɜː(r)] [ðaɪˈself] [naʊ] , — - [tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [ˈtrʌbld] [ðiː] !
Holy San Giacomo , bestir thyself now , — ' t is long since I troubled thee !
圣 圣 贾科莫 , 振作 你自己 现在 , — - t 是 长的 自从 我 麻烦 你 !

圣洁的圣贾科莫，快起来吧！——我很久没打扰你了！

" - [strəʊd] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [triːz] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
" Jackeymo strode off through the fading trees , smiling and muttering as he
" - 大步走 离开 通过 这 褪色 树木 , 微笑 和 喃喃自语 作为 他
[went] .
went .
去 .

“杰基莫大步穿过渐渐消失的树林，一边走一边微笑着低声嘟囔着。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈdɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] , [ˈrændəl] [faʊnd] [ˈpɑːsn]
The first dinner - bell rang , and on entering the drawingroom , Randal found Parson
这 第一的 晚餐 - 钟 响铃 , 和 在 进入 这 客厅 , 兰德尔 成立 牧师
[deɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Dale and his wife ,
戴尔 和 他的 妻子 ,

第一声晚餐铃响了，兰德尔走进客厅，发现戴尔牧师和他的妻子正在里面。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtə(r)] .
who had been invited in haste to meet the unexpected visitor .
WHO 有 到过 受邀 在 匆忙 到 见面 这 意外 游客 .

被匆忙邀请去见这位不速之客的人。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['griːtɪŋz] ['əʊvə(r)] ,
The preliminary greetings over ,
这 初步的 问候 超过 ,

寒暄结束。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['æbsəns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]
Mr . Dale took the opportunity afforded by the squire's absence to inquire
先生 . 戴尔 采取 这 机会 提供 经过 这 乡绅的 缺席 到 查询
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
after the health of Mr . Egerton .
后 这 健康 的 先生 . 埃格顿 .

戴尔先生趁乡绅不在的机会，询问了埃格顿先生的健康状况。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] , " [sed] ['rændəl] .
" He is always well , " said Randal .
" 他 是 总是 出色地 , " 说 兰德尔 .

“他一直都很好，”兰德尔说。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] . "
" I believe he is made of iron . "
" 我 相信 他 是 制成 的 铁 . "

“我相信他钢铁般的意志。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" His heart is of gold , " said the parson .
" 他的 心 是 的 金子 , " 说 这 牧师 .

“他心地善良，”牧师说。

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] , [ɪn'kwɪzətɪvli] , " [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]
" Ah , " said Randal , inquisitively , " you told me you had come in contact with
" 啊 , " 说 兰德尔 , 好奇地 , " 你 讲述 我 你 有 来 在 接触 和
[hɪm] [wʌns] ,
him once ,
他 一次 ,

“啊，”兰德尔好奇地说，“你告诉我你曾经和他有过一次接触。”

[rɪ'spektɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] [æt; ət] - ?
respecting , I think , some of your old parishioners at Lansmere ?
尊重 , 我 思考 , 一些 的 你的 老的 教区居民 在 - ?

我想，您一定很尊重兰斯米尔的一些老教友吧?

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" The parson nodded , and there was a moment's silence .
" 这 牧师 点头 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

牧师点了点头，现场沉默了一会儿。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [stɒks] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? " [sed] ['mɪstə(r)] .
" Do you remember your battle by the stocks , Mr . Leslie ? " said Mr .
" 做 你 记住 你的 战斗 经过 这 股票 , 先生 . 莱斯利 ? " 说 先生 .
[deɪl] ,
Dale ,
戴尔 ,

“莱斯利先生，你还记得你在枷锁下的那场搏斗吗？”戴尔先生问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [lɑːf] .
with a good - humoured laugh .
和 一个 好的 - 幽默 笑 .

带着爽朗的笑声。

" [ɪn'diːd] , [jes] .
" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [met] [maɪ][əʊld] [əˈpəʊnənt] [ɪn]

By	the	way	,	now	you	speak	of	it	,	I	met	my	old	opponent	in
经过	这	方式	,	现在	你	说话	的	它	,	我	遇见	我的	老的	对手	在

对了，既然你提到了，我正好遇到了我的老对手。

['lʌndən] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "

London	the	first	year	I	went	up	to	it	.	"
伦敦	这	第一的	年	我	去	向上	到	它	.	"

我第一年去伦敦的时候就去了那里。

" [juː; jʊ][dɪd] !

"	You	did	!
"	你	做过	!

你做到了！

[weə(r)] ? "

where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ ”

" [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtərəri] - , — [ə; eɪ] ['klevəɪʃ] [mæn] [kɔːld] ['bɜːli] . "

"	At	a	literary	scamp's	,	—	a	cleverish	man	called	Burley	.	"
"	在	一个	文学	-	,	—	一个	聪明的	男人	称为	伯利	.	"

“在一个文学浪子——一个名叫伯利的聪明人——的家里。”

" ['bɜːli] !

"	Burley	!
"	伯利	!

“伯利！

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [bɜːˈlesk] ['vɜːrsəz][ɪn] [griːk] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] . "

I	have	seen	some	burlesque	verses	in	Greek	by	a	Mr	.	Burley	.	"
我	有	已见	一些	滑稽剧	诗句	在	希腊语	经过	一个	先生	.	伯利	.	"

我曾看过一些伯利先生用希腊语创作的滑稽诗。

" [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

"	No	doubt	the	same	person	.
"	不	怀疑	这	相同的	人	.

毫无疑问是同一个人。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪsəˈpɪəd] , — [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

He	has	disappeared	,	—	gone	to	the	dogs	,	I	dare	say	.
他	有	消失	,	—	已消失	到	这	狗	,	我	敢	说	.

他消失了——我敢说，他彻底完蛋了。

[bɜːˈlesk] [griːk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['paʊə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

Burlesque	Greek	is	not	a	knowledge	very	much	in	power	at	present	.	"
滑稽剧	希腊语	是	不是	一个	知识	非常	很多	在	力量	在	展示	.	"

“滑稽剧希腊语目前并不怎么流行。”

" [wel] , [bʌt; bət] ['lenəd] ['feəfiːld] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? "

"	Well	,	but	Leonard	Fairfield	—	you	have	seen	him	since	?	"
"	出色地	,	但	伦纳德	费尔菲尔德	—	你	有	已见	他	自从	?	"

“那么，伦纳德·费尔菲尔德——你之后见过他吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	Nor	heard	of	him	?	"
"	也不	听到	的	他	?	"

你没听说过他吗？

" [nəʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	**No**	**;**	**have**	**you**	**?**	**"**
"	不	;	有	你	?	"

“没有，你有吗？”

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	**Strange**	**to**	**say**	**,**	**not**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	奇怪的	到	说	,	不是	为了	一个	长的	时间	.

“奇怪的是，这种情况已经持续了很长时间。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wel] . "

But	**I**	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**must**	**be**	**doing**	**well**	**.**	**"**
但	我	有	原因	到	相信	那	他	必须	是	正在做	出色地	.	"

但我有理由相信他现在一定过得很好。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !

"	**You**	**surprise**	**me**	**!**
"	你	惊喜	我	!

你让我很意外！

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	**Because**	**two**	**years**	**ago**	**he**	**sent**	**for**	**his**	**mother**	**.**
"	因为	二	年	前	他	发送	为了	他的	母亲	.

因为两年前他把母亲接了过来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] . "

She	**went**	**to**	**him**	**.**	**"**
她	去	到	他	.	"

她去找他了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	**Is**	**that**	**all**	**?**	**"**
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

"	**It**	**is**	**enough**	**;**	**for**	**he**	**would**	**not**	**have**	**sent**	**for**	**her**	**if**	**he**	**could**
"	它	是	足够的	;	为了	他	会	不是	有	发送	为了	她	如果	他	可以

[nɒt] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

not	**maintain**	**her**	**.**
不是	维持	她	.

“这就足够了；如果他不能养活她，就不会派人把她接来。”

" [hɪə(r)] [ðə; ði] - ['entəd] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['bʌtlə(r)] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)]

"	**Here**	**the**	**Hazeldeans**	**entered**	**,**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**,**	**and**	**the**	**fat**	**butler**	**announced**	**dinner**
"	这里	这	-	进入	,	手臂	-	在	-	手臂	,	和	这	胖的	管家	宣布	晚餐

.

:
.

“这时，哈泽尔迪安一家手挽着手走了进来，胖管家宣布晚餐开始了。”

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tæsɪtɜːn] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['θɔːtf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [deɪl]

The	**squire**	**was**	**unusually**	**taciturn**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**thoughtful**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dale**
这	乡绅	曾是	异常地	沉默寡言	,	太太	.	榛子	周到	,	太太	.	戴尔

['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['hedˌeɪki] .

languid	**and**	**headachy**	**.**
慵懒的	和	头痛	.

乡绅异常沉默寡言，黑兹尔丁太太若有所思，戴尔太太则显得懒散且头痛。

[ðə; ði] ['pɑːsn] , [huː] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,

The	parson	,	who	seldom	enjoyed	the	luxury	of	converse	with	a	scholar	,
这	牧师	,	WHO	很少	享受	这	奢华	的	交谈	和	一个	学者	,

这位牧师很少有机会与学者交谈，

[seɪv] [wen] [hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

save	when	he	quarrelled	with	Dr	.	Riccaboeca	,
节省	什么时候	他	争吵	和	博士	.	-	,

除了他与里卡博埃卡医生发生争执的时候之外，

[wɒz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] ['rændəlz] [rɪ'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bɪləti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

was	animated	by	Randal's	repute	for	ability	into	a	great	desire	for
曾是	动画	经过	兰德尔的	声誉	为了	能力	进入	一个	伟大的	欲望	为了

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

兰德尔的才能名声激发了人们强烈的辩论欲望。

" [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

"	A	glass	of	wine	,	Mr	.	Leslie	.
"	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	先生	.	莱斯利	.

“莱斯利先生，来杯酒吧。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

You	were	saying	,	before	dinner	,
你	是	说	,	前	晚餐	,

晚饭前你曾说过，

[ðæt] [bɜː'lesk] [griːk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['paʊə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

that	burlesque	Greek	is	not	a	knowledge	very	much	in	power	at	present	.
那	滑稽剧	希腊语	是	不是	一个	知识	非常	很多	在	力量	在	展示	.

目前，那种滑稽希腊语的知识并不太受人重视。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪn] ['paʊə(r)] ?

Pray	,	Sir	,	what	knowledge	is	in	power	?
祈祷	,	先生	,	什么	知识	是	在	力量	?

先生，请问掌握了何种知识?

" ['rændəl] ([lə'kɒnɪk(ə)li]) . — " ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] .

"	RANDAL	(	laconically	)	.	—	"	Practical	knowledge	.
"	兰德尔	(	简洁地	)	.	—	"	实际的	知识	.

兰德尔（简洁地）——“实用知识。

" ['pɑːsn] . — " [wɒt] [ɒv; əv] ?

"	PARSON	.	—	"	What	of	?
"	牧师	.	—	"	什么	的	?

牧师——“什么？”

" ['rændəl] . — " [men] .

"	RANDAL	.	—	"	Men	.
"	兰德尔	.	—	"	男人	.

“兰德尔——”男人。

" ['pɑːsn] (['kændɪdli]) . — " [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'veɪləb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	PARSON	(	candidly	)	.	—	"	Well	,	I	suppose	that	is	the	most	available	sort	of
"	牧师	(	坦率地说	)	.	—	"	出色地	,	我	认为	那	是	这	最多	可用的	种类	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

牧师（坦率地）——“嗯，我想这是最容易获得的知识。”

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
in a worldly point of view .
在 一个 世俗 观点 的 看法 .

从世俗的角度来看。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
How does one learn it ?
如何 做 一 学习 它 ?

如何学习它?

[duː; də] [bʊks] [help] ?
Do books help ?
做 图书 帮助 ?

书籍有用吗?

" ['rændəl] . — " [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] , [ðeɪ] [help] [ɔː(r)]['ɪndʒə(r)] .
" RANDAL . — " According as they are read , they help or injure .
" 兰德尔 . — " 根据 作为 他们 是 读 , 他们 帮助 或者 损伤 .

兰德尔——"根据人们的解读，它们既可以起到帮助作用，也可以起到伤害作用。"

" ['pɑːsn] . — " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [help] ?
" PARSON . — " How should they be read in order to help ?
" 牧师 . — " 如何 应该 他们 是 读 在 命令 到 帮助 ?

牧师——"为了有所帮助，应该如何解读它们？"

" ['rændəl] . — " [riːd] ['speʃəli] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [p'ɜːpəsɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]['paʊə(r)] .
" RANDAL . — " Read specially to apply to purposes that lead to power .
" 兰德尔 . — " 读 特别 到 申请 到 目的 那 带领 到 力量 .

兰德尔——特别阅读以应用于获取权力的目的。

" ['pɑːsn] (['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] ['rændəlz] ['pɪθi] [ænd; ənd]['spɑːt(ə)n]['lɒdʒɪk]) .
" PARSON (very much struck with Randal's pithy and Spartan logic) .
" 牧师 (非常 很多 击 和 兰德尔的 简洁 和 斯巴达 逻辑) .

"牧师（被兰德尔简洁而朴素的逻辑深深打动)。

— " [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] ['veri] [wel] .
— " Upon my word , Sir , you express yourself very well .
— " 之上 我的 单词 , 先生 , 你 表达 你自己 非常 出色地 .

"先生，您真是表达得非常出色。"

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ai][bɪ'gæn] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['difə] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
I must own that I began these questions in the hope of differing from you ;
我 必须 自己的 那 我 开始 这些 问题 在 这 希望 的 不同 从 你 ;

我必须承认，我提出这些问题的初衷是希望与你的观点不同;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] . "
for I like an argument . "
为了 我 喜欢 一个 争论 . "

因为我喜欢争论。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; " [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['kriːtʃə(r)] !
" That he does , " growled the squire ; " the most contradictory creature !
" 那 他 做 , " 咆哮 这 乡绅 ; " 这 最多 矛盾的 生物 !

"没错，"乡绅咆哮道，"真是个矛盾体！"

" ['pɑːsn] . — - " ['ɑːgjumənt] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv] [tɔːk] .
" PARSON . — - " Argument is the salt of talk .
" 牧师 . — - " 争论 是 这 盐 的 讲话 .

"牧师——"争论是谈话的盐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
But now I am afraid I must agree with you ,
但 现在 我 是 害怕的 我 必须 同意 和 你 ,

但现在恐怕我不得不同意你的看法了。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] .

which	I	was	not	at	all	prepared	for	.
哪个	我	曾是	不是	在	全部	准备	为了	.

我对此完全没有准备。

" ['rændəl] [baʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] [tuː] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][dɪ'spjuːt]

"	Randal	bowed	and	answered	,	"	No	two	men	of	our	education	can	dispute
"	兰德尔	鞠躬	和	回答	,	"	不	二	男人	的	我们的	教育	能	争议

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

upon	the	application	of	knowledge	.
之上	这	应用	的	知识	.

兰德尔鞠躬回答说："我们两个受过同样教育的人，在知识的运用上是不会有争议的。"

" ['pɑːsn] (['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz]) . — " [eɪ] ? — [wɒt] [tuː; tə] ?

"	PARSON	(	pricking	up	his	ears	)	.	—	"	Eh	?	—	what	to	?
"	牧师	(	刺	向上	他的	耳朵	)	.	—	"	嗯	?	—	什么	到	?

牧师（竖起耳朵）——"嗯？——干什么？"

" ['rændəl] . — " ['paʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	RANDAL	.	—	"	Power	,	of	course	.
"	兰德尔	.	—	"	力量	,	的	课程	.

兰德尔——"当然是权力。"

" ['pɑːsn] ([ˌəʊvə'dʒɔɪd]) . — " ['paʊə(r)] ! — [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði]

"	PARSON	(	overjoyed	)	.	—	"	Power	!	—	the	vulgarest	application	of	it	,	or	the
"	牧师	(	欣喜若狂	)	.	—	"	力量	!	—	这	最粗俗的	应用	的	它	,	或者	这

[l'ɒftɪəst] ?

loftiest	?
最高	?

牧师（欣喜若狂）——"权力！——是它最庸俗的运用，还是它最高尚的运用？"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ?

But	you	mean	the	loftiest	?
但	你	意思是	这	最高	?

但你指的是最高的那个吗?

" ['rændəl] ([ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒgətɪv]) .

"	RANDAL	(	in	his	turn	interested	and	interrogative	)	.
"	兰德尔	(	在	他的	转动	感兴趣的	和	疑问	)	.

兰德尔（他转而饶有兴趣地问道）。

— " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] ?

—	"	What	do	you	call	the	loftiest	,	and	what	the	vulgarest	?
—	"	什么	做	你	称呼	这	最高	,	和	什么	这	最粗俗的	?

——"你如何称呼最高尚的，又如何称呼最庸俗的？"

" ['pɑːsn] . — " [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] , [self] - ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

"	PARSON	.	—	"	The	vulgarest	,	self	-	interest	;	the	loftiest	,	beneficence	.
"	牧师	.	—	"	这	最粗俗的	,	自己	-	兴趣	;	这	最高	,	行善	.

"牧师——"最庸俗的是自私自利；最高尚的是仁慈。

" ['rændəl] [sə'prest] [ðə; ði][hɑːf] - [dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Randal	suppressed	the	half	-	disdainful	smile	that	rose	to	his	lip	.
"	兰德尔	被抑制	这	一半	-	轻蔑的	微笑	那	玫瑰	到	他的	唇	.

兰德尔强忍住嘴角那抹半是轻蔑的微笑。

" [juː; jʊ] [spiːk] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

"	You	speak	,	Sir	,	as	a	clergyman	should	do	.
"	你	说话	,	先生	,	作为	一个	牧师	应该	做	.

"先生，您说话的方式才像一位牧师该有的样子。"

[ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	admire	your	sentiment	,	and	adopt	it	;
我	钦佩	你的	情绪	,	和	采纳	它	;

我赞赏你的想法，并采纳它；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [eɪmz]['əʊnli][æt; ət] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['veri] ['reəli] [ɪn] [ðɪs]

but	I	fear	that	the	knowledge	which	aims	only	at	beneficence	very	rarely	in	this
但	我	害怕	那	这	知识	哪个	目标	仅有的	在	行善	非常	很少	在	这

[wɜːld] [gets] ['eni] ['paʊə(r)][æt; ət][ɔːl] .

world	gets	any	power	at	all	.
世界	获得	任何	力量	在	全部	.

但我担心，在这个世界上，那些只以造福人类为目的的知识，很少能获得任何力量。

" ['skwaɪə(r)] (['sɪəriəsli]) . — " [ðæts] [truː] ; [ai]['nevə(r)][get][maɪ] [əʊn] [wei] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə]

"	SQUIRE	(	seriously	)	.	—	"	That's	true	;	I	never	get	my	own	way	when	I	want	to
"	乡绅	(	严重地	)	.	—	"	那就是	真的	;	我	绝不	得到	我的	自己的	方式	什么时候	我	想	到

[duː; də][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

do	a	kindness	,
做	一个	仁慈	,

“乡绅（认真地说）——“没错；我想做好事的时候，从来没能如愿以偿。”

[ænd; ənd][stɜːrn] ['ɔːlweɪz] [gets] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [in'sist] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]

and	Stirn	always	gets	his	when	he	insists	on	something	diabolically	brutal	and
和	搅拌	总是	获得	他的	什么时候	他	坚持	在	某物	极其邪恶地	野蛮	和

[hɑːʃ] .

harsh	.
残酷的	.

而当斯特恩坚持要做一些极其残忍和苛刻的事情时，他总是会得到他想要的。

" ['pɑːsn] . — " [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [wɒt] [dʌz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	PARSON	.	—	"	Pray	,	Mr	.	Leslie	,	what	does	intellectual	power	refined	to	the
"	牧师	.	—	"	祈祷	,	先生	.	莱斯利	,	什么	做	知识分子	力量	精制	到	这

['ʌtməʊst] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [strɪpt] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

utmost	,	but	entirely	stripped	of	beneficence	,
极致	,	但	完全	脱衣舞	的	行善	,

“牧师——莱斯利先生，请问，将智力提炼到极致，但完全剥夺了仁慈之心，这究竟意味着什么？”

[məʊst][rɪ'zemb(ə)l] ?

most	resemble	?
最多	类似	?

最像?

" ['rændəl] . — " [rɪ'zemb(ə)l] ? — [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] .

"	RANDAL	.	—	"	Resemble	?	—	I	can	hardly	say	.
"	兰德尔	.	—	"	类似	?	—	我	能	几乎	说	.

兰德尔——“像吗？——我很难说。”

[sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [mæn] — ['ɔːlməʊst]['eni] ['veri] [greɪt] [mæn] — [huː] [hæz; həz] ['bæfld] [ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊz]

Some	very	great	man	—	almost	any	very	great	man	—	who	has	baffled	all	his	foes
一些	非常	伟大的	男人	—	几乎	任何	非常	伟大的	男人	—	WHO	有	困惑	全部	他的	敌人

,

,
,

一些非常伟大的人——几乎任何一位非常伟大的人——他让所有的敌人都束手无策，

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][endz] .

and	attained	all	his	ends	.
和	已达到	全部	他的	结束	.

他实现了所有目标。

" ['pɑːsn] . — " [ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [mæn][hæz; həz]['evə(r)] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪt] [huː] [hæz; həz] [nɒt]
" PARSON . — " I doubt if any man has ever become very great who has not
" 牧师 . — " 我 怀疑 如果 任何 男人 有 曾经 变得 非常 伟大的 WHO 有 不是
[ment] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,
meant to be beneficent ,
意思是 到 是 仁慈的 ,

牧师——"我怀疑，历史上是否有人不怀着行善的意愿而变得非常伟大。"

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [miːnz] .
though he might err in the means .
尽管 他 可能 犯错 在 这 方法 .

虽然他可能在手段上犯错。

['siːzə(r)] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Caesar was naturally beneficent , and so was Alexander .
凯撒 曾是 自然 仁慈的 , 和 所以 曾是 亚历山大 .

凯撒生性仁慈，亚历山大也是如此。

[bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [vɔɪd] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
But intellectual power refined to the utmost , and wholly void of beneficence ,
但 知识分子 力量 精制 到 这 极致 , 和 完全 空白 的 行善 ,
[rɪ'zemb(ə)lz] ['əʊnli] [wʌn] ['biːɪŋ] ,
resembles only one being ,
类似 仅有的 一 存在 ,

但是，如果智力被提炼到极致，却完全丧失了仁慈，那么它就只像一个存在。

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
and that , sir , is the Principle of Evil .
和 那 , 先生 , 是 这 原则 的 邪恶的 .

先生，这就是邪恶的原则。

" ['rændəl] (['stɑːtld]) . — " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
" RANDAL (startled) . — " Do you mean the Devil ?
" 兰德尔 (惊慌) . — " 做 你 意思是 这 魔鬼 ?

兰德尔（吓了一跳）——"你是说魔鬼吗？"

" ['pɑːsn] . — " [jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [sɜː(r)] , [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] !
" PARSON . — " Yes , Sir , the Devil ; and even he , Sir , did not succeed !
" 牧师 . — " 是的 , 先生 , 这 魔鬼 ; 和 甚至 他 , 先生 , 做过 不是 成功 !

"牧师——"是的，先生，是魔鬼；但即使是他，先生，也没有成功！

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [sɜː(r)] , [ɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][məʊst][dɪ'saɪdɪd] ['feɪljə(r)] .
Even he , Sir , is what your great men would call a most decided failure .
甚至 他 , 先生 , 是 什么 你的 伟大的 男人 会 称呼 一个 最多 决定 失败 .

先生，即使是他，按照你们这些伟人的说法，也是个彻头彻尾的失败者。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

"太太。

[deɪl] . — " [maɪ]
DALE . — " My
戴尔 . — " 我的

戴尔——"我的

[dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
dear , my dear !
亲爱的 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我的亲爱的！

" ['pɑːsn] . — " ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]

"	PARSON	.	—	"	Our	religion	proves	it	,	my	love	;	he	was	an	angel	,	and
"	牧师	.	—	"	我们的	宗教	证明	它	,	我的	爱	;	他	曾是	一个	天使	,	和

[hiː; hi] [fel] .

he	fell	.
他	跌倒	.

牧师——“我们的宗教证明了这一点，我的爱人；他曾是天使，但他堕落了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] .

"	There	was	a	solemn	pause	.
"	那里	曾是	一个	庄严	暂停	.

一阵肃穆的沉默。

['rændəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Randal	was	more	impressed	than	he	liked	to	own	to	himself	.
兰德尔	曾是	更多的	印象深刻	比	他	喜欢	到	自己的	到	他自己	.

兰德尔比他自己愿意承认的还要印象深刻。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

By	this	time	the	dinner	was	over	,	and	the	servants	had	retired	.
经过	这	时间	这	晚餐	曾是	超过	,	和	这	仆人	有	退休	.

这时晚餐已经结束，仆人们也都回房休息了。

['hæri] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['kæri] .

Harry	glanced	at	Carry	.
哈里	瞥了一眼	在	携带	.

哈利瞥了凯莉一眼。

['kæri] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [rəʊz] .

Carry	smoothed	her	gown	and	rose	.
携带	平滑	她	袍	和	玫瑰	.

凯莉抚平了她的长裙和玫瑰。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

The	gentlemen	remained	over	their	wine	;	and	the	parson	,
这	先生们	剩余	超过	他们的	葡萄酒	;	和	这	牧师	,

先生们继续品酒；而牧师，

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ] [klentʃə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

satisfied	with	what	he	deemed	a	clencher	upon	his	favourite	subject	of	discussion	,
使满意	和	什么	他	被认为	一个	钳子	之上	他的	最喜欢的	主题	的	讨论	,

他对这个他认为能让他抓住自己最喜欢的讨论话题的关键论点感到满意。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['laɪtə(r)] ['tɑːpɪks] , [tɪl] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [taɪð] , [ðə; ði]

changed	the	subject	to	lighter	topics	,	till	,	happening	to	fall	upon	tithes	,	the
已更改	这	主题	到	打火机	主题	,	直到	,	发生	到	落下	之上	什一奉献	,	这

['skwaɪə(r)] [strʌk] [ɪn] ,

squire	struck	in	,
乡绅	击	在	,

话题转到轻松的话题上，直到碰巧谈到什一税，乡绅才插话道：

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['laʊdnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['trʌkjələns] [ɒv; əv] [braʊ] , ['feəli]

and	by	dint	of	loudness	of	voice	,	and	truculence	of	brow	,	fairly
和	经过	凹痕	的	响度	的	嗓音	,	和	暴戾	的	眉头	,	相当

[ˌəʊvə'welmd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [gests] ,

overwhelmed	both	his	guests	,
不堪重负	两个都	他的	客人	,

他凭借洪亮的声音和凶狠的表情，几乎完全压制住了两位客人。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [taɪð] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd]

and	proved	to	his	own	satisfaction	that	tithes	were	an	unjust	and
和	已证实	到	他的	自己的	满意	那	什一奉献	是	一个	不公正	和

[ˌʌnˌkrɪsˈtʃænˌlaɪk] [ˌjuːzɜːˈpeɪʃn] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] ,

unchristianlike	usurpation	on	the	part	of	the	Church	generally	,
不像基督徒那样	篡位	在	这	部分	的	这	教会	一般来说	,

他亲身验证了什一税是教会普遍存在的不公正且不符合基督教精神的篡夺行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪˈspeʃl] [ænd; ənd] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ɪnˈflɪkʃn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈheɪzəlˌdiːn] [ɪstˈeɪts] [ɪn]

and	a	most	especial	and	iniquitous	infliction	upon	the	Hazeldean	estates	in
和	一个	最多	特别的	和	不义的	施加	之上	这	榛子	庄园	在

[pəˈtɪkjələ(r)] .

particular	.
特别的	.

尤其是对黑兹尔丁庄园的迫害，更是极其严重和不公正。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈrændəl] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ˈsiːtɪd] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] ,

On	entering	the	drawing	-	room	,	Randal	found	the	two	ladies	seated	close	together	,
在	进入	这	绘画	-	房间	,	兰德尔	成立	这	二	女士们	坐着	关闭	一起	,

兰德尔走进客厅时，发现两位女士并排坐着。

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skuːl] - [deɪz]

in	a	position	much	more	appropriate	to	the	familiarity	of	their	school	-	days
在	一个	位置	很多	更多的	合适的	到	这	熟悉	的	他们的	学校	-	天

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrendʃɪp] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

than	to	the	politeness	of	the	friendship	now	existing	between	them	.
比	到	这	礼貌	的	这	友谊	现在	现存的	之间	他们	.

这种姿态更像是他们学生时代亲密无间的关系，而不是他们现在之间友谊的礼貌。

[ˈmɪsɪz] . - [hænd] [hʌŋ] [əˈfekʃənətli] [ˈəʊvə(r)] [ˈkæriz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

Mrs	.	Hazeldean's	hand	hung	affectionately	over	Carry's	shoulder	,
太太	.	-	手	悬挂	亲切地	超过	携带	肩膀	,

黑兹尔丁太太的手慈爱地搭在凯莉的肩膀上。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðəʊz] [feə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [bʊk] .

and	both	those	fair	English	faces	were	bent	over	the	same	book	.
和	两个都	那些	公平的	英语	面孔	是	弯曲	超过	这	相同的	书	.

那两张俊美的英国面孔都埋头阅读同一本书。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˈsəʊbə(r)]['meitrən] , [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn]

It	was	pretty	to	see	these	sober	matrons	,	so	different	from	each	other	in
它	曾是	漂亮的	到	看	这些	清醒	女舍监	,	所以	不同的	从	每个	其他	在

['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['æspekt] ,

character	and	aspect	,
特点	和	方面	,

看到这些端庄的妇人，她们性格和外貌各不相同，真是赏心悦目。

[ðʌs] [ʌnˈkɒnʃəsli] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈmeɪdn] [juːθ] [baɪ][ðə; ðɪ]['gəʊldən]

thus	unconsciously	restored	to	the	intimacy	of	happy	maiden	youth	by	the	golden
因此	不知不觉	恢复	到	这	亲密关系	的	快乐的	少女	青年	经过	这	金的

[lɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [məˈdʒɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɪl] [lænd][ɒv; əv] [truːθ] [ɔː(r)] ['fænsi] ,

link	of	some	Magician	from	the	still	land	of	Truth	or	Fancy	,
关联	的	一些	魔术师	从	这	仍然	土地	的	真相	或者	想要	,

于是，不知不觉地，通过来自真理或幻想静谧之地的某个魔法师的金线，恢复了幸福少女时代的亲密关系。

[brɔːt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [hɑːt] , [æz; əz] [iːtʃ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ; ['kləuzə(r)][ænd; ənd]

brought	together	in	heart	,	as	each	eye	rested	on	the	same	thought	;	closer	and
带来	一起	在	心	,	作为	每个	眼睛	休息	在	这	相同的	想法	;	更近	和

['kləuzə(r)] ,

closer	,
更近	,

心意相通，目光交汇于同一念头；越来越近，

[æz; əz] ['sɪmpəθi] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] ,

as	sympathy	,	lost	in	the	actual	world	,
作为	同情	,	丢失的	在	这	实际的	世界	,

如同同情，迷失在现实世界中，

[gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ɪn][wʌn] [bɒnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][sʌm; səm]

grew	out	of	that	world	which	unites	in	one	bond	of	feeling	the	readers	of	some
生长	出去	的	那	世界	哪个	联合	在	一	纽带	的	感觉	这	读者	的	一些

['dʒent(ə)l] [bʊk] .

gentle	book	.
温和的	书	.

它诞生于这样一个世界，这个世界将一些温柔书籍的读者们联系在一起，让他们感受到同样的情感。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜːk] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ? " [ɑːskt] ['rændəl] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	And	what	work	interests	you	so	much	?	"	asked	Randal	,	pausing	by	the	table	.
"	和	什么	工作	兴趣	你	所以	很多	?	"	问	兰德尔	,	暂停	经过	这	桌子	.

“你对什么工作如此感兴趣呢？”兰德尔问道，他停在桌旁。

" [wʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

"	One	you	have	read	,	of	course	,	"	replied	Mrs	.	Dale	,
"	一	你	有	读	,	的	课程	,	"	回复	太太	.	戴尔	,

“当然，你读过那本书，”戴尔太太回答道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - [mɑːk] [imˈbrɔɪdəd] [baɪ] [hɜːˈself] ['ɪntuː][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði]

putting	a	book	-	mark	embroidered	by	herself	into	the	page	,	and	handing	the
推杆	一个	书	-	标记	绣花	经过	她自己	进入	这	页	,	和	处理	这

['vɒljuːm] [tuː; tə] ['rændəl] .

volume	to	Randal	.
体积	到	兰德尔	.

她将自己绣制的书签夹在书页里，然后把书递给了兰德尔。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ai] [bɪˈliːv] .

"	It	has	made	a	great	sensation	,	I	believe	.
"	它	有	制成	一个	伟大的	感觉	,	我	相信	.

我认为它引起了很大的轰动。

" ['rændəl] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

"	Randal	glanced	at	the	title	of	the	work	.
"	兰德尔	瞥了一眼	在	这	标题	的	这	工作	.

兰德尔瞥了一眼作品的标题。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['lʌndən] ,

"	True	,	"	said	he	,	"	I	have	heard	much	of	it	in	London	,
"	真的	,	"	说	他	,	"	我	有	听到	很多	的	它	在	伦敦	,

“没错，”他说，“我在伦敦也听说过很多这样的事情。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	have	not	yet	had	time	to	read	it	.
但	我	有	不是	然而	有	时间	到	读	它	.

但我还没有时间阅读它。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [aɪ][kæn; kən][lend][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt]

DALE	.	—	"	I	can	lend	it	to	you	,	if	you	like	to	look	over	it	to	-	night
戴尔	.	—	"	我	能	借	它	到	你	,	如果	你	喜欢	到	看	超过	它	到	-	夜晚

,

,

,

戴尔——“如果你今晚想看看的话，我可以借给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

and	you	can	leave	it	for	me	with	Mrs	.	Hazeldean	.
和	你	能	离开	它	为了	我	和	太太	.	榛子	.

你可以把它留给黑兹尔丁太太。

" ['pɑːsn] ([əˈprəʊtʃɪŋ]) . — " [əʊ] , [ðæt] [bʊk] ! — [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	PARSON	(	approaching	)	.	—	"	Oh	,	that	book	!	—	yes	,	you	must	read	it	.
"	牧师	(	接近	)	.	—	"	哦	,	那	书	!	—	是的	,	你	必须	读	它	.

牧师（走近）——“哦，那本书！——是的，你一定要读读它。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːk] [mɔː(r)] [ɪnˈstrʌktɪv] .

I	do	not	know	a	work	more	instructive	.
我	做	不是	知道	一个	工作	更多的	有指导意义的	.

我从未见过比这更有启发性的作品。

" ['rændəl] . — " [ɪnˈstrʌktɪv] !

"	RANDAL	.	—	"	Instructive	!
"	兰德尔	.	—	"	有指导意义的	!

兰德尔——“很有启发性！”

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

Certainly	I	will	read	it	then	.
当然	我	将要	读	它	然后	.

那我一定会读的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] , — [ɒv; əv] ['fænsi] .

But	I	thought	it	was	a	mere	work	of	amusement	,	—	of	fancy	.
但	我	想法	它	曾是	一个	仅仅	工作	的	娱乐	,	—	的	想要	.

但我认为这只是一部娱乐作品，——一部虚构的作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ][æz; əz][aɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

It	seems	so	as	I	look	over	it	.
它	似乎	所以	作为	我	看	超过	它	.

我仔细看了看，似乎确实如此。

" ['pɑːsn] . — " [səʊ][ɪz][ðə; ði] - ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ; - [jet] [wɒt] [bʊk] [mɔː(r)] [ɪnˈstrʌktɪv] ?

"	PARSON	.	—	"	So	is	the	'	Vicar	of	Wakefield	;	'	yet	what	book	more	instructive	?
"	牧师	.	—	"	所以	是	这	-	牧师	的	韦克菲尔德	;	-	然而	什么	书	更多的	有指导意义的	?

“牧师——《威克菲尔德的牧师》也是如此；但是还有哪本书比它更有启发性呢？”

" ['rændəl] . — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] . -

"	RANDAL	.	—	"	I	should	not	have	said	that	of	the	'	Vicar	of	Wakefield	.	'
"	兰德尔	.	—	"	我	应该	不是	有	说	那	的	这	-	牧师	的	韦克菲尔德	.	-

兰德尔——“我不应该那样评价《威克菲尔德的牧师》。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][məʊst] [ɪmˈprɒbəbl] .

A	pretty	book	enough	,	though	the	story	is	most	improbable	.
一个	漂亮的	书	足够的	,	尽管	这	故事	是	最多	不太可能	.

这本书挺漂亮的，虽然故事情节非常离奇。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈstrʌktɪv] ?

But	how	is	it	instructive	?
但	如何	是	它	有指导意义的	?

但这有什么指导意义呢?

" ['pɑːsn] . — " [baɪ][ɪts] [rɪ'zʌlts] : [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)] .

"	PARSON	.	—	"	By	its	results	:	it	leaves	us	happier	and	better	.
"	牧师	.	—	"	经过	它是	结果	:	它	树叶	我们	更快乐	和	更好的	.

帕森——"从结果来看：它让我们更快乐、更美好。"

[wɒt] [kæn; kən] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [duː; də][mɔː(r)] ?

What	can	any	instruction	do	more	?
什么	能	任何	操作说明	做	更多的	?

还有什么比这更完善的指令呢?

[sʌm; səm] [wɜːks] [ɪn'strʌkt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

Some	works	instruct	through	the	head	,	some	through	the	heart	.
一些	作品	指示	通过	这	头	,	一些	通过	这	心	.

有些作品通过理性教导，有些作品通过感性教导。

[ðə; ði][lɑːst] [riːtʃ] [ðə; ði]['waɪdɪst]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [prə'djuːs] [ðə; ði][məʊst]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

The	last	reach	the	widest	circle	,	and	often	produce	the	most	genial	influence	on	the	character	.
这	最后的	抵达	这	最宽	圆圈	,	和	经常	生产	这	最多	和蔼可亲	影响	在	这	特点	.

最后一种影响范围最广，往往对性格产生最积极的影响。

[ðɪs] [bʊk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

This	book	belongs	to	the	last	.
这	书	属于	到	这	最后的	.

这本书属于最后一本。

[juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	grant	my	proposition	when	you	have	read	it	.
你	将要	授予	我的	主张	什么时候	你	有	读	它	.

你读完之后就会同意我的提议。

" ['rændəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

"	Randal	smiled	and	took	the	volume	.
"	兰德尔	微笑	和	采取	这	体积	.

兰德尔笑了笑，接过卷轴。

['mɪsɪz] . [deɪl] . — " [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊn] [jet] ?

MRS	.	DALE	.	—	"	Is	the	author	known	yet	?
太太	.	戴尔	.	—	"	是	这	作者	已知	然而	?

戴尔夫人——"作者是谁了吗？"

" ['rændəl] . — " [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['meni] ['raɪtər] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] [wʌn][hæz; həz] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	RANDAL	.	—	"	I	have	heard	it	ascribed	to	many	writers	,	but	I	believe	no	one	has	claimed	it	.
"	兰德尔	.	—	"	我	有	听到	它	归因于	到	许多	作家	,	但	我	相信	不	一	有	声称	它	.

兰德尔——"我听说这句话被归功于许多作家，但我相信没有人声称自己是这句话的作者。"

" ['pɑːsn] . — " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] , [prə'fesə(r)] [mɒs] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

"	PARSON	.	—	"	I	think	it	must	have	been	written	by	my	old	college	friend	,	Professor	Moss	,	the	naturalist	,
"	牧师	.	—	"	我	思考	它	必须	有	到过	书面	经过	我的	老的	大学	朋友	,	教授	苔藓	,	这	博物学家	,

"牧师——"我想这一定是我的老大学朋友，博物学家莫斯教授写的，

— [ɪts] [dɪskjʊ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ækjərət] .

—	its	descriptions	of	scenery	are	so	accurate	.
—	它是	描述	的	风景	是	所以	准确的	.

—它对风景的描写非常准确。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [lɑ:] , [tʃɑ:lz] [dɪə(r)] !
DALE . — " La , Charles dear !
戴尔 . — " 拉 , 查尔斯 亲爱的 !

戴尔——“啊，亲爱的查尔斯！”

[ðæt] ['snʌfi] , ['taɪəsəm] , ['prəʊzi] [prə'fesə(r)] ?
that snuffy , tiresome , prosy professor ?
那 斯纳菲 , 令人厌烦 , 散文 教授 ?

那个爱抱怨、令人厌烦、说话啰嗦的教授?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ?
How can you talk such nonsense ?
如何 能 你 讲话 这样的 废话 ?

你怎么能说出这种胡话?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [jʌŋ] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .
I am sure the author must be young , there is so much freshness of feeling .
我 是 当然 这 作者 必须 是 年轻的 , 那里 是 所以 很多 新鲜 的 感觉 .

我相信作者一定很年轻，因为作品中充满了新鲜感。

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] (['pɒzətɪvli]) . — " [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] , [jʌŋ] .
" MRS . HAZELDEAN (positively) . — " Yes , certainly , young .
" 太太 . 榛子 (积极地) . — " 是的 , 当然 , 年轻的 .

“黑兹尔丁夫人（肯定地）——”是的，当然，年轻。

" ['pɑ:sn] ([nəʊ] [les] ['pɒzətɪvli]) . — " [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
" PARSON (no less positively) . — " I should say just the contrary .
" 牧师 (不 较少的 积极地) . — " 我 应该 说 只是 这 相反 .

牧师（语气同样肯定）——“我倒觉得恰恰相反。”

[ɪts] [təʊn] [ɪz] [tu:] [sə'ri:n] , [ænd; ənd][ɪts] [staɪl] [tu:] ['sɪmp(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Its tone is too serene , and its style too simple , for a young man .
它是 语气 是 也 安详 , 和 它是 风格 也 简单的 , 为了 一个 年轻的 男人 .

对于一个年轻人来说，它的基调过于平静，风格也过于简单。

[bɪ'saɪdz] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʊd] [send] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Besides , I don't know any young man who would send me his book ,
除了 , 我 不 知道 任何 年轻的 男人 WHO 会 发送 我 他的 书 ,

此外，我也不认识哪个年轻人会把他的书寄给我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bi:n] [sent] [ˌem 'i:] , ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] , [tu:] , [ju:; jʊ] [si:] .
and this book has been sent me , very handsomely bound , too , you see .
和 这 书 有 到过 发送 我 , 非常 英俊地 边界 , 也 , 你 看 .

而且这本书也寄给了我，装帧非常精美。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [mɒs] [ɪz][ðə; ði] [ləʊn] — [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] .
Depend upon it Moss is the loan — quite his turn of mind .
依赖 之上 它 苔藓 是 这 贷款 — 相当 他的 转动 的 头脑 .

相信我，莫斯就是贷款方——这完全符合他的心意。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [prə'vəʊkɪŋ] , [tʃɑ:lz] [dɪə(r)] !
DALE . — " You are too provoking , Charles dear !
戴尔 . — " 你 是 也 挑衅 , 查尔斯 亲爱的 !

戴尔——“亲爱的查尔斯，你太具挑衅性了！”

['mɪstə(r)] . [mɒs] [ɪz][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [pleɪn] , [tuː] .

Mr	.	Moss	is	so	remarkably	plain	,	too	.
先生	.	苔藓	是	所以	非常	清楚的	,	也	.

莫斯先生的相貌也十分朴素。

" ['rændəl] . — " [mʌst; məst][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [biː; bi] ['hænsəm] ?

"	RANDAL	.	—	"	Must	an	author	be	handsome	?
"	兰德尔	.	—	"	必须	一个	作者	是	英俊的	?

兰德尔——“作家一定要长得帅吗？”

" ['pɑːsn] . — " [hɑː] !

"	PARSON	.	—	"	Ha	!
"	牧师	.	—	"	哈	!

“牧师——”哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['kæri] .

Answer	that	if	you	can	,	Carry	.
回答	那	如果	你	能	,	携带	.

回答这个问题，如果可以的话，进位。

" ['kæri] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] .

"	Carry	remained	mute	and	disdainful	.
"	携带	剩余	沉默的	和	轻蔑的	.

“凯莉保持沉默，一脸不屑。”

['skwaɪə(r)] ([wɪð] [greɪt] [naː'iːvtei]) .

SQUIRE	(	with	great	naivete	)	.
乡绅	(	和	伟大的	天真	)	.

乡绅（天真无知）。

— " [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðiː] [bʊk] , [huː'evə(r)] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

—	"	Well	,	I	don't	think	there's	much	in	the	book	,	whoever	wrote	it	;
—	"	出色地	,	我	不	思考	有	很多	在	这	书	,	谁	写道	它	;

“嗯，我觉得这本书里没什么东西，不管是谁写的；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I've	read	it	myself	,	and	understand	every	word	of	it	.
为了	我已经	读	它	我	,	和	理解	每一个	单词	的	它	.

因为我自己读过，而且完全理解其中的每一个字。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl]

DALE	.	—	"	I	don't	see	why	you	should	suppose	it	was	written	by	a	man	at	all
戴尔	.	—	"	我	不	看	为什么	你	应该	认为	它	曾是	书面	经过	一个	男人	在	全部

.

:
.

戴尔——“我不明白你为什么会认为它一定是男人写的。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

For	my	part	,	I	think	it	must	be	a	woman	.
为了	我的	部分	,	我	思考	它	必须	是	一个	女士	.

我个人认为她一定是位女士。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]
HAZELDEAN . **—** " **Yes** , **there's** **a** **passage** **about** **maternal** **affection** , **which** **only** **a**
榛子 . — " 是的 , 有 一个 通道 关于 母体 感情 , 哪个 仅有的 一个
['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
woman **could** **have** **written** .
女士 可以 有 书面 .

哈泽尔丁——“是的，有一段关于母爱的描写，只有女人才能写出来。

" ['pɑːsn] . — " [puː] !
" **PARSON** . **—** " **Pooh** !
" 牧师 . — " 呸 !

“牧师——”噗！

[puː] !
pooh !
呸 !

呸！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən]
I **should** **like** **to** **see** **a** **woman** **who** **could** **have** **written** **that** **description** **of** **an**
我 应该 喜欢 到 看 一个 女士 WHO 可以 有 书面 那 描述 的 一个
['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] ;
August **evening** **before** **a** **thunderstorm** **;**
八月 晚上 前 一个 雷雨 ;

我很想看看，究竟是哪位女性才能写出这样一幅对八月雷雨前夜晚的描写；

['evri] [waɪld] - ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
every **wild** **-** **flower** **in** **the** **hedgerow** **exactly** **the** **flowers** **of** **August** **,**
每一个 荒野 - 花 在 这 树篱 确切地 这 花朵 的 八月 ,

树篱里的每一朵野花，都正是八月盛开的花朵。

['evri] [saɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪg'zæktli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
every **sign** **in** **the** **air** **exactly** **those** **of** **the** **month** **.**
每一个 符号 在 这 空气 确切地 那些 的 这 月 .

空气中弥漫着各种预兆，与本月的预兆完全吻合。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪð] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] .
a **woman** **would** **have** **filled** **the** **hedge** **with** **violets** **and** **cowslips** **.**
一个 女士 会 有 已填 这 对冲 和 紫罗兰 和 报春花 .

如果是女人，她会在树篱里种满紫罗兰和报春花。

['nəʊbədi] [els] [bʌt; bət][maɪ] [frend] [mɒs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
Nobody **else** **but** **my** **friend** **Moss** **could** **have** **written** **that** **description** **.**
无人 别的 但 我的 朋友 苔藓 可以 有 书面 那 描述 .

除了我的朋友莫斯，没人能写出那样的描述。

" ['skwaɪə(r)] . — " [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪməli] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [kɔːn] - [siːd] [ɪn]
" **SQUIRE** **.** **—** **"** **I** **don't** **know** **;** **there's** **a** **simile** **about** **the** **waste** **of** **corn** **-** **seed** **in**
" 乡绅 . — " 我 不 知道 ; 有 一个 明喻 关于 这 浪费 的 玉米 - 种子 在
[hænd] - ['səʊɪŋ] ,
hand **-** **sowing** **,**
手 - 播种 ,

“乡绅——”我不知道；有个比喻说手工播种会浪费玉米种子，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] !

which	makes	me	think	he	must	be	a	farmer	!
哪个	制作	我	思考	他	必须	是	一个	农民	!

这让我觉得他一定是位农民!

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['skɔːnfəli]) . — " [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] !

"	MRS	.	DALE	(	scornfully	)	.	—	"	A	farmer	!
"	太太	.	戴尔	(	轻蔑地	)	.	—	"	一个	农民	!

戴尔太太（轻蔑地）——"一个农民！"

[ɪn] ['hɒbˌneɪld] ['ʃuːz] , [aɪ] [sə'pəʊz] !

In	hobnailed	shoes	,	I	suppose	!
在	钉鞋	鞋	,	我	认为	!

我想，大概是穿着钉鞋吧!

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	say	it	is	a	woman	.
我	说	它	是	一个	女士	.

我说她是个女人。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

"太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

HAZELDEAN	.	—	"	A	WOMAN	,	and	A	MOTHER	!
榛子	.	—	"	一个	女士	,	和	一个	母亲	!

哈泽尔丁——"一个女人，一个母亲！"

" ['pɑːsn] . — " [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	PARSON	.	—	"	A	middle	-	aged	man	,	and	a	naturalist	.
"	牧师	.	—	"	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	博物学家	.

"牧师——一位中年男子，也是一位博物学家。"

" ['skwaɪə(r)] . — " [nəʊ] , [nəʊ] , ['pɑːsn] , ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

"	SQUIRE	.	—	"	No	,	no	,	Parson	,	certainly	a	young	man	;
"	乡绅	.	—	"	不	,	不	,	牧师	,	当然	一个	年轻的	男人	;

"乡绅。"——"不，不，牧师，当然是个年轻人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] - [siːn] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [deɪz] ,

for	that	love	-	scene	puts	me	in	mind	of	my	own	young	days	,
为了	那	爱	-	场景	放置	我	在	头脑	的	我的	自己的	年轻的	天	,

那场爱情戏让我想起了自己的年轻时代。

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [tel] ['hæri] [haʊ] ['hænsəm] [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

when	I	would	have	given	my	ears	to	tell	Harry	how	handsome	I	thought	her	;
什么时候	我	会	有	给定	我的	耳朵	到	告诉	哈里	如何	英俊的	我	想法	她	;

我当时真想把耳朵献给哈利，告诉他我觉得她有多漂亮；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][wɒz; wəz] , - [faɪn] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][krɒps] , [mɪs] . -

and	all	I	could	say	was	,	'	Fine	weather	for	the	crops	,	Miss	.	'
和	全部	我	可以	说	曾是	,	-	美好的	天气	为了	这	农作物	,	错过	.	-

我只能说："小姐，这天气很适合庄稼生长。"

[jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .

Yes	,	a	young	man	and	a	farmer	.
是的	,	一个	年轻的	男人	和	一个	农民	.

是的，一个年轻人，一个农民。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [plaʊ] [hɪm'self] .

I	should	not	wonder	if	he	had	held	the	plough	himself	.
我	应该	不是	想知道	如果	他	有	握住	这	犁	他自己	.

如果他亲自执犁，我一点也不觉得奇怪。

" ['rændəl] ([hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz]) . — " [ðɪs] [sketʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn]

" RANDAL (who had been turning over the pages) . — " This sketch of Night in

" 兰德尔 (WHO 有 到过 转弯 超过 这 页面) . — " 这 草图 的 夜晚 在

['lʌndən] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]

London comes from a man who has lived the life of cities and looked

伦敦 来 从 一个 男人 WHO 有 居住地 这 生活 的 城市 和 看起来

[æt; ət] [welθ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

at wealth with the eyes of poverty .

在 财富 和 这 眼睛 的 贫困 .

兰德尔（他一直在翻阅书页）——“这幅《伦敦之夜》的素描出自一位在城市中生活过，并以贫穷的眼光看待财富的人之手。”

[nɒt] [bæd] !

Not bad !

不是 坏的 !

不错!

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] . "

I will read the book . "

我 将要 读 这 书 . "

我会读这本书。

" [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ][hæv; həv] ['entəd]

" Strange , " said the parson , smiling , " that this little work should so have entered

" 奇怪的 , " 说 这 牧师 , 微笑 , " 那 这 小的 工作 应该 所以 有 进入

['ɪntu:]['aʊə(r)][maɪndz] ,

into our minds ,

进入 我们的 思想 ,

“真奇怪，”牧师笑着说，“这部小作品竟然会如此深入人心。”

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz] , [ˌjet] ['i:kwəli] [tʃɑ:md] [ɔ:l] ,

suggested to all of us different ideas , yet equally charmed all ,

建议 到 全部 的 我们 不同的 想法 , 然而 同样地 迷住了 全部 ,

他向我们每个人提出了不同的想法，却同样深深吸引了我们。

— ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [freʃ] ['kʌrənt] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dʌl] ['kʌntri] [laɪf] ,

— given a new and fresh current to our dull country life ,

— 给定 一个 新的 和 新鲜的 当前的 到 我们的 乏味的 国家 生活 ,

——为我们沉闷的乡村生活注入了一股新鲜活力，

['ænɪmeɪtɪd][ˌju: 'es][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɪn]['aʊə(r)] [brests] [wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)]

animated us as with the sight of a world in our breasts we had never

动画 我们 作为 和 这 视线 的 一个 世界 在 我们的 乳房 我们 有 绝不

[si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [seɪv] [ɪn] [dri:mz] :

seen before save in dreams :

已见 前 节省 在 梦境 :

它让我们心潮澎湃，仿佛在我们胸中看到了一个我们从未见过的世界，除了梦境之外，我们从未真正见过：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [laɪk] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] !

a little work like this by a man we don't know and never may !

一个 小的 工作 喜欢 这 经过 一个 男人 我们 不 知道 和 绝不 可能 !

一位我们不认识，也可能永远不会认识的人创作了这样一件小作品!

[wel] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wʌn] ! "

Well , that knowledge is power , and a noble one ! "

出色地 , 那 知识 是 力量 , 和 一个 高贵 一 ! "

知识就是力量，而且是一种高尚的力量!

" [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['rændəl] , ['kændɪdli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

" A sort of power , certainly , sir , " said Randal , candidly ; and that night ,

" 一个 种类 的 力量 , 当然 , 先生 , " 说 兰德尔 , 坦率地说 ; 和 那 夜晚 ,

“当然，先生，这是一种力量，”兰德尔坦率地说；那天晚上，

[wen] ['rændəl] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [hi:; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ski:m] [ænd; ənd]

when	Randal	retired	to	his	own	room	,	he	suspended	his	schemes	and
什么时候	兰德尔	退休	到	他的	自己的	房间	,	他	暂停	他的	方案	和

['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] , [ænd; ənd] [ri:d] ,

projects	,	and	read	,
项目	,	和	读	,

兰德尔回到自己的房间后，便暂停了他的计划和项目，开始读书。

[æz; əz][hi:; hi] ['reəli] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .

as	he	rarely	did	,	without	an	object	to	gain	by	the	reading	.
作为	他	很少	做过	,	没有	一个	目的	到	获得	经过	这	阅读	.

他很少这样做，读书并非为了获得某种目的。

[ðə; ði] [wɜ:k] [sə'praɪzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] .

The	work	surprised	him	by	the	pleasure	it	gave	.
这	工作	惊讶	他	经过	这	乐趣	它	给予	.

这份工作带给他的乐趣让他感到意外。

[ɪts] [tʃɑ:m] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [kɑ:m] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .

Its	charm	lay	in	the	writer's	calm	enjoyment	of	the	beautiful	.
它是	魅力	躺	在	这	作家的	冷静的	享受	的	这	美丽的	.

它的魅力在于作者对美的平静欣赏。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm] ['hæpi] [səʊl] ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [θɔ:ts] .

It	seemed	like	some	happy	soul	sunning	itself	in	the	light	of	its	own	thoughts	.
它	似乎	喜欢	一些	快乐的	灵魂	日光浴	本身	在	这	光	的	它是	自己的	想法	.

它仿佛是一个快乐的灵魂，沐浴在自己思绪的光芒中。

[ɪts] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ,

Its	power	was	so	tranquil	and	even	,
它是	力量	曾是	所以	宁静	和	甚至	,

它的力量如此平静而均匀，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['krɪtɪk] [hu:] [kʊd; kəd] [pə'si:v] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)]

that	it	was	only	a	critic	who	could	perceive	how	much	force	and	vigour
那	它	曾是	仅有的	一个	评论家	WHO	可以	感知	如何	很多	力量	和	活力

[wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'lɒft] [wɪð] [səʊ] [ˌɪmpə'septəbl] [æn; ən]

were	necessary	to	sustain	the	wing	that	floated	aloft	with	so	imperceptible	an
是	必要的	到	维持	这	翼	那	漂浮	高空	和	所以	难以察觉的	一个

['efət] .

effort	.
努力	.

只有评论家才能看出，要维持这只几乎察觉不到地漂浮在空中的翅膀，需要多大的力量和活力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['fæk(ə)lti] [pri'dɔmineit] ['tɪrænɪklɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

There	was	no	one	faculty	predominating	tyrannically	over	the	others	;
那里	曾是	不	一	学院	占主导地位	专制地	超过	这	其他的	;

没有哪个院系凌驾于其他院系之上；

[ɔ:l] [si:md] [prə'pɔ:ʃənd] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['raʊndɪd] , ['ɪntɪgrəl] ,

all	seemed	proportioned	in	the	felicitous	symmetry	of	a	nature	rounded	,	integral	,
全部	似乎	比例匀称	在	这	幸福的	对称	的	一个	自然	圆润	,	不可缺少的	,

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

and	complete	.
和	完全的	.

一切似乎都比例协调，呈现出一种圆润、完整、圆满的自然之美的对称性。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

And	when	the	work	was	closed	,
和	什么时候	这	工作	曾是	关闭	,

当工作结束时，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [wɔːmθ] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)]

it	left	behind	it	a	tender	warmth	that	played	round	the	heart	of	the	reader
它	左边	在后面	它	一个	投标	温暖	那	玩	圆形的	这	心	的	这	读者

[ænd; ənd] ['vivifai] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	vivified	feelings	which	seemed	unknown	before	.
和	复活	情怀	哪个	似乎	未知	前	.

它留下了一种温柔的温暖，萦绕在读者的心中，唤醒了以前从未有过的情感。

['rændəl] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ['sɒftli] ;

Randal	laid	down	the	book	softly	;
兰德尔	铺设	向下	这	书	轻轻	;

兰德尔轻轻地放下书；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [beɪs] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	for	five	minutes	the	ignoble	and	base	purposes	to	which	his	own
和	为了	五	分钟	这	卑鄙的	和	根据	目的	到	哪个	他的	自己的

['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

knowledge	was	applied	stood	before	him	,
知识	曾是	应用	站立	前	他	,

五分钟之内，他亲眼目睹了自己所掌握的知识被用于多么卑鄙无耻的目的。

['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .

naked	and	unmasked	.
裸	和	揭开面纱	.

赤身裸体，未戴面具。

" [tʌt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] ,

"	Tut	!	"	said	he	,	wrenching	himself	violently	away	from	the	benign	influence	,
"	图坦卡蒙	!	"	说	他	,	扭动	他自己	暴力	离开	从	这	良性	影响	,

“呸！”他说道，猛地挣脱了那股友善的影响。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['hektə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɪð] [ə'kɪliːz] ,

"	it	was	not	to	sympathize	with	Hector	,	but	to	conquer	with	Achilles	,
"	它	曾是	不是	到	同情	和	赫克托	,	但	到	征服	和	阿喀琉斯	,

“这不是为了同情赫克托耳，而是为了与阿喀琉斯一起征服。”

[ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɒv; əv] ['mæsidən] [kept] ['həʊmə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

that	Alexander	of	Macedon	kept	Homer	under	his	pillow	.
那	亚历山大	的	马其顿	保留	荷马	在下面	他的	枕头	.

据说马其顿的亚历山大大帝把荷马史诗放在枕头底下。

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] [juːz] [ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld]

Such	should	be	the	true	use	of	books	to	him	who	has	the	practical	world
这样的	应该	是	这	真的	使用	的	图书	到	他	WHO	有	这	实际的	世界

[tuː; tə] [səb'djuː] ;

to	subdue	;
到	征服	;

对于那些需要征服现实世界的人来说，这才是书籍的真正用途；

[let] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] !

let	parsons	and	women	construe	it	otherwise	,	as	they	may	!
让	牧师	和	女性	解释	它	否则	,	作为	他们	可能	!

就让牧师和妇女们按他们的想法去理解吧！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

"	And	the	Principle	of	Evil	descended	again	upon	the	intellect	from	which
"	和	这	原则	的	邪恶的	下降	再次	之上	这	智力	从	哪个

[ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

the	guide	of	Beneficence	was	gone	.
这	指导	的	行善	曾是	已消失	.

“邪恶的原则再次降临到理智上，而仁慈的指引却已从理智中消失。”

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

['rændəl] [rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['brekfəst] - [bel] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs]

Randal rose at the sound of the first breakfast - bell , and on the staircase

兰德尔 玫瑰 在 这 声音 的 这 第一的 早餐 - 钟 , 和 在 这 楼梯

[met] ['mɪsɪz] . - .

met Mrs . Haaeldean .

遇见 太太 . - .

听到第一声早餐铃声，兰德尔起身，在楼梯上遇到了哈埃尔迪安太太。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

He gave her back the book ; and as he was about to speak ,

他 给予 她 后退 这 书 ; 和 作为 他 曾是 关于 到 说话 ,

他把书还给了她；正当他要开口说话时，

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [epɹ'əʊpɹɪətɪd]

she beckoned to him to follow her into a little morning - room appropriated

她 招手 到 他 到 跟随 她 进入 一个 小的 早晨 - 房间 挪用

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to herself ,

到 她自己 ,

她示意他跟她一起走进她自己辟出的小晨室。

— [nəʊ] ['buːdwɑː(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] , [wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['wɔtəu; vɑː'təu] , [bʌt; bət] [laɪnd] [wɪð]

— no boudoir of white and gold , with pictures by Watteau , but lined with

— 不 闺房 的 白色的 和 金子 , 和 图片 经过 华托 , 但 衬里 和

[lɑːdʒ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['presɪz] ,

large walnut - tree presses ,

大的 核桃 - 树 出版社 ,

——没有华托画作装饰的白色和金色闺房，取而代之的是摆放着大型核桃树榨汁机的房间。

[ðæt] [held] [ðə; ði] [əʊld] ['eəluːm] ['lɪnɪn] , [struːd] [wɪð] ['lævəndə(r)] , [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

that held the old heirloom linen , strewed with lavender , stores for the

那 握住 这 老的 传家宝 亚麻布 , 散落的 和 薰衣草 , 商店 为了 这

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper ,

管家 ,

里面存放着古老的传家宝亚麻布，撒满了薰衣草，是管家的储藏处。

[ænd; ənd] ['medsnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and medicines for the poor .

和 药物 为了 这 贫穷的 .

以及为穷人提供的药品。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktəm] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [lʊkt] [fə'mɪdəbli]

Seating herself on a large chair in this sanctum , Mrs . Hazeldean looked formidably

座位 她自己 在 一个 大的 椅子 在 这 圣所 , 太太 . 榛子 看起来 强大地

[æt; ət] [həʊm] .

at home .

在 家 .

哈泽尔丁夫人在这间圣所里的一张大椅子上坐了下来，看起来十分自在。

" [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl]

" Pray , " said the lady , coming at once to the point , with her usual

" 祈祷 , " 说 这 女士 , 未来 在 一次 到 这 观点 , 和 她 通常

[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['kændə(r)] ,

straightforward candour ,

直截了当 坦率 ,

“请问，”那位女士开门见山地说，一如既往地直率坦诚。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]
" what is all this you have been saying to my husband as to the possibility
" 什么 是 全部 这 你 有 到过 说 到 我的 丈夫 作为 到 这 可能性
[ɒv; əv] [frænŋks] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ?
of Frank's marrying a foreigner ?
的 弗兰克的 结婚 一个 外国人 ?

“你跟我丈夫说的那些关于弗兰克有可能娶外国人的话到底是什么意思？”

" ['rændəl] . — " [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] .
" RANDAL . — " Would you be as averse to such a notion as Mr .
" 兰德尔 . — " 会 你 是 作为 反 到 这样的 一个 概念 作为 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] ?
Hazeldean is ?
榛子 是 ?

兰德尔——“您是否像黑兹尔丁先生一样反对这种想法？”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪn] .
HAZELDEAN . — " You ask me a question , instead of answering mine .
榛子 . — " 你 问 我 一个 问题 , 反而 的 回答 矿 .

哈泽尔丁——“你问我问题，而不是回答我的问题。”

" ['rændəl] [wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [pʊt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fens] [baɪ] [ðiːz] [ruːd] [θrʌst] .
" Randal was greatly put out in his fence by these rude thrusts .
" 兰德尔 曾是 非常 放 出去 在 他的 栅栏 经过 这些 粗鲁的 推力 .

“兰德尔被这些粗鲁的举动激怒了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sɜːv] , — [fɜːst] ,
For indeed he had a double purpose to serve , — first ,
为了 的确 他 有 一个 双倍的 目的 到 服务 , — 第一的 ,

因为他确实肩负着双重使命——首先，

['θʌrəlɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [frænŋks] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wʊd]
thoroughly to know if Frank's marriage with a woman like Madame di Negra would
彻底 到 知道 如果 弗兰克的 婚姻 和 一个 女士 喜欢 夫人 迪 黑人 会
['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sə'fɪʃntlɪ] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɪn'herɪtəns] ;
irritate the squire sufficiently to endanger the son's inheritance ;
刺激 这 乡绅 足够 到 危害 这 儿子的 遗产 ;

彻底调查弗兰克与像迪内格拉夫人这样的女人结婚是否会激怒乡绅，从而危及儿子的继承权；

[ænd; ənd] , ['sekəndlɪ] ,
and , secondly ,
和 , 第二 ,

其次，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [bɪ'liːvɪŋ] ['sɪərɪəslɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
to prevent Mr . and Mrs . Hazeldean believing seriously that such a marriage
到 防止 先生 . 和 太太 . 榛子 相信 严重地 那 这样的 一个 婚姻
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] ,
was to be apprehended ,
曾是 到 是 被捕 ,

为了防止黑兹尔丁夫妇真的相信这样的婚姻是可以实现的，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌpremə'tʃʊəli] [ə'dres] [fræŋk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [frʌ'streɪt] [ðə; ði]

lest	they	should	prematurely	address	Frank	on	the	subject	,	and	frustrate	the
免得	他们	应该	过早	地址	坦率	在	这	主题	,	和	阻挠	这

['mærɪdʒ] [ɪt'self] .

marriage	itself	.
婚姻	本身	.

以免他们过早地就此事与弗兰克交谈，从而破坏婚姻本身。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][səʊ] [ɪk'spres] [hɪm'self] ,

Yet	,	withal	,	he	must	so	express	himself	,
然而	,	此外	,	他	必须	所以	表达	他自己	,

然而，他必须这样表达自己。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɑːftəwədz] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [dis'gaiz] ['mætəz] .

that	he	could	not	be	afterwards	accused	by	the	parents	of	disguising	matters	.
那	他	可以	不是	是	然后	被告	经过	这	父母	的	伪装	事情	.

这样一来，他之后就不会被父母指控隐瞒真相了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['skweɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] ,

In	his	talk	to	the	squire	the	preceding	day	,	he	had	gone	a	little	too	far	,
在	他的	讲话	到	这	乡绅	这	前	天	,	他	有	已消失	一个	小的	也	远的	,

在前一天与乡绅的谈话中，他似乎有点过分了。

— ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

—	further	than	he	would	have	done	but	for	his	desire	of	escaping
—	更远	比	他	会	有	完毕	但	为了	他的	欲望	的	逃脱

[ðə; ði]['kæt(ə)l] - [ʃed] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [hɔːnz] .

the	cattle	-	shed	and	short	-	horns	.
这	牛	-	棚	和	短的	-	角	.

——如果不是因为他想逃离牛棚和短角牛，他本不会走得更远。

[waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [əb'zɜːvd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] ['sensəb(ə)l] [aɪz] ,

While	he	mused	,	Mrs	.	Hazeldean	observed	him	with	her	honest	sensible	eyes	,
尽管	他	沉思	,	太太	.	榛子	观察到	他	和	她	诚实的	明智的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] ,

and	finally	exclaimed	,
和	最后	惊呼	,

他沉思之际，黑兹尔丁太太用她那双诚实而明辨是非的眼睛观察着他，最后惊呼道：

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ! "

"	Out	with	it	,	Mr	.	Leslie	!	"
"	出去	和	它	,	先生	.	莱斯利	!	"

“快说吧，莱斯利先生！”

" [aʊt] [wɪð] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ?

"	Out	with	what	,	my	dear	madam	?
"	出去	和	什么	,	我的	亲爱的	女士	?

“请问您要我做什么，夫人？”

[ðə; ði]['skweɪə(r)][hæz; həz] ['sædli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ['meɪnli]

The	squire	has	sadly	exaggerated	the	importance	of	what	was	said	mainly
这	乡绅	有	令人遗憾的是	夸张的	这	重要性	的	什么	曾是	说	主要

[ɪn][dʒest] .

in	jest	.
在	笑话	.

这位乡绅不幸地夸大了原本只是玩笑话的内容的重要性。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

But	I	will	own	to	you	plainly	,
但	我	将要	自己的	到	你	显然	,

但我会坦诚地向你承认，

[ðæt] [fræŋk] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][feə(r)][ɪ'tæliən] . "

that	Frank	has	appeared	to	me	a	little	smitten	with	a	certain	fair	Italian	.	"
那	坦率	有	出现	到	我	一个	小的	迷恋	和	一个	肯定	公平的	意大利语	.	"

我觉得弗兰克似乎有点迷恋上某个漂亮的意大利姑娘了。

" [ɪ'tæliən] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

"	Italian	!	"	cried	Mrs	.	Hazeldean	.
"	意大利语	!	"	哭	太太	.	榛子	.

“意大利菜！”黑兹尔丁太太喊道。

" [wel] , [ai] [sed] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

"	Well	,	I	said	so	from	the	first	.
"	出色地	,	我	说	所以	从	这	第一的	.

“嗯，我从一开始就这么说了。”

[ɪ'tæliən] ! — - [ðæts] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Italian	!	—	-	that's	all	,	is	it	?
意大利语	!	—	-	那就是	全部	,	是	它	?

意大利语！——就这些吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	and	she	smiled	.
"	和	她	微笑	.

她笑了。

['rændəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'plekst] .

Randal	was	more	and	more	perplexed	.
兰德尔	曾是	更多的	和	更多的	困惑	.

兰德尔越来越困惑了。

[ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [kən'træktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ɑː'selvz] ,

The	pupil	of	his	eye	contracted	,	as	it	does	when	we	retreat	into	ourselves	,
这	瞳孔	的	他的	眼睛	合同	,	作为	它	做	什么时候	我们	撤退	进入	我们自己	,

[ænd; ənd] [θɪŋk] ,

and	think	,
和	思考	,

他的瞳孔收缩了，就像我们沉浸在自己的世界里思考时那样。

[wɒtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːd] .

watch	,	and	keep	guard	.
手表	,	和	保持	警卫	.

警惕，保持警惕。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	And	perhaps	,	"	resumed	Mrs	.	Hazeldean	,	with	a	very	sunny	expression	of
"	和	也许	,	"	恢复	太太	.	榛子	,	和	一个	非常	阳光明媚	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“或许，”黑兹尔丁太太面带笑容地继续说道，“

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ɪn] [fræŋk] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? "

"	you	have	noticed	this	in	Frank	since	he	was	here	?	"
"	你	有	注意到	这	在	坦率	自从	他	曾是	这里	?	"

“自从弗兰克来到这里，你就注意到他有这种表现了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [m'ɜːməd] ['rændəl] ;

"	It	is	true	,	"	murmured	Randal	;
"	它	是	真的	,	"	低声说道	兰德尔	;

“确实如此，”兰德尔低声说道;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fænsi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] . "

"	but	I	think	his	heart	or	his	fancy	was	touched	even	before	.	"
"	但	我	思考	他的	心	或者	他的	想要	曾是	感动	甚至	前	.	"

但我认为，在此之前，他的内心或情感就已经被触动了。

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] [ˌaɪ 'tiː] ? — - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Very	natural	,	"	said	Mrs	.	Hazeldean	;	"	how	could	he	help	it	?	—	-	such	a
"	非常	自然的	,	"	说	太太	.	榛子	;	"	如何	可以	他	帮助	它	?	—	-	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

beautiful	creature	!
美丽的	生物	!

“很自然，”黑兹尔丁太太说；“他怎么能忍住呢？——这么漂亮的生物！”

[wel] , [ai][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [fræŋks] ['siːkrəts] ; [bʌt; bət][ai] [ges] [ðə; ðɪ]

Well	,	I	must	not	ask	you	to	tell	Frank's	secrets	;	but	I	guess	the
出色地	,	我	必须	不是	问	你	到	告诉	弗兰克的	秘密	;	但	我	猜测	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ;

object	of	attraction	;
目的	的	景点	;

好吧，我不能要求你透露弗兰克的秘密；但我猜想他被吸引的对象是谁；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

and	though	she	will	have	no	fortune	to	speak	of	,
和	尽管	她	将要	有	不	财富	到	说话	的	,

虽然她不会有什么财富可言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [fɔːm] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

and	it	is	not	such	a	match	as	he	might	form	,	still	she	is	so	amiable	,
和	它	是	不是	这样的	一个	匹配	作为	他	可能	形式	,	仍然	她	是	所以	可亲	,

虽然他们并不像他预想的那样般配，但她依然非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,

and	has	been	so	well	brought	up	,
和	有	到过	所以	出色地	带来	向上	,

而且他从小就受到很好的教育。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [wʌnz] ['dʒen(ə)rəl]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

and	is	so	little	like	one's	general	notions	of	a	Roman	Catholic	,
和	是	所以	小的	喜欢	一个人的	一般的	概念	的	一个	罗马	天主教	,

这与人们通常对罗马天主教徒的印象截然不同。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['heɪzəlˌdiːn] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . "

that	I	think	I	could	persuade	Hazeldean	into	giving	his	consent	.	"
那	我	思考	我	可以	说服	榛子	进入	给予	他的	同意	.	"

我认为我能说服黑兹尔丁同意。

" [ɑː] , " [sed] ['rændəl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['præktɪst]

"	Ah	,	"	said	Randal	,	drawing	a	long	breath	,	and	beginning	,	with	his	practised
"	啊	,	"	说	兰德尔	,	绘画	一个	长的	气息	,	和	开始	,	和	他的	已实践

[ə'kjuːtnəs] ,

acuteness	,
急性	,

“啊，”兰德尔长长地吸了一口气，用他熟练的敏锐语气说道。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['mɪsɪz] . - ['erə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə]

to	detect	Mrs	.	Ilazeldean's	error	,	"	I	am	very	much	relieved	and	rejoiced	to
到	探测	太太	.	-	错误	,	"	我	是	非常	很多	松了口气	和	欣喜若狂	到

[hɪə(r)] [ðɪs] ;

hear	this	;
听到	这	;

为了发现伊拉泽尔丁夫人的错误，“听到这个消息我感到非常欣慰和高兴；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [fræŋk] [sʌm; səm] [həʊp] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm] [dɪs'hɑːt(ə)nd]

and	I	may	venture	to	give	Frank	some	hope	,	if	I	find	him	disheartened
和	我	可能	风险投资	到	给	坦率	一些	希望	,	如果	我	寻找	他	沮丧

[ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] ,

and	desponding	,
和	沮丧	,

如果我发现弗兰克情绪低落、意志消沉，我或许会尝试给他带来一些希望。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? "

poor	fellow	?	"
贫穷的	同伴	?	"

可怜的家伙?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['lɑːfɪŋ] ['plezntli] .

"	I	think	you	may	,	"	replied	Mrs	.	Hazeldean	,	laughing	pleasantly	.
"	我	思考	你	可能	,	"	回复	太太	.	榛子	,	笑	愉快	.

“我想你可能会，”黑兹尔丁太太笑着回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [səʊ] , ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]

"	But	you	should	not	have	frightened	poor	William	so	,	hinting	that	the	lady
"	但	你	应该	不是	有	害怕	贫穷的	威廉	所以	,	暗示	那	这	女士

[njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

knew	very	little	English	.
知道	非常	小的	英语	.

“但是你不应该这样吓唬可怜的威廉，”暗示这位女士英语不太好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['æksent] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spiːks] ['aʊə(r)] [tʌŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .

She	has	an	accent	,	to	be	sure	;	but	she	speaks	our	tongue	very	prettily	.
她	有	一个	口音	,	到	是	当然	;	但	她	说话	我们的	舌头	非常	漂亮	.

她的确有口音；但她讲我们的语言非常优美。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [es] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːn] !

I	always	forget	that	she	'	s	not	English	born	!
我	总是	忘记	那	她	-	s	不是	英语	出生	!

我总是忘记她不是英国出生的!

[hɑː] , [hɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] !

Ha	,	ha	,	poor	William	!
哈	,	哈	,	贫穷的	威廉	!

哈哈，可怜的威廉!

" ['rændəl] . — " [hɑː] , [hɑː] !

"	RANDAL	.	—	"	Ha	,	ha	!
"	兰德尔	.	—	"	哈	,	哈	!

兰德尔——“哈哈！”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [frænk] , — [ə; eɪ]

HAZELDEAN	.	—	"	We	had	once	thought	of	another	match	for	Frank	,	—	a
榛子	.	—	"	我们	有	一次	想法	的	其他	匹配	为了	坦率	,	—	一个

[gɜːl][ɒv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] .

girl	of	good	English	family	.
女孩	的	好的	英语	家庭	.

哈泽尔丁——“我们曾经想过为弗兰克找另一个对象，一个出身英国名门的女孩。”

" ['rændəl] . — " [mɪs] - ?

"	RANDAL	.	—	"	Miss	Sticktorights	?
"	兰德尔	.	—	"	错过	-	?

兰德尔——“斯蒂克托赖茨小姐？”

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] . — - " [nəʊ] ; [ðæts] [æn; ən][əʊld] [wɪm] [ɒv; əv] - .

"	MRS	.	HAZELDEAN	.	—	-	"	No	;	that's	an	old	whim	of	Hazeldean's	.
"	太太	.	榛子	.	—	-	"	不	;	那就是	一个	老的	一时兴起	的	-	.

“哈泽尔丁夫人。”——“不，那是哈泽尔丁以前的一个怪癖。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] ['evə(r)] [mɜːdʒ] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [ɪn]['aʊəz] .

But	I	doubt	if	the	Sticktorights	would	ever	merge	their	property	in	ours	.
但	我	怀疑	如果	这	-	会	曾经	合并	他们的	财产	在	我们的	.

但我怀疑斯蒂克托瑞特家族是否会将他们的地产并入我们的地产。

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['setlmənts] ,

it	would	be	all	off	the	moment	they	came	to	settlements	,
它	会	是	全部	离开	这	片刻	他们	来了	到	定居点	,

他们一到达定居点，一切就都结束了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] .

and	had	to	give	up	the	right	of	way	.
和	有	到	给	向上	这	正确的	的	方式	.

不得不放弃通行权。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mætʃ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪk'tet] [tuː; tə] [jʌŋ]

We	thought	of	a	very	different	match	;	but	there's	no	dictating	to	young
我们	想法	的	一个	非常	不同的	匹配	;	但	有	不	口述	到	年轻的

[hɑːts] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

hearts	,	Mr	.	Leslie	.
心	,	先生	.	莱斯利	.

我们原本设想的是一场截然不同的比赛；但是年轻人的心思是无法左右的，莱斯利先生。

" ['rændəl] . — " [ɪn'diːd] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

"	RANDAL	.	—	"	Indeed	no	,	Mrs	.	Hazeldean	.
"	兰德尔	.	—	"	的确	不	,	太太	.	榛子	.

兰德尔——“的确不是，黑兹尔丁夫人。”

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [wel] ,

But	since	we	now	understand	each	other	so	well	,
但	自从	我们	现在	理解	每个	其他	所以	出色地	,

但既然我们现在彼此了解得这么透彻，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

excuse	me	if	I	suggest	that	you	had	better	leave	things	to	themselves	,
原谅	我	如果	我	建议	那	你	有	更好的	离开	事物	到	他们自己	,

恕我直言，您最好还是不要插手此事。

[ænd; ənd] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [frænk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

and	not	write	to	Frank	on	the	subject	.
和	不是	写	到	坦率	在	这	主题	.

不要就此事写信给弗兰克。

[jʌŋ] [hɑːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] [grəʊ]

Young	hearts	,	you	know	,	are	often	stimulated	by	apparent	difficulties	,	and	grow
年轻的	心	,	你	知道	,	是	经常	刺激	经过	明显	困难	,	和	生长

[kuːl] [wen] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] ['vænɪʃɪz] .

cool	when	the	obstacle	vanishes	.
凉爽的什么时候	这	障碍	消失	.	

你知道，年轻人的心往往会被表面上的困难所激励，而当障碍消失时，他们的热情就会消退。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " ['veri] ['pɒsəbli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

HAZELDEAN	.	—	"	Very	possibly	;	it	was	not	so	with	Hazeldean	and	me	.
榛子	.	—	"	非常	可能	;	它	曾是	不是	所以	和	榛子	和	我	.

海泽尔丁——“很有可能；但我和海泽尔丁之间并非如此。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [frænk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] —

But	I	shall	not	write	to	Frank	on	the	subject	for	a	different	reason	—
但	我	将	不是	写	到	坦率	在	这	主题	为了	一个	不同的	原因	—

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] ,

though	I	would	consent	to	the	match	,
尽管	我	会	同意	到	这	匹配	,

但我不会就此事写信给弗兰克，原因另有其他——尽管我同意这场比赛。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] ['wɪljəm] ; [jet] [wiː; wi] [bəuθ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [frænk] ['mærid]

and	so	would	William	;	yet	we	both	would	rather	,	after	all	,	that	Frank	married
和	所以	会	威廉	;	然而	我们	两个都	会	相当	,	后	全部	,	那	坦率	已婚

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

an	Englishwoman	,
一个	英国女人	,

威廉也会这么想；然而，我们俩最终还是更希望弗兰克娶一位英国女子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] .

and	a	Protestant	.
和	一个	新教	.

而且他还是个新教徒。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

We	will	not	,	therefore	,	do	anything	to	encourage	the	idea	.
我们	将要	不是	,	所以	,	做	任何事物	到	鼓励	这	主意	.

因此，我们不会采取任何措施来鼓励这种想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [frænks] ['hæpinəs] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] [æt; ət] [steɪk] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [step] [ɪn] .

But	if	Frank's	happiness	becomes	really	at	stake	,	then	we	will	step	in	.
但	如果	弗兰克的	幸福	变成	真的	在	赌注	,	然后	我们	将要	步	在	.

但如果弗兰克的幸福真的受到威胁，那么我们会介入。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [nɔː(r)] [ə'pəʊz] .

In	short	,	we	would	neither	encourage	nor	oppose	.
在	短的	,	我们	会	两者都不	鼓励	也不	反对	.

简而言之，我们既不鼓励也不反对。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" ['pɜːfɪktli] . "
" **Perfectly** . "
" 完美 . "

“完美。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" **And** **in** **the** **mean** **while** **,** **it** **is** **quite** **right** **that** **Frank** **should** **see** **the** **world** **,**
" 和 在 这 意思是 尽管 , 它 是 相当 正确的 那 坦率 应该 看 这 世界 ,

“与此同时，弗兰克应该看看外面的世界，这完全是正确的。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **try** **to** **distract** **his** **mind** **,** **or** **at** **least** **to** **know** **it** **.**
和 尝试 到 转移 他的 头脑 , 或者 在 至少 到 知道 它 .

并试图转移他的注意力，或者至少要知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz]
And **I** **dare** **say** **it** **has** **been** **some** **thought** **of** **that** **kind** **which** **has**
和 我 敢 说 它 有 到过 一些 想法 的 那 种类 哪个 有
[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
prevented **his** **coming** **here** **.**
阻止 他的 未来 这里 .

我敢说，正是这种想法阻止了他来到这里。

" ['rændəl] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd]['pleɪnə(r)] [eiklɛəsiːs'ment] , [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
" **Randal** **,** **dreading** **a** **further** **and** **plainer** **eclaircissement** **,** **now** **rose** **,** **and** **saying**
" 兰德尔 , 恐惧 一个 更远 和 更朴素 闪电 , 现在 玫瑰 , 和 说
, " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
, **"** **Pardon** **me** **,**
, " 赦免 我 ,

兰德尔害怕对方进一步更直白的解释，于是站起身来说：“对不起，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] ['əʊvə(r)] ['brekfəst] ,
but **I** **must** **hurry** **over** **breakfast** **,**
但 我 必须 匆忙 超过 早餐 ,

但我得赶紧吃早餐了。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] " — ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs]
and **be** **back** **in** **time** **to** **catch** **the** **coach** **"** **—** **offered** **his** **arm** **to** **his** **hostess**
和 是 后退 在 时间 到 抓住 这 教练 " — 提供 他的 手臂 到 他的 女主人
,
,
,

“还能赶上大巴，”说着，他向女主人伸出了胳膊。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːlə(r)] .
and **led** **her** **into** **the** **breakfast** **-** **parlour** **.**
和 引领 她 进入 这 早餐 - 客厅 .

然后领着她进了早餐室。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ,
Devouring **his** **meal** **,** **as** **if** **in** **great** **haste** **,** **he** **then** **mounted** **his** **horse** **,** **and** **,**
吞噬 他的 一顿饭 , 作为 如果 在 伟大的 匆忙 , 他 然后 安装 他的 马 , 和 ,

他狼吞虎咽地吃完饭，仿佛迫不及待一般，然后翻身上马，

['teɪkɪŋ] ['kɔːdiəl] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] , [trɔt] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
taking **cordial** **leave** **of** **his** **entertainers** **,** **trotted** **briskly** **away** **.**
采取 亲切 离开 的 他的 艺人 , 小跑 轻快地 离开 .

他向他的表演者们亲切告别，轻快地小跑离去。

[ɔːl] [θɪŋz] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , — ['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [hæd; həd] [bi'frend] [hɪm] [ɪn]['mɪsɪz] .

All	things	favoured	his	project	,	—	even	chance	had	befriended	him	in	Mrs	.
全部	事物	受青睐	他的	项目	,	—	甚至	机会	有	结交朋友	他	在	太太	.

-

[mis'teik] .

Hazeldean's	mistake	.
-	错误	.

一切都对他的计划有利——甚至连海泽尔丁太太的错误也让他占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['kæptɪveɪtɪd] [fræŋk] [ɒn]

She	had	,	not	unnaturally	,	supposed	Violante	to	have	captivated	Frank	on
她	有	,	不是	不自然地	,	据称	维奥兰特	到	有	着迷	坦率	在

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

his	last	visit	to	the	Hall	.
他的	最后的	访问	到	这	大厅	.

她很自然地认为，维奥兰特在弗兰克上次参观音乐厅时迷住了他。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[waɪl] ['rændəl] [hæd; həd] ['sɜːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][mɔː(r)] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði]

while	Randal	had	certified	his	own	mind	that	nothing	could	more	exasperate	the
尽管	兰德尔	有	认证	他的	自己的	头脑	那	没有什么	可以	更多的	恶化	这

['skwaɪə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,

squire	than	an	alliance	with	Madame	di	Negra	,
乡绅	比	一个	联盟	和	夫人	迪	黑人	,

兰德尔自己也确信，没有什么比与黑夫人结盟更能让乡绅恼火的了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [ə'ʃʊə(r)] [fræŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	could	yet	assure	Frank	that	Mrs	.	Hazeldean	was	all	on	his	side	.
他	可以	然而	保证	坦率	那	太太	.	榛子	曾是	全部	在	他的	边	.

他可以向弗兰克保证，黑兹尔丁太太完全站在他这边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə]

And	when	the	error	was	discovered	,	Mrs	.	Hazeldean	would	only	have	to
和	什么时候	这	错误	曾是	发现	,	太太	.	榛子	会	仅有的	有	到

[bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

blame	herself	for	it	.
责备	她自己	为了	它	.

当错误被发现时，黑兹尔丁夫人只需要为此责怪自己。

[stɪl] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] [pruːvd] [wɪð] [ðə; ði] - :

Still	more	successful	had	his	diplomacy	proved	with	the	Riccaboccas	:
仍然	更多的	成功的	有	他的	外交	已证实	和	这	-	:

他在与里卡博卡家族的外交努力中取得了更大的成功：

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði] ['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ;

he	had	ascertained	the	secret	he	had	come	to	discover	;
他	有	已确定	这	秘密	他	有	来	到	发现	;

他已经弄清了他要发现的秘密；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

he	should	induce	the	Italian	to	remove	to	the	neighbourhood	of	London	;
他	应该	诱导	这	意大利语	到	消除	到	这	邻里	的	伦敦	;

他应该劝说那位意大利人搬到伦敦附近居住；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs][hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pru:v]

and	if	Violante	were	the	great	heiress	he	suspected	her	to	prove
和	如果	维奥兰特	是	这	伟大的	女继承人	他	怀疑	她	到	证明

,

,

,

如果维奥兰特真是他怀疑的那位大女继承人，那么她就证明这一点。

[hu:m] [els] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [si:] [bʌt; bət] [hɪm] ?

whom	else	of	her	own	age	would	she	see	but	him	?
谁	别的	的	她	自己的	年龄	会	她	看	但	他	?

除了他，她还能见到哪个同龄人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['lezli] [də(ʊ)'meɪns][tu:; tə][bi:; bi][səʊld][ɪn] [tu:] [j'iəz] — [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	old	Leslie	domains	to	be	sold	in	two	years	—	a	portion	of	the
和	这	老的	莱斯利	域名	到	是	卖	在	二	年	—	一个	部分	的	这

['daʊri] [mait] ['pɜ:tʃəs] [ðem; ðəm] !

dowry	might	purchase	them	!
嫁妆	可能	购买	他们	!

而莱斯利家族的旧领地将在两年后出售——或许可以用部分嫁妆来购买!

[flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] , [ɔ:l]['fɔ:mə(r)] [ˌvæsə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [si:st] .

Flushed	by	the	triumph	of	his	craft	,	all	former	vacillations	of	conscience	ceased	.
酡	经过	这	胜利	的	他的	工艺	,	全部	以前的	摇摆不定	的	良心	停止	.

技艺精湛，他欣喜若狂，之前所有的良心不安都消失了。

[ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɜ:vənt] ['spɪrɪt] [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][kə'si:nəʊ] , [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

In	high	and	fervent	spirits	he	passed	the	Casino	,	the	garden	of	which	was
在	高的	和	热切	烈酒	他	通过了	这	赌场	,	这	花园	的	哪个	曾是

['sɒlətri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

solitary	and	deserted	,
孤	和	荒凉的	,

他兴高采烈地经过赌场，赌场的花园空无一人，十分冷清。

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] ['ɒlɪvə] [tu:; tə][bi:; bi] ['stju:diəs] , [ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et]

reached	his	home	,	and	,	telling	Oliver	to	be	studious	,	and	Juliet
达到	他的	家	,	和	,	讲述	奥利弗	到	是	好学的	,	和	朱丽叶

[tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

to	be	patient	,
到	是	病人	,

他回到家，嘱咐奥利弗要好好学习，朱丽叶要耐心等待。

[wɔ:kt] [ðens] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

walked	thence	to	meet	the	coach	and	regain	the	capital	.
步行	因此	到	见面	这	教练	和	恢复	这	首都	.

然后步行去与马车会合，取回了资金。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Violante	was	seated	in	her	own	little	room	,
维奥兰特	曾是	坐着	在	她	自己的	小的	房间	,

维奥兰特坐在她自己的小房间里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] .

and	looking	from	the	window	on	the	terrace	that	stretched	below	.
和	寻找	从	这	窗户	在	这	阳台	那	拉伸	以下	.

从窗户望出去，可以看到下方延伸的露台。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

The	**day**	**was**	**warm**	**for**	**the**	**time**	**of**	**year**	**.**
这	天	曾是	温暖的	为了	这	时间	的	年	.

对于这个季节来说，这天的天气很暖和。

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

The	**orange**	**-**	**trees**	**had**	**been**	**removed**	**under**	**shelter**	**for**	**the**	**approach**	**of**
这	橙子	-	树木	有	到过	已移除	在下面	庇护所	为了	这	方法	的

['wɪntə(r)] ;

winter	**;**
冬天	;

为了应对即将到来的冬季，橘子树已被移至遮蔽处；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [sæt]['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wɜːk] .

but	**where**	**they**	**had**	**stood**	**sat**	**Mrs**	**.**	**Riccabocca**	**at**	**work**	**.**
但	在哪里	他们	有	站立	卫星	太太	.	-	在	工作	.

但他们刚才站的地方，里卡博卡太太正在工作。

[ɪn][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] , - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːvənt] .

In	**the**	**belvidere**	**,**	**Riccabocca**	**himself**	**was**	**conversing**	**with**	**his**	**favourite**	**servant**	**.**
在	这	贝尔维迪尔	,	-	他自己	曾是	对话	和	他的	最喜欢的	仆人	.

在观景台上，里卡博卡正在和自己最喜欢的仆人交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ; [ænd; ənd]

But	**the**	**casements**	**and**	**the**	**door**	**of**	**the**	**belvidere**	**were**	**open**	**;**	**and**
但	这	窗户	和	这	门	的	这	贝尔维迪尔	是	打开	;	和

[weə(r)] [ðeɪ] [sæt] ,

where	**they**	**sat**	**,**
在哪里	他们	卫星	,

但是观景台的窗户和门都开着；他们就坐在那里，

[bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pə'drəʊni] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

both	**wife**	**and**	**daughter**	**could**	**see**	**the**	**padrone**	**leaning**	**against**	**the**	**wall**	**,**
两个都	妻子	和	女儿	可以	看	这	帕德龙	倾斜	反对	这	墙	,

妻子和女儿都能看到房主倚在墙上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [waɪl] - ,

with	**his**	**arms**	**folded**	**and**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**floor**	**;**	**while**	**Jackeymo**	**,**
和	他的	武器	折叠	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	;	尽管	-	,

他双臂交叉抱在胸前，目光紧盯着地板；而杰基莫，

[wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɑːm] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] .

with	**one**	**finger**	**on**	**his**	**master's**	**arm**	**,**	**was**	**talking**	**to**	**him**	**with**	**visible**	**earnestness**	**.**
和	一	手指	在	他的	硕士学位	手臂	,	曾是	说	到	他	和	可见的	认真	.

他用一根手指搭在主人的胳膊上，一本正经地和他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

And	**the**	**daughter**	**from**	**the**	**window**	**and**	**the**	**wife**	**from**	**her**	**work**
和	这	女儿	从	这	窗户	和	这	妻子	从	她	工作

[daɪ'rɛktɪd] ['tendə(r)] ,

directed	**tender**	**,**
指导	投标	,

窗外的女儿和工作中的妻子温柔地引导着，

['æŋkʃəs] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɪl] , ['θɔːtf(ə)l] [fɔːm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][bəuθ] .

anxious	**eyes**	**towards**	**the**	**still**	**,**	**thoughtful**	**form**	**so**	**dear**	**to**	**both**	**.**
焦虑的	眼睛	向	这	仍然	,	周到	形式	所以	亲爱的	到	两个都	.

焦虑的目光投向两人都深爱的那个静止而沉思的身影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , - [hæd; həd] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [æb'stræktɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

For	the	last	day	or	two	,	Riccabocca	had	been	peculiarly	abstracted	,	even	to
为了	这	最后的	天	或者	二	,	-	有	到过	奇特地	摘要	,	甚至	到

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

在过去的一两天里，里卡博卡一直异常心不在焉，甚至有些忧郁。

[iːtʃ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , — ['naɪðə(r)] , [æz; əz] [jet] , [njuː]

Each	felt	there	was	something	stirring	at	his	heart	,	—	neither	,	as	yet	,	knew
每个	毛毡	那里	曾是	某物	搅拌	在	他的	心	,	—	两者都不	,	作为	然而	,	知道

[wɒt] .

what	.
什么	.

两人都感到心中有什么东西在涌动，但他们都还不知道那是什么。

[viːolɑːntɛz] [ruːm] ['saɪləntli] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Violante's	room	silently	revealed	the	nature	of	the	education	by	which	her
维奥兰特的	房间	默默	揭晓	这	自然	的	这	教育	经过	哪个	她

['kærəktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] .

character	had	been	formed	.
特点	有	到过	形成	.

维奥兰特的房间无声地揭示了塑造她性格的教育的本质。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sketʃbʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ] [desk] [æt; ət][hænd] ,

Save	a	sketchbook	,	which	lay	open	on	a	desk	at	hand	,
节省	一个	素描本	,	哪个	躺	打开	在	一个	桌子	在	手	,

把素描本放在手边的桌子上，摊开着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['tælənt][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [tɔːt] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] - [hæd; həd]

and	which	showed	talent	exquisitely	taught	(	for	in	this	Riccabocca	had
和	哪个	显示	天赋	精美绝伦	教授	(	为了	在	这	-	有

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)]) ,

been	her	teacher	)	,
到过	她	老师	)	,

并展现出精湛的训练成果（因为在这方面，里卡博卡是她的老师），

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːmeɪl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

there	was	nothing	that	spoke	of	the	ordinary	female	accomplishments	.
那里	曾是	没有什么	那	辐	的	这	普通的	女性	成就	.

文中完全没有提及女性的普通成就。

[nəʊ][pi'ænəʊ] [stʊd] ['əʊpən] , [nəʊ][hɑːp] ['ɒkjupaɪd] [jɒn] [nʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;

No	piano	stood	open	,	no	harp	occupied	yon	nook	,	which	seemed	made	for	one	;
不	钢琴	站立	打开	,	不	竖琴	占领	远	角落	,	哪个	似乎	制成	为了	一	;

[nəʊ] ['brɔɪdəri] - [freɪm] ,

no	broidery	-	frame	,
不	刺绣	-	框架	,

没有钢琴摆放在外面，那个角落里也没有竖琴，那里似乎是为一个人而设的；也没有绣架，

[nɔː(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [wɜːk] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]

nor	implements	of	work	,	betrayed	the	usual	and	graceful	resources	of	a	girl
也不	实施	的	工作	,	背叛	这	通常	和	优美	资源	的	一个	女孩

;

;
;

劳动工具也不显露出少女平日里优雅的气质；

[bʌt; bət] [reɪndʒd] [ɒn] [ʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,
but **ranged** **on** **shelves** **against** **the** **wall** **were** **the** **best** **writers** **in** **English** **,** **Italian** **,**
但 范围 在 货架 反对 这 墙 是 这 最好的 作家 在 英语 , 意大利语 ,
[ænd; ənd] [frentʃ] ;
and **French** **;**
和 法语 ;

但靠墙的书架上摆放着英语、意大利语和法语中最优秀的作家的作品；

[ænd; ənd] [ðiːz] [bi'təukən] [æn; ən] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
and **these** **betokened** **an** **extent** **of** **reading** **,**
和 这些 标记 一个 程度 的 阅读 ,

这些都表明了一定的阅读水平。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt]
that **he** **who** **wishes** **for** **a** **companion** **to** **his** **mind** **in** **the** **sweet**
那 他 WHO 愿望 为了 一个 伴侣 到 他的 头脑 在 这 甜的
['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
commune **of** **woman** **,**
公社 的 女士 ,

那个渴望在与女人的甜蜜交流中寻找心灵伴侣的人，

[wɪtʃ] ['sɔfən, 'sɔː-] [ænd; ənd] [ri'fain] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['ɪntətʃeɪndʒ] , [wɪl] ['nevə(r)]
which **softens** **and** **refines** **all** **it** **gives** **and** **takes** **in** **interchange** **,** **will** **never**
哪个 软化 和 精炼 全部 它 给予 和 需要 在 交汇处 , 将要 绝不
[kən'dem] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] .
condemn **as** **masculine** **.**
谴责 作为 男性 .

它在交流中柔化和提炼一切给予和接受的东西，永远不会将其斥为男性化的。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [viːolɑːntɛz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['nəʊb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
You **had** **but** **to** **look** **into** **Violante's** **face** **to** **see** **how** **noble** **was** **the**
你 有 但 到 看 进入 维奥兰特的 脸 到 看 如何 高贵 曾是 这
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [brɔːt] [səʊl] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lʌvli] ['fiːtʃəz] .
intelligence **that** **brought** **soul** **to** **those** **lovely** **features** **.**
智力 那 带来 灵魂 到 那些 迷人的 特征 .

你只需看一眼维奥兰特的脸，就能看出他那美丽的容貌中蕴藏着多么高贵的智慧和灵魂。

['nʌθɪŋ] [hɑːd] , ['nʌθɪŋ] [draɪ] [ænd; ənd] [stɜːn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Nothing **hard** **,** **nothing** **dry** **and** **stern** **was** **there** **.**
没有什么 难的 , 没有什么 干燥 和 船尾 曾是 那里 .

那里没有坚硬的东西，没有干燥和严峻的东西。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] ['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [greɪs] .
Even **as** **you** **detected** **knowledge** **,** **it** **was** **lost** **in** **the** **gentleness** **of** **grace** **.**
甚至 作为 你 检测到 知识 , 它 曾是 丢失的 在 这 温柔 的 优雅 .

即使你察觉到了知识，它也消融在了恩典的温柔之中。

[ɪn] [fækt] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]
In **fact** **,** **whatever** **she** **gained** **in** **the** **graver** **kinds** **of** **information** **became**
在 事实 , 任何 她 获得 在 这 刻刀 种类 的 信息 成为
[trænz'mjuːt, træns-, traːn-] ,
transmuted **,**
转变 ,

事实上，她所获得的那些更严肃的信息都发生了转变。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] , ['ɪntuː] ['spɪrɪtʃuəl] , ['gəʊldən] [stɔːz] .
through **her** **heart** **and** **her** **fancy** **,** **into** **spiritual** **,** **golden** **stores** **.**
通过 她 心 和 她 想要 , 进入 精神 , 金的 商店 .

通过她的内心和想象力，进入精神的、金色的宝库。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['ærɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ə'pɒn]

Give	her	some	tedious	and	arid	history	,	her	imagination	seized	upon
给	她	一些	乏味	和	干旱	历史	,	她	想像力	查获	之上

[bj'uːtɪz] ['ʌðə(r)] ['ridər] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ,

beauties	other	readers	had	passed	by	,
美女	其他	读者	有	通过了	经过	,

给她一些枯燥乏味的历史，她的想象力却捕捉到了其他读者忽略的美。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [dɪ'tektɪd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	,	like	the	eye	of	the	artist	,	detected	everywhere	the	Picturesque	.
和	,	喜欢	这	眼睛	的	这	艺术家	,	检测到	到处	这	如画	.

就像艺术家的眼睛一样，处处都能发现如画的风景。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd]

Something	in	her	mind	seemed	to	reject	all	that	was	mean	and
某物	在	她	头脑	似乎	到	拒绝	全部	那	曾是	意思是	和

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

她内心深处似乎排斥一切卑鄙和庸俗的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][reə(r)][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] .

and	to	bring	out	all	that	was	rare	and	elevated	in	whatever	it	received	.
和	到	带来	出去	全部	那	曾是	稀有的	和	升高	在	任何	它	已收到	.

并展现它所接收的一切事物中所有稀有和高尚的品质。

['lɪvɪŋ] [səʊ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

Living	so	apart	from	all	companions	of	her	age	,	she	scarcely	belonged	to
活的	所以	除	从	全部	同伴	的	她	年龄	,	她	几乎	属于	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the	present	time	.
这	展示	时间	.

由于她与所有同龄人都保持着如此疏离的生活，她几乎不属于这个时代。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [æz; əz][sə'briːnə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['krɪst(ə)l] [wel] .

She	dwelt	in	the	Past	,	as	Sabrina	in	her	crystal	well	.
她	居住	在	这	过去的	,	作为	萨布丽娜	在	她	水晶	出色地	.

她沉湎于过去，就像萨布丽娜沉睡在水晶井里一样。

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'rəʊɪk] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ,

Images	of	chivalry	,	of	the	Beautiful	and	the	Heroic	,	—	such	as	,
图片	的	骑士精神	,	的	这	美丽的	和	这	英勇	,	—	这样的	作为	,

骑士精神、美丽与英勇的形象，例如：

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪn] [ɒv; əv]['tæsoʊ] , [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

in	reading	the	silvery	line	of	Tasso	,	rise	before	us	,
在	阅读	这	银色	线	的	塔索	,	上升	前	我们	,

在阅读塔索那银色的线条时，请站在我们面前。

['sɒf(ə)nɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd]['vælə(r)]['ɪntuː] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ] , — ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['revəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

softening	force	and	valour	into	love	and	song	,	—	haunted	the	reveries	of	the
软化	力量	和	勇气	进入	爱	和	歌曲	,	—	闹鬼的	这	遐想	的	这

[feə(r)][ɪ'tæliən] [meɪd] .

fair	Italian	maid	.
公平的	意大利语	女佣	.

将力量和勇气化作爱与歌谣，——这萦绕在美丽的意大利少女的梦境中。

[tel] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][kəʊld] [fə'lɒsəfi] ,

Tell	us	not	that	the	Past	,	examined	by	cold	Philosophy	,
告诉	我们	不是	那	这	过去的	,	检查	经过	寒冷的	哲学	,

不要告诉我们，过去，经冷酷的哲学审视，

[wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] :

was	no	better	and	no	loftier	than	the	Present	:
曾是	不	更好的	和	不	更高	比	这	展示	:

并不比现在更好，也不比现在更高尚：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðʌs] [siːn] [baɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [aɪz] .

it	is	not	thus	seen	by	pure	and	generous	eyes	.
它	是	不是	因此	已见	经过	纯的	和	慷慨的	眼睛	.

纯洁善良的目光却不这么认为。

[let] [ðə; ði][pɑːst] ['perɪʃ] ,

Let	the	Past	perish	,
让	这	过去的	沦	,

让过去消逝吧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ɪts]['mædʒɪk]['mɪrə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]

when	it	ceases	to	reflect	on	its	magic	mirror	the	beautiful	Romance	which	is	its
什么时候	它	停止	到	反映	在	它是	魔法	镜子	这	美丽的	浪漫	哪个	是	它是

['nəʊblɪst] [ri'æləti] ,

noblest	reality	,
最高贵	现实	,

如果它不再从那面神奇的镜子中映照出它最高尚的现实——美丽的浪漫，

[ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] .

though	perchance	but	the	shadow	of	Delusion	.
尽管	或许	但	这	阴影	的	错觉	.

或许只是幻觉的影子。

[jet] [ˌvaɪ.ə'lɑː.teɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['driːmə(r)] .

Yet	Violante	was	not	merely	the	dreamer	.
然而	维奥兰特	曾是	不是	仅仅	这	梦想家	.

然而，维奥兰特不仅仅是一个梦想家。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [laɪf][wɒz; wəz][səʊ]['pjuːɪs(ə)nt][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪts]

In	her	,	life	was	so	puissant	and	rich	,	that	action	seemed	necessary	to	its
在	她	,	生活	曾是	所以	强大的	和	富有的	,	那	行动	似乎	必要的	到	它是

['glɔːriəs] [dɪ'veləpmənt] ,

glorious	development	,
辉煌	发展	,

在她心中，生命如此强大而丰富，以至于行动似乎是其辉煌发展的必要条件。

— ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [sfɪə(r)] ,

—	action	,	but	still	in	the	woman's	sphere	,
—	行动	,	但	仍然	在	这	女性的	领域	,

——行动，但仍然在女性的领域内，

— ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	action	to	bless	and	to	refine	and	to	exalt	all	around	her	,
—	行动	到	保佑	和	到	精炼	和	到	崇高	全部	大约	她	,

—以行动祝福、净化和提升她周围的一切，

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][left] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð]

and	to	pour	whatever	else	of	ambition	was	left	unsatisfied	into	sympathy	with
和	到	倒	任何	别的	的	志向	曾是	左边	不满意	进入	同情	和

[ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][mæn] .

the	aspirations	of	man	.
这	抱负	的	男人	.

并将其余未实现的抱负转化为对人类愿望的同情。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] ,

Despite	her	father's	fears	of	the	bleak	air	of	England	,
尽管	她	父亲的	恐惧	的	这	苍凉	空气	的	英格兰	,

尽管她父亲担心英国阴冷的空气，

[ɪn] [ðæt] [eə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['delɪkət] [helθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

in	that	air	she	had	strengthened	the	delicate	health	of	her	childhood	.
在	那	空气	她	有	加强	这	精美的	健康	的	她	童年	.

在那样的空气中，她增强了童年时期虚弱的身体。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'læstɪk] [step] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [blu:m] ,

Her	elastic	step	,	her	eyes	full	of	sweetness	and	light	,	her	bloom	,
她	松紧带	步	,	她	眼睛	满的	的	甜味	和	光	,	她	盛开	,

[æt; ət] [wʌns] [sɒft] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] ,

at	once	soft	and	luxuriant	,
在	一次	柔软的	和	茂盛的	,

她步伐轻盈，眼神甜美明亮，容颜娇艳欲滴，既柔美又娇艳欲滴。

— [ɔ:l] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [fɪt] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [məʊld]

—	all	spoke	of	the	vital	powers	fit	to	sustain	a	mind	of	such	exquisite	mould
—	全部	辐	的	这	必不可少的	权力	合身	到	维持	一个	头脑	的	这样的	精美的	模具

,

,

,

——所有人都谈到了维持如此精妙绝伦的心灵所必需的生命力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] , [wʌns] [ə'raʊzd] ,

and	the	emotions	of	a	heart	that	,	once	aroused	,
和	这	情绪	的	一个	心	那	,	一次	被唤醒	,

以及一颗曾经被唤起的心的情感，

[kʊd; kəd] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]

could	ennoble	the	passions	of	the	South	with	the	purity	and	devotion	of
可以	使高贵	这	激情	的	这	南	和	这	纯度	和	虔诚	的

[ðə; ði] [nɔ:θ] .

the	North	.
这	北	.

能够将南方人的激情与北方人的纯洁和虔诚相融合。

['sɒlətju:d] [meɪks] [sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [mɔ:(r)] ['tɪmɪd] , [sʌm; səm][mɔ:(r)][bəʊld] .

Solitude	makes	some	natures	more	timid	,	some	more	bold	.
孤独	制作	一些	自然	更多的	胆小	,	一些	更多的	大胆的	.

独处会让一些人变得更加胆怯，也会让一些人变得更加大胆。

[ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ][wɒz; wəz] ['fɪələs] .

Violante	was	fearless	.
维奥兰特	曾是	无畏	.

维奥兰特无所畏惧。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fræŋkli] [met] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

When	she	spoke	,	her	eyes	frankly	met	your	own	;	and	she	was	so
什么时候	她	辐	,	她	眼睛	坦率地说	遇见	你的	自己的	;	和	她	曾是	所以

['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ,

ignorant	of	evil	,
无知	的	邪恶的	,

她说话时，目光坦率地与你相遇；而她对邪恶却如此懵懂无知。

[ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['nɪəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ʃeɪm] .

that	as	yet	she	seemed	nearly	unacquainted	with	shame	.
那	作为	然而	她	似乎	几乎	不熟悉的	和	耻辱	.

她似乎对羞耻感还一无所知。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌrɪdʒ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['æfluəns] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] , [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv]

From	this	courage	,	combined	with	affluence	of	idea	,	came	a	delightful	flow	of
从	这	勇气	,	合并	和	富裕	的	主意	,	来了	一个	愉快	流动	的

['hæpi] [kən'vɜːs] .

happy	converse	.
快乐的	交谈	.

这份勇气，加上丰富的思想，带来了一连串令人愉快的交谈。

[ðəʊ] [pə'zesɪŋ] [səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['ɔːdnrəli] [tɔːt] [tuː; tə]

Though	possessing	so	imperfectly	the	accomplishments	ordinarily	taught	to
尽管	拥有	所以	不完美地	这	成就	按说	教授	到

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

young	women	,
年轻的	女性	,

尽管她并不完美地掌握了通常教导年轻女性的技能，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌltʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðə; ði] [θɔːts] [səʊ]

and	which	may	be	cultured	to	the	utmost	,	and	yet	leave	the	thoughts	so
和	哪个	可能	是	有文化的	到	这	极致	,	和	然而	离开	这	想法	所以

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

即使经过极致的文化熏陶，思想仍然可能如此贫瘠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [səʊ]['væpɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [məʊst] [pliːz] [ðə; ði]

and	the	talk	so	vapid	,	she	had	that	accomplishment	which	most	pleases	the
和	这	讲话	所以	乏味	,	她	有	那	成就	哪个	最多	请	这

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

而她的谈话如此空洞乏味，她却完成了最能取悦人的壮举。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [lʌv] , [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tælənt] ;

and	commands	the	love	,	of	the	man	of	talent	;
和	命令	这	爱	,	的	这	男人	的	天赋	;

并赢得了有才之人的喜爱；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tælənt][biː; bi][nɒt][səʊ] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli]

especially	if	his	talent	be	not	so	actively	employed	as	to	make	him	desire	only
尤其	如果	他的	天赋	是	不是	所以	积极	受雇	作为	到	制作	他	欲望	仅有的

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [siːk] [kəm'pænjənʃɪp] ,

relaxation	where	he	seeks	companionship	,
松弛	在哪里	他	寻找	友谊	,

尤其是当他的才能没有得到充分发挥，以至于他只想寻求陪伴而不想放松的时候。

— [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [kləʊðz] [ɪn]

—	the	accomplishment	of	facility	in	intellectual	interchange	,	the	charm	that	clothes	in
—	这	成就	的	设施	在	知识分子	交汇处	,	这	魅力	那	衣服	在

['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənli] [aɪ'diəz] .

musical	words	beautiful	womanly	ideas	.
音乐	字	美丽的	女性	想法	.

—在思想交流中游刃有余的成就，用优美的语言描绘出女性美好思想的魅力。

" [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [saɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , " [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , ['sɒftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒtʃt]

"	I	hear	him	sigh	at	this	distance	,	"	said	Violante	,	softly	,	as	she	still	watched
"	我	听到	他	叹	在	这	距离	,	"	说	维奥兰特	,	轻轻	,	作为	她	仍然	观看

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

her	father	;
她	父亲	;

“我听到他从远处叹了口气，”维奥兰特一边看着父亲，一边轻声说道；

" [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [gri:f] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

"	and	methinks	this	is	a	new	grief	,	and	not	for	his	country	.
"	和	我觉得	这	是	一个	新的	悲伤	,	和	不是	为了	他的	国家	.

“我认为这对他来说是一种新的悲痛，但并非为了他的国家。”

[hi:; hi] [spəʊk] [twaɪs] ['jestədeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi]

He	spoke	twice	yesterday	of	that	dear	English	friend	,	and	wished	that	he
他	辐	两次	昨天	的	那	亲爱的	英语	朋友	,	和	希望	那	他

[wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .

were	here	.
是	这里	.

他昨天两次提到那位亲爱的英国朋友，并希望他能在这里。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʌnˈkɒnʃəsli] [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] [blʌʃt] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [dru:p] [ɒn]

"	As	she	said	this	,	unconsciously	the	virgin	blushed	,	her	hands	drooped	on
"	作为	她	说	这	,	不知不觉	这	处女	脸红了	,	她	双手	下垂	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

“说着这话，少女不自觉地脸红了，双手无力地垂在膝盖上。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [hɜ:ˈself] ['ɪntu:] [θɔ:t] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] , [bʌt; bət] [les]

and	she	fell	herself	into	thought	as	profound	as	her	father's	,	but	less
和	她	跌倒	她自己	进入	想法	作为	深刻的	作为	她	父亲的	,	但	较少的

['glu:mi] .

gloomy	.
阴沉	.

她陷入了沉思，其深刻程度堪比她父亲，但却少了些忧郁。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

From	her	arrival	in	England	,
从	她	到达	在	英格兰	,

从她抵达英国起，

[ˌvaɪ.əˈlɑ:n.teɪ][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɑ:li] - .

Violante	had	been	taught	a	grateful	interest	in	the	name	of	Harley	L'Estrange	.
维奥兰特	有	到过	教授	一个	感激的	兴趣	在	这	姓名	的	哈雷	-	.

维奥兰特从小就被灌输了对哈雷·莱斯特兰奇这个名字的感激之情。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [prɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ɪ'tæliən]

Her	father	,	preserving	a	silence	that	seemed	disdain	of	all	his	old	Italian
她	父亲	,	保存	一个	沉默	那	似乎	蔑视	的	全部	他的	老的	意大利语

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

intimates	,
亲密	,

她的父亲始终保持沉默，似乎对所有昔日亲密的意大利朋友都充满了不屑。

[hæd; həd] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] [kənˈvɜ:s] [wɪð] ['əʊpən] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [hæd; həd]

had	been	pleased	to	converse	with	open	heart	of	the	Englishman	who	had
有	到过	高兴	到	交谈	和	打开	心	的	这	英国人	WHO	有

[seɪvd] [weə(r)] ['kʌntrimən] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

saved	where	countrymen	had	betrayed	.
已保存	在哪里	同胞们	有	背叛	.

很高兴能与这位心胸开阔的英国人交谈，他曾在同胞背叛的地方拯救了他们。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [blu:m] [ɒv; əv] [ju:θ] , [hu:] , [ˌʌnkən'soʊld] [baɪ]

He	spoke	of	the	soldier	,	then	in	the	full	bloom	of	youth	,	who	,	unconsoled	by
他	辐	的	这	士兵	,	然后	在	这	满的	盛开	的	青年	,	WHO	,	无法安慰	经过

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

他谈到那位正值青春年华的士兵，尽管名声显赫，却丝毫没有安慰他。

[hæd; həd] [nəːs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['sɒrəʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ðæt]

had	nursed	the	memory	of	some	hidden	sorrow	amidst	the	pine	-	trees	that
有	护理	这	记忆	的	一些	隐	悲哀	在……之中	这	松树	-	树木	那

[kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [ɪ'tælɪən] [leɪk] ;

cast	their	shadow	over	the	sunny	Italian	lake	;
投掷	他们的	阴影	超过	这	阳光明媚	意大利语	湖	;

在阳光明媚的意大利湖泊上，松树投下阴影，他心中一直珍藏着一段不为人知的悲伤记忆；

[haʊ] - , [ðen] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

how	Riccabocca	,	then	honoured	and	happy	,	had	courted	from	his	seclusion
如何	-	,	然后	荣幸	和	快乐的	,	有	求爱	从	他的	隔离

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɪ'njɔːrɑː] ,

the	English	signore	,
这	英语	先生	,

当时备受尊崇且幸福的里卡博卡是如何在隐居生活中追求那位英国贵族的呢?

[ðen] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɒləntri] ['eksaɪl] ;

then	the	mourner	and	the	voluntary	exile	;
然后	这	哀悼者	和	这	自愿	流亡	;

然后是哀悼者和自愿流放者；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [frendz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lændskeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]

how	they	had	grown	friends	amidst	the	landscapes	in	which	her	eyes	had
如何	他们	有	生长	朋友们	在……之中	这	风景	在	哪个	她	眼睛	有

['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;

opened	to	the	day	;
打开	到	这	天	;

在她睁开双眼迎接新的一天时所看到的风景中，他们是如何结下友谊的；

[haʊ] ['hɑːli] [hæd; həd] ['veɪnli] [wɔːnd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræʃ] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

how	Harley	had	vainly	warned	him	from	the	rash	schemes	in	which	he	had
如何	哈雷	有	徒劳地	警告	他	从	这	皮疹	方案	在	哪个	他	有

[sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['wɪəri] ['eɪdʒɪz] ;

sought	to	reconstruct	in	an	hour	the	ruins	of	weary	ages	;
寻求	到	重建	在	一个	小时	这	废墟	的	厌倦	年龄	;

哈利曾徒劳地警告他不要轻率地计划，妄图在一小时内重建饱经沧桑的废墟；

[haʊ] , [wen] [ə'bændənd] , [dɪ'zɜːtɪd] , [prə'skraɪbd] , [pə'sjuːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

how	,	when	abandoned	,	deserted	,	proscribed	,	pursued	,	he	had	fled	for	life	,
如何	,	什么时候	弃	,	荒凉的	,	禁止	,	追击	,	他	有	逃亡	为了	生活	,

他是如何被抛弃、遗弃、放逐、追捕后，拼命逃亡的?

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

the	infant	Violante	clasped	to	his	bosom	,	the	English	soldier	had	given
这	婴儿	维奥兰特	紧握	到	他的	怀	,	这	英语	士兵	有	给定

[hɪm] ['refjuːdʒ] , ['bæfld] [ðə; ði] [pə'sjuːə] ,

him	refuge	,	baffled	the	pursuers	,
他	避难所	,	困惑	这	追击者	,

英国士兵将婴儿维奥兰特紧紧抱在怀里，他收留了维奥兰特，并挫败了追兵。

[ɑːmd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][æt; ət] [naɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ɪn][ðə; ði]

armed	his	servants	,	accompanied	the	fugitive	at	night	towards	the	defile	in	the
武装	他的	仆人	,	伴随	这	逃犯	在	夜晚	向	这	亵渎	在	这

['æpənaɪnz] , [ænd; ənd] ,

Apennines	,	and	,
亚平宁山脉	,	和	,

他武装了自己的仆人，在夜间护送逃犯前往亚平宁山脉的隘口，然后，

[wen] [ðə; ði] ['emisəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] ['enəmi] , [hɒt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [keɪm][nɪə(r)] , [hæd; həd]

when	the	emissaries	of	a	perfidious	enemy	,	hot	in	the	chase	,	came	near	,	had
什么时候	这	使者	的	一个	背信弃义	敌人	,	热的	在	这	追赶	,	来了	靠近	,	有

[sed] ,

said	,
说	,

当奸诈敌人的使者紧追不舍，逼近时，他们曾说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [seɪv] !

"	You	have	your	child	to	save	!
"	你	有	你的	孩子	到	节省	!

“你得救你的孩子！”

[flai][ɒn] !

Fly	on	!
飞	在	!

继续飞吧!

[ə'nʌðə(r)] [liːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .

Another	league	,	and	you	are	beyond	the	borders	.
其他	联盟	,	和	你	是	超过	这	边界	.

再往上一个级别，你就超越了国界。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][fəʊz] [wɪð] ['pɑːli] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [ˌjuː 'es] .

We	will	delay	the	foes	with	parley	;	they	will	not	harm	us	.
我们	将要	延迟	这	敌人	和	谈判	;	他们	将要	不是	伤害	我们	.

我们将以谈判拖延敌人；他们必不能伤害我们。

" [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [geɪnd] [dɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frend]

"	And	not	till	escape	was	gained	did	the	father	know	that	the	English	friend
"	和	不是	直到	逃脱	曾是	获得	做过	这	父亲	知道	那	这	英语	朋友

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][fəʊ] ,

had	delayed	the	foe	,
有	延迟	这	敌人	,

“直到成功逃脱，这位父亲才知道是英国朋友拖延了敌人的进攻。”

[nɒt][baɪ] ['pɑːli] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [sɒːd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][pɑːs] [ə'genst] ['nʌmbəz] ,

not	by	parley	,	but	by	the	sword	,	holding	the	pass	against	numbers	,
不是	经过	谈判	,	但	经过	这	剑	,	保持	这	经过	反对	数字	,

不通过谈判，而是通过武力，以少胜多，坚守阵地。

[wɪð] [ə; eɪ] [brest] [æz; əz] ['dɔːntləs] [æz; əz] [beɪɜ·dz] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [brɪdʒ] .

with	a	breast	as	dauntless	as	Bayard's	on	the	glorious	bridge	.
和	一个	胸部	作为	无畏	作为	贝亚德的	在	这	辉煌	桥	.

胸怀如同巴亚尔在辉煌的桥上那般无畏。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

And	since	then	,	the	same	Englishman	had	never	ceased	to	vindicate	his
和	自从	然后	,	这	相同的	英国人	有	绝不	停止	到	表白	他的

[neɪm] , [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

name	,	to	urge	his	cause	;
姓名	,	到	敦促	他的	原因	;

从那时起，这位英国人就从未停止过维护自己的名誉，为自己的事业奔走呼吁；

[ænd; ənd] [ɪf] [həʊp] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] ['ɒnəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

and	if	hope	yet	remained	of	restoration	to	land	and	honours	,	it	was	in
和	如果	希望	然而	剩余	的	恢复	到	土地	和	荣誉	,	它	曾是	在

[ðæt] [ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] .

that	untiring	zeal	.
那	不懈	热情	.

如果说恢复土地和荣誉的希望还未泯灭，那就是那份不懈的热情。

[hens] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] ,

Hence	,	naturally	and	insensibly	,
因此	,	自然	和	无意识地	,

因此，自然而然地，不知不觉地，

[ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [gɜːl][hæd; həd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][teɪlz; 'teɪliːz]

this	secluded	and	musing	girl	had	associated	all	that	she	read	in	tales
这	僻	和	沉思	女孩	有	联系	全部	那	她	读	在	故事

[ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['streɪndʒə(r)] .

of	romance	and	chivalry	with	the	image	of	the	brave	and	loyal	stranger	.
的	浪漫	和	骑士精神	和	这	图像	的	这	勇敢的	和	忠诚	陌生人	.

这个孤僻沉思的女孩将她读到的所有浪漫和骑士故事都与勇敢忠诚的陌生人的形象联系起来。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['ænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [siːmd] [bɔːn]

He	it	was	who	animated	her	drearhs	of	the	Past	,	and	seemed	born
他	它	曾是	WHO	动画	她	-	的	这	过去的	,	和	似乎	出生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

是他唤醒了她对往昔的回忆，似乎天生就是为了成为那样的人。

[ɪn][ðə; ði] ['destɪnd] ['aʊə(r)] , [ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

in	the	destined	hour	,	the	deliverer	of	the	Future	.
在	这	注定	小时	,	这	送货员	的	这	未来	.

在命中注定的时刻，未来的缔造者。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [gruːpt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['wʊmən] [kæn; kən]

Around	this	image	grouped	all	the	charms	that	the	fancy	of	virgin	woman	can
大约	这	图像	分组	全部	这	魅力	那	这	想要	的	处女	女士	能

[reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lɔː(r)][ɒv; əv][əʊld][hə'rəʊɪk]['feɪb(ə)l] .

raise	from	the	enchanted	lore	of	old	Heroic	Fable	.
增加	从	这	迷人的	知识	的	老的	英勇	寓言	.

围绕着这幅图像，聚集了所有处女的幻想能够从古老英雄寓言的迷人传说中唤起的魅力。

[wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['gɜːlhʊd] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ([tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Once	in	her	early	girlhood	,	her	father	(	to	satisfy	her	curiosity	,
一次	在	她	早期的	少女时代	,	她	父亲	(	到	满足	她	好奇心	,

在她少女时期，她的父亲曾（为了满足她的好奇心）

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn]) [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['meməri] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

eager	for	general	description	)	had	drawn	from	memory	a	sketch	of	the
渴望的	为了	一般的	描述	)	有	绘制	从	记忆	一个	草图	的	这

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

features	of	the	Englishman	,
特征	的	这	英国人	,

他急于进行总体描述，凭记忆画出了这位英国人的特征草图。

— [drɔːn] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [juːθ] , ['flætəd] [ænd; ənd][aɪ'dɪəlaɪzd] , [nəʊ]

—	drawn	Harley	,	as	he	was	in	that	first	youth	,	flattered	and	idealized	,	no
—	绘制	哈雷	,	作为	他	曾是	在	那	第一的	青年	,	受宠若惊	和	理想化的	,	不

[daʊt] , [baɪ][ɑːt] ,

doubt	,	by	art	,
怀疑	,	经过	艺术	,

——画中的哈利，就像他年轻时的样子，毫无疑问，受到了艺术的美化和理想化。

[ænd; ənd][baɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ,

and	by	partial	gratitude	,	but	still	resembling	him	as	he	was	then	,
和	经过	部分的	感激	,	但	仍然	类似	他	作为	他	曾是	然后	,

带着些许感激之情，但仍然保留着他当时的模样。

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['sɒrəʊ] [jet] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl]

while	the	deep	mournfulness	of	recent	sorrow	yet	shadowed	and	concentrated	all
尽管	这	深的	哀悼	的	最近的	悲哀	然而	阴影	和	集中	全部

[ðə; ði] ['veəriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

the	varying	expressions	of	his	countenance	;
这	变化	表达式	的	他的	面容	;

然而，最近悲痛的深深哀伤仍然笼罩着他脸上各种不同的表情；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , " [səʊ][sæd] , [jet] [səʊ] [jʌŋ] !

and	to	look	on	him	was	to	say	,	"	So	sad	,	yet	so	young	!
和	到	看	在	他	曾是	到	说	,	"	所以	伤心	,	然而	所以	年轻的	!

看着他，你会说："多么悲伤，却又如此年轻！"

" ['nevə(r)][dɪd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [j'iəz] [wɪtʃ] ['raipən] [hɜː'self]

"	Never	did	Violante	pause	to	remember	that	the	same	years	which	ripened	herself
"	绝不	做过	维奥兰特	暂停	到	记住	那	这	相同的	年	哪个	成熟的	她自己

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ɪntuː] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [les] ['dʒentli]['əʊvə(r)] [ðæt] [smuːð] [tʃiːk]

from	infancy	into	woman	were	passing	less	gently	over	that	smooth	cheek
从	婴儿期	进入	女士	是	通过	较少的	轻轻地	超过	那	光滑的	脸颊

[ænd; ənd] ['driːmi] [braʊ] ,

and	dreamy	brow	,
和	梦幻般的	眉头	,

"维奥兰特从未停下来想一想，那些让她从婴儿成长为女人的岁月，也同样在她光滑的脸颊和梦幻般的额头上无情地流逝。"

— [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [biː; bi] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [taɪm] [ðə; ði]['æspekt] .

—	that	the	world	might	be	altering	the	nature	as	time	the	aspect	.
—	那	这	世界	可能	是	改变	这	自然	作为	时间	这	方面	.

——随着时间的推移，世界可能会改变其本质。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn] [bluːm] [ænd; ənd] [juːθ] .

To	her	the	hero	of	the	Ideal	remained	immortal	in	bloom	and	youth	.
到	她	这	英雄	的	这	理想的	剩余	不朽	在	盛开	和	青年	.

在她眼中，理想中的英雄永远保持着青春的活力和不朽的形象。

[braɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['kɒmən] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [weə(r)] ['pəʊətri] [wʌns] [h'æləʊz] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] !

Bright	illusion	,	common	to	us	all	,	where	Poetry	once	hallows	the	human	form	!
明亮的	错觉	,	常见的	到	我们	全部	,	在哪里	诗	一次	圣徒	这	人类	形式	!

明亮的幻象，我们共同拥有，诗歌曾将人体神圣化！

[huː] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pet,raːk] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] , ['taɪmwɔːn] [mæn] ?

Who	ever	thinks	of	Petrarch	as	the	old	,	timeworn	man	?
WHO	曾经	思考	的	彼特拉克	作为	这	老的	,	饱经风霜	男人	?

谁会把彼特拉克看作一个老态龙钟、饱经风霜的人呢?

- [huː] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɪm][æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [geɪzd] [ɒn] ['lɔːrə] ? —

'	Who	does	not	see	him	as	when	he	first	gazed	on	Laura	?	—
-	WHO	做	不是	看	他	作为	什么时候	他	第一的	凝视	在	劳拉	?	—

谁看到他时，不会想起他第一次凝视劳拉时的情景?

" ['ɒgni] ['æltrə]['koʊsə]['ɒgni] - [ˌviː 'eɪ][fɔː(r)] ;

"	Ogni	altra	cosa	ogni	pensier	va	fore	;
"	奥格尼	奥特拉	什么	奥格尼	-	va	前	;

"Ogni altra cosa ogni pensier va fore;

[iː][sɒl]['ɪvi][kɒn] [vɔɪ] - [æ'mɔːreɪ] !

E	sol	ivi	con	voi	rimansi	Amore	!
E	索尔	ivi	康	voi	-	爱	!

E sol ivi con voi rimansi Amore!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] , [ðʌs] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['revəri] , [fə'gɒt] [tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] .

And	Violante	,	thus	absorbed	in	revery	,	forgot	to	keep	watch	on	the	belvidere	.
和	维奥兰特	,	因此	吸收	在	梦想	,	忘了	到	保持	手表	在	这	贝尔维迪尔	.

维奥兰特沉浸在遐想中，忘记了看守瞭望台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] .

And	the	belvidere	was	now	deserted	.
和	这	贝尔维迪尔	曾是	现在	荒凉的	.

观景台如今已空无一人。

[ðə; ði][waɪf] , [hu:] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][aɪ'di:əl][tu:; tə][dɪ'strækt][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [sɔ:] -

The	wife	,	who	had	no	other	ideal	to	distract	her	thoughts	,	saw	Riccabocca
这	妻子	,	WHO	有	不	其他	理想的	到	转移	她	想法	,	锯	-

[pɑ:s]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

pass	into	the	house	.
经过	进入	这	房子	.

妻子百无聊赖，无事可做，便看见里卡博卡走进了房子。

[ðə; ði]['eksaɪl] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [ru:m] ,

The	exile	entered	his	daughter's	room	,
这	流亡	进入	他的	女儿的	房间	,

流亡者走进女儿的房间，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɒn]

and	she	started	to	feel	his	hand	upon	her	locks	and	his	kiss	upon
和	她	开始	到	感觉	他的	手	之上	她	锁	和	他的	吻	之上

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

她开始感觉到他的手抚摸着她的头发，他的吻落在她的额头上。

" [maɪ] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] - , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] , " [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)]

"	My	child	!	"	cried	Riccabocca	,	seating	himself	,	"	I	have	resolved	to	leave	for
"	我的	孩子	!	"	哭	-	,	座位	他自己	,	"	我	有	已解决	到	离开	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [rɪ'tri:t] ,

a	time	this	retreat	,
一个	时间	这	撤退	,

“我的孩子！”里卡博卡喊道，坐了下来，“我决定暂时离开这个隐居地。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] . "

and	to	seek	the	neighbourhood	of	London	.	"
和	到	寻找	这	邻里	的	伦敦	.	"

并寻找伦敦附近的地方。

" [ɑ:] , [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] , [ðen] , [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:t] ?

"	Ah	,	dear	father	,	that	,	then	,	was	your	thought	?
"	啊	,	亲爱的	父亲	,	那	,	然后	,	曾是	你的	想法	?

“啊，亲爱的父亲，原来您是这么想的？”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)]['ri:z(ə)n] ?

But	what	can	be	your	reason	?
但	什么	能	是	你的	原因	?

但你的理由是什么呢?

[du:; də][nɒt] [tɜ:n] [ə'weɪ] ;

Do	not	turn	away	;
做	不是	转动	离开	;

不要转身离开；

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [keə(r)] ['fʊli] [ai][hæv; həv] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət]

you	know	how	care	fully	I	have	obeyed	your	command	and	kept	your	secret
你	知道	如何	关心	完全	我	有	服从	你的	命令	和	保留	你的	秘密

.

:

.

你知道我多么认真地执行了你的命令，保守了你的秘密。

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] . "

Ah	,	you	will	confide	in	me	.	"
啊	,	你	将要	信任	在	我	.	"

啊，你会向我倾诉的。

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːnd] - , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	I	do	,	indeed	,	"	returned	Riccabocca	,	with	emotion	.
"	我	做	,	的确	,	"	返回	-	,	和	情感	.

“的确如此，”里卡博卡动情地回答道。

" [ai] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)] [lest] [maɪ] ['enəmɪz] [dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	leave	this	place	in	the	fear	lest	my	enemies	discover	me	.
"	我	离开	这	地方	在	这	害怕	免得	我的	敌人	发现	我	.

“我离开这里，害怕被敌人发现。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [nɒt][tuː; tə]

I	shall	say	to	others	that	you	are	of	an	age	to	require	teachers	not	to
我	将	说	到	其他的	那	你	是	的	一个	年龄	到	要求	教师	不是	到

[biː; bi] [əb'teɪnd] [hɪə(r)] ,

be	obtained	here	,
是	获得	这里	,

我会告诉其他人，你已经到了需要找老师的年纪，而这些老师在这里是找不到的。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [nʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] .

but	I	should	like	none	to	know	where	we	go	.
但	我	应该	喜欢	没有任何	到	知道	在哪里	我们	去	.

但我希望没有人知道我们要去哪里。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Italian	said	these	last	words	through	his	teeth	,	and	hanging	his	head	.
"	这	意大利语	说	这些	最后的	字	通过	他的	牙齿	,	和	绞刑	他的	头	.

“意大利人咬牙切齿地说出了这些最后的话，低下了头。”

[hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪm] .

He	said	them	in	shame	.
他	说	他们	在	耻辱	.

他羞愧地说出了这些话。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] — [[səʊ][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [dʒi'maimə]] — [maɪ] ['mʌðə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv]

"	My	mother	—	[	so	Violante	always	called	Jemima	]	—	my	mother	—	you	have
"	我的	母亲	—	[	所以	维奥兰特	总是	称为	杰米玛	]	—	我的	母亲	—	你	有

['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

spoken	to	her	?	"
说	到	她	?	"

“我的母亲——（维奥兰特一直这样称呼杰米玛）——我的母亲——你和她谈过吗？”

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . "

THERE	is	the	difficulty	.	"
那里	是	这	困难	.	"

这就是难点所在。

" [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [wɪð] [sɒft] [rɪ'prəʊtʃ] .
" No difficulty , for she loves you so well , " replied Violante , with soft reproach .
" 不 困难 , 为了 她 爱 你 所以 出色地 , " 回复 维奥兰特 , 和 柔软的 责备 .

“没问题，因为她非常爱你，”维奥兰特轻声责备地回答道。

" [ɑː] , [waɪ] [nɒt]['ɔːlsəʊ] [kən'faɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
" Ah , why not also confide in her ?
" 啊 , 为什么 不是 还 信任 在 她 ?

“啊，为什么不也向她倾诉呢？”

[huː] [səʊ] [truː] , [səʊ] [gʊd] ? "
Who so true , so good ? "
WHO 所以 真的 , 所以 好的 ? "

谁如此真诚，如此善良？

" [gʊd] — [aɪ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
" Good — I grant it !
" 好的 — 我 授予 它 !

“好——我同意！”

" [ɪk'skleɪmd] - .
" exclaimed Riccabocca .
" 惊呼 - .

“里卡博卡惊呼道。”

" [wɒt] [ðen] ? -
" What then ? '
" 什么 然后 ? -

“然后呢？”

[ˌdiː 'eɪ][kɑːtiːvə] ['dɔːnə] [gɑːrdɑːti] , [ed]['ɑːlə]['bwoʊnə][nɒn][fɪdɑːr] ['njɛntiː] .
Da cattiva Donna guardati , ed alla buona non fidar niente .
达 猫咪 唐娜 守护者 , 编辑 阿拉 布奥纳 非 菲达尔 niente .

Da cattiva Donna Guardati，ed alla buona non fidar niente。

- — [" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bæd] ['wʊmən] , [gɑːd] [ðaɪ'self] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [trʌst] ['nʌθɪŋ] .
' — [" From the bad woman , guard thyself ; to the good woman trust nothing .
- — [" 从 这 坏的 女士 , 警卫 你自己 ; 到 这 好的 女士 相信 没有什么 .

“——[“要提防坏女人；不要相信好女人。

"] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ][ə'bɒmɪnəb(ə)l][mæn] , " [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]
"] — And if you must trust , " added the abominable man , " trust her
"] — 和 如果 你 必须 相信 , " 额外 这 可恶 男人 , " 相信 她
[wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] ! "
with anything but a secret ! "
和 任何事物 但 一个 秘密 ! "

“——如果你非要信任别人，”那个可恶的男人补充道，“那就什么都别告诉她，除了秘密！”

" [faɪ] , " [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [wɪð] [ɑːtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] ,
" Fie , " said Violante , with arch reproach ,
" 菲 , " 说 维奥兰特 , 和 拱 责备 ,

“呸！”维奥兰特带着明显的责备说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hjuːmə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l]
for she knew her father's humours too well to interpret his horrible
为了 她 知道 她 父亲的 体液 也 出色地 到 解释 他的 可怕
['sentɪmənts] ['lɪtərəli] ,
sentiments literally ,
情感 字面上地 ,

因为她太了解父亲的脾气了，所以无法字面理解他那些可怕的言论。

— " [faɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'sɪstənsi] , ['pɑːdreɪ][kɑːrɪsɪmoʊ] .

—	"	fie	on	your	consistency	,	Padre	Carissimo	.
—	"	菲	在	你的	一致性	,	神父	亲爱的	.

——“请相信你的坚持，卡里西莫神父。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Do	you	not	trust	your	secret	to	me	?	"
做	你	不是	相信	你的	秘密	到	我	?	"

你难道不肯把秘密告诉我吗?

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪz][nɒt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən] .

A	kitten	is	not	a	cat	,	and	a	girl	is	not	a	woman	.
一个	小猫	是	不是	一个	猫	,	和	一个	女孩	是	不是	一个	女士	.

小猫不是猫，女孩不是女人。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['siːkrət][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .

Besides	,	the	secret	was	already	known	to	you	,	and	I	had	no	choice	.
除了	,	这	秘密	曾是	已经	已知	到	你	,	和	我	有	不	选择	.

此外，这个秘密你已经知道了，我别无选择。

[piːs] , [dʒɪ'maɪmə] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

Peace	,	Jemima	will	stay	here	for	the	present	.
和平	,	杰米玛	将要	停留	这里	为了	这	展示	.

安心，杰米玛暂时会留在这里。

[siː] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

See	to	what	you	wish	to	take	with	you	;	we	shall	leave	to	-	night	.
看	到	什么	你	希望	到	拿	和	你	;	我们	将	离开	到	-	夜晚	.

收拾好你想带走的东西；我们今晚就走。

" [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , - ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step]

"	Not	waiting	for	an	answer	,	Riccabocca	hurried	away	,	and	with	a	firm	step
"	不是	等待	为了	一个	回答	,	-	慌忙	离开	,	和	和	一个	公司	步

[strəʊd] [ðə; ðɪ] ['terəs] ,

strode	the	terrace	,
大步走	这	阳台	,

里卡博卡不等回答，便匆匆离开，迈着稳健的步伐走上了露台。

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	approached	his	wife	.
和	接近	他的	妻子	.

然后他走向了他的妻子。

" ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] , [dis'gaiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tendə] [wɜːdz]

"	Anima	mia	,	"	said	the	pupil	of	Machiavelli	,	disguising	in	the	tenderest	words
"	动画	米娅	,	"	说	这	瞳孔	的	马基雅维利	,	伪装	在	这	最嫩的	字

[ðə; ðɪ] [kɹ'uːələst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

the	cruellest	intentions	,
这	最残酷的	意图	,

“我的灵魂啊，”马基雅维利的学生说道，用最温柔的言辞掩盖了最残酷的意图。

— [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ɪ'tæliən] ['prɒvɜːbz] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt]

—	for	one	of	his	most	cherished	Italian	proverbs	was	to	the	effect	that
—	为了	一	的	他的	最多	珍爱	意大利语	谚语	曾是	到	这	影响	那

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][mjuːl][ɔː(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [ən'les] [juː; jʊ][kəʊks][ðem; ðəm] ,

there	is	no	getting	on	with	a	mule	or	a	woman	unless	you	coax	them	,
那里	是	不	获得	在	和	一个	骡子	或者	一个	女士	除非	你	哄	他们	,

——因为他最珍视的意大利谚语之一是：除非你哄着他们，否则你不可能和骡子或女人相处融洽。

— " ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [məup]

—	"	Anima	mia	,	soul	of	my	being	,	you	have	already	seen	that	Violante	mopes
—	"	动画	米娅	,	灵魂	的	我的	存在	,	你	有	已经	已见	那	维奥兰特	忧郁症

[hɜːˈself] [tuː; tə] [deθ] [hɪə(r)] . "

herself	to	death	here	.	"
她自己	到	死亡	这里	.	"

“我的灵魂啊，你已经看到维奥兰特在这里郁郁而终了。”

" [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	She	,	poor	child	!
"	她	,	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

[əʊ] , [nəʊ] ! "

Oh	,	no	!	"
哦	,	不	!	"

哦，不!

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [kɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , — [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

"	She	does	,	core	of	my	heart	,	—	she	does	,
"	她	做	,	核	的	我的	心	,	—	她	做	,

“她确实如此，在我内心深处，——她确实如此。”

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [tent] - [stɪtʃ] . "

and	is	as	ignorant	of	music	as	I	am	of	tent	-	stitch	.	"
和	是	作为	无知	的	音乐	作为	我	是	的	帐篷	-	缝	.	"

他对音乐的无知，就像我对帐篷缝纫的无知一样。

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] . "

"	She	sings	beautifully	.	"
"	她	唱歌	非常漂亮	.	"

她歌声优美动听。

" [dʒʌst][æz; əz][bɜːdz][duː; də] , [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['gæmət] .

"	Just	as	birds	do	,	against	all	the	rules	,	and	in	defiance	of	gamut	.
"	只是	作为	鸟类	做	,	反对	全部	这	规则	,	和	在	蔑视	的	范围	.

“就像鸟儿一样，不顾一切规则，无视一切限制。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [əʊ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !

Therefore	,	to	come	to	the	point	,	O	treasure	of	my	soul	!
所以	,	到	来	到	这	观点	,	哦	宝藏	的	我的	灵魂	!

因此，言归正传，我灵魂的宝藏啊!

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [pə'hæps] [tuː; tə]

I	am	going	to	take	her	with	me	for	a	short	time	,	perhaps	to
我	是	去	到	拿	她	和	我	为了	一个	短的	时间	,	也许	到

['tʃeltənəm] [ɔː(r)] ['braɪtn] .

Cheltenham	or	Brighton	.
切尔滕纳姆	或者	布莱顿	.

我打算带她出去玩一段时间，也许去切尔滕纳姆或者布莱顿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

We	shall	see	.	"
我们	将	看	.	"

我们拭目以待。

" [ɔːl] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æl'fɒnzəʊ] .

"	All	places	with	you	are	the	same	to	me	,	Alphonso	.
"	全部	地方	和	你	是	这	相同的	到	我	,	阿方索	.

“有你在的地方对我来说都一样，阿方索。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? "

When	shall	we	go	?	"
什么时候	将	我们	去	?	"

我们什么时候走?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , —

"	We	shall	go	to	-	night	;	but	terrible	as	it	is	to	part	from	you	,	—
"	我们	将	去	到	-	夜晚	;	但	糟糕的	作为	它	是	到	部分	从	你	,	—

[juː; jʊ] — "

you	—	"
你	—	"

“我们今晚就走；但是，虽然和你分别很痛苦，——你——”

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Ah	!	"	interrupted	the	wife	,	and	covered	her	face	with	her	hands	.
"	啊	!	"	中断	这	妻子	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

“啊！”妻子打断了她的话，用手捂住了脸。

- , [ðə; ðɪ]['waɪlɪɪst][ænd; ənd][məʊst] [rɪ'lentləs] [ɒv; əv] [men] [ɪn][hɪz; ɪz]['mæksɪmz] ,

Riccabocca	,	the	wiliest	and	most	relentless	of	men	in	his	maxims	,
-	,	这	最狡猾的	和	最多	狠	的	男人	在	他的	格言	,

里卡博卡，这位最狡猾、最无情的人，在他的格言中.....

['meltɪd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [ʌk'sɔːriəl] [ˌɪmbə'sɪləti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mjuːt] [dɪ'stres] .

melted	into	absolute	uxorial	imbecility	at	the	sight	of	that	mute	distress	.
融化	进入	绝对	妻子的	白痴	在	这	视线	的	那	沉默的	痛苦	.

看到那无声的痛苦，我瞬间变成了一个彻头彻尾的妻管严。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [weɪst] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] ,

He	put	his	arm	round	his	wife's	waist	,	with	genuine	affection	,
他	放	他的	手臂	圆形的	他的	妻子的	腰部	,	和	真的	感情	,

他满怀深情地搂住妻子的腰，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɒvɜːb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	without	a	single	proverb	at	his	heart	.
和	没有	一个	单身的	谚语	在	他的	心	.

他心中没有一句谚语。

" [kə'risimə] , [duː; də] [nɒt] [griːv] [səʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz]

"	Carissima	,	do	not	grieve	so	;	we	shall	be	back	soon	,	and	travelling	is
"	卡里西玛	,	做	不是	悲伤	所以	;	我们	将	是	后退	很快	,	和	旅行	是

[ɪk'spensɪv] ;

expensive	;
昂贵的	;

“亲爱的，别这么难过；我们很快就会回来，而且旅行很贵；

['rəʊlɪŋ] [stəʊnz] ['gæðə(r)][nəʊ] [mɒs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][æt; ət] [həʊm] .

rolling	stones	gather	no	moss	,	and	there	is	so	much	to	see	to	at	home	.
滚动	石头	收集	不	苔藓	,	和	那里	是	所以	很多	到	看	到	在	家	.

滚石不生苔，而且家乡有很多值得一看的地方。

" ['mɪsɪz] . - ['dʒentli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .

"	Mrs	.	Riccabocca	gently	escaped	from	her	husband's	arm	.
"	太太	.	-	轻轻地	逃脱	从	她	丈夫的	手臂	.

“里卡博卡夫人轻轻地从丈夫的怀抱中挣脱出来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ðæt]

She	withdrew	her	hands	from	her	face	and	brushed	away	the	tears	that
她	退出	她	双手	从	她	脸	和	刷过	离开	这	眼泪	那

[stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

stood	in	her	eyes	.
站立	在	她	眼睛	.

她放下捂住脸的手，擦去眼中的泪水。

" [æl'fɒnzəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , " [hɪə(r)][ˌem 'i:] !
" Alphonso , " she said touchingly , " hear me !
" 阿方索 , " 她 说 感人地 , " 听到 我 !

“阿方索，”她动情地说，“听我说！”

[wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [gʊd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
What you think good , that shall ever be good to me .
什么 你 思考 好的 , 那 将 曾经 是 好的 到 我 .

你认为好的，对我来说也永远是好的。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [gri:v] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] .
But do not think that I grieve solely because of our parting .
但 做 不是 思考 那 我 悲伤 仅 因为 的 我们的 离别 .

但请不要以为我悲伤仅仅是因为我们的离别。

[nəʊ] ; [ai] [gri:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
No ; I grieve to think that ,
不 ; 我 悲伤 到 思考 那 ,

不；想到这一点，我感到很悲哀。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:θ] ,
despite all these years in which I have been the partner of your hearth ,
尽管 全部 这些 年 在 哪个 我 有 到过 这 伙伴 的 你的 炉 ,

尽管这么多年来我一直陪伴在你身边，

[ænd; ənd] [slept] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [brest] , — [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t]
and slept on your breast , — all these years in which I have had no thought
和 睡着了 在 你的 胸部 , — 全部 这些 年 在 哪个 我 有 有 不 想法
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我曾依偎在你怀里入睡——这些年来，我心中只有你，

[haʊ'evə(r)] ['hʌmbli] , [tu:; tə][du:; də][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:z] ,
however humbly , to do my duty to you and yours ,
然而 谦卑地 , 到 做 我的 责任 到 你 和 你的 ,

然而，即便卑微，我仍要尽我所能，为你和你的家人服务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ri:d] [maɪ] [hɑ:t] ,
and could have wished that you had read my heart ,
和 可以 有 希望 那 你 有 读 我的 心 ,

我多么希望你能读懂我的心思，

[ænd; ənd] [si:n] [ðeə(r)][bʌt; bət] [jɔ:'self] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld] ,
and seen there but yourself and your child ,
和 已见 那里 但 你自己 和 你的 孩子 ,

在那里，除了你和你的孩子，还能看到其他人。

— [ai] [gri:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [di:m] [ˌem 'i:][æz; əz] [ʌn'wɜ:ði] [jɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [æz; əz] [wen]
— I grieve to think that you still deem me as unworthy your trust as when
— 我 悲伤 到 思考 那 你 仍然 认为 我 作为 不配 你的 相信 作为 什么时候
[ju:; jʊ] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] . "
you stood by my side at the altar . "
你 站立 经过 我的 边 在 这 坛 . "

“想到你依然认为我不值得你信任，就像你当年站在我身边，站在我的圣坛前一样，我感到无比悲痛。”

" [trʌst] ! " [rɪ'pi:tɪd] - , ['stɑ:tld] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ; " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]
" Trust ! " repeated Riccabocca - , startled and conscience - stricken ; " why do you
" 相信 ! " 重复 - , 惊慌 和 良心 - 受打击的 ; " 为什么 做 你
[seɪ] - [trʌst] - ?
say - trust - ?
说 - 相信 - ?

“信任！”里卡博卡重复道，他既惊讶又良心不安；“你为什么说‘信任’？”

[ɪn] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [di'strʌst] [juː; jʊ] ?

In	what	have	I	distrusted	you	?
在	什么	有	我	不信任	你	?

我在哪些方面不信任你?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv] [gɪlt] ,

I	am	sure	,	"	he	continued	,	with	the	artful	volubility	of	guilt	,
我	是	当然	,	"	他	持续	,	和	这	巧	流动性	的	有罪	,

“我确信,”他继续说道，语气中带着愧疚的狡黠和滔滔不绝，

" [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] , [hʊk] - [nəʊzd] , [lɒŋ] - ['vɪzɪdʒd] ['fɒrənə(r)] [ðəʊ] [aɪ]

"	that	I	never	doubted	your	fidelity	,	hook	-	nosed	,	long	-	visaged	foreigner	though	I
"	那	我	绝不	怀疑	你的	忠诚	,	钩	-	鼻子	,	长的	-	面容	外国人	尽管	我

[biː; bi] ; ['nevə(r)] - ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ;

be	;	never	pryed	into	your	letters	;
是	;	绝不	-	进入	你的	信件	;

“我虽是鹰钩鼻、面容狭长的外国人，却从未怀疑过你的忠诚；也从未窥探过你的信件；

['nevə(r)] [in'kwaiə] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɒlətri] [wɔːks] ; ['nevə(r)] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðæt]

never	inquired	into	your	solitary	walks	;	never	heeded	your	flirtations	with	that
绝不	询问	进入	你的	孤	散步	;	绝不	听从了	你的	调情	和	那

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːsn] [deɪl] ;

good	-	looking	Parson	Dale	;
好的	-	寻找	牧师	戴尔	;

从不探究你独自散步的秘密；从不理会你和那位英俊的戴尔牧师的调情；

['nevə(r)] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] !

never	kept	the	money	;	and	never	looked	into	the	account	-	books	!
绝不	保留	这	钱	;	和	绝不	看起来	进入	这	帐户	-	图书	!

从未留下这笔钱；也从未查看过账簿!

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ;

"	Mrs	.	Riccabocca	refused	even	a	smile	of	contempt	at	these	revolting	evasions	;
"	太太	.	-	拒绝	甚至	一个	微笑	的	鄙视	在	这些	令人作呕的	逃避	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

“里卡博卡夫人对这些令人作呕的推诿之词连一丝轻蔑的微笑都没有；不，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

she	seemed	scarcely	to	hear	them	.
她	似乎	几乎	到	听到	他们	.

她似乎几乎没听到他们说话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] ,

"	Can	you	think	,	"	she	resumed	,
"	能	你	思考	,	"	她	恢复	,

“你能思考一下吗？”她继续说道。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ɪn] [sɒbz] ,

pressing	her	hand	on	her	heart	to	still	its	struggles	for	relief	in	sobs	,
紧迫	她	手	在	她	心	到	仍然	它是	斗争	为了	宽慰	在	啜泣	,

她用手按住胸口，试图平息心中挣扎的抽泣。

— " [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [tæks] [maɪ]

—	"	can	you	think	that	I	could	have	watched	and	thought	and	taxed	my
—	"	能	你	思考	那	我	可以	有	观看	和	想法	和	已征税	我的

[pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd][səʊ] ['kɒnstəntli] ,

poor	mind	so	constantly	,
贫穷的	头脑	所以	不断地	,

——“你能想象我能够如此持续地观看、思考，让我的大脑如此疲惫吗？”

[tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [mait] [best] [suːð] [ɔː(r)] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [siːn] , [lɒŋ] [sɪns] ,

to	conjecture	what	might	best	soothe	or	please	you	,	and	not	seen	,	long	since	,
到	推测	什么	可能	最好的	舒缓	或者	请	你	,	和	不是	已见	,	长的	自从	,

猜测什么最能抚慰或取悦你，而且很久以前就没见过了，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['siːkrəts] [nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

that	you	have	secrets	known	to	your	daughter	,	your	servant	,	not	to	me
那	你	有	秘密	已知	到	你的	女儿	,	你的	仆人	,	不是	到	我

?

?
?

难道你有一些秘密，只有你的女儿、你的女仆知道，而我不知道?

[fɪə(r)] [nɒt] , — [ðə; ðɪ] ['siːkrəts] ['kænɒt] [biː; bi]['iːv(ə)l] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Fear	not	,	—	the	secrets	cannot	be	evil	,	or	you	would	not	tell	them	to
害怕	不是	,	—	这	秘密	不能	是	邪恶的	,	或者	你	会	不是	告诉	他们	到

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

your	innocent	child	.
你的	清白的	孩子	.

不要害怕，——这些秘密不可能是邪恶的，否则你不会把它们告诉天真的孩子。

[bɪ'saɪdz] , [duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][duː; də][aɪ][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

Besides	,	do	I	not	know	your	nature	;	and	do	I	not	love	you	because	I
除了	,	做	我	不是	知道	你的	自然	;	和	做	我	不是	爱	你	因为	我

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

know	it	?
知道	它	?

难道我不了解你的本性吗？难道我不正因为了解你的本性而爱你吗?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['siːkrəts] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

—	it	is	for	something	connected	with	those	secrets	that	you	leave	your	home	.
—	它	是	为了	某物	连接	和	那些	秘密	那	你	离开	你的	家	.

—你离开家是为了与那些秘密有关的事情。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kɔːʃəs] , [ɪm'pruːd(ə)nt] .

You	think	that	I	should	be	incautious	,	imprudent	.
你	思考	那	我	应该	是	不谨慎	,	轻率的	.

你认为我应该粗心大意，鲁莽行事。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	will	not	take	me	with	you	.
你	将要	不是	拿	我	和	你	.

你不能带我一起走。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

I	go	to	prepare	for	your	departure	.
我	去	到	准备	为了	你的	离开	.

我去准备你离开的事。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] .

Forgive	me	if	I	have	displeased	you	,	husband	.
原谅	我	如果	我	有	不高兴	你	,	丈夫	.

丈夫，如果我让你不高兴了，请原谅我。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [spʊft] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliənz] [ɑːm] .

"	Mrs	.	Riccabocca	turned	away	;	but	a	soft	hand	touched	the	Italian's	arm	.
"	太太	.	-	转向	离开	;	但	一个	柔软的	手	感动	这	意大利人的	手臂	.

“里卡博卡夫人转过身去；但一只柔软的手碰了碰意大利人的胳膊。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ?

"	O	Father	,	can	you	resist	this	?
"	哦	父亲	,	能	你	抵抗	这	?

“哦，父亲，你能抵挡住这种诱惑吗？”

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] !

Trust	her	!
相信	她	!

相信她！

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ! — - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

trust	her	!	—	-	I	am	a	woman	like	her	!
相信	她	!	—	-	我	是	一个	女士	喜欢	她	!

相信她！——我和她一样，也是个女人！

[aɪ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [feɪθ] .

I	answer	for	her	woman's	faith	.
我	回答	为了	她	女性的	信仰	.

我为她作为女人的信仰负责。

[biː; bi] [jɔː'self] , — ['evə(r)] ['nəublə] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] . "

Be	yourself	,	—	ever	nobler	than	all	others	,	my	own	father	.	"
是	你自己	,	—	曾经	更高贵	比	全部	其他的	,	我的	自己的	父亲	.	"

做你自己，——永远比所有人都高尚，我的父亲。

" [diˈɑːvəloʊ] !

"	Diavolo	!
"	魔鬼	!

“迪亚沃罗！”

['nevə(r)] [wʌn] [dɔː(r)] [ʃʌt] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['əupənz] , " [grəʊn] - .

Never	one	door	shuts	but	another	opens	,	"	groaned	Riccabocca	.
绝不	一	门	关闭	但	其他	打开	,	"	呻吟	-	.

“从来没有一扇门关上，另一扇门就会打开，”里卡博卡呻吟道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [tʃaɪld] ?

"	Are	you	a	fool	,	child	?
"	是	你	一个	傻子	,	孩子	?

“你这孩子是傻子吗？”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ['əʊnli] [aɪ] [fɪəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

Don't	you	see	that	it	was	for	your	sake	only	I	feared	,	and	would	be
不	你	看	那	它	曾是	为了	你的	清酒	仅有的	我	害怕	,	和	会	是

['kɔːʃəs] ? "

cautious	?	"
谨慎	?	"

难道你看不出来，我所做的一切都是为了你好，为了你才如此谨慎吗？

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

"	For	mine	!
"	为了	矿	!

“为了我的！”

[əʊ] , [ðen] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [diːm] [maɪ'self] [miːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['miːnnəs] .

Oh	,	then	do	not	make	me	deem	myself	mean	,	and	the	cause	of	meanness	.
哦	,	然后	做	不是	制作	我	认为	我	意思是	,	和	这	原因	的	卑鄙	.

哦，那就别让我觉得自己卑鄙，而且是卑鄙的根源。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

For	mine	!
为了	矿	!

给我的！

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , — [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][men] [hu:] ['nevə(r)] [fɪəd] ?

Am	**I**	**not**	**your**	**daughter**	**,**	**—**	**the**	**descendant**	**of**	**men**	**who**	**never**	**feared**	**?**
是	我	不是	你的	女儿	,	—	这	后裔	的	男人	WHO	绝不	害怕	?

难道我不是你的女儿吗？——一个从不畏惧的人类的后裔?

" [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] [lʊkt] [sə'blaɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ;

"	**Violante**	**looked**	**sublime**	**while**	**she**	**spoke**	**;**
"	维奥兰特	看起来	升华	尽管	她	辐	;

“维奥兰特说话时神采奕奕；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [endid] [ʃi:; ʃi][led][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['dʒentli][ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	**as**	**she**	**ended**	**she**	**led**	**her**	**father**	**gently**	**on**	**towards**	**the**	**door**	**,**
和	作为	她	结束	她	引领	她	父亲	轻轻地	在	向	这	门	,

最后，她轻轻地领着父亲走向门口。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] .

which	**his**	**wife**	**had**	**now**	**gained**	**.**
哪个	他的	妻子	有	现在	获得	.

这是他妻子现在得到的。

" [dʒi'maimə] , [waɪf] [maɪn] !

"	**Jemima**	**,**	**wife**	**mine**	**!**
"	杰米玛	,	妻子	矿	!

“杰米玛，我的妻子！”

['pɑ:d(ə)n] , ['pɑ:d(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [hu:z] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ]

pardon	**,**	**pardon**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Italian**	**,**	**whose**	**heart**	**had**	**been**	**yearning**	**to**	**repay**
赦免	,	赦免	,	"	哭	这	意大利语	,	谁	心	有	到过	渴望	到	偿还

[sʌtʃ] ['tendənəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

such	**tenderness**	**and**	**devotion**	**,**
这样的	压痛	和	虔诚	,

“对不起，对不起，”意大利人喊道，他的心中一直渴望回报这份温柔和奉献。

— " [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [brest] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] [kləʊzd] ,

—	**"**	**come**	**back**	**to**	**my**	**breast**	**—**	**it**	**has**	**been**	**long**	**closed**	**,**
—	"	来	后退	到	我的	胸部	—	它	有	到过	长的	关闭	,

——“回到我的怀抱吧——它已经封闭很久了，

— [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .

—	**it**	**shall**	**be**	**open**	**to**	**you**	**now**	**and**	**forever**	**.**
—	它	将	是	打开	到	你	现在	和	永远	.

——它将永远对你敞开。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði][waɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [pleɪs] , — [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

"	**In**	**another**	**moment**	**the**	**wife**	**was**	**in**	**her**	**right**	**place**	**,**	**—**	**on**	**her**	**husband's**
"	在	其他	片刻	这	妻子	曾是	在	她	正确的	地方	,	—	在	她	丈夫的

['bʊzəm] ; [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] ,

bosom	**;**	**and**	**Violante**	**,**
怀	;	和	维奥兰特	,

“片刻之后，妻子回到了她应在的位置——丈夫的胸膛上；而维奥兰特，

['bju:tɪf(ə)l] ['pi:smeɪkə(r)] , [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][bəuθ] ,

beautiful	**peacemaker**	**,**	**stood**	**smiling**	**awhile**	**at**	**both**	**,**
美丽的	和平缔造者	,	站立	微笑	一会儿	在	两个都	,

美丽的和平缔造者，面带微笑地站在那里，对着两人看了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['greɪtfəli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] .

and	**then**	**lifted**	**her**	**eyes**	**gratefully**	**to**	**heaven**	**and**	**stole**	**away**	**.**
和	然后	抬起	她	眼睛	感激不尽	到	天堂	和	偷窃	离开	.

然后她满怀感激地抬头望向天空，悄悄地离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ɒn] ['rændəlz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [taʊn] , [hi:; hi] [hɜ:d] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ru:mə(r)] [ɪn][ðə; ði]

On Randal's return to town , he heard mixed and contradictory rumours in the

在 兰德尔的 返回 到 镇 , 他 听到 混合 和 矛盾的 谣言 在 这

[stri:ts] ,

streets ,

街道 ,

兰德尔回到镇上后，在街头听到了各种各样、相互矛盾的传言。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət][ðə; ði]

and at the clubs , of the probable downfall of the Government at the

和 在 这 俱乐部 , 的 这 可能 倒台 的 这 政府 在 这

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

approaching session of parliament .

接近 会议 的 议会 .

在俱乐部里，人们谈论着政府在即将召开的议会会议上可能垮台的局面。

[ði:z] ['ru:mə(r)] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

These rumours had sprung up suddenly , as if in an hour .

这些 谣言 有 弹簧 向上 突然 , 作为 如果 在 一个 小时 .

这些谣言来得猝不及防，仿佛在一小时内就出现了。

[tru:] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [sed]

True that , for some time , the sagacious had shaken their heads and said

真的 那 , 为了 一些 时间 , 这 明智 有 摇晃 他们的 头部 和 说

, " ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:st] .

, " Ministers could not last .

, " 部长们 可以 不是 最后的 .

的确，有一段时间，一些睿智的人摇头说：“部长们不可能长久任职。”

" [tru:] , [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['pɒləsi] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

" True , that certain changes in policy , a year or two before ,

" 真的 , 那 肯定 变化 在 政策 , 一个 年 或者 二 前 ,

“的确，在一两年前，某些政策发生了变化，

[hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'pendɪd] , [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]

had divided the party on which the Government depended , and strengthened

有 分割 这 派对 在 哪个 这 政府 取决于 , 和 加强

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

that which opposed it .

那 哪个 反对 它 .

这分裂了政府赖以生存的政党，并加强了反对政府的势力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ]

But still the more important members of that Government had been so long

但 仍然 这 更多的 重要的 成员 的 那 政府 有 到过 所以 长的

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

identified with official station ,

已识别 和 官方的 车站 ,

但是，该政府中更重要的成员长期以来一直与官方职位联系在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] [səʊ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ɒv; əv]

and there seemed so little power in the Opposition to form a Cabinet of

和 那里 似乎 所以 小的 力量 在 这 反对 到 形式 一个 内阁 的

[nems] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪəz] ,

names familiar to official ears ,

姓名 熟悉的 到 官方的 耳朵 ,

反对派似乎没有足够的力量组建一个由官方熟悉的人选组成的内阁。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət][məʊst] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

that	the	general	public	had	anticipated	,	at	most	,	a	few	partial	changes	.
那	这	一般的	民众	有	预期	,	在	最多	,	一个	很少	部分的	变化	.

公众普遍预期，最多只会有一些局部变化。

['ruːmə(r)] [naʊ] [went] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] .

Rumour	now	went	far	beyond	this	.
谣言	现在	去	远的	超过	这	.

谣言如今已经远远超出了这的范围。

['rændəl] , [huːz] [həʊl] ['prɒspekts] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Randal	,	whose	whole	prospects	at	present	were	but	reflections	from	the
兰德尔	,	谁	所有的	前景	在	展示	是	但	反思	从	这

['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .

greatness	of	his	patron	,	was	alarmed	.
伟大	的	他的	赞助人	,	曾是	惊慌	.

兰德尔目前的一切前途都取决于他的赞助人的地位，他感到十分担忧。

[hiː; hi] [sɔːt] ['ɛgərtən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [kɑːm] ,

He	sought	Egerton	,	but	the	minister	was	impenetrable	,	and	seemed	calm	,
他	寻求	埃格顿	,	但	这	部长	曾是	坚不可摧	,	和	似乎	冷静的	,

['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜːbd] .

confident	,	and	imperturbed	.
自信的	,	和	不慌不忙	.

他去找埃格顿，但这位牧师难以接近，看起来平静、自信、镇定自若。

['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] , ['rændəl] [ðen] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

Somewhat	relieved	,	Randal	then	set	himself	to	work	to	find	a	safe	home	for
有些	松了口气	,	兰德尔	然后	放	他自己	到	工作	到	寻找	一个	安全的	家	为了

-	;

Riccabocca	;
-	;

兰德尔稍稍松了口气，然后开始着手为里卡博卡寻找一个安全的家；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [niːd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] ,

for	the	greater	need	to	succeed	in	obtaining	fortune	there	,
为了	这	更大的	需要	到	成功	在	获得	财富	那里	,

因为他们更渴望在那里获得财富。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɛgərtən] .

if	he	failed	in	getting	it	through	Egerton	.
如果	他	失败的	在	获得	它	通过	埃格顿	.

如果他没能说服埃格顿的话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

He	found	a	quiet	house	,	detached	and	secluded	,	in	the	neighbourhood	of
他	成立	一个	安静的	房子	,	分离的	和	僻	,	在	这	邻里	的

[nɔːwʊd] .

Norwood	.
诺伍德	.

他在诺伍德附近找到了一栋安静的独立式僻静住宅。

[nəʊ] [və'sɪnəti] [mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['espɪənɑːʒ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] .

No	vicinity	more	secure	from	espionage	and	remark	.
不	附近	更多的	安全的	从	间谍	和	评论	.

没有比这里更安全的地区，免受间谍活动和窥探。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'dres] ,

He	wrote	to	Riccabocca	,	and	communicated	the	address	,
他	写道	到	-	,	和	沟通	这	地址	,

他写信给里卡博卡，并告知了地址。

['ædɪŋ] [freʃ] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z] .

adding	fresh	assurances	of	his	own	power	to	be	of	use	.
添加	新鲜的	保证	的	他的	自己的	力量	到	是	的	使用	.

他再次保证自己有能力发挥作用。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

The	next	morning	he	was	seated	in	his	office	,	thinking	very	little	of	the
这	下一个	早晨	他	曾是	坐着	在	他的	办公室	,	思维	非常	小的	的	这

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

第二天早上，他坐在办公室里，几乎没怎么考虑细节。

[ðæt] [hi:; hi] ['mɑ:stəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

that	he	mastered	,	however	,	with	mechanical	precision	,
那	他	精通	,	然而	,	和	机械的	精确	,

然而，他却以机械般的精准度掌握了这项技能。

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs] [sent]

when	the	minister	who	presided	over	that	department	of	the	public	service	sent
什么时候	这	部长	WHO	主持	超过	那	部门	的	这	民众	服务	发送

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] ,

for	him	into	his	private	room	,
为了	他	进入	他的	私人的	房间	,

当负责该公共服务部门的部长把他叫到自己的私人房间时，

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] ['ɛgətən] ,

and	begged	him	to	take	a	letter	to	Egerton	,
和	乞求	他	到	拿	一个	信	到	埃格顿	,

并恳求他带一封信给埃格顿，

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['relətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi]

with	whom	he	wished	to	consult	relative	to	a	very	important	point	to	be
和	谁	他	希望	到	咨询	相对的	到	一个	非常	重要的	观点	到	是

[dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnət] [ðæt] [deɪ] .

decided	in	the	Cabinet	that	day	.
决定	在	这	内阁	那	天	.

他想就当天内阁要决定的一个非常重要的问题咨询一下他。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

"	I	want	you	to	take	it	,	"	said	the	minister	,
"	我	想	你	到	拿	它	,	"	说	这	部长	,

“我希望你把它带走，”部长说。

['smaɪlɪŋ] ([ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] ['həʊmli] [mæn]) , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]

smiling	(	the	minister	was	a	frank	homely	man	)	,	"	because	you	are	in
微笑	(	这	部长	曾是	一个	坦率	家常的	男人	)	,	"	因为	你	是	在

['mɪstə(r)] . [ɛgɜ-tənz] ['kɒnfɪdəns] ,

Mr	.	Egerton's	confidence	,
先生	.	埃格顿的	信心	,

（这位部长面带微笑，为人坦率朴实）“因为你得到了埃格顿先生的信任，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['vɜ:b(ə)l] ['mesɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'plaɪ] .

and	he	may	give	you	some	verbal	message	besides	a	written	reply	.
和	他	可能	给	你	一些	口头	信息	除了	一个	书面	回复	.

除了书面回复外，他可能还会口头传达一些信息。

['ɛgətən] [ɪz]['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [bri:f] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərə] ['skrɪptə] .

Egerton	is	often	over	cautious	and	brief	in	the	litera	scripta	.
埃格顿	是	经常	超过	谨慎	和	简短的	在	这	字面	脚本	.

埃格顿在文字表达方面常常过于谨慎和简短。

" ['rændəl] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ɛgɜ-tənz] ['neɪbərɪŋ] ['ɒfɪs] — ['ɛgərtən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)]
" Randal went first to Egerton's neighbouring office — Egerton had not been there
" 兰德尔 去 第一的 到 埃格顿的 邻接 办公室 — 埃格顿 有 不是 到过 那里
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

“兰德尔先去了埃格顿隔壁的办公室——埃格顿那天不在那里。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ][ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
He then took a cabriolet and drove to Grosvenor Square .
他 然后 采取 一个 敞篷车 和 驾驶 到 格罗夫纳 正方形 .

然后他乘坐敞篷车前往格罗夫纳广场。

[ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['tʃæriət] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
A quiet - looking chariot was at the door .
一个 安静的 - 寻找 战车 曾是 在 这 门 .

一辆看起来很安静的马车停在门口。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] , " ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - [ɪz]
Mr . Egerton was at home ; but the servant said , " Dr . F — — - is
先生 . 埃格顿 曾是 在 家 ; 但 这 仆人 说 , " 博士 . F — — - 是
[wɪð] [hɪm] , [sɜː(r)] ;
with him , sir ;
和 他 , 先生 ;

埃格顿先生在家；但仆人说：“先生，F——博士和他在一起；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . "
and perhaps he may not like to be disturbed . "
和 也许 他 可能 不是 喜欢 到 是 不安 . "

或许他不喜欢被打扰。

" [wɒt] ! [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ɪl] ? "
" What ! is your master ill ? "
" 什么 ! 是 你的 掌握 患病的 ? "

“什么！你的主人生病了吗？”

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] .
" Not that I know of , sir .
" 不是 那 我 知道 的 , 先生 .

据我所知没有，先生。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
He never says he is ill .
他 绝不 说道 他 是 患病的 .

他从不说自己生病了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] ['pɔːli; 'pʊəli][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
But he has looked poorly the last day or two .
但 他 有 看起来 差 这 最后的 天 或者 二 .

但他最近一两天看起来状态不太好。

" ['rændəl] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
" Randal hesitated a moment ; but his commission might be important ,
" 兰德尔 犹豫了一下 一个 片刻 ; 但 他的 委员会 可能 是 重要的 ,

兰德尔犹豫了一下；但他的委托可能很重要。

[ænd; ənd] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [səʊ] [held] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd][ɔːl] [els]
and Egerton was a man who so held the maxim that health and all else
和 埃格顿 曾是 一个 男人 WHO 所以 握住 这 格言 那 健康 和 全部 别的
[mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
must give way to business ,
必须 给 方式 到 商业 ,

埃格顿坚信，健康和其他一切都必须为事业让路。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['entə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [æz; əz]

that	he	resolved	to	enter	;	and	,	unannounced	and	unceremoniously	,	as
那	他	已解决	到	进入	;	和	,	未事先宣布的	和	不体面地	,	作为

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

was	his	wont	,
曾是	他的	惯于	,

他决定进去；而且，像往常一样，不经通知，也不加任何仪式地进去了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .

he	opened	the	door	of	the	library	.
他	打开	这	门	的	这	图书馆	.

他打开了图书馆的门。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	started	as	he	did	so	.
他	开始	作为	他	做过	所以	.

他就是这样开始的。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

Audley	Egerton	was	leaning	back	on	the	sofa	,	and	the	doctor	,	on	his	knees
奥德利	埃格顿	曾是	倾斜	后退	在	这	沙发	,	和	这	医生	,	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

奥德利·埃格顿靠在沙发上，医生跪在他面前。

[wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

was	applying	the	stethoscope	to	his	breast	.
曾是	申请	这	听诊器	到	他的	胸部	.

他正将听诊器贴在自己的乳房上。

[ɛgɜːtənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] [kləʊzd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Egerton's	eyes	were	partially	closed	as	the	door	opened	.
埃格顿的	眼睛	是	部分	关闭	作为	这	门	打开	.

门打开时，埃格顿的眼睛半闭着。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['nɪəli] ['əuvə'setɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

But	at	the	noise	he	sprang	up	,	nearly	oversetting	the	doctor	.
但	在	这	噪音	他	弹簧	向上	,	几乎	超调	这	医生	.

但听到动静，他猛地跳了起来，差点把医生撞倒。

" [huz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['æŋgə(r)] .

"	he	exclaimed	,	in	a	voice	of	great	anger	.
"	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	愤怒	.

“他用极其愤怒的声音喊道。”

[ðen] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['rændəl] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['draɪli] ,

Then	recognizing	Randal	,	he	changed	colour	,	bit	his	lip	,	and	muttered	dryly	,
然后	识别	兰德尔	,	他	已更改	颜色	,	少量	他的	唇	,	和	低声说道	干巴巴地	,

认出兰德尔后，他脸色一变，咬着嘴唇，干巴巴地嘟囔道：

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'brʌptnəs] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? "

" I beg pardon for my abruptness ; what do you want , Mr . Leslie ? "

" 我 求 赦免 为了 我的 突兀 ; 什么 做 你 想 , 先生 . 莱斯利 ? "

“请原谅我的唐突；莱斯利先生，您想要什么？”

" [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] — ; [ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

" This letter from Lord — ; I was told to deliver it immediately into your

" 这 信 从 主 — ; 我 曾是 讲述 到 递送 它 立即地 进入 你的

[əʊn] [hændz] .

own hands .

自己的 双手 .

“这是主的一封信——；我被告知要立即把它送到你手中。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] — "

I beg pardon — "

我 求 赦免 — "

请原谅——

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['kəʊldli] .

" There is no cause , " said Egerton , coldly .

" 那里 是 不 原因 , " 说 埃格顿 , 冷冷地 .

“没有理由，”埃格顿冷冷地说。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːləmənt] [miːts] [səʊ]

" I have had a slight attack of bronchitis ; and as parliament meets so

" 我 有 有 一个 轻微 攻击 的 支气管炎 ; 和 作为 议会 满足 所以

[suːn] ,

soon ,

很快 ,

“我得了轻微的支气管炎；而且议会很快就要召开会议了，

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [əd'vaɪs][frɒm; frəm][maɪ]['dɒktə(r)] , [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .

I must take advice from my doctor , if I would be heard by the reporters .

我 必须 拿 建议 从 我的 医生 , 如果 我 会 是 听到 经过 这 记者 .

如果我想让记者们听到我的话，我必须听从医生的建议。

[leɪ] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plaɪ] .

Lay the letter on the table , and be kind enough to wait for my reply .

莱 这 信 在 这 桌子 , 和 是 种类 足够的 到 等待 为了 我的 回复 .

请把信放在桌子上，耐心等待我的回复。

" ['rændəl] [wɪð'druː] .

" Randal withdrew .

" 兰德尔 退出 .

兰德尔退出了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ,

He had never seen a physician in that house before ,

他 有 绝不 已见 一个 医生 在 那 房子 前 ,

他以前从未在那所房子里见过医生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['ɛgərtən] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn]

and it seemed surprising that Egerton should even take a medical opinion upon

和 它 似乎 奇怪 那 埃格顿 应该 甚至 拿 一个 医疗的 观点 之上

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] .

a slight attack .

一个 轻微 攻击 .

令人惊讶的是，埃格顿在遭受轻微的头痛后竟然会寻求医疗意见。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

While	**waiting**	**in**	**the**	**ante**	**-**	**room**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**street**	**door**	**,**	**and**
尽管	等待	在	这	赌注	-	房间	那里	曾是	一个	敲	在	这	街道	门	,	和

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

presently	**a**	**gentleman**	**,**
目前	一个	绅士	,

我们在候客室等候时，街边的门被敲响了，不一会儿，一位先生走了进来。

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] [drest] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['rændəl] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]

exceedingly	**well**	**dressed**	**,**	**was**	**shown**	**in**	**,**	**and**	**honoured**	**Randal**	**with**	**an**	**easy**
非常	出色地	穿着	,	曾是	所示	在	,	和	荣幸	兰德尔	和	一个	简单的

[ænd; ənd][hɑːf] - [fə'mɪliə(r)][baʊ; bəʊ] .

and	**half**	**-**	**familiar**	**bow**	**.**
和	一半	-	熟悉的	弓	.

他衣着考究，入场后，向兰德尔行了一个轻松而略带熟悉的鞠躬礼。

['rændəl] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv][met] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,

Randal	**remembered**	**to**	**have**	**met**	**this**	**personage**	**at**	**dinner**	**,**
兰德尔	记得	到	有	遇见	这	人士	在	晚餐	,

兰德尔记得曾在一次晚餐上见过这个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**young**	**nobleman**	**of**	**high**	**fashion**	**,**
和	在	这	房子	的	一个	年轻的	贵族	的	高的	时尚	,

在一位时髦的年轻贵族家中，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪm][baɪ] [neɪm] .

but	**had**	**not**	**been**	**introduced**	**to**	**him**	**,**	**and**	**did**	**not**	**even**	**know**	**him**	**by**	**name**	**.**
但	有	不是	到过	介绍	到	他	,	和	做过	不是	甚至	知道	他	经过	姓名	.

但之前从未有人介绍过他，甚至不知道他的名字。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] .

The	**visitor**	**was**	**better**	**informed**	**.**
这	游客	曾是	更好的	知情的	.

这位访客掌握的信息更全面。

" ['aʊə(r)] [frend] ['ɛgətən] [ɪz] ['bɪzi] , [aɪ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Our**	**friend**	**Egerton**	**is**	**busy**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我们的	朋友	埃格顿	是	忙碌的	,	我	听到	,	先生	.	莱斯利	,	"	说	他	,

“我听说，我们的朋友埃格顿很忙，莱斯利先生，”他说。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

arranging	**the**	**camellia**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**.**
安排	这	茶花	在	他的	按钮	-	洞	.

把山茶花别在他的纽扣孔里。

" ['aʊə(r)] [frend] ['ɛgətən] !

"	**Our**	**friend**	**Egerton**	**!**
"	我们的	朋友	埃格顿	!

“我们的朋友埃格顿！”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [seɪ] " ['aʊə(r)] [frend]

"	**It**	**must**	**be**	**a**	**very**	**great**	**man**	**to**	**say**	**"**	**Our**	**friend**
"	它	必须	是	一个	非常	伟大的	男人	到	说	"	我们的	朋友

“能说出‘我们的朋友’这样的话，他一定是一位非常伟大的人。”

['ɛgətən] . "

Egerton	**.**	**"**
埃格顿	.	"

埃格顿。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [lɒŋ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['rændəl] ,

"	He	will	not	be	engaged	long	,	I	dare	say	,	"	returned	Randal	,
"	他	将要	不是	是	已订婚的	长的	,	我	敢	说	,	"	返回	兰德尔	,

“我敢说，他不会订婚太久，”兰德尔回答道。

['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz]['pɜːs(ə)n] .

glancing	his	shrewd	inquiring	eye	over	the	stranger's	person	.
瞥了一眼	他的	精明	查询	眼睛	超过	这	陌生人的	人	.

他用敏锐而探究的目光扫视着陌生人。

" [aɪ] [trʌst] [nɒt] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	I	trust	not	;	my	time	is	almost	as	precious	as	his	own	.
"	我	相信	不是	;	我的	时间	是	几乎	作为	宝贵的	作为	他的	自己的	.

“我不信任他；我的时间几乎和他的时间一样宝贵。”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət]

I	was	not	so	fortunate	as	to	be	presented	to	you	when	we	met	at
我	曾是	不是	所以	幸运	作为	到	是	呈现	到	你	什么时候	我们	遇见	在

[lɔːd] - .

Lord	Spendquick's	.
主	-	.

我没那么幸运，在斯宾德奎克勋爵的庄园里与您相遇时，能有机会认识您。

[gʊd] ['feləʊ] , - ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevə(r)] .

Good	fellow	,	Spendquick	;	and	decidedly	clever	.
好的	同伴	,	-	;	和	绝对地	聪明的	.

斯彭德奎克是个好人，而且非常聪明。

" [lɔːd] - [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [θriː] [aɪ'diəz] .

"	Lord	Spendquick	was	usually	esteemed	a	gentleman	without	three	ideas	.
"	主	-	曾是	通常	尊敬的	一个	绅士	没有	三	想法	.

“斯彭德奎克勋爵通常被认为是一个思想简单的绅士。”

['rændəl] [smaɪld] .

Randal	smiled	.
兰德尔	微笑	.

兰德尔笑了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪm'bɒst]

In	the	mean	while	the	visitor	had	taken	out	a	card	from	an	embossed
在	这	意思是	尽管	这	游客	有	已采取	出去	一个	卡片	从	一个	压纹

[mə'rɒkəʊ] [keɪs] ,

morocco	case	,
摩洛哥	案件	,

与此同时，来访者从一个压花摩洛哥皮盒中取出了一张卡片。

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændəl] , [huː] [riːd] [ˌðeər'ɒn] , " ['bærən] ['levi] , [nəʊ] . — ,

and	now	presented	it	to	Randal	,	who	read	thereon	,	"	Baron	Levy	,	No	.	—	,
和	现在	呈现	它	到	兰德尔	,	WHO	读	其上	,	"	男爵	征收	,	不	.	—	,

['brutən] [ˌes 'tiː] .

Bruton	St	.
布鲁顿	英石	.

然后把它交给了兰德尔，兰德尔读了上面的内容：“莱维男爵，编号——，布鲁顿街。”

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['rændəl] .

"	The	name	was	not	unknown	to	Randal	.
"	这	姓名	曾是	不是	未知	到	兰德尔	.

兰德尔对这个名字并不陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][men][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

It	was	a	name	too	often	on	the	lips	of	men	of	fashion	not	to	have
它	曾是	一个	姓名	也	经常	在	这	嘴唇	的	男人	的	时尚	不是	到	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][æn; ən][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

reached	the	ears	of	an	habitue	of	good	society	.
达到	这	耳朵	的	一个	常客	的	好的	社会	.

这个名字经常出现在时尚男士的口中，不可能没有传到上流社会人士的耳中。

['mɪstə(r)] . ['levi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][baɪ] [prə'feʃn] .

Mr	.	Levy	had	been	a	solicitor	by	profession	.
先生	.	征收	有	到过	一个	律师	经过	职业	.

莱维先生的职业是律师。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz][ɒ'stensəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] : [ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] ,

He	had	of	late	years	relinquished	his	ostensible	calling	:	and	not	long	since	,
他	有	的	晚的	年	放弃	他的	表面上的	呼叫	:	和	不是	长的	自从	,

近年来，他放弃了原本的职业：而且不久前，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊn] ,

in	consequence	of	some	services	towards	the	negotiation	of	a	loan	,
在	结果	的	一些	服务	向	这	谈判	的	一个	贷款	,

由于提供了一些与贷款谈判相关的服务，

[hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærən][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [kɪŋz] .

had	been	created	a	baron	by	one	of	the	German	kings	.
有	到过	创建	一个	男爵	经过	一	的	这	德语	国王	.

他曾被一位德国国王册封为男爵。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['levi] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] -

The	wealth	of	Mr	.	Levy	was	said	to	be	only	equalled	by	his	good	-
这	财富	的	先生	.	征收	曾是	说	到	是	仅有的	等于	经过	他的	好的	-

['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] [ləʊn] ,

nature	to	all	who	were	in	want	of	a	temporary	loan	,
自然	到	全部	WHO	是	在	想	的	一个	暂时的	贷款	,

据说，莱维先生的财富与他乐于助人的善良品格相得益彰，他总是慷慨地帮助那些需要临时贷款的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [saʊnd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [riː'pei, ri-] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

and	with	sound	expectations	of	repaying	it	some	day	or	other	.
和	和	声音	期望	的	偿还	它	一些	天	或者	其他	.

并且有充分的理由相信，总有一天会偿还这笔钱。

[juː; jʊ] ['seldəm] [sɔː] [ə; eɪ][faɪnə] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ðæn; ðən]['bærən] ['levi] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

You	seldom	saw	a	finer	-	looking	man	than	Baron	Levy	,	about	the	same	age	as
你	很少	锯	一个	更精细	-	寻找	男人	比	男爵	征收	,	关于	这	相同的	年龄	作为

['ɛgərtən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

你很少能见到比莱维男爵更英俊的男人，他和埃格顿年纪相仿。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgə] : [səʊ] [wel] [prɪ'zɜːvd] , [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['wɪskəs] , [sʌtʃ] [suː'pɜːb]

but	looking	younger	:	so	well	preserved	,	such	magnificent	black	whiskers	,	such	superb
但	寻找	年轻	:	所以	出色地	保存完好	,	这样的	壮丽	黑色的	胡须	,	这样的	高超

[tiːθ] !

teeth	!
牙齿	!

但看起来更年轻了：保存得真好，黑色的胡须真漂亮，牙齿真好！

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]

Despite	his	name	and	his	dark	complexion	,	he	did	not	,	however	,	resemble	a
尽管	他的	姓名	和	他的	黑暗的	肤色	,	他	做过	不是	,	然而	,	类似	一个

[dʒuː] , — [æt; ət] [liːst] [ɪk'stɜːnəli] ;

Jew	,	—	at	least	externally	;
犹	,	—	在	至少	外部	;

尽管他的名字和肤色都与犹太人相似，但他的外表却不像犹太人；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒuː][ɒn][ðə; ði] ['fɑːˌðərz] [saɪd] ,

and	,	in	fact	,	he	was	not	a	Jew	on	the	father's	side	,
和	,	在	事实	,	他	曾是	不是	一个	犹	在	这	父亲的	边	,

事实上，他父亲那边并不是犹太人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [grænd] [seɪ'njɜː] ,

but	the	natural	son	of	a	rich	English	grand	seigneur	,
但	这	自然的	儿子	的	一个	富有的	英语	盛大	领主	,

但他却是英国一位富有的贵族大贵族的私生子，

[baɪ][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['leɪdi][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] .

by	a	Hebrew	lady	of	distinction	—	in	the	opera	.
经过	一个	希伯来语	女士	的	区别	—	在	这	歌剧	.

由一位杰出的希伯来女士在歌剧中演唱。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['treɪdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

After	his	birth	,	this	lady	had	married	a	German	trader	of	her	own
后	他的	出生	,	这	女士	有	已婚	一个	德语	商	的	她	自己的

[pə'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

他出生后，这位女士嫁给了一位与她信仰相同的德国商人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ɔːl]

and	her	husband	had	been	prevailed	upon	,	for	the	convenience	of	all
和	她	丈夫	有	到过	最终获胜	之上	,	为了	这	方便	的	全部

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

为了各方的方便，她的丈夫也被劝服了。

[tuː; tə][ə'dɒpt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hiːbruː] [neɪm] .

to	adopt	his	wife's	son	,	and	accord	to	him	his	own	Hebrew	name	.
到	采纳	他的	妻子的	儿子	,	和	符合	到	他	他的	自己的	希伯来语	姓名	.

收养妻子的儿子，并给他取一个希伯来名字。

['mɪstə(r)] . ['levi] , ['siːniə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [left][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['riːəl]['fɑːðə(r)] ,

Mr	.	Levy	,	senior	,	was	soon	left	a	widower	,	and	then	the	real	father	,
先生	.	征收	,	高级的	,	曾是	很快	左边	一个	鳏夫	,	和	然后	这	真实的	父亲	,

老莱维先生不久便成了鳏夫，而孩子的亲生父亲……

[ðəʊ] ['nevə(r)]['æktʃuəli] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , — [hæd; həd]

though	never	actually	owning	the	boy	,	had	shown	him	great	attention	,	—	had
尽管	绝不	实际上	拥有	这	男生	,	有	所示	他	伟大的	注意力	,	—	有

[hɪm] ['friːkwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

him	frequently	at	his	house	,
他	频繁地	在	他的	房子	,

虽然从未真正拥有过这个男孩，但他对他非常关照，经常把他接到自己家里。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm] [bɪ'taɪmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] - [bɔːn] [sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃəʊd]

initiated	him	betimes	into	his	own	high	-	born	society	,	for	which	the	boy	showed
启动	他	早点	进入	他的	自己的	高的	-	出生	社会	,	为了	哪个	这	男生	显示

[greɪt] [teɪst] .

great	taste	.
伟大的	品尝	.

他很早就让他融入了自己的上流社会，而这个男孩对这种社会表现出了极佳的品味。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [lɔːd] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə]

But	when	my	Lord	died	,	and	left	but	a	moderate	legacy	to	the	younger
但	什么时候	我的	主	死亡	,	和	左边	但	一个	缓和	遗产	到	这	年轻

['levi] ,

Levy	,
征收	,

但是，当我的主人去世时，只给小莱维留下了一笔数额不大的遗产，

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [ðæt] [æm'bɪgjuəs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['ɑːtɪkld] [tuː; tə][æn; ən]

who	was	then	about	eighteen	,	that	ambiguous	person	was	articled	to	an
WHO	曾是	然后	关于	十八	,	那	模糊的	人	曾是	文章	到	一个

[ə'tɜːni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pjuːtətɪv] ['saɪə(r)] ,

attorney	by	his	putative	sire	,
律师	经过	他的	假定的	父系	,

当时大约十八岁的那个身份不明的人，被他假定的父亲送到了一位律师那里实习。

[huː] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət]

who	shortly	afterwards	returned	to	his	native	land	,	and	was	buried	at
WHO	不久	然后	返回	到	他的	本国的	土地	,	和	曾是	埋葬	在

[prɑːg] ,

Prague	,
布拉格	,

不久之后他返回故乡，葬于布拉格。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] .

where	his	tombstone	may	yet	be	seen	.
在哪里	他的	墓碑	可能	然而	是	已见	.

他的墓碑或许至今仍在那里。

[jʌŋ] ['levi] , [haʊ'evə(r)] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː; də] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

Young	Levy	,	however	,	contrived	to	do	very	well	without	him	.
年轻的	征收	,	然而	,	人为的	到	做	非常	出色地	没有	他	.

然而，年轻的莱维在没有他的情况下也取得了非常好的成绩。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [bɜːθ] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]

His	real	birth	was	generally	known	,	and	rather	advantageous	to	him	in	a
他的	真实的	出生	曾是	一般来说	已知	,	和	相当	有利	到	他	在	一个

['səʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

social	point	of	view	.
社会的	观点	的	看法	.

他的真实出身广为人知，从社会角度来看，这对他相当有利。

[hɪz; ɪz] ['legəsi] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

His	legacy	enabled	him	to	become	a	partner	where	he	had	been	a	clerk	,
他的	遗产	已启用	他	到	变得	一个	伙伴	在哪里	他	有	到过	一个	职员	,

他的家族传承使他得以从一名普通职员晋升为合伙人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [bɪ'keɪm] [greɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	his	practice	became	great	amongst	the	fashionable	classes	of	society	.
和	他的	实践	成为	伟大的	在	这	时髦	课程	的	社会	.

他的医术在当时的时尚阶层中广受欢迎。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ju:sf(ə)l] , [səʊ] ['plez(ə)nt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Indeed	he	was	so	useful	,	so	pleasant	,	so	much	a	man	of	the	world	,
的确	他	曾是	所以	有用	,	所以	令人愉快的	,	所以	很多	一个	男人	的	这	世界	,

他确实非常实用，非常和蔼可亲，而且很有世故。

[ðæt] [hi:; hi] [gru:] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] , — ['tʃi:fli] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ræŋk] ;

that	he	grew	intimate	with	his	clients	,	—	chiefly	young	men	of	rank	;
那	他	生长	亲密的	和	他的	客户	,	—	主要	年轻的	男人	的	秩	;

他与客户关系密切，这些客户主要是地位显赫的年轻男子；

[wɒz; wəz][ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] [wɪð] [bəuθ][dʒu:][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['naɪðə(r)] [wʌn][nɔ:(r)]

was	on	good	terms	with	both	Jew	and	Christian	;	and	being	neither	one	nor
曾是	在	好的	条款	和	两个都	犹	和	基督教	;	和	存在	两者都不	一	也不

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他与犹太人和基督徒都保持着良好的关系；而他自己既不是犹太人也不是基督徒，

[rɪ'zembld] ([tu:; tə][ju:z] ['ʃerɪdənz] [ɪn'kɒmprəbl] ['sɪməli]) [ðə; ði][blæŋk][peɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][əʊld]

resembled	(	to	use	Sheridan's	incomparable	simile	)	the	blank	page	between	the	Old
类似	(	到	使用	谢里丹的	无与伦比	明喻	)	这	空白的	页	之间	这	老的

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] .

and	the	New	Testament	.
和	这	新的	遗嘱	.

（借用谢里丹无与伦比的比喻）它就像旧约和新约之间的空白页。

['vʌlgə(r)][sʌm; səm] [mait] [kɔ:l]['mɪstə(r)] . ['levi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] ,

Vulgar	some	might	call	Mr	.	Levy	from	his	assurance	,
庸俗	一些	可能	称呼	先生	.	征收	从	他的	保证	,

有些人可能会因为莱维先生的这番话而称他粗俗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ləʊ] [ænd; ənd] [kɔ:s]

but	it	was	not	the	vulgarity	of	a	man	accustomed	to	low	and	coarse
但	它	曾是	不是	这	粗俗	的	一个	男人	习惯	到	低的	和	粗

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但这并非出身低俗社会之人的庸俗之举。

— ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] / [ˌməʊ'veɪ] [tʌn] / [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

—	rather	the	/	mauvais	ton	/	of	a	person	not	sure	of	his	own	position	,
—	相当	这	/	糟糕的	吨	/	的	一个	人	不是	当然	的	他的	自己的	位置	,

—更像是对自己立场不确定的人的/mauvais ton/语气，

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['swægə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [best] [wʌn][hi:; hi][kæn; kən][get] .

but	who	has	resolved	to	swagger	into	the	best	one	he	can	get	.
但	WHO	有	已解决	到	昂首阔步	进入	这	最好的	一	他	能	得到	.

但他决心要大摇大摆地去争取他能得到的最好的。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

When	it	is	remembered	that	he	had	made	his	way	in	the	world	,
什么时候	它	是	记得	那	他	有	制成	他的	方式	在	这	世界	,

当人们想起他曾在世上闯出一片天地时，

[ænd; ənd] [gli:n] [tə'geðə(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] ,

and	gleaned	together	an	immense	fortune	,
和	收集	一起	一个	巨大	财富	,

并积累了巨额财富，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɑ:p] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ,

it	is	needless	to	add	that	he	was	as	sharp	as	a	needle	,
它	是	不必要	到	添加	那	他	曾是	作为	锋利的	作为	一个	针	,

无需赘言，他思维敏捷如针。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ə; eɪ][flɪnt] .

and	as	hard	as	a	flint	.
和	作为	难的	作为	一个	燧石	.

坚硬如燧石。

[nəʊ][mæn][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] [frendz] ,

No	man	had	had	more	friends	,
不	男人	有	有	更多的	朋友们	,

没有谁比他拥有更多的朋友。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][hæd; həd] [stʌk] [baɪ][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['fɜːmli] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	no	man	had	stuck	by	them	more	firmly	—	so	long	as	there	was	a
和	不	男人	有	卡住	经过	他们	更多的	牢牢	—	所以	长的	作为	那里	曾是	一个

[paʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [pˈɒkɪts] !

pound	in	their	pockets	!
磅	在	他们的	口袋	!

只要他们口袋里还有一英镑，就没有谁比他更坚定地支持他们!

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)][hæd; həd]['rændəl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

Something	of	this	character	had	Randal	heard	of	the	baron	,	and	he	now
某物	的	这	特点	有	兰德尔	听到	的	这	男爵	,	和	他	现在

[geɪzd] ,

gazed	,
凝视	,

兰德尔曾听说过男爵有这样的性格，他现在凝视着他。

[fɜːst][æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] [wɪð] — [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

first	at	his	card	,	and	then	at	him	with	—	admiration	.
第一的	在	他的	卡片	,	和	然后	在	他	和	—	钦佩	.

先是看着他的卡片，然后是看着他本人——带着钦佩之情。

" [aɪ][met][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [æt; ət] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['bærən] , —

"	I	met	a	friend	of	yours	at	Borrowell's	the	other	day	,	"	resumed	the	baron	,	—
"	我	遇见	一个	朋友	的	你的	在	-	这	其他	天	,	"	恢复	这	男爵	,	—

" [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] .

"	young	Hazeldean	.
"	年轻的	榛子	.

“前几天我在博罗威尔家遇到了你的一个朋友，”男爵继续说道，“年轻的黑兹尔丁。”

['keəf(ə)l] ['feləʊ] — [kwaɪt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Careful	fellow	—	quite	a	man	of	the	world	.
小心	同伴	—	相当	一个	男人	的	这	世界	.

谨慎之人——颇具世故。

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [preɪz] [pɔː(r); pʊə(r)][frænk] [dɪˈzɜːvd] , ['rændəl] [əˈgen] [smaɪld] .

"	As	this	was	the	last	praise	poor	Frank	deserved	,	Randal	again	smiled	.
"	作为	这	曾是	这	最后的	称赞	贫穷的	坦率	应得的	,	兰德尔	再次	微笑	.

“这是可怜的弗兰克应得的最后赞扬，兰德尔再次笑了。”

[ðə; ði]['bærən] [went] [ɒn] : " [aɪ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]

The	baron	went	on	:	"	I	hear	,	Mr	.	Leslie	,	that	you	have	much	influence	over
这	男爵	去	在	:	"	我	听到	,	先生	.	莱斯利	,	那	你	有	很多	影响	超过

[ðɪs] [seɪm] ['heɪzəlˌdiːn] .

this	same	Hazeldean	.
这	相同的	榛子	.

男爵接着说：“我听说，莱斯利先生，你对这个黑兹尔丁人很有影响力。”

[hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] .

His	affairs	are	in	a	sad	state	.
他的	事务	是	在	一个	伤心	状态	.

他的境况很糟糕。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	should	be	very	happy	to	be	of	use	to	him	,
我	应该	是	非常	快乐的	到	是	的	使用	到	他	,

能帮到他，我感到非常荣幸。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [ɛgɜ'tənz] ;

as	a	relation	of	my	friend	Egerton's	;
作为	一个	关系	的	我的	朋友	埃格顿的	;

作为我朋友埃格顿的亲戚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['bɪznəs] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [maɪ] [əd'vaɪs] . "

but	he	understands	business	so	well	that	he	despises	my	advice	.	"
但	他	明白	商业	所以	出色地	那	他	鄙视	我的	建议	.	"

但他对商业的了解如此透彻，以至于他根本不听我的建议。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] . "

"	I	am	sure	you	do	him	injustice	.	"
"	我	是	当然	你	做	他	不公正	.	"

“我相信你对他不公平。”

" [ɪn'dʒʌstɪs] !

"	Injustice	!
"	不公正	!

“不公正！

[aɪ] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	honour	his	caution	.
我	荣誉	他的	警告	.

我尊重他的谨慎。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , - [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

I	say	to	every	man	,	'	Don't	come	to	me	:
我	说	到	每一个	男人	,	-	不	来	到	我	:

我对每个人都说：‘不要来找我：’

[aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] ['mʌni] [ɒn] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tɜːmz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd] [wʌts]

I	can	get	you	money	on	much	easier	terms	than	any	one	else	;	and	what's
我	能	得到	你	钱	在	很多	更轻松	条款	比	任何	一	别的	;	和	是什么

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

the	result	!
这	结果	!

我可以比任何人都更容易地帮你拿到钱；结果如何呢！

[juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['ruːɪn] [jɔː'self] ; [ˌweər'æz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['juːʒərə(r)] [wɪ'ðaʊt]

You	come	so	often	that	you	ruin	yourself	;	whereas	a	regular	usurer	without
你	来	所以	经常	那	你	废墟	你自己	;	然而	一个	常规的	高利贷者	没有

['kɒnʃəns] ['fraitən] [juː; jʊ] .

conscience	frightens	you	.
良心	吓唬	你	.

你来得太频繁，以至于把自己毁了；而一个没有良心的惯犯放高利贷的人却让你感到害怕。

" [sent] [pə'sent] , " [juː; jʊ] [seɪ] ; " [əʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [pʊl] [ɪn] .

"	Cent	percent	,	"	you	say	;	"	oh	,	I	must	pull	in	.
"	中心	百分比	,	"	你	说	;	"	哦	,	我	必须	拉	在	.

“百分之百，”你说；“哦，我必须停下来了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [tel] [hɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪl] -

"	If	you	have	influence	over	your	friend	,	tell	him	to	stick	to	his	bill	-
"	如果	你	有	影响	超过	你的	朋友	,	告诉	他	到	戳	到	他的	账单	-

['brəʊkəz] ,

brokers	,
经纪人	,

“如果你对你的朋友有影响力，就告诉他要坚持和他的票据经纪人合作。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bærən] ['levi] .

and	have	nothing	to	do	with	Baron	Levy	.
和	有	没有什么	到	做	和	男爵	征收	.

与莱维男爵没有任何关系。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd]['rændəl] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	Here	the	minister's	bell	rung	,	and	Randal	,	looking	through	the	window	,
"	这里	这	部长	钟	梯子	,	和	兰德尔	,	寻找	通过	这	窗户	,

“这时，牧师的铃声响了，兰德尔透过窗户往外看去，

[sɔː] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

saw	Dr	.	F	—	—	-	walking	to	his	carriage	,	which	had	made	way	for
锯	博士	.	F	—	—	-	步行	到	他的	运输	,	哪个	有	制成	方式	为了

['bærən] ['lɛviz] ['splendɪd]['kæbriəʊleɪ] ,

Baron	Levy's	splendid	cabriolet	,
男爵	征税	灿烂	敞篷车	,

看到F博士走向他的马车，那辆马车已经给莱维男爵那辆华丽的敞篷车让路了。

— [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [teɪst] , ['bærənz] ['kɒrənet] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] - [braʊn] ['pænəlz] ,

—	a	cabriolet	in	the	most	perfect	taste	,	baron's	coronet	on	the	dark	-	brown	panels	,
—	一个	敞篷车	在	这	最多	完美的	品尝	,	男爵的	冠	在	这	黑暗的	-	棕色的	面板	,

[hɔːs] [blæk] ,

horse	black	,
马	黑色的	,

——一辆品味绝佳的敞篷车，深棕色的车身上饰有男爵冠冕，车身呈黑色。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] !

with	such	action	!
和	这样的	行动	!

如此行动!

['hɑːnɪs] [dʒʌst] [rɪ'liːvd] [wɪð] ['pleɪtɪŋ] .

harness	just	relieved	with	plating	.
马具	只是	松了口气	和	电镀	.

线束刚刚用镀层进行了加固。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [naʊ] ['entəd] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ['rændəl][tuː; tə][step][ɪn] ; [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ]

The	servant	now	entered	,	and	requested	Randal	to	step	in	;	and	addressing
这	仆人	现在	进入	,	和	请求	兰德尔	到	步	在	;	和	解决

[ðə; ði]['bærən] ,

the	baron	,
这	男爵	,

仆人走了进来，请兰德尔上前；然后对男爵说道：

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

assured	him	that	he	would	not	be	detained	a	minute	.
保证	他	那	他	会	不是	是	被拘留	一个	分钟	.

向他保证，他一分钟都不会被耽搁。

" ['lezli] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] , " [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə] [lɔːd] — — — ,

"	Leslie	,	"	said	the	minister	,	sealing	a	note	,	"	take	this	back	to	Lord	—	—	—	,
"	莱斯利	,	"	说	这	部长	,	密封	一个	笔记	,	"	拿	这	后退	到	主	—	—	—	,

“莱斯利，”牧师一边说着，一边封好一张纸条，“把这个带回给——勋爵。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . "

and	say	that	I	shall	be	with	him	in	an	hour	.	"
和	说	那	我	将	是	和	他	在	一个	小时	.	"

并告诉他，我一个小时后就会到他那里去。

" [nəʊ]['ʌðə(r)] ['mesɪdʒ] ? — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][wʌn] . "

"	No	other	message	?	—	he	seemed	to	expect	one	.	"
"	不	其他	信息	?	—	他	似乎	到	预计	一	.	"

“没有其他消息吗？——他似乎期待着其他消息。”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] .

"	I	dare	say	he	did	.
"	我	敢	说	他	做过	.

我敢说他确实做到了。

[wel] , [maɪ] ['letə(r)] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz] [nɒt] :

Well	,	my	letter	is	official	,	my	message	is	not	:
出色地	,	我的	信	是	官方的	,	我的	信息	是	不是	:

我的信件是正式的，但我的信息不是：

[beg] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . — — - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [miːt] , — [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , — [ɔːl] [rests]

beg	him	to	see	Mr	.	—	—	-	before	we	meet	,	—	he	will	understand	,	—	all	rests
求	他	到	看	先生	.	—	—	-	前	我们	见面	,	—	他	将要	理解	,	—	全部	休息

[ə'pɒn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] .

upon	that	interview	.
之上	那	面试	.

恳求他先见见——先生，然后再和我们见面，——他会理解的，——一切都取决于那次面谈。

" ['ɛgərtən] [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ri'zjuːmd] ['greɪvli] ,

"	Egerton	then	,	extending	the	letter	,	resumed	gravely	,
"	埃格顿	然后	,	扩展	这	信	,	恢复	严重地	,

埃格顿随后递上信，神情严肃地继续说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] :

"	Of	course	you	will	not	mention	to	any	one	that	Dr	.	F	—	—	-	was	with	me	:
"	的	课程	你	将要	不是	提到	到	任何	一	那	博士	.	F	—	—	-	曾是	和	我	:

“你当然不会跟任何人提起F博士当时和我在一起：”

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [men] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] .

the	health	of	public	men	is	not	to	be	suspected	.
这	健康	的	民众	男人	是	不是	到	是	怀疑	.

公众人物的健康状况无需怀疑。

[hʌm] , — [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ? "

Hum	,	—	were	you	in	your	own	room	or	the	ante	-	room	?	"
哼	,	—	是	你	在	你的	自己的	房间	或者	这	赌注	-	房间	?	"

嗯……您当时是在自己的房间还是在休息室？

" [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [sɜː(r)] .

"	The	ante	-	room	,	sir	.
"	这	赌注	-	房间	,	先生	.

“先生，是前厅。”

" [ɛgɜ˞tənz] [braʊ] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] .

"	Egerton's	brow	contracted	slightly	.
"	埃格顿的	眉头	合同	轻微地	.

埃格顿的眉头微微皱了起来。

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['levi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [eɪ] ? "

"	And	Mr	.	Levy	was	there	,	eh	?	"
"	和	先生	.	征收	曾是	那里	,	嗯	?	"

“莱维先生当时也在场，是吗？”

" [jes] — [ðə; ði] ['bærən] . "

"	Yes	—	the	baron	.	"
"	是的	—	这	男爵	.	"

“是的——男爵。”

" ['bærən] ! [truː] .

"	Baron	!	true	.
"	男爵	!	真的	.

男爵！没错。

[kʌm] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meksɪkən] [ləʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Come	to	plague	me	about	the	Mexican	loan	,	I	suppose	.
来	到	瘟疫	我	关于	这	墨西哥	贷款	,	我	认为	.

我猜他们是来烦我的墨西哥贷款的事吧。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

I	will	keep	you	no	longer	.
我	将要	保持	你	不	更长	.

我不会再留你了。

" ['rændəl] , [mʌtʃ] ['medɪteɪtɪŋ] , [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hɪz; ɪz] [hæk] [kæb] .

"	Randal	,	much	meditating	,	left	the	house	,	and	re	-	entered	his	hack	cab	.
"	兰德尔	,	很多	冥想	,	左边	这	房子	,	和	关于	-	进入	他的	黑客	出租车	.

兰德尔沉思良久，离开了家，重新坐上了他的出租车。

[ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['prez(ə)ns] .

The	baron	was	admitted	to	the	statesman's	presence	.
这	男爵	曾是	承认	到	这	政治家的	在场	.

男爵获准觐见这位政治家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['ɛgərtən] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

Egerton	had	thrown	himself	at	full	length	on	the	sofa	,	a	position	exceedingly	rare	with	him	;
埃格顿	有	抛掷	他自己	在	满的	长度	在	这	沙发	,	一个	位置	非常	稀有的	和	他	;

埃格顿完全瘫倒在沙发上，这对他来说极为罕见；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [æz; əz] ['levi] ['entəd] ,

and	about	his	whole	air	and	manner	,	as	Levy	entered	,
和	关于	他的	所有的	空气	和	方式	,	作为	征收	进入	,

莱维进来时，他的整个神态举止都让人印象深刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [pɔːt] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['ledʒɪsleɪtə(r)] .

there	was	something	singularly	different	from	that	stateliness	of	port	common	to	the	austere	legislator	.
那里	曾是	某物	单独地	不同的	从	那	庄严	的	港口	常见的	到	这	简朴	立法者	.

与那位严肃的立法者所特有的庄严气度截然不同。

[ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

The	very	tone	of	his	voice	was	different	.
这	非常	语气	的	他的	嗓音	曾是	不同的	.

他的语气完全不一样了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] ;

It	was	as	if	the	statesman	,	the	man	of	business	,	had	vanished	;
它	曾是	作为	如果	这	政治家	,	这	男人	的	商业	,	有	消失了	;

仿佛那位政治家、那位商人，都消失了一样；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdlə(r)] [huː] , [ˈnɒdɪŋ] [ˈlæŋgwɪdli]

it	was	rather	the	man	of	fashion	and	the	idler	who	,	nodding	languidly
它	曾是	相当	这	男人	的	时尚	和	这	惰轮	WHO	,	点头	懒洋洋地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] ,

to	his	visitor	,
到	他的	游客	,

更确切地说，是那位衣着考究、游手好闲的男士，他懒洋洋地点头向来访者致意。

[sed] , " [ˈlevi] , [wɒt] [ˈmʌni] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ? "

said	,	"	Levy	,	what	money	can	I	have	for	a	year	?	"
说	,	"	征收	,	什么	钱	能	我	有	为了	一个	年	?	"

他说："莱维，我一年能拿到多少钱？"

" [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wɪl] [beə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] .

"	The	estate	will	bear	very	little	more	.
"	这	财产	将要	熊	非常	小的	更多的	.

"这处房产将几乎无法再承受更多了。"

[maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [lɑːst] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] .

My	dear	fellow	,	that	last	election	was	the	very	devil	.
我的	亲爱的	同伴	,	那	最后的	选举	曾是	这	非常	魔鬼	.

我的朋友，上次选举简直糟透了。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [gəʊ][ɒn] [ðʌs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . "

You	cannot	go	on	thus	much	longer	.	"
你	不能	去	在	因此	很多	更长	.	"

你们不能再这样下去了。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] !

"	My	dear	fellow	!
"	我的	亲爱的	同伴	!

"我亲爱的朋友！"

" [ˈbærən] [ˈlevi] [heild] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] [æz; əz] " [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] " !

"	Baron	Levy	hailed	Audley	Egerton	as	"	my	dear	fellow	"	!
"	男爵	征收	赞誉	奥德利	埃格顿	作为	"	我的	亲爱的	同伴	"	!

莱维男爵称赞奥德利·埃格顿为"我亲爱的伙伴"！

[ænd; ənd] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] , [pəˈhæps] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪp]

And	Audley	Egerton	,	perhaps	,	saw	nothing	strange	in	the	words	,	though	his	lip
和	奥德利	埃格顿	,	也许	,	锯	没有什么	奇怪的	在	这	字	,	尽管	他的	唇

[kɜːld] .

curled	.
卷曲	.

奥德利·埃格顿或许并不觉得这些话有什么奇怪，尽管他的嘴角微微翘起。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðʌs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɛgərtən] ,

"	I	shall	not	want	to	go	on	thus	much	longer	,	"	answered	Egerton	,
"	我	将	不是	想	到	去	在	因此	很多	更长	,	"	回答	埃格顿	,

"我不想再这样下去了，"埃格顿回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [kɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [smaɪl] .

as	the	curl	on	his	lip	changed	to	a	gloomy	smile	.
作为	这	卷曲	在	他的	唇	已更改	到	一个	阴沉	微笑	.

他嘴角的弧度渐渐消失，取而代之的是一丝阴郁的微笑。

" [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [mʌst; məst] , [ˈmiːnwaɪl] , [beə(r)] L5 , - [mɔː(r)] . "

"	The	estate	must	,	meanwhile	,	bear	L5	,	000	more	.	"
"	这	财产	必须	,	同时	,	熊	L5	,	-	更多的	.	"

"与此同时，该遗产还必须承担5000英镑。"

" [ə; eɪ] [hɑːd] [pʊl] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" A hard pull on it .
" 一个 难的 拉 在 它 .

用力拉了一下。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːəli] ['betə(r)] [sel] . "
You had really better sell . "
你 有 真的 更好的 卖 . "

你最好真的把东西卖出去。

" [ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
" I cannot afford to sell at present .
" 我 不能 买得起 到 卖 在 展示 .

“我目前无力出售。”

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [men] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ɔːdli]
I cannot afford men to say , ' Audley
我 不能 买得起 男人 到 说 , - 奥德利

我不能容忍男人说：“奥德利

['ɛgərtən] [ɪz] [dʌn] [ʌp] , — [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . - "
Egerton is done up , — his property is for sale . ' "
埃格顿 是 完毕 向上 , — 他的 财产 是 为了 销售 . - "

埃格顿的房产已经准备出售了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] [sæd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] — [ænd; ənd] [meɪ]
" It is very sad when one thinks what a rich man you have been — and may
" 它 是 非常 伤心 什么时候 一 思考 什么 一个 富有的 男人 你 有 到过 — 和 可能
[biː; bi] [jet] ! "
be yet ! "
是 然而 ! "

“想到你曾经是多么富有——而且将来可能仍然如此——真是令人悲哀！”

" [biː; bi] [jet] !
" Be yet !
" 是 然而 !

“还没到呢！”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" ['bærən] ['levi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θɪk] [mə'hɒgəni] [dɔːz] , — [θɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːviəs]
" Baron Levy glanced towards the thick mahogany doors , — thick and impervious
" 男爵 征收 瞥了一眼 向 这 厚的 桃花心木 门 , — 厚的 和 不透水的
,
,
,

莱维男爵瞥了一眼厚重的红木门——厚重而坚固。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] .
as should be the doors of statesmen .
作为 应该 是 这 门 的 政治家 .

政治家的大门也应如此。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [wɪð] [θriː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
" Why , you know that , with three words from you ,
" 为什么 , 你 知道 那 , 和 三 字 从 你 ,

“你知道吗，你只要说三个字，

[ai][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv] [θriː] ['neɪʃnz] ,

I	could	produce	an	effect	upon	the	stocks	of	three	nations	,
我	可以	生产	一个	影响	之上	这	股票	的	三	国家	,

我可以对三个国家的股市产生影响，

[ðæt] [mait] [gɪv] [juː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

that	might	give	us	each	a	hundred	thousand	pounds	.
那	可能	给	我们	每个	一个	百	千	磅	.

那可能会让我们每人得到十万英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第8卷(My Novel — Volume 08)
第6/6页

[wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [ʃer] . "
We would go shares . "
我们 会 去 分享 . "

我们会选择股份制。

" ['levi] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['kəʊldli] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [juː; jʊ]
" Levy , " said Egerton , coldly , though a deep blush overspread his face , " you
" 征收 , " 说 埃格顿 , 冷冷地 , 尽管 一个 深的 脸红 蔓延 他的 脸 , " 你
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;
are a scoundrel ;
是 一个 恶棍 ;

“莱维，”埃格顿冷冷地说，尽管他的脸上泛起了深深的红晕，“你是个无赖；

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] - [aʊt] .
that is your look - out .
那 是 你的 看 - 出去 .

这就是你的职责所在。

[ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [nəʊ] [mænz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] .
I interfere with no man's tastes and conscience .
我 干扰 和 不 男人的 口味 和 良心 .

我不会干涉任何人的喜好和良心。

[ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [maɪ'self] .
I don't intend to be a scoundrel myself .
我 不 打算 到 是 一个 恶棍 我 .

我本人并不打算做个无赖。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I have told you that long ago .
我 有 讲述 你 那 长的 前 .

我很久以前就告诉过你了。

" [ðə; ði] [juːʒɝz] [braʊz] ['daːkənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'speld] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [lɑːf] .
" The usurer's brows darkened , but he dispelled the cloud with an easy laugh .
" 这 高利贷者的 眉毛 变暗 , 但 他 驱散 这 云 和 一个 简单的 笑 .

“放高利贷的家伙眉头皱了起来，但他随即轻松地笑了笑，驱散了阴霾。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [waɪz] [nɔː(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" Well , " said he , " you are neither wise nor complimentary , but you shall
" 出色地 , " 说 他 , " 你 是 两者都不 明智的 也不 免费 , 但 你 将
[hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
have the money .
有 这 钱 .

“好吧，”他说，“你既不聪明也不恭维，但你会得到这笔钱。”

[bʌt; bət] [jet] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]['betə(r)] , " ['ædɪd] ['levi] , [wɪð] ['emfəsɪs] , " [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
But yet , would it not be better , " added Levy , with emphasis , " to borrow
但 然而 , 会 它 不是 是 更好的 , " 额外 征收 , 和 强调 , " 到 借
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,
it without interest ,
它 没有 兴趣 ,

但是，莱维强调说：“如果能无息借贷，岂不是更好吗？”

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] - ?
of your friend L'Estrange ?
的 你的 朋友 - ?

你的朋友莱斯特兰奇?

" ['ɛgərtən] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
" Egerton started as if stung .
" 埃格顿 开始 作为 如果 被蜇了 .

埃格顿一开始好像受到了惊吓。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] !
" You mean to taunt me , sir !
" 你 意思是 到 嘲讽 我 , 先生 !

“先生，您这是在嘲弄我吗！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
" he exclaimed passionately .
" 他 惊呼 热情地 .

他激动地喊道。

" [ai] [ək'sept] [pɪ'kjuːniəri] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] [lɔːd] - ! — [ai] ! "
" I accept pecuniary favours from Lord L'Estrange ! — I ! "
" 我 接受 金钱 恩惠 从 主 - ! — 我 ! "

“我接受了莱斯特兰奇勋爵的金钱馈赠！——我！”

" [tʌt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɛgərtən] ,
" Tut , my dear Egerton ,
" 图坦卡蒙 , 我的 亲爱的 埃格顿 ,

“唉，我亲爱的埃格顿，

[ai][deə(r)] [seɪ] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪtʃ] — "
I dare say my Lord would not think so ill now of that act in your life which — "
我 敢 说 我的 主 会 不是 思考 所以 患病的 现在 的 那 行为 在 你的 生活 哪个 — "

我敢说，大人现在不会对你一生中的那件事如此看重了——

" [həʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛgərtən] , ['raɪðɪŋ] .
" Hold ! " exclaimed Egerton , writhing .
" 抓住 ! " 惊呼 埃格顿 , 扭动 .

“住手！”埃格顿扭动着身体喊道。

" [həʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] , [ɪn]['brəʊkən] ['sentənsɪz] , " [tuː; tə] [blʌʃ]
" He stopped , and paced the room , muttering , in broken sentences , " To blush
" 他 停止 , 和 踱步 这 房间 , 喃喃自语 , 在 破碎的 句子 , " 到 脸红
[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [mæn] !
before this man !
前 这 男人 !

他停了下来，在房间里踱来踱去，断断续续地嘟囔着：“竟然在这个人面前脸红！”

[tʃæ'staɪzmənt] , [tʃæ'staɪzmənt] !
Chastisement , chastisement !
惩罚 , 惩罚 !

惩罚，惩罚！

" ['levi] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [hɑːd] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] [aɪz] .
" Levy gazed on him with hard and sinister eyes .
" 征收 凝视 在 他 和 难的 和 险恶 眼睛 .

莱维用冷酷阴险的眼神盯着他。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .

The	minister	turned	abruptly	.
这	部长	转向	突然	.

部长突然转过身去。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['levi] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)] , " [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] . "

"	Look	you	,	Levy	,	"	said	he	,	with	forced	composure	,	"	you	hate	me	—	why	,	I	know	not	.	"
"	看	你	,	征收	,	"	说	他	,	和	强制	镇定	,	"	你	恨	我	—	为什么	,	我	知道	不是	.	"

“听着，莱维，”他强装镇定地说，“你恨我——至于为什么，我也不知道。”

" [heɪt] [juː; jʊ] !

"	Hate	you	!
"	恨	你	!

“恨你！”

[haʊ] [hæv; həv][ai] [ʃəʊn] ['heɪtrɪd] ?

How	have	I	shown	hatred	?
如何	有	我	所示	仇恨	?

我是如何表现出仇恨的?

[wʊd] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ,

Would	you	ever	have	lived	in	this	palace	,
会	你	曾经	有	居住地	在	这	宫殿	,

你有没有想过住在这座宫殿里?

[ænd; ənd] [ruːld] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪnɪstər] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mænɪdʒmənt] ,

and	ruled	this	country	as	one	of	the	most	influential	of	its	ministers	,	but	for	my	management	,
和	裁决	这	国家	作为	一	的	这	最多	有影响	的	它是	部长们	,	但	为了	我的	管理	,

他曾是这个国家最有影响力的部长之一，但如果不是因为我的管理，他本可以统治这个国家。

[maɪ] ['wɪspərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] [mɪs] ['lezli] ?

my	whispers	to	the	wealthy	Miss	Leslie	?
我的	低语	到	这	富裕	错过	莱斯利	?

我跟富有的莱斯利小姐耳语?

[kʌm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['begə(r)] . "

Come	,	but	for	me	what	would	you	have	been	,	—	perhaps	a	beggar	.	"
来	,	但	为了	我	什么	会	你	有	到过	,	—	也许	一个	乞丐	.	"

来吧，但对我来说，你会是什么呢？——或许是个乞丐吧。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [naʊ] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] ?

"	What	shall	I	be	now	,	if	I	live	?
"	什么	将	我	是	现在	,	如果	我	居住	?

“如果我能活下去，我将成为什么样的人？”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

And	this	fortune	which	my	marriage	brought	to	me	—	it	has	passed	for	the	main	part	into	your	hands	.
和	这	财富	哪个	我的	婚姻	带来	到	我	—	它	有	通过了	为了	这	主要的	部分	进入	你的	双手	.

而我通过婚姻获得的这笔财富，大部分都落入了你的手中。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][eə(r)] [lɒŋ] .

Be	patient	,	you	will	have	it	all	ere	long	.
是	病人	,	你	将要	有	它	全部	埃雷	长的	.

耐心点，你很快就会拥有这一切。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	there	is	one	man	in	the	world	who	has	loved	me	from	a	boy	,
但	那里	是	一	男人	在	这	世界	WHO	有	喜爱	我	从	一个	男生	,

但世界上有一个人，从我小时候就爱着我。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː]

and	woe	to	you	if	ever	he	learn	that	he	has	the	right	to	despise	me
和	悲哀	到	你	如果	曾经	他	学习	那	他	有	这	正确的	到	鄙视	我

! "

!	"
!	"

如果他哪天发现他有权利鄙视我，那你就惨了！

" ['ɛgərtən] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] ['levi] , [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['θret(ə)n]

"	Egerton	,	my	good	fellow	,	"	said	Levy	,	with	great	composure	,	"	you	need	not	threaten
"	埃格顿	,	我的	好的	同伴	,	"	说	征收	,	和	伟大的	镇定	,	"	你	需要	不是	威胁

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“埃格顿，我的好伙计，”莱维镇定地说，“你不必威胁我。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɪntrəst] [kæn; kən] [aɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪn] [teɪl] - ['telɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] - ?

for	what	interest	can	I	possibly	have	in	tale	-	telling	to	Lord	L'Estrange	?
为了	什么	兴趣	能	我	可能	有	在	故事	-	讲述	到	主	-	?

我究竟对给莱斯特兰奇勋爵讲故事有什么兴趣呢?

[ə'gen] , [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

Again	,	dismiss	from	your	mind	the	absurd	thought	that	I	hate	you	.
再次	,	解雇	从	你的	头脑	这	荒诞	想法	那	我	恨	你	.

再次强调，请你摒弃“我恨你”这种荒谬的想法。

[truː] , [juː; jʊ] [snʌb] [ˌem 'iː] [ɪn] ['praɪvət] , [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

True	,	you	snub	me	in	private	,	you	cut	me	in	public	,
真的	,	你	冷落	我	在	私人的	,	你	切	我	在	民众	,

没错，你私下里冷落我，公开场合又贬低我。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['dɪnəz] , [jʊl] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [stɪl] ,

you	refuse	to	come	to	my	dinners	,	you'll	not	ask	me	to	your	own	;	still	,
你	拒绝	到	来	到	我的	晚餐	,	你会	不是	问	我	到	你的	自己的	;	仍然	,

你拒绝参加我的晚宴，也不会邀请我参加你的晚宴；然而，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] [aɪ] [laɪk] ['betə(r)] , [nɔː(r)] [wʊd] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [sɜːv] .

there	is	no	man	I	like	better	,	nor	would	more	willingly	serve	.
那里	是	不	男人	我	喜欢	更好的	,	也不	会	更多的	心甘情愿	服务	.

我没有比他更喜欢的人，也没有比他更愿意为他效力的人。

[wen] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] L5 , - ? "

When	do	you	want	the	L5	,	000	?	"
什么时候	做	你	想	这	L5	,	-	?	"

你们什么时候需要L5000?

" [pə'hæps] [ɪn] [wʌn] [mʌnθ] , [pə'hæps] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] .

"	Perhaps	in	one	month	,	perhaps	not	for	three	or	four	.
"	也许	在	一	月	,	也许	不是	为了	三	或者	四	.

“也许一个月后，也许三四个月后。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['redi] [wen] [rɪ'kwaɪəd] . "

Let	it	be	ready	when	required	.	"
让	它	是	准备好	什么时候	必需的	.	"

让它随时准备就绪。

" [ɪ'nʌf] ; [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Enough	;	depend	on	it	.
"	足够的	;	依赖	在	它	.

够了，就这么定了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [kə'mændz] ? "

Have	you	any	other	commands	?	"
有	你	任何	其他	命令	?	"

你还有其他指令吗?

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [ðen] .

"	I	will	take	my	leave	,	then	.
"	我	将要	拿	我的	离开	,	然后	.

那我就告辞了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]

By	-	the	-	by	,	what	do	you	suppose	the
经过	-	这	-	经过	,	什么	做	你	认为	这

顺便问一下，你觉得.....

['heɪzəlˌdiːn] ['rent(ə)l][ɪz] [wɜːθ] — [net] ? "

Hazeldean	rental	is	worth	—	net	?	"
榛子	租赁	是	值得	—	网	?	"

Hazeldean 的租金价值是净值吗? ”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [nɔː(r)][keə(r)] .

"	I	don't	know	,	nor	care	.
"	我	不	知道	,	也不	关心	.

我不知道，也不关心。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [ðæt] [tuː] ? "

You	have	no	designs	upon	that	too	?	"
你	有	不	设计	之上	那	也	?	"

你对此也没有其他打算吗?

" [wel] , [aɪ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] .

"	Well	,	I	like	keeping	up	family	connections	.
"	出色地	,	我	喜欢	保持	向上	家庭	连接	.

“嗯，我喜欢维系家庭关系。”

['mɪstə(r)] . [fræŋk] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

Mr	.	Frank	seems	a	liberal	young	gentleman	.
先生	.	坦率	似乎	一个	自由主义	年轻的	绅士	.

弗兰克先生看起来是一位思想开明的年轻绅士。

" [bɪ'fɔː(r)] ['ɛgərtən] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [glaidid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

"	Before	Egerton	could	answer	,	the	baron	had	glided	to	the	door	,	and	,
"	前	埃格顿	可以	回答	,	这	男爵	有	滑翔	到	这	门	,	和	,

['nɒdɪŋ] ['plezntli] ,

nodding	pleasantly	,
点头	愉快	,

“埃格顿还没来得及回答，男爵就滑步走到门口，愉快地点了点头，

['vænɪʃd] [wɪð] [ðæt] [nɒd] .

vanished	with	that	nod	.
消失了	和	那	点头	.

随着那一声点头，他消失了。

['ɛgərtən] [rɪ'meɪnd] , ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [hɑːθ] .

Egerton	remained	,	standing	on	his	solitary	hearth	.
埃格顿	剩余	,	常设	在	他的	孤	炉	.

埃格顿依然站在那里，孤零零地伫立在他那间壁炉旁。

[ə; eɪ][drɪə(r)] , ['sɪŋg(ə)l] [mænz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

A	drear	,	single	man's	room	it	was	,	from	wall	to	wall	,
一个	凄凉	,	单身的	男人的	房间	它	曾是	,	从	墙	到	墙	,

那是一间阴暗沉闷的单身男士房间，从墙到墙都是如此。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['fretɪd] ['sɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [pɒmp] [ɒv; əv] - [ˌeskrə'twɑː(r)][ænd; ənd] [red]

despite	its	fretted	ceilings	and	official	pomp	of	Brahmah	escritoires	and	red
尽管	它是	有格纹的	天花板	和	官方的	盛大场面	的	-	书桌	和	红色的

['bɒksɪz] .

boxes	.
盒子	.

尽管它有着镂空天花板和梵天书柜、红色盒子等官方的华丽装饰。

[drɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪələs] , — [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'truːd]

Drear	and	cheerless	,	—	no	trace	of	woman's	habitation	,	no	vestige	of	intruding
凄凉	和	冷冷清清	,	—	不	痕迹	的	女性的	居住地	,	不	痕迹	的	入侵

, ['hæpi] ['tʃɪldrən] .

,	happy	children	.
,	快乐的	孩子们	.

阴沉沉的，没有女人居住的痕迹，也没有快乐孩童闯入的迹象。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [mæn] [ə'ləʊn] .

There	stood	the	austere	man	alone	.
那里	站立	这	简朴	男人	独自的	.

那个神情严肃的男人独自站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] ['mʌtə] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

And	then	with	a	deep	sigh	he	muttered	,	"	Thank	Heaven	,	not	for	long	,
和	然后	和	一个	深的	叹	他	低声说道	,	"	感谢	天堂	,	不是	为了	长的	,

然后他深深地叹了口气，喃喃自语道："谢天谢地，没过多久。"

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

—	it	will	not	last	long	.
—	它	将要	不是	最后的	长的	.

——这种情况不会持续太久。

" [rɪ'piːtɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [mə'kænɪkli] [lɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,

"	Repeating	those	words	,	he	mechanically	locked	up	his	papers	,
"	重复	那些	字	,	他	机械地	已锁定	向上	他的	文件	,

他重复着这些话，机械地锁上了文件。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	pressed	his	hand	to	his	heart	for	an	instant	,
和	按下	他的	手	到	他的	心	为了	一个	立即的	,

他将手按在胸口，片刻后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spæzəm][hæd; həd] [ʃɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	a	spasm	had	shot	through	it	.
作为	如果	一个	痉挛	有	射击	通过	它	.

仿佛一阵痉挛袭来。

" [səʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌn] [ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .

"	So	—	I	must	shun	all	emotion	!	"	said	he	,	shaking	his	head	gently	.
"	所以	—	我	必须	回避	全部	情感	!	"	说	他	,	摇晃	他的	头	轻轻地	.

"所以——我必须摒弃一切情感！"他轻轻摇了摇头说道。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [hɪz; ɪz] [miːn] [ɪ'rekt] ,

In	five	minutes	more	Audley	Egerton	was	in	the	streets	,	his	mien	erect	,
在	五	分钟	更多的	奥德利	埃格顿	曾是	在	这	街道	,	他的	面容	直立	,

五分钟后，奥德利·埃格顿出现在街头，神态挺拔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [fɜːm] [æz; əz]['evə(r)] .

and	his	step	firm	as	ever	.
和	他的	步	公司	作为	曾经	.

他的步伐一如既往地坚定。

" [ðæt] [mæn][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [brɒnz] ,

"	That	man	is	made	of	bronze	,
"	那	男人	是	制成	的	青铜	,

“那个人是用青铜铸成的，

" [sed] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [pɑːst][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]

"	said	a	leader	of	the	Opposition	to	a	friend	as	they	rode	past	the	minister
"	说	一个	领导者	的	这	反对	到	一个	朋友	作为	他们	骑	过去的	这	部长

.

:
.

一位反对党领袖骑车经过部长身边时对朋友说：“.....”

" [wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ! "

"	What	would	I	not	give	for	his	nerves	!	"
"	什么	会	我	不是	给	为了	他的	神经	!	"

“我多么希望拥有他那样的勇气！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神